



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

Ministria e Ekonomisë
Ministarstvo Ekonomije/Ministry of Economy

PROJEKTLIGJI PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË¹

PROJEKAT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI²

DRAFT LAW ON ENERGY EFFICIENCY³

¹ Projektligji për Efiçencë të Energjisë, është miratuar në mbledhjen e 05-të, të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 09/05, të datës 06.10.2026.

² Projektat Zakona o Energetskoj Efikasnosti, Usvojena na 05 Sastanku Vlade Republike Kosovo, odlukom Br. 09/05 dt. 06.10.2026.

³ Draft Law on Energy Efficiency, has been approved in the 05-th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 09/05, dated 06.10.2026.

Kuvendi i Republikës së Kosovës; Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: PROJEKTLIGJIN PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME Neni 1 Qëllimi 1. Qëllimi i këtij ligji është që të përcaktojë kornizë ligjore gjithëpërfshirëse të nevojshme për promovimin dhe përmirësimin efiçencë së energjisë në Republikën e Kosovës, duke i përcaktuar objektivat e politikave kombëtare, masat dhe caqet për efiçencë të energjisë dhe duke i kontribuar kështu kursimit të energjisë, sigurisë së energjisë dhe mbrojtjes së mjedisit dhe luftimit të varfërisë energjetike. 2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Direktivën 2012/27/BE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 25 tetor 2012, për efiçencën e energjisë, të ndryshuar me Direktivën (EU) 2018/2002, ashtu siç	Skupština Republike Kosova; Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja: PROJEKAT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE Član 1 Cilj 1. Cilj ovog Zakona je da utvrdi sveobuhvatan pravni okvir neophodan za promovisanje I unapređenje energetske efikasnosti u Republici Kosovo, utvrđivanjem ciljeva nacionalnih politika, mera I ciljnih vrednosti za energetsku efikasnost, čime se doprinosi uštedi energije, energetske sigurnosti, zaštiti životne sredine I borbi protiv energetskog siromaštva. 2. Ovaj Zakon je delimično usklađen sa Direktivom 2012/27/EU Evropskog parlamenta I Saveta od 25. Oktobra 2012. Godine o energetske efikasnosti, izmenjenom Direktivom (EU) 2018/2002 I prilagođenom	Assembly of the Republic of Kosovo; Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Adopts: DRAFT LAW ON ENERGY EFFICIENCY CHAPTER I GENERAL PROVISIONS Article 1 Purpose 1. The purpose of this Law is to establish a comprehensive legal framework necessary for the promotion and improvement of energy efficiency in the Republic of Kosovo, by setting forth national policy objectives, measures and targets for energy efficiency, thus contributing to energy savings, energy security and environmental protection, and combating energy poverty. 2. This Law is partially aligned with Directive 2012/27/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on Energy Efficiency, as amended by Directive (EU) 2018/2002 and
---	--	---

është përshtatur për Komunitetin e Energjisë me Vendimet Nr. 2015/08/MC-EnC, 2021/14/MC-EnC dhe 2022/02/MC-EnC të Këshillit Ministror të Komunitetit të Energjisë, përkatësisht të datave 16 tetor 2015, 30 nëntor 2021 dhe 15 dhjetor 2022, si dhe pjesërisht në përputhje me Direktivën (EU) 2023/1791 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 13 shtator 2023, për eficiencën e energjisë dhe ndryshimin e Rregullores (BE) 2023/955 (rishikim). 3. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (EU) 2017/1369 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të datës 4 korrik 2017 që vendos kornizën e etiketimit të energjisë dhe shfuqizon Direktivën 2010/30/EU. 4. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (BE) 2024/1781 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 13 qershor 2024, për krijimin e një kuadri për përcaktimin e kërkesave të ekodizajnit për produkte të qëndrueshme, për ndryshimin e Direktivës (BE) 2020/1828 dhe Rregullores (BE) 2023/1542, si dhe për shfuqizimin e Direktivës 2009/125/KE. Neni 2 Fushëveprimi Ky ligj zbatohet nga të gjitha autoritetet publike, ekonomitë familjare, sektori privat dhe përdoruesit fundorë të energjisë, përfshirë	za Energetsku zajednicu odlukama br. 2015/08/MC-EnC, 2021/14/MC-EnC I 2022/02/MC-EnC Ministarskog saveta Energetske zajednice od 16. Oktobra 2015. Godine, 30. Novembra 2021. Godine I 15. Decembra 2022. Godine, kao I delimično usklađen sa Direktivom (EU) 2023/1791 Evropskog parlamenta I Saveta od 13. Septembra 2023. Godine o energetskoj efikasnosti I izmeni Uredbe (EU) 2023/955 (preinačena verzija). 3.Ovaj Zakon je delimično usklađen sa Uredbom (EU) 2017/1369 Evropskog parlamenta I Saveta od 4. Jula 2017. Godine kojom se uspostavlja okvir za energetsko označavanje I stavlja van snage Direktiva 2010/30/EU. 4. Ovaj Zakon je delimično usklađen sa Uredbom (EU) 2024/1781 Evropskog parlamenta I Saveta od 13. Juna 2024. Godine o uspostavljanju okvira za utvrđivanje zahteva za ekodizajn održivih proizvoda, izmeni Direktive (EU) 2020/1828 I Uredbe (EU) 2023/1542 I stavljanju van snage Direktive 2009/125/EZ. Član 2 Područje primene Ovaj Zakon primenjuje se na sve javne organe, domaćinstva, privatni sektor I krajnje	adapted for the Energy Community by Decisions No. 2015/08/MC-EnC, 2021/14/MC-EnC and 2022/02/MC-EnC of the Ministerial Council of the Energy Community, dated 16 October 2015, 30 November 2021 and 15 December 2022, and partly in accordance with Directive (EU) 2023/1791 of the European Parliament and of the Council, dated 13 September 2023, on Energy Efficiency and amending Regulation (EU) 2023/955 (revision). 3. This law is partially in line with Regulation (EU) 2017/1369 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2017 Establishing a Framework for Energy Labelling and repealing Directive 2010/30/EU. 4. This Law is partially in line with Regulation (EU) 2024/1781 of the European Parliament and of the Council of 13 June 2024 establishing a framework for the setting of ecodesign requirements for sustainable products, amending Directive (EU) 2020/1828 and Regulation (EU) 2023/1542 and repealing Directive 2009/125/EC. Article 2 Scope This law shall be applied by all public authorities, households, the private sector and end-users of energy, including energy service providers, and shall encompass the
--	--	--

ofruesit e shërbimeve të energjisë, dhe mbulon tërë zinxhirin e energjisë, përfshirë burimet primare, prodhimin, ruajtjen, transportimin, transmetimin, shpërndarjen, furnizimin dhe konsumin final të energjisë në sektorët përkatës. Neni 3 Përkufizimet 1. Termat që janë përdorur në këtë ligj i kanë këto kuptime: 1.1. Agregatori – nënkupton ofruesin e shërbimit të kërkesës që kombinon ngarkesa të shumta të konsumit afatshkurtër për shitjen ose ofertën në tregjet e organizuara të energjisë; 1.2. AKCJ – nënkupton analizën e kostos së ciklit jetësor, ose teknikën e vlerësimit ekonomik që e përcakton koston e përgjithshme të zotërimit dhe operimit të një stabilimenti ose sistemi për një periudhë kohore që korrespondon me kohëzgjatjen e parashikuar të operimit; 1.3. Auditimi i energjisë – nënkupton procedurën sistematike, qëllimi i së cilës është që t'i gjejë informatat ekzistuese për konsumin e energjisë së një ndërtese, të një procesi dhe/ose pajisjeje industriale apo komerciale, si dhe të objekteve të shërbimeve publike apo private, që ta identifikojë dhe llogarisë potencialin për kursim të energjisë me kosto efektive dhe që t'i raportojë rezultatet;	korisnike energjie, duke përfshirë ofruesit e energjisë, I obuhvata cëo energetski lanac, uključujući primarne izvore energije, proizvodnju, skladištenje, transport, prenos, distribuciju, snabdevanje I krajnju potrošnju energije u relevantnim sektorima. Član 3 Definicije 1. Izrazi koji se koriste u ovom Zakonu imaju sledeće značenje: 1.1. Agregator – podrazumeva pružaoca usluge upravljanja potražnjom koji objedinjuje više opterećenja kratkoročne potrošnje radi prodaje ili ponude na organizovanim tržištima energije. 1.2. AKCJ – podrazumeva analizu troškova životnog ciklusa, odnosno tehniku ekonomske procene kojom se utvrđuju ukupni troškovi vlasništva I rada postrojenja ili sistema tokom vremenskog perioda koji odgovara predviđenom trajanju njegovog rada. 1.3. Energetski pregled – podrazumeva sistematski postupak čiji je cilj prikupljanje postojećih informacija o potrošnji energije u zgradi, procesu i/ili industrijskoj ili komercijalnoj opremi, kao I u objektima javnih ili privatnih usluga, radi utvrđivanja I izračunavanja potencijala za troškovno efektivne uštede energije I izveštavanja o rezultatima.	entire energy chain, including primary sources, generation, storage, transportation, transmission, distribution, supply and final energy consumption in the relevant sectors. Article 3 Definitions 1. Terms used in this Law shall have the following meaning: 1.1. Aggregator – shall mean a demand service provider that combines multiple short-duration consumer loads for sale or auction in organized energy markets. 1.2. LCCA – shall mean life-cycle cost analysis, or an economic evaluation technique that determines the total cost of owning and operating a facility or system over a period of time corresponding to the expected duration of operation. 1.3. Energy Audit – shall mean a systematic procedure, the purpose of which is to obtain existing information on the energy consumption of a building, a process and/or industrial or commercial equipment, as well as public or private service facilities, to identify and calculate the potential for cost-effective energy savings and to report the results.
---	--	--

1.4. Auditori i energjisë – nënkupton personin fizik të certifikuar sipas Programit të Certifikimit të Auditorëve të Energjisë, ose subjektin juridik me një person të certifikuar sipas Programit të Certifikimit të Auditorëve të Energjisë; 1.5. Barazia gjinore – ka kuptimin e njëjtë siç përcaktohet në ligjin përkatës për barazinë gjinore; 1.6. Bashkëprodhimi – nënkupton prodhimin e njëkohshëm dhe në një proces të energjisë termike dhe energjisë elektrike dhe/ose mekanike; 1.7. Certifikata e performancës energjetike – nënkupton certifikatën e lëshuar në përputhje me Ligjin për Performancën Energjetike në Ndërtesa, që e tregon performancën energjetike të një ndërtese ose një njësie të ndërtimit, të llogaritur sipas një metodologjie kombëtare të kalkulimit; 1.8. eficienca e energjisë – nënkupton raportin ndërmjet rezultatit të arritur në formë të performancës, shërbimit, produktit ose energjisë së fituar, dhe energjisë së shpenzuar për këtë qëllim; 1.9. Eko-ngasja – nënkupton përshtatjen e sjelljeve gjatë ngasjes që mund të	1.4. Energetski auditor – podrazumeva fizičko lice sertifikovano u skladu sa Programom sertifikacije energetskih auditora ili pravno lice koje ima najmanje jedno lice sertifikovano u skladu sa Programom sertifikacije energetskih auditora. 1.5. Rodna ravnopravnost – ima isto značenje kao što je utvrđeno relevantnim zakonom o rodnoj ravnopravnosti. 1.6. Kogeneracija – podrazumeva istovremenu proizvodnju toplotne energije I električne i/ili mehaničke energije u jednom procesu. 1.7. Sertifikat o energetskim svojstvima – podrazumeva sertifikat izdat u skladu sa Zakonom o energetskim svojstvima zgrada, kojim se prikazuju energetska svojstva zgrade ili građevinske jedinice, izračunata prema nacionalnoj metodologiji za proračun. 1.8. Energetska efikasnost – podrazumeva odnos između postignutog rezultata u vidu energetskih svojstava, usluge, proizvoda ili dobijene energije I energije utrošene za tu svrhu. 1.9. Eko-vožnja – podrazumeva prilagođavanje ponašanja tokom	1.4. Energy Auditor – shall mean a natural person certified under the Energy Auditor Certification Program, or a legal entity with a person certified under the Energy Auditor Certification Program. 1.5. Gender Equality – shall have the same meaning as set forth in the relevant Law on Gender Equality. 1.6. Co-generation – means the simultaneous generation, in one process, of thermal energy and electrical and/or mechanical energy. 1.7. Energy Performance Certificate – shall mean a certificate issued in accordance with the Law on Energy Performance of Buildings, which shall indicate the energy performance of a building or a building unit, calculated under a national calculation methodology. 1.8. Energy Efficiency – shall mean a ratio between the output in the form of performance, service, product or energy obtained, and the energy input for this purpose. 1.9. Eco-driving – shall mean adapting driving behaviors that can result in
---	--	---

rezultojnë në zvogëlimin e emetimeve dhe të konsumit të energjisë; 1.10. Energjia – nënkupton të gjitha llojet e energjisë, duke përfshirë energjinë e lëndëve djegëse, energjinë termike, energjinë e marrë nga burimet e ripërtëritshme, energjinë elektrike ose çdo formë tjetër të energjisë; 1.11. Energjia bazë – nënkupton konsumin mesatar të energjisë dhe kostot e energjisë për një periudhë prej së paku dy (2) viteve para zbatimit të investimit, siç llogaritet përmes auditimit të energjisë. Energjia bazë normalizohet duke përdorur variabla që ndikojnë në konsumin e energjisë, siç janë niveli i komfortit, ndriçimi, ventilimi dhe nivelet e tjera të komfortit të përcaktuara me rregullat dhe rregulloret në fuqi, kushtet mesatare klimatike në lokacion dhe variablat relevantë të tjerë. Normalizimi i energjisë bazë bëhet sipas praktikave të mira inxhinjerike dhe në përputhje me standardet përkatëse ndërkombëtare për menaxhimin e energjisë dhe Auditimin e Energjisë; 1.12. Energjia elektrike – nënkupton formën e energjisë potenciale të ngarkesave në fushën elektrike, e cila përmes përçuesve metalikë u transmetohet konsumatorëve;	vozhje koje može dovesti do smanjenja emisija I potrošnje energije. 1.10. Energjia – podrazumeva sve vrste energije, uključujući energiju goriva, toplotnu energiju, energiju dobijenu iz obnovljivih izvora, električnu energiju ili bilo koji drugi oblik energije. 1.11. Osnovna potrošnja energije – podrazumeva prosečnu potrošnju energije I troškove energije za period od najmanje dve (2) godine pre sprovođenja investicije, kako je izračunato putem energetskeg pregleda. Osnovna potrošnja energije normalizuje se korišćenjem varijabli koje utiču na potrošnju energije, kao što su nivo komfora, osvetljenje, ventilacija I drugi nivoi komfora utvrđeni važećim pravilima I propisima, prosečni klimatski uslovi na lokaciji I druge relevantne varijable. Normalizacija osnovne potrošnje energije vrši se u skladu sa dobrom inženjerskom praksom I relevantnim međunarodnim standardima za upravljanje energijom I energetskeg pregled. 1.12. Električna energija – podrazumeva oblik potencijalne energije naelektrisanja u električnom polju, koja se putem metalnih provodnika prenosi do potrošača.	reduced emissions and energy consumption. 1.10. Energy – shall mean all types of energy, including fuel energy, thermal energy, energy obtained from renewable sources, electrical energy or any other form of energy. 1.11. Energy Baseline– shall mean the average energy consumption and energy costs for a period of at least two (2) years prior to the implementation of an investment, as calculated through the Energy Audit. Baseline energy shall be normalized using variables that affect energy consumption, such as comfort level, lighting, ventilation and other comfort levels determined by applicable rules and regulations, average climatic conditions at the location and other relevant variables. Baseline energy normalization shall be done pursuant to good engineering practices and in accordance with relevant international standards for energy management and energy auditing. 1.12. Electricity – shall mean the form of potential energy of charges in the electric field, which is transmitted to consumers through metal conductors.
---	---	---

1.13. Energjia nga Burimet e Ripërtërishme ose Energjia e Ripërtërishme – energjia prej burimeve jo-fosile, përkatësisht energjinë të prodhuar nga era, solare (termale apo fotovoltaike) dhe gjeotermale, energji të ambientit, nga deti, hidro-energji, biomasë, energji nga gazrat e deponive, gazi nga impiantet e trajtimit të ujërave të zeza dhe biogazi; 1.14. Energji termike – energjia për ngrohjen/ftohjen e hapësirave, ngrohjen e ujit sanitar dhe ujit industrial, që transportohet dhe shpërndahet përmes ujit, avullit, ose gazrave, e përfituar nga stabilimentet e energjisë termike, duke përdorur lëndët djegëse, burimet gjeotermale, energjinë diellore, energjinë termike të pashfrytëzuar, me të cilën furnizohen konsumatorët përmes sistemeve qendrore të energjisë termike; 1.15. Financimi/granti/lloji tjetër i marrëveshjes – nënkupton çdo lloj tjetër të marrëveshjes ligjore midis FKEE-së dhe përfituesve, që ia mundëson FKEE-së të ofrojë përkrahje financiare, të kombinuar apo jo me grante dhe/ose asistencë teknike, për realizimin e investimeve në fushën e efijencë së energjisë; 1.16. FKEE – nënkupton Fondin e Kosovës për Efijencë të Energjisë, siç është rregulluar me këtë ligj;	1.13. Energjia iz obnovljivih izvora ili obnovljiva energija – energjia iz nefosilnih izvora, odnosno energija proizvedena vetrom, solarna (termalna I fotonaponska) I geotermalna, ambijentalna energija, iz mora, hidroenergija, biomasa, energija iz deponijskog gasa, gas iz postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda I biogas. 1.14. Toplotna energija – energija za grejanje/hlađenje prostora, sanitarne I industrijske vode koja se prenosi I distribuirati vodom, parom ili gasovima dobijenim u postrojenjima za toplotnu energiju korišćenjem goriva, geotermalnih izvora, solarne energije, neiskorišćene toplotne energije kojom se snabdevaju potrošači preko centralnih sistema toplotne energije. 1.15. Finansiranje/grant/druga vrsta sporazuma – podrazumeva bilo koju drugu vrstu pravnog sporazuma između FKEE-a I korisnika, kojim se FKEE-u omogućava da pruži finansijsku podršku, kombinovanu ili ne sa grantovima i/ili tehničkom pomoći, za realizaciju investicija u oblasti energetske efikasnosti. 1.16. FKEE – podrazumeva Kosovski fond za energetske efikasnost, kako je uređen ovim Zakonom.	1.13. Energy from renewable sources or renewable energy – Energy from Renewable Sources or Renewable Energy – energy from renewable nonfossil sources, namely wind, solar (solar thermal and solar photovoltaic) and geothermal energy, ambient energy, wave energy, hydropower, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas and biogas; 1.14. Thermal energy – energy for heating/cooling of spaces, sanitary hot water and industrial water that transported and distributed through water, steam or gases, benefited from thermal energy facilities, using fuel, geothermal sources, solar energy, unused thermal energy, with which the customers are supplied through central thermal energy systems; 1.15. Financing/grant/other type of agreement – shall mean any other type of legal agreement between the KEEF and the beneficiaries, which enables the KEEF to provide financial support, combined or not with grants and/or technical assistance, for the realization of investments in the field of energy efficiency. 1.16. KEEF – shall mean the Kosovo Energy Efficiency Fund, as regulated by this Law.
---	---	--

1.17. Furnizuesi – nënkupton ndërmarrjen energjetike që e kryen veprimtarinë e furnizimit; 1.18. Institucionet publike – nënkuptojnë institucionet dhe organet publike të nivelit qendror dhe lokal që ushtrojnë kompetenca publike në përputhje me legjislacionin përkatës në Republikën e Kosovës. Për qëllime të këtij ligji ndërmarrjet publike që kryejnë veprimtari ekonomike ose që veprojnë në mënyrë të pavarur, nuk përfshihen në kuadër të këtij përkufizimi; 1.19. Investimi në pasuritë e paprekshme (të drejtat jotrupore) – nënkupton investimin në shërbime të konsulencës, shfrytëzim, menaxhim, prokurim dhe/ose aktivitete të tjera që sigurojnë kursim të verifikueshëm të energjisë dhe/ose kursime financiare të lidhura me energjinë për marrësin e shërbimit energjetik, duke i ndryshuar kushtet e funksionimit të ndërtesave/objekteve të tij dhe/ose duke e përmirësuar menaxhimin e energjisë; 1.20. Investimi në pasuritë e luajtshme të ndashme – nënkupton investimin e bërë nga ndonjë ofrues i shërbimit energjetik në pasuritë që janë në pronësi të tij, që mirëmbahen dhe që përdoren nga ai, dhe që përdoren për t'i përmbushur nevojat e ndonjë përdoruesi fundor për energji;	1.17. Snabdevač – podrazumeva energetska preduzeća koje obavlja delatnost snabdevanja. 1.18. Javne institucije – podrazumevaju javne institucije i organe na centralnom i lokalnom nivou koji vrše javna ovlašćenja u skladu sa relevantnim zakonodavstvom Republike Kosovo. Za potrebe ovog zakona, javna preduzeća koja obavljaju privredne delatnosti ili posluju samostalno nisu obuhvaćena ovom definicijom; 1.19. Investiranje u nematerijalnu imovinu (netelesna prava) – podrazumeva ulaganje u konsultantske usluge, korišćenje, upravljanje, nabavku i/ili druge aktivnosti koje obezbeđuju proverljive uštede energije i/ili finansijske uštede povezane sa energijom za korisnika energetske usluge, promenom uslova rada njegovih zgrada/objekata i/ili unapređenjem upravljanja energijom. 1.20. Investiranje u deljivu pokretnu imovinu – podrazumeva ulaganje koje vrši pružalac energetskih usluga u imovinu koja je u njegovom vlasništvu, koju održava i koristi i koja se koristi za zadovoljavanje potreba krajnjeg korisnika energije.	1.17. Supplier – shall mean an energy enterprise that carries out the supply activity. 1.18. Public institutions – shall mean public institutions and bodies at the central and local level that exercise public powers in accordance with the relevant legislation in the Republic of Kosovo. For the purposes of this law, public enterprises that carry out economic activities or operate independently, shall not be included within the scope of this definition. 1.19. Investment in intangible assets (non-corporeal rights) – shall mean investment in consulting services, exploitation, management, procurement and/or other activities that provide verifiable energy savings and/or energy-related financial savings for the recipient of the energy service, by changing the operating conditions of its buildings/facilities and/or by improving energy management. 1.20. Investment in divisible movable assets – shall mean the investment made by an energy service provider in assets that are owned, maintained and used by it, and that are used to meet the energy needs of an end-user.
--	--	--

1.21. Investimi në pasuritë e luajtshme të pandashme – nënkupton investimin e bërë nga një ofrues i shërbimeve energjetike në pasuritë në vijim, duke u bazuar në një kontratë të performancës së energjisë: në mbështjellësin e ndërtesës, pasuritë e nevojshme për shërbimin operacional të një ndërtese, duke përfshirë ndonjë pasuri që është menduar t'i përmbushë nevojat e veçanta të ndonjë përdoruesi fundor dhe që është e lidhur me ndërtesat/objektet e përdoruesit fundor, ashtu që nuk mund të ndahet ose një ndarje e tillë do të shkaktonte shpenzime të konsiderueshme ose do ta ulte vlerën e asaj pasurie; 1.22. Investitori i kontratës së performancës së energjisë – nënkupton palën që i bart shumicën e rreziqeve dhe që i merr shumicën e përfitimeve nga zbatimi i masave të parashikuara në ndonjë kontratë të performancës së energjisë; 1.23. Kërkesa ekonomikisht e arsyeshme – nënkupton sasinë e energjisë që nuk e kalon sasinë e energjisë së nevojshme për ngrohje dhe ftohje dhe që mund të plotësohet, në kushtet e tregut, përmes proceseve të tjera të prodhimit të energjisë, krahas bashkëprodhimit; 1.24. Varfëria energjetike – nënkupton mungesën e qasjes së një familje në shërbimet thelbësore të energjisë që ofrojnë nivele bazike dhe standarde të mira të jetesës dhe shëndetit, duke përfshirë ngrohjen, ujin e ngrohtë, ftohjen, ndriçimin	1.21. Investiranje u nedeljivu pokretnu imovinu – podrazumeva ulaganje koje pružalac energetske usluge, na osnovu ugovora o energetskom učinku, vrši u sledeću imovinu: omotač zgrade, imovinu potrebnu za operativno funkcionisanje zgrade, uključujući bilo koju imovinu namenjenu zadovoljavanju posebnih potreba krajnjeg korisnika koja je povezana sa zgradama/objektima krajnjeg korisnika, tako da se ne može odvojiti ili bi takvo odvajanje prouzrokovalo značajne troškove ili umanjilo vrednost te imovine. 1.22. Investitor ugovora o energetskom učinku – podrazumeva stranu koja snosi većinu rizika i ostvaruje većinu koristi od sprovođenja mera predviđenih ugovorom o energetskom učinku. 1.23. Ekonomski opravdana potražnja – podrazumeva količinu energije koja ne prelazi količinu energije potrebnu za grejanje i hlađenje i koja se, pod tržišnim uslovima, može zadovoljiti drugim procesima proizvodnje energije, pored kogeneracije. 1.24. Energetsko siromaštvo – podrazumeva nedostatak pristupa domaćinstva osnovnim energetskim uslugama koje obezbeđuju osnovne nivoe i dobre standarde života i zdravlja, uključujući grejanje, toplu vodu, hlađenje,	1.21. Investment in indivisible movable assets – shall mean the investment made by an energy service provider in the following assets, based on an energy performance contract: within the building envelope, assets necessary for the operational service of a building, including any asset that is intended to meet the specific needs of an end-user and that is connected to the end-user's buildings/facilities, so that it cannot be divided or such division would cause significant costs or reduce the value of that asset. 1.22. Investor in Energy Performance Contract – shall mean the party that bears most of the risks and receives most of the benefits from the implementation of the measures provided for in an energy performance contract. 1.23. Economically reasonable demand – shall mean the amount of energy that does not exceed the amount of energy needed for heating and cooling and that can be met, under market conditions, through other energy generation processes, in addition to co-generation. 1.24. Energy poverty - means a household's lack of access to essential energy services that provide basic levels and decent standards of living and health, including adequate heating, hot water, cooling, lighting, and energy to power appliances, caused by a
---	--	--

dhe energjinë e mjaftueshme për të furnizuar me energji pajisjet shtëpiake, të shkaktuar nga një kombinim faktorësh, përfshirë por pa u kufizuar në të ardhurat e ulëta, papërbalueshmërinë e çmimeve, shpenzimet e larta të energjisë dhe eficiencën e ulët të energjisë në objekte të banimit; 1.25. Konsumator i cenueshëm – nënkupton konsumatorin familjar, i cili për shkak të statusit të tij social dhe/ose gjendjes shëndetësore ka të drejtë të përfitojë furnizim me energji me kushte të veçanta; 1.26. Konsumatori familjar – për qëllime të këtij ligji, nënkupton çdo person apo grup personash që kanë në pronësi dhe/ose posedim prona të destinuara për banim, apo që kanë të drejtë të marrin mbështetje nga institucionet shtetërore apo FKEE-ja për investime në eficiencë të energjisë; 1.27. Konsumatori fundor – nënkupton konsumatorin që e blen energjinë për përdorim vetanak; 1.28. Konsumi bruto përfundimtar i energjisë – nënkupton produktet energjetike që u dorëzohen, për qëllime energjetike, shërbimeve të industrisë, transportit, amvisërisë, duke përfshirë shërbimet publike, bujqësinë, pylltarinë	osvetljenje I dovoljnu količinu energije za napajanje kućnih aparata, uzrokovan kombinacijom faktora, uključujući, ali ne ograničavajući se na, niske prihode, nepriuštive cene, visoke troškove energije I nisku energetske efikasnost stambenih objekata; 1.25. Ugroženi potrošač – podrazumeva domaćinstvo koje, zbog svog socijalnog statusa i/ili zdravstvenog stanja, ima pravo na snabdevanje energijom pod posebnim uslovima. 1.26. Domaćinstvo kao potrošač – za potrebe ovog zakona podrazumeva svako lice ili grupu lica koja su vlasnici i/ili korisnici nepokretnosti namenjenih stanovanju ili koja imaju pravo da dobiju podršku državnih institucija ili FKEE-a za investicije u energetske efikasnost. 1.27. Krajnji potrošač – podrazumeva potrošača koji kupuje energiju za sopstvenu upotrebu. 1.28. Bruto finalna potrošnja energije – podrazumeva energente isporučene, u energetske svrhe, industriji, saobraćaju, domaćinstvima, uključujući javne usluge, poljoprivredu, šumarstvu I ribarstvu, kao I potrošnju električne energije I toplotne	combination of factors, including but not limited to unaffordability, insufficient disposable income, high energy expenditure and poor energy efficiency of homes; 1.25. Vulnerable Consumer – shall mean a family consumer who, due to his/her social status and/or health condition, has the right to benefit from energy supply under special conditions. 1.26. Household Consumer – for the purpose of this law shall mean any person or group of persons who own and/or possess properties intended for residence, or who are entitled to receive support from state institutions or the Energy Efficiency Fund for investments in energy efficiency. 1.27. End-User – shall mean a consumer who purchases energy for personal use. 1.28. Gross final energy consumption – shall mean energy goods delivered, for energy purposes, to industry, transport, households, including public services, agriculture, forestry and fishing, electricity and heat consumption by the energy sector for the generation of electricity, heating and production of
---	--	---

dhe peshkimin, konsumin e energjisë elektrike dhe ngrohjes nga dega e energjisë për prodhimin e energjisë elektrike, ngrohjes dhe prodhimin e lëndëve djegëse për transport dhe humbjet e energjisë elektrike dhe nxehtësisë në shpërndarje dhe transmission; 1.29. Konsumi final i energjisë – për qëllime të këtij ligji nënkupton tërë energjinë e furnizuar për industri, transport, amvisëri, shërbime dhe bujqësi. Kjo nuk përfshin energjinë e liferuar në sektorin e prodhimit të energjisë dhe vetëindustrialitetit energjetike; 1.30. Konsumi primar i energjisë – nënkupton konsumin e përgjithshëm të energjisë vendase në tërë territorin e vendit, duke përfshirë humbjet në procesin e transformimit, transicionit dhe shpërndarjes së energjisë, me përjashtim të konsumit të energjisë për qëllime joenergetike; 1.31. Kontrata e performancës së energjisë – nënkupton marrëdhënien kontraktuale midis një marrësi dhe një furnizuesi të masave të përmirësimit të efikasitetit të energjisë, e cila verifikohet dhe monitorohet gjatë tërë afatit të kontratës dhe si rezultat i së cilës pagesa për investimin e bërë në punë, shërbime ose mallra bëhet sipas një përmirësi deri në nivelin e dakorduar në kontratë dhe/ose sipas kriterëve të tjera të dakorduara të performancës së energjisë, duke përfshirë	energji u sektori energetike za proizvodnju električne energije, toplotne energije I proizvodnju goriva za transport, kao I gubitke električne energije I toplotne energije u distribuciji I prenosu. 1.29. Finalna potrošnja energije – za potrebe ovog zakona, podrazumeva ukupnu energiju isporučenu industriji, saobraćaju, domaćinstvima, uslugama I poljoprivredi. Ovo ne uključuje energiju isporučenu sektoru proizvodnje energije I samim energetske industrije. 1.30. Primarna potrošnja energije – podrazumeva ukupnu domaću potrošnju energije na celokupnoj teritoriji zemlje, uključujući gubitke u procesu transformacije, prenosa I distribucije energije, izuzev potrošnje energije u neenergetske svrhe. 1.31. Ugovor o energetske učinke – podrazumeva ugovorni odnos između korisnika I pružaoce mere za unapređenje energetske efikasnosti, koji se proverava I prati tokom celog trajanja ugovora, a na osnovu kojeg se plaćanje za izvršene radove, pružene usluge ili isporučenu robu vrši u skladu sa poboljšanjem do nivoa dogovorenog ugovorom i/ili prema drugim dogovorenim kriterijumima energetske svojstava, uključujući finansijske uštede. Metod poređenja potrošnje energije pre I	fuels for transport and losses of electricity and heat in distribution and transmission. 1.29. Final energy consumption – for the purpose of this law shall mean all energy supplied to industry, transport, households, services and agriculture. This shall not include energy delivered to the power generation sector and the energy industries themselves. 1.30. Primary Energy Consumption – means the total domestic energy consumption throughout the country's territory, including losses in the process of energy transformation, transmission and distribution, excluding energy consumption for non-energy purposes. 1.31. Energy Performance Contract – shall mean the contractual relationship between a recipient and a supplier of energy efficiency improvement measures, which is verified and monitored throughout the term of the contract and as a result of which payment for the investment made in works, services or goods is made as per the improvement to the level agreed in the contract and/or according to other agreed energy performance criteria, including financial savings. The method
--	---	---

kursimet financiare. Metoda e krahasimit të konsumit të energjisë para dhe pas zbatimit të masave të efijencës së energjisë zakonisht përputhet me protokollet ndërkombëtare, siç është Protokolli Ndërkombëtar për Matje dhe Verifikim të Performancës; 1.32. Kontributi në efijencë të energjisë – nënkupton kontributin kombëtar indikativ në efijencë të energjisë, përkatësisht masat e politikës së efijencës së energjisë që duhet të zbatohen për t'i arritur objektivat kombëtare të efijencës së energjisë, të cilat përcaktohen në Planin Kombëtar për Energji dhe Klimë. Kontributi në efijencë të energjisë mund të jetë pjesë e një plani për zbutjen e ndikimeve në mjedis; 1.33. Kursimet e parapara të kostos së energjisë – nënkupton kursimin e energjisë dhe shpenzimeve që pritët të realizohet nga investimi në efijencë të energjisë, i llogaritur sipas kushteve të njëjta që janë përdorur për ta përcaktuar energjinë bazë; 1.34. Kursimi i energjisë – nënkupton sasinë e energjisë së kursyer, e cila llogaritet në kushte mjedisore normale që ndikojnë në konsumin e energjisë para zbatimit të masave për përmirësim të efijencës së energjisë dhe diferencën midis sasive të matura dhe/ose të	nakon sprovođenja mera energetske efikasnosti obično je u skladu sa međunarodnim protokolima, kao što je Međunarodni protokol za merenje I verifikaciju performansi. 1.32. Doprinos energetske efikasnosti – podrazumeva indikativni nacionalni doprinos energetske efikasnosti, odnosno mere politike energetske efikasnosti koje treba sprovesti radi ostvarivanja nacionalnih ciljeva energetske efikasnosti, utvrđenih u Nacionalnom integrisanom energetskom I klimatskom planu. Doprinos energetske efikasnosti može biti deo plana za ublažavanje uticaja na životnu sredinu. 1.33. Predviđene uštede troškova energije – podrazumevaju uštedu energije I troškova za koju se očekuje da će biti ostvarena investiranjem u energetske efikasnost, izračunatu pod istim uslovima koji su korišćeni za utvrđivanje osnovne potrošnje energije. 1.34. Ušteda energije – podrazumeva količinu uštedene energije, izračunatu pod normalnim uslovima životne sredine koji utiču na potrošnju energije pre sprovođenja mera za unapređenje energetske efikasnosti, kao I razliku između izmerenih	of comparing energy consumption before and after the implementation of energy efficiency measures shall regularly comply with international protocols, such as the International Performance Measurement and Verification Protocol. 1.32. Energy Efficiency Contribution – shall mean the indicative national contribution to energy efficiency, namely the energy efficiency policy measures that must be implemented to achieve the national energy efficiency objectives, which are set out in an Integrated National Energy and Climate Plan. Energy efficiency contribution can be part of a plan to mitigate environmental impacts. 1.33. Estimated energy cost savings – shall mean the energy and cost savings expected to be realized from the energy efficiency investment, calculated under the same conditions used to determine the energy baseline. 1.34. Energy savings – shall mean the amount of energy saved, calculated under normal environmental conditions affecting energy consumption before the implementation of energy efficiency improvement measures and the difference between the measured and/or estimated amounts of energy consumed
--	---	---

llogaritura të energjisë së konsumuar pas zbatimit të atyre masave; 1.35. Marrësi i shërbimit energjetik – nënkupton personin fizik ose juridik që e zotëron një ndërtesë ose një objekt ku ofrohet shërbimi energjetik; 1.36. Marrëveshja ndërkombëtare e financimit – nënkupton marrëveshjen, pa marrë parasysh formën ligjore të saj, të nënshkruar midis një donatori apo Institucioni Financiar Ndërkombëtar dhe Republikës së Kosovës, që e përcakton mënyrën e përdorimit të fondeve të ofruara nga donatori, llojet e investimeve të pranueshme dhe kushtet dhe afatet e tjera që ndërlidhen me fondet e donatorëve; 1.37. Marrëveshja për shërbime energjetike – nënkupton marrëveshjen ligjore të nënshkruar ndërmjet FKEE-së dhe një subjekti publik ose privat që ia mundëson FKEE-së të ofrojë shërbime të plota, duke përfshirë financimin për zbatimin e projekteve të efikasitetit të energjisë, dhe t'i rikthejë investimet nga subjekti publik ose privat, duke u bazuar në kursimet e parashikuara të kostonë së energjisë kundrejt energjisë bazë para investimit; 1.38. Marrëveshja vullnetare – nënkupton kontratën e lidhur ndërmjet një organi administrativ dhe një ose më shumë personave juridikë privatë, qëllimi i së	i/ili izračunatih količina potrošene energije nakon sprovođenja tih mera. 1.35. Korisnik energetske usluge – podrazumeva fizičko ili pravno lice koje je vlasnik zgrade ili objekta u kojem se pruža energetska usluga. 1.36. Međunarodni sporazum o finansiranju – podrazumeva sporazum, bez obzira na njegovu pravnu formu, zaključen između donatora ili međunarodne finansijske institucije I Republike Kosovo, kojim se utvrđuje način korišćenja sredstava koje je obezbedio donator, vrste prihvatljivih investicija, kao I drugi uslovi I rokovi koji se odnose na sredstva donatora. 1.37. Sporazum o energetskim uslugama – podrazumeva pravni sporazum zaključen između FKEE-a I javnog ili privatnog subjekta, kojim se FKEE-u omogućava da pruži kompletne usluge, uključujući finansiranje sprovođenja projekata energetske efikasnosti, I da od javnog ili privatnog subjekta povрати investicije na osnovu predviđenih ušteda troškova energije u odnosu na osnovnu potrošnju energije pre investicije. 1.38. Dobrovoljni sporazum – podrazumeva ugovor zaključen između upravnog organa I jednog ili više privatnih	after the implementation of those measures. 1.35. Energy Service Recipient – shall mean a natural or legal person who owns a building or facility where the energy service is provided. 1.36. International Financing Agreement – shall mean an agreement, regardless of its legal form, signed between a donor or International Financial Institution and the Republic of Kosovo, which sets forth the manner of use of funds provided by the donor, the types of eligible investments and other terms and conditions related to donor funds. 1.37. Energy Service Agreement – means a legal agreement signed between KEEF and a public entity or a private natural or legal person, which enables the KEEF to provide full services, including financing for the implementation of energy efficiency projects, and to recover investments from a public entity or a private natural or legal person based on the projected energy cost savings compared to the pre-investment energy baseline. 1.38. Voluntary agreement – shall mean a contract concluded between an administrative body and one or more private legal entities, the purpose of
---	---	---

cilës, përveç detyrimeve të përcaktuara me legjislacionin e Republikës së Kosovës, është kryerja e detyrave energjetike ose mjedisore mbi një objektiv të caktuar, ose përmirësimi i gjendjes së mjedisit ose të sistemit energjetik; 1.39. Masa individuale – nënkupton masën që zbatohet sipas një politike të efijencës së energjisë dhe që çon në një përmirësim të matshëm, të verifikueshëm dhe/ose të vlerësueshëm të efijencës së energjisë; 1.40. Masat e politikave për efijencë të energjisë – nënkuptojnë mjetet mbështetëse rregullative, financiare, fiskale, vullnetare ose informative të krijuara dhe zbatuara nga pjesëmarrësit e tregut të energjisë me qëllim të zbatimit të masave të efijencës së energjisë dhe lehtësimit dhe stimulimit të ofrimit dhe prokurimit të shërbimeve energjetike; 1.41. Masat për përmirësim të efijencës së energjisë– nënkuptojnë masat përmes zbatimit të të cilave arrihet i njëjti rezultat duke konsumuar më pak energji ose arrihen rezultate më të mira duke konsumuar të njëjtën sasi të energjisë; 1.42. Mikrondërmarrja – nënkupton mikrondërmarrjen siç përcaktohet në ligjin përkatës për kontabilitet dhe raportim financiar;	pravnih lica, čija je svrha, pored obaveza utvrđenih zakonodavstvom Kosova, izvršavanje energetske ili ekoloških zadataka radi ostvarivanja određenog cilja ili unapređenja stanja životne sredine ili energetskog sistema. 1.39. Pojedinačna mera – podrazumeva meru koja se sprovodi u okviru politike energetske efikasnosti I koja dovodi do merljivog, proverljivog i/ili procenljivog poboljšanja energetske efikasnosti. 1.40. Mere politike energetske efikasnosti – podrazumevaju regulatorne, finansijske, fiskalne, dobrovoljne ili informativne instrumente podrške koje kreiraju I sprovode učesnici na tržištu energije, sa ciljem sprovođenja mera energetske efikasnosti I olakšavanja I podsticanja pružanja I nabavke energetskih usluga. 1.41. Mere za unapređenje energetske efikasnosti – podrazumevaju mere čijom se primenom postiže isti rezultat uz manju potrošnju energije ili se postižu bolji rezultati uz istu količinu potrošene energije. 1.42. Mikropreduzeće – podrazumeva mikropreduzeće kako je definisano relevantnim zakonom o računovodstvu I finansijskom izveštavanju.	which, in addition to the obligations set out in Kosovo legislation, is to perform energy or environmental tasks to a specific objective, or to improve the state of the environment or the energy system. 1.39. Individual action – shall mean an action implemented under an energy efficiency policy and that leads to a measurable, verifiable and/or evaluable improvement in energy efficiency. 1.40. Energy efficiency policy measures – shall mean regulatory, financial, fiscal, voluntary or informational support means created and implemented by energy market participants with the aim of implementing energy efficiency measures and facilitating and fostering the provision and procurement of energy services. 1.41. Energy Efficiency Improvement Measures – shall mean such measures through the implementation of which the same result is achieved by consuming less energy or better results are achieved by consuming the same amount of energy. 1.42. Micro-enterprise – shall mean a micro-enterprise as defined in the relevant law on accounting and financial reporting.
---	--	---

1.43. Ministria – nënkupton ministrinë përgjegjëse për energjinë; 1.44. Ndërmarrja e madhe – nënkupton ndërmarrjen që nuk klasifikohet si mikrondërmarrje, ndërmarrje e vogël apo ndërmarrje e mesme; 1.45. Ndërmarrja e mesme – nënkupton ndërmarrjen e mesme siç përcaktohet në ligjin përkatës për kontabilitet dhe raportim financiar; 1.46. Ndërmarrja e vogël – nënkupton ndërmarrjen e vogël siç përcaktohet në ligjin përkatës për kontabilitet dhe raportim financiar; 1.47. Ngrohja dhe ftohja qendrore me efikasitet të energjisë – nënkupton sistemet e ngrohjes dhe ftohjes qendrore që konsumojnë të paktën pesëdhjetë për qind (50%) të energjisë së marrë nga burimet e ripërtëritshme, ose pesëdhjetë për qind (50%) të energjisë termike të përdorur, ose shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të nxehtësisë së marrë nga bashkëprodhimi dhe/ose pesëdhjetë për qind (50%) të kombinimit të energjisë dhe nxehtësisë së lartpërmendur; 1.48. Ngrohja qendrore ose ftohja qendrore – nënkupton shpërndarjen e energjisë termike në formë të avullit, ujit të ngrohtë apo lëngjeve të ftohura nga ndonjë burim qendror i prodhimit përmes një rrjeti shpërndarës në ndërtesa apo lokacione të	1.43. Ministarstvo – podrazumeva ministarstvo nadležno za energetiku. 1.44. Veliko preduzeće – podrazumeva preduzeće koje nije klasifikovano kao mikropreduzeće, malo ili srednje preduzeće. 1.45. Srednje preduzeće – podrazumeva srednje preduzeće kako je definisano relevantnim zakonom o računovodstvu I finansijskom izveštavanju. 1.46. Malo preduzeće – podrazumeva malo preduzeće kako je definisano relevantnim zakonom o računovodstvu I finansijskom izveštavanju. 1.47. Energetski efikasno centralno grejanje I hlađenje – podrazumeva sisteme centralnog grejanja I hlađenja koji koriste najmanje 50% energije iz obnovljivih izvora, ili 50% neiskorišćene toplotne energije, ili 75% toplote dobijene kogeneracijom i/ili 50% kombinacije prethodno navedenih izvora energije I toplote. 1.48. Centralno grejanje ili centralno hlađenje – podrazumeva distribuciju toplotne energije u obliku pare, tople vode ili rashlađenih tečnosti iz centralnog izvora proizvodnje putem distributivne mreže do	1.43. Ministry - shall mean the Ministry responsible for the energy sector. 1.44. Large enterprise – shall mean an enterprise that is not classified as a micro-enterprise, small enterprise or medium-sized enterprise. 1.45. Medium-sized enterprise – shall mean a medium-sized enterprise as defined in the relevant law on accounting and financial reporting. 1.46. Small enterprise – shall mean a small enterprise as defined in the relevant law on accounting and financial reporting. 1.47. Energy-efficient district heating and cooling – shall mean district heating and cooling systems that consume at least 50% of the energy obtained from renewable sources, or 50% of waste heat, or 75% of the heat obtained from co-generation and/or 50% of the combination of the above-mentioned energy and heat. 1.48. District heating or district cooling – means the distribution of thermal energy in the form of steam, hot water or chilled liquids from a central generation source through a distribution network to multiple buildings or
---	--	--

shumta, për qëllim të ngrohjes apo ftohjes së hapësirave; 1.49. NKZE – nënkupton ndërtesën me konsum afër zero të energjisë, përkatësisht ndërtesën që ka performancë shumë të lartë energjetike, pothuajse zero, ose sasi shumë të vogël të konsumit të energjisë, e cila mbulohet në masë të madhe nga energjia e prodhuar nga burimet e ripërtëritshme në atë lokacion ose aty afër; 1.50. Nxehtësia e papërdorur – nënkupton nxehtësinë e gjeneruar si produkt në instalimet industriale ose të prodhimit të energjisë, ose në sektorin terciar, që do të shpërndahej pa u përdorur në ajër ose ujë; 1.51. Objektivi kombëtar për kursim të energjisë – nënkupton treguesin e konsumit primar të energjisë ose konsumit final të energjisë, i cili është përcaktuar në Planin Kombëtar për Energji dhe Klimë; 1.52. Ofrimi i shërbimit energjetik – nënkupton realizimin e masave për ta përmirësuar eficiencën e energjisë në pajisjet ose në ndërtesat/objektet e përdoruesve fundorë në bazë të një kontrate të performancës së energjisë, për të cilën ofruesi i shërbimit energjetik merr kompensim për kursimin e energjisë të arritur nga përdoruesi fundor nëpërmjet realizimit të investimit nga ofruesi i shërbimit energjetik;	više zgrada ili lokacija, radi grejanja ili hlađenja prostora. 1.49. ZNEE – zgrada sa skoro nultom potrošnjom energije – podrazumeva zgradu sa veoma visokim energetske svojstvima, sa skoro nultom ili veoma malom količinom potrošnje energije, pri čemu s ta potrošnja u velikoj meri pokriva energijom proizvedenom iz obnovljivih izvora na samoj lokaciji ili u njenoj blizini. 1.50. Neiskorišćena toplotna energija – podrazumeva toplotu proizvedenu kao nusproizvod u industrijskim postrojenjima ili postrojenjima za proizvodnju energije, ili u terciarnom sektoru, koja bi se, bez korišćenja, ispuštala u vazduh ili vodu. 1.51. Nacionalni cilj uštede energije – podrazumeva pokazatelj primarne potrošnje energije ili finalne potrošnje energije, koji je utvrđen u NEKP-u. 1.52. Pružanje energetske usluge – podrazumeva sprovođenje mera za unapređenje energetske efikasnosti na opremi ili u zgradama/objektima krajnjih korisnika na osnovu ugovora o energetske učinku, za koje pružalac energetske usluge dobija naknadu za uštedu energije koju je krajnji korisnik ostvario sprovođenjem investicije od strane pružaoca energetske usluge.	locations, for the use of space or process heating or cooling. 1.49. NZEB – shall mean a building with nearly zero energy consumption, namely a building with very high energy performance, almost zero, or a very small amount of energy consumption, which is largely covered by energy produced from renewable sources at that location or nearby. 1.50. Waste heat – shall mean heat generated as a product in industrial or energy generation installations, or in the tertiary sector, that would be dissipated unused into air or water. 1.51. National energy saving target – shall mean an indicator of primary energy consumption or final energy consumption, which is set forth in the National Energy and Climate Plan (NECP). 1.52. Energy service provision – shall mean the implementation of measures to improve energy efficiency in end-user equipment or buildings/facilities based on an energy performance contract, for which the energy service provider receives compensation for energy savings achieved by the end-user through the implementation of the investment by the energy service provider.
--	--	--

1.53. Ofruesi i energjisë – nënkupton personin fizik ose juridik që i ofron energji një përdoruesi fundor në bazë të legjislacionit të Republikës së Kosovës dhe një marrëdhënieje kontraktuale; 1.54. Ofruesi i menaxhimit të energjisë – nënkupton personin fizik të certifikuar sipas Programit të Certifikimit të Menaxherëve të Energjisë ose ndonjë subjekt juridik me ndonjë person të certifikuar sipas Programit të Certifikimit të Menaxherëve të Energjisë; 1.55. Ofruesi i shërbimit energjetik – nënkupton personin fizik ose juridik që i ofron shërbime energjetike ose masa të tjera të përmirësimit të efikasitetit të energjisë një përdoruesi fundor ose një objekti në pronësi, posedim ose përdorim të marrësit të shërbimit energjetik; 1.56. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes – nënkupton personin fizik ose juridik përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe sipas nevojës, zhvillimin e rrjetit të shpërndarjes në një zonë të caktuar, përfshirë, kur është e mundur, interkonektorët me sistemet e tjera, si dhe për garantimin e aftësisë afatgjate të rrjetit për të plotësuar kërkesat për shpërndarjen e energjisë; 1.57. Operatori i Sistemit të Transmetimit – nënkupton personin fizik ose juridik përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe	1.53. Pružalac energije – podrazumeva fizičko ili pravno lice koje pruža energiju krajnjem korisniku na osnovu zakonodavstva Kosova I ugovornog odnosa. 1.54. Pružalac usluga upravljanja energijom – podrazumeva fizičko lice sertifikovano u skladu sa Programom sertifikacije menadžera energije ili pravno lice koje ima lice sertifikovano u skladu sa Programom sertifikacije menadžera energije. 1.55. Pružalac energetske usluge – podrazumeva fizičko ili pravno lice koje pruža energetske usluge ili druge mere za unapređenje energetske efikasnosti krajnjem korisniku ili objektu koji je u vlasništvu, posedu ili na korišćenju korisnika energetske usluge. 1.56. Operator distributivnog sistema – podrazumeva fizičko ili pravno lice odgovorno za upravljanje, održavanje I, prema potrebi, razvoj distributivne mreže na određenom području, uključujući, kada je moguće, interkonektore sa drugim sistemima, kao I za obezbeđivanje dugoročne sposobnosti mreže da zadovolji potrebe za distribucijom energije. 1.57. Operator prenosnog sistema – podrazumeva fizičko ili pravno lice	1.53. Energy provider – shall mean a natural or legal person who provides energy to an end user pursuant to Kosovo legislation and a contractual relationship. 1.54. Energy Management Provider – shall mean a natural person certified under the Energy Management Certification Program or a legal entity with any person certified under the Energy Management Certification Program. 1.55. Energy service provider – shall mean a natural or legal person who provides energy services or other energy efficiency improvement measures to an end-user or a facility owned, possessed or used by the energy service recipient. 1.56. Distribution system operator – shall mean a natural or legal person responsible for the operation, maintenance and, where necessary, development of the distribution network in a given area, including, where possible, interconnectors with other systems, as well as for ensuring the long-term ability of the network to meet energy distribution demands; 1.57. Transmission system operator – shall mean a natural or legal person
--	--	---

sipas nevojës, zhvillimin e rrjetit të transmetimit në një zonë të caktuar, përfshirë kur është e aplikueshme, interkonektorët me sistemet e tjera, si dhe garantimin e aftësisë afatgjate të rrjetit për t'i plotësuar kërkesat për transmetimin e energjisë; 1.58. Palët e Komunitetit të Energjisë – nënkupton Palët Kontraktuese, si dhe shtetet anëtare të Bashkimit Evropian; 1.59. Parimi “efiçienca e energjisë së pari” – nënkupton prioritizimin e zgjidhjeve të efiçencës së energjisë në politikat, planifikimin dhe vendimet për investime që ndikojnë në konsumin ose furnizimin me energji, duke përfshirë kursimet e energjisë, burimet nga ana e kërkesës, përgjigjen ndaj kërkesës dhe fleksibilitetin e sistemit, kur këto zgjidhje janë më kosto-efektive se zgjidhjet nga ana e furnizimit, duke marrë parasysh efiçencën e sistemit, sigurinë e furnizimit, integrimin e sistemit energjetik dhe ndikimet përgjatë zinxhirit të energjisë; 1.60. Personi përgjegjës – nënkupton personin fizik ose juridik të organit publik, pjesëmarrësin në tregun e energjisë, ofruesin e shërbimit energjetik, auditorin e energjisë, ndërmarrjen e kategorisë së parë ose ndonjë palë pjesëmarrëse tjetër;	odgovorno za upravljanje, održavanje I, prema potrebi, razvoj prenosne mreže na određenom području, uključujući, kada je primenljivo, interkonektore sa drugim sistemima, kao I za obezbeđivanje dugoročne sposobnosti mreže da zadovolji potrebe za prenosom energije. 1.58. Strane Energetske zajednice – podrazumevaju Ugovorne strane, kao I države članice Evropske unije. 1.59. Princip „energetska efikasnost na prvom mestu“ – podrazumeva davanje prioriteta rešenjima energetske efikasnosti u politikama, planiranju I investicionim odlukama koje utiču na potrošnju ili snabdevanje energijom, uključujući uštede energije, resurse na strani potražnje, odgovor na potražnju I fleksibilnost sistema, kada su ova rešenja troškovno efikasnija od rešenja na strani snabdevanja, uzimajući u obzir efikasnost sistema, sigurnost snabdevanja, integraciju energetskog sistema I uticaje duž celog energetskog lanca. 1.60. Odgovorno lice – podrazumeva fizičko ili pravno lice javnog organa, učesnika na tržištu energije, pružaoca energetske usluge, energetskog auditora, preduzeće prve kategorije ili drugu stranu koja učestvuje.	responsible for the operation, maintenance and, where necessary, development of the transmission network in a given area, including, where applicable, interconnectors with other systems, as well as ensuring the long-term ability of the network to meet energy transmission requirements; 1.58. Energy Community Parties – shall mean the Contracting Parties, as well as the Member States of the European Union. 1.59. “Energy Efficiency First” principle – shall mean prioritizing energy efficiency solutions in policies, planning and investment decisions that affect energy consumption or supply, including energy savings, demand-side resources, demand response and system flexibility, when these solutions are more cost-effective than supply-side solutions, taking into account system efficiency, security of supply, energy system integration and impacts along the energy chain. 1.60. Responsible person – shall mean a natural or legal person of a public body, energy market participant, energy service provider, energy auditor, large enterprise or any other participating party.
--	---	---

1.61. Përmirësimi i efijencës së energjisë – nënkupton rritjen e efijencës së energjisë si rezultat i ndryshimeve teknologjike, të sjelljes dhe/ose ekonomike; 1.62. Pjesëmarrësi – nënkupton ndërmarrjen ose institucionin publik që ka marrë përsipër vullnetarisht që të arrijë objektiva specifike ose që është përfshirë në fushëveprimin e këtij ligji ose të ndonjë dokumenti të miratuar në bazë të këtij ligji; 1.63. Plani Kombëtar i Energjisë dhe Klimës (PKEK) – nënkupton aktin e planifikimit strategjik dhe dokumentin themelor të planifikimit të politikës për energji dhe klimë për Republikën e Kosovës, i cili përcakton, mes tjerash, objektivat kombëtare të efijencës së energjisë; 1.64. Platforma për monitorim dhe verifikim (“Platforma”) – nënkupton platformën elektronike që përdoret për t’i raportuar dhe verifikuar parametrat e ndryshëm të kursimit të energjisë, duke përfshirë konsumin e energjisë; 1.65. Prodhimi – nënkupton procesin fizik ose kimik të shndërrimit të lëndëve djegëse ose Burimeve të Ripërtëritshme të Energjisë në energji elektrike, ngrohje apo forma të tjera të energjisë;	1.61. Unapređenje energetske efikasnosti – podrazumeva povećanje energetske efikasnosti kao rezultat tehnoloških, bihevioralnih i/ili ekonomskih promena. 1.62. Učesnik – podrazumeva preduzeće ili javnu instituciju koja je dobrovoljno preuzela obavezu da ostvari određene ciljeve ili koja je obuhvaćena područjem primene ovog Zakona ili bilo kog dokumenta usvojenog na osnovu ovog Zakona. 1.63. Nacionalni energetski I klimatski plan (NEKP) – podrazumeva akt strateškog planiranja I osnovni dokument za planiranje politike u oblasti energije I klime Republike Kosovo, kojim se, između ostalog, utvrđuju nacionalni ciljevi energetske efikasnosti. 1.64. Platforma za praćenje I verifikaciju („Platforma“) – podrazumeva elektronsku platformu koja se koristi za izveštavanje I verifikaciju različitih parametara uštede energije, uključujući potrošnju energije. 1.65. Proizvodnja – podrazumeva fizički ili hemijski proces pretvaranja goriva ili obnovljivih izvora energije u električnu energiju, toplotu ili druge oblike energije.	1.61. Energy efficiency Improvement – shall mean improving energy efficiency as a result of technological, behavioral and/or economic changes. 1.62. Participant – shall mean an enterprise or public institution that has voluntarily undertaken to achieve specific objectives or that is included in the scope of this Law or any document adopted pursuant to this Law. 1.63. National Energy and Climate Plan (NECP) – shall mean a strategic planning document and the basic document for planning the energy and climate policy for the Republic of Kosovo, which sets out, among other things, national energy efficiency targets. 1.64. Monitoring and Verification Platform (“Platform”) – means an electronic platform used to report and verify various energy saving parameters, including energy consumption. 1.65. Generation – shall mean a physical or chemical process of converting fuels or renewable energy sources into electricity, heat or other forms of energy.
--	---	--

1.66. Programi i certifikimit – nënkupton programin e aftësimit profesional që hartohet si pjesë e ndonjë politike për përcaktim të kompetencave, që përmbyllet me një provim që rezulton në kualifikimin e ekspertit në fushën e energjisë nëpërmjet lëshimit të një certifikate; 1.67. Prokurimi publik me efikasitet të energjisë – nënkupton prokurimin nga ndonjë institucion publik të ndonjë produkti, shërbimi ose ndërtese me efikasitet të lartë të energjisë, duke marrë parasysh efektivitetin e kostos, dobësi ekonomike, një gamë të gjerë të qëndrueshmërisë, përputhshmërisë teknike dhe konkurrencës së duhur; 1.68. Palë e besuar - nënkupton personin juridik të cilit Qeveria e Republikës së Kosovës ose një organ tjetër publik i ka deleguar kompetencën ose e ka autorizuar për të zhvilluar, menaxhuar ose zbatuar, në emër të saj/tij, një skemë financimi për efikasitetin e energjisë; 1.69. Komponenti Qarkullues – nënkupton riinvestimin e kapitalit të ripaguar në Fond, të paguar nga përfituesit për investimet e përfunduara në efikasitet të energjisë të financuara nga FKKE; 1.70. Qendër e të dhënave – nënkupton një strukturë ose grup strukturash, të dedikuara për akomodimin, ndërlidhjen dhe operimin e sistemeve të teknologjisë së	1.66. Program sertifikacije – podrazumeva program stručnog osposobljavanja koji se izrađuje kao deo politike za utvrđivanje kompetencija, a završava se ispitom koji rezultira kvalifikacijom stručnjaka u oblasti energije izdavanjem sertifikata. 1.67. Energetski efikasna javna nabavka – podrazumeva nabavku proizvoda, usluge ili zgrade sa visokom energetskom efikasnošću od strane javne institucije, uzimajući u obzir troškovnu efektivnost, ekonomsku opravdanost, širok spektar održivosti, tehničku usklađenost i odgovarajuću konkurenciju. 1.68. Poverena strana – podrazumeva pravno lice kojem je Vlada ili drugi javni organ delegirao nadležnost ili ga ovlastio da, u njegovo ime, razvija, upravlja ili sprovodi program finansiranja energetske efikasnosti. 1.69. Revolving komponenta – podrazumeva ponovno ulaganje vraćenog kapitala u Fond, koji korisnici uplaćuju za završene investicije u energetsku efikasnost finansirane od strane KFEE-a. 1.70. Centar podataka – podrazumeva objekat ili grupu objekata namenjenih smeštaju, međusobnom povezivanju i radu sistema informacionih i	1.66. Certification program – shall mean a professional training program that is designed as part of a policy for determining competencies, which concludes with an examination that results in the qualification of the expert in the field of energy through the issuance of a certificate. 1.67. Energy Efficient Public Procurement – shall mean the procurement by a public institution of a product, service or building with high energy efficiency, taking into account cost-effectiveness, economic benefit, a wide range of sustainability, technical compatibility and appropriate competition. 1.68. Entrusted Party - shall mean a legal person to whom the Government or another public body has delegated the competence or authorized it to develop, manage or implement, on its/his behalf, an energy efficiency financing scheme. 1.69. Revolving Component – means the reinvestment of capital repaid to the Fund, paid by beneficiaries for completed energy efficiency investments financed by the KEEF. 1.70. Data center – means a structure or group of structures dedicated to the accommodation, interconnection and
--	--	---

informacionit dhe telekomunikimit, ku kryhen ruajtja, përpunimi dhe shpërndarja e të dhënave; 1.71. Raporti vjetor – nënkupton dokumentin që përgatitet çdo vit dhe pasqyron përparimin e bërë në zbatimin e objektivit kombëtar për efikasitet të energjisë; 1.72. Regjistri Kombëtar i Efikasitetit të Energjisë – nënkupton platformën elektronike që i mbulon të gjitha bazat e të dhënave dhe platformat specifike ku përfshihen informatat për efikasitetin e energjisë, siç janë: platforma për monitorim dhe verifikim, platforma elektronike për performancën energjetike në ndërtesa, inventari i ndërtesave të qeverisjes qendrore, skemat e kualifikimit, dhe certifikimit, si dhe të gjitha informatat relevante të tjera për efikasitetin e energjisë të përcaktuara me këtë ligj; 1.73. Rinovimi i madh – nënkupton rinovimin e ndonjë ndërtese ku më shumë se njëzetepesë për qind (25%) e sipërfaqes së mbështjellësit të ndërtesës i nënshtrohet rinovimit, siç përcaktohet me ligjin përkatës për Performancë Energjetike në Ndërtesa; 1.74. Ruajtja e energjisë – nënkupton, shtyrjen e përdorimit përfundimtar të energjisë elektrike për një moment më të vonshëm se kur prodhohet, ose shndërrimin e energjisë elektrike në një	telekomunikacionit, teknologjia, në të cilën kryhet ruajtja, përpunimi dhe shpërndarja e të dhënave. 1.71. Godišnji izvještaj – podrazumeva dokument koji se priprema svake godine i prikazuje napredak ostvaren u sprovođenju nacionalnog cilja energetske efikasnosti. 1.72. Nacionalni registar energetske efikasnosti – podrazumeva elektronsku platformu koja obuhvata sve baze podataka i posebne platforme koje sadrže informacije o energetske efikasnosti, kao što su: platforma za praćenje i verifikaciju, elektronska platforma za energetska svojstva zgrada, registar zgrada centralne vlasti, šeme kvalifikacije, sertifikacije, kao i sve druge relevantne informacije o energetske efikasnosti (EE) utvrđene ovim Zakonom. 1.73. Velika obnova – podrazumeva obnovu zgrade kod koje se više od dvadeset pet procenata (25%) površine omotača zgrade podvrgava obnovi, kako je utvrđeno relevantnim zakonom o energetskim svojstvima zgrada. 1.74. Skladištenje energije – podrazumeva odlaganje krajnje upotrebe električne energije za kasniji trenutak u odnosu na trenutak njene proizvodnje, ili pretvaranje električne energije u oblik energije koji se	operation of information technology and telecommunications systems, where data storage, processing and distribution are carried out. 1.71. Annual report – means the document that is prepared each year and reflects the progress made in implementing the national energy efficiency target. 1.72. National Energy Efficiency Registry – shall mean an electronic platform that covers all databases and specific platforms that include information on energy efficiency, such as: monitoring and verification platform, electronic platform for energy performance in buildings, inventory of central government buildings, qualification, and certification schemes, as well as all other relevant information on EE as defined by this law. 1.73. Major renovation – means the renovation of any building where more than twenty-five percent (25%) of the building envelope surface area is subject to renovation, as defined by the relevant law on Energy Performance in Buildings. 1.74. Energy storage – shall mean postponing the final use of electrical energy to a later time than when it is produced, or converting electrical
---	---	--

formë të energjisë që mund të ruhet, ruajtjen e asaj energjie dhe rikonvertimin e mëvonshëm të asaj energjie në energji elektrike ose përdorimin e saj si bartëse të ndonjë energjie tjetër; 1.75. Sistemi i menaxhimit mjedisor – nënkupton një varg elementesh të ndërlidhura dhe ndërvepruese të masave mjedisore të një ndërmarrjeje, që i përcaktojnë detyrat ekologjike dhe një strategji për realizimin e tyre; 1.76. Sistemi i menaxhimit të energjisë – nënkupton një varg elementesh të ndërlidhura apo ndërvarura të një plani të menaxhimit, që e përcaktojnë objektivin për efikasitet të energjisë dhe strategjinë për realizimin e atij objekti; 1.77. Sistemi inteligjent i matjes – nënkupton sistemin elektronik që mund ta masë konsumin e energjisë duke ofruar më shumë informata se matësi konvencional dhe që mund të transmetojë dhe marrë të dhëna duke përdorur ndonjë formë të komunikimit elektronik; 1.78. Skema e obligimeve për efikasitet të energjisë – nënkupton mekanizmin që i obligon palët e përfshira që t'i arrijnë dhe/ose prokurojnë objektivat e kursimit të energjisë duke zbatuar masa të dëshmuara të efikasitetit të energjisë;	može skladištiti, skladištenje te energije I njeno naknadno ponovno pretvaranje u električnu energiju ili korišćenje kao nosioca drugog oblika energije. 1.75. Sistem upravljanja životnom sredinom – podrazumeva skup međusobno povezanih I međusobno delujućih elemenata mera zaštite životne sredine jednog preduzeća, kojima se utvrđuju ekološke obaveze I strategija za njihovo ostvarivanje. 1.76. Sistem upravljanja energijom – podrazumeva skup međusobno povezanih ili međuzavisnih elemenata plana upravljanja kojima se utvrđuje cilj energetske efikasnosti I strategija za ostvarivanje tog cilja. 1.77. Inteligentni merni sistem – podrazumeva elektronski sistem koji može da meri potrošnju energije pružajući više informacija od konvencionalnog brojila I koji može da prenosi I prima podatke korišćenjem nekog oblika elektronske komunikacije. 1.78. Šema obaveza energetske efikasnosti – podrazumeva mehanizam kojim se obavezane strane obavezuju da ostvare i/ili nabave ciljeve uštede energije primenom dokazanih mera energetske efikasnosti.	energy into a form of energy that can be stored, storing that energy and later converting that energy back into electrical energy or using it as a carrier of some other energy. 1.75. Environmental Management System – shall mean a series of interconnected and interacting elements of an enterprise's environmental measures, which define ecological tasks and a strategy for their implementation. 1.76. Energy Management System – shall mean a series of interconnected or interdependent elements of a management plan that set forth an energy efficiency target and the strategy for achieving such target. 1.77. Smart Metering System – shall mean an electronic system that can measure energy consumption by providing more information than a conventional meter and that can transmit and receive data using some form of electronic communication. 1.78. Energy Efficiency Obligation Scheme – shall mean a mechanism that requires the parties involved to achieve and/or procure energy saving targets by implementing proven energy efficiency measures.
---	--	---

1.79. Subjektet publike – nënkuptojnë institucionet e nivelit qendror dhe lokal dhe ndërmarrjet publike që mund të marrin përkrahje për investime nga FKKEE-ja në bazë të Marrëveshjeve për Shërbime Energjetike, apo të përfitojnë nga instrumentet e tjera financiare relevante të themeluara nga FKKEE-ja; 1.80. Shërbimi energjetik – nënkupton dobitë pasurore të përfituara nga shërbimet e ndryshme, duke përfshirë operimin, shërbimin operacional dhe menaxhimin e procesit dhe/ose ndonjë kombinim të teknologjive me energji dhe efikasitet të energjisë, që në kushte normale çojnë në një rezultat të matshëm dhe të verifikueshëm në përmirësimin e efikasitetit të energjisë ose në ndonjë kursim primar të energjisë, bazuar në një kontratë të performancës së energjisë; 1.81. Shpërndarja e energjisë – nënkupton transportimin e energjisë përmes rrjetit ose sistemit të shpërndarjes, me qëllim të dërgimit të saj te konsumatorët, por pa përfshirë furnizimin. 1.82. Vlera financiare e kursimit të energjisë – nënkupton vlerën monetare të treguesve fizikë të kursimit të arritur dhe të verifikuar të energjisë, të shprehur në kWh ose xhaul, e dakorduar në një kontratë të performancës së energjisë; 1.83. Rregullatori – nënkupton Zyrën e Rregullatorit për Energji të Republikës së	1.79. Javni subjekti – podrazumevaju institucije na centralnom I lokalnom nivou I javna preduzeća koja mogu dobiti podršku za investicije od KFEE-a na osnovu Sporazuma o energetske usluge ili ostvariti korist od drugih relevantnih finansijskih instrumenata koje je uspostavio KFEE. 1.80. Energetska usluga – podrazumeva imovinske koristi ostvarene pružanjem različitih usluga, uključujući rad, operativno servisiranje I upravljanje procesom i/ili bilo koju kombinaciju energetske tehnologije I energetske efikasnosti, koje u normalnim uslovima dovode do merljivog I proverljivog rezultata u unapređenju energetske efikasnosti ili do određene uštede primarne energije, na osnovu ugovora o energetskom učinku. 1.81. Distribucija energije – podrazumeva transport energije putem distributivne mreže ili sistema, sa ciljem isporuke energije potrošačima, ali ne uključuje snabdevanje. 1.82. Finansijska vrednost uštede energije – podrazumeva novčanu vrednost fizičkih pokazatelja ostvarene I verifikovane uštede energije, izraženu u kWh ili džulima, koja je dogovorena ugovorom o energetskom učinku. 1.83. Regulator – podrazumeva Regulatorni ured za energiju Republike Kosovo,	1.79. Public entities – shall mean central and local level institutions and public enterprises that may receive investment support from the KEEF based on Energy Service Agreements, or benefit from other relevant financial instruments established by the KEEF. 1.80. Energy service – shall mean the material benefits obtained from various services, including operation, operational service and process management and/or any combination of energy and energy efficiency technologies, which under normal conditions lead to a measurable and verifiable result in improving energy efficiency or in any primary energy savings, based on an energy performance contract. 1.81. Energy distribution – shall mean the transportation of energy through a network or distribution system, with the aim of delivering it to consumers, but not including supply. 1.82. Financial value of energy savings – shall mean the monetary value of the physical indicators of achieved and verified energy savings, expressed in kWh or joules, agreed upon in an energy performance contract. 1.83. Regulator – shall mean the Energy Regulatory Office of the Republic of
---	---	---

Kosovës, të themeluar si agjenci e pavarur sipas Ligjit për Rregullatorin e Energjisë; 2. Termat e tjerë që janë përdorur në këtë ligj kanë të njëjtin kuptim siç është përcaktuar në legjislacionin përkatës që mbulon fushën e energjisë. Neni 4 Zbatimi i parimit “Eficienca e Energjisë së pari” 1. Institucionet publike duhet të sigurojnë që parimi “eficiencës së pari” gjatë vendimmarrjes për politika, planifikim dhe investime të mëdha që ndikojnë në konsumin ose furnizimin me energji, për investimet e mëdha me vlerë mbi njëqind milionë (100,000,000) euro për çdo projekt, ose mbi njëqind e shtatëdhjetë e pesë milionë (175,000,000) euro për projektet e infrastrukturës së transportit, kur këto investime ndikojnë në konsumin ose furnizimin me energji. 2. Për investimet nga paragrafi 1 i këtij neni, institucionet publike vlerësojnë, sipas rastit, nëse zgjidhjet e eficiencës së energjisë, përfshirë kursimet e energjisë, përgjigjen ndaj kërkesës, fleksibilitetin e sistemit dhe ruajtjen e energjisë, mund të ofrojnë zgjidhje më	osnovan kao nezavisna agencija u skladu sa Zakonom o energetsom regulatoru. 2. Ostali izrazi koji se koriste u ovom Zakonu imaju isto značenje kao što je utvrđeno relevantnim zakonodavstvom kojim se uređuje oblast energije. Član 4 Primena principa „energetska efikasnost na prvom mestu“ 1. Javne institucije dužne su da obezbede primenu principa „energetska efikasnost na prvom mestu“ prilikom donošenja odluka o politikama, planiranju i velikim investicijama koje utiču na potrošnju ili snabdevanje energijom, za velike investicije u vrednosti većoj od sto miliona (100.000.000) evra po projektu, odnosno većoj od sto sedamdeset pet miliona (175.000.000) evra za projekte transportne infrastrukture, kada te investicije utiču na potrošnju ili snabdevanje energijom. 2. Za investicije iz stava 1. Ovog člana, javne institucije, prema potrebi, procenjuju da li rešenja energetske efikasnosti, uključujući uštede energije, odgovor na potražnju, fleksibilnost sistema i skladištenje energije, mogu pružiti troškovno efikasnija rešenja od rešenja na strani snabdevanja.	Kosovo, established as an independent agency under the Law on the Energy Regulator. 2. Other terms used in this Law shall have the same meaning as defined in the relevant legislation covering the field of energy. Article 4 Implementing the “Energy Efficiency First” principle 1. Public institutions shall ensure that the “Energy Efficiency First” principle is taken into account when engaging in policy decisions, planning and major investments that affect energy consumption or supply, for major investments worth over one hundred million (100,000,000) Euros for each project, or over one hundred and seventy-five million (175,000,000) Euros for transport infrastructure projects, when such investments affect energy consumption or supply. 2. For investments under paragraph 1 of this Article, public institutions shall assess, as appropriate, whether energy efficiency solutions, including energy savings, demand response, system flexibility and energy storage, can provide more cost-effective solutions than supply-side solutions.
--	--	--

kosto-efektive se sa zgjidhjet nga ana e furnizimit. 3. Vlerësimi nga paragrafi 2 i këtij neni bëhet përmes analizës së kostos dhe përfitimit, duke marrë parasysh përfitimet energjetike, ekonomike, mjedisore, shëndetësore dhe sociale, si dhe ndikimin në varfërinë energjetike, kur është relevante. 4. Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrisë, nxjerr akt nënligjor për kriteret, procedurat, metodologjinë e analizës së kostos dhe përfitimit, përgjegjësitë institucionale, monitorimin dhe raportimin për zbatimin e këtij neni. KAPITULLI II POLITIKAT E EFIÇIENCËS SË ENERGJISË Neni 5 Objektivat kombëtare, caqet dhe masat politike në fushën e Efiçiencës së Energjisë 1. Objektivat kombëtare, caqet për efiçencën e energjisë dhe kursimi i energjisë përcaktohen në kuadër të Planit Kombëtar për Energji dhe Klimë (PKEK) dhe dokumentet strategjike të sektorit të energjisë, në përputhje me këtë ligj dhe me detyrimet përkatëse të Republikës së Kosovës si palë e Komunitetit të Energjisë.	3.Procena iz stava 2. Ovog člana vrši se putem analize troškova I koristi, uzimajući u obzir energetske, ekonomske, ekološke, zdravstvene I socijalne koristi, kao I uticaj na energetska siromaštvo, kada je to relevantno. 4.Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju kriterijumi, postupci, metodologija analize troškova I koristi, institucionalne odgovornosti, praćenje I izveštavanje o sprovođenju ovog člana. POGLAVLJE II POLITIKE ENERGETSKE EFIKASNOSTI Član 5 Nacionalni ciljevi, ciljne vrednosti I mere politike u oblasti energetske efikasnosti 1.Nacionalni ciljevi, ciljne vrednosti energetske efikasnosti I uštede energije utvrđuju se u okviru Nacionalnog energetskog I klimatskog plana (NEKP) I strateških dokumenata u oblasti energetike, u skladu sa ovim Zakonom I relevantnim obavezama Republike Kosovo kao strane Energetske zajednice.	3. The assessment referred to in paragraph 2 of this Article shall be carried out through a cost-benefit analysis, taking into account the energy, economic, environmental, health and social benefits, as well as the impact on energy poverty, where relevant. 4. The Government of the Republic of Kosovo, upon proposal of the Ministry, shall issue a secondary legal act on the criteria, procedures, methodology of cost-benefit analysis, institutional responsibilities, monitoring and reporting for the implementation of the present article. CHAPTER II ENERGY EFFICIENCY POLICIES Article 5 National objectives, targets and policy measures in the field of energy efficiency 1. National objectives, energy efficiency targets and energy savings shall be determined within the framework of the National Energy and Climate Plan and strategic documents of the energy sector, in accordance with the present Law and with the relevant obligations of the Republic of Kosovo as a party to the Energy Community.
---	---	--

2. Politikat kombëtare të eficiencës së energjisë përcaktojnë kornizën ligjore, institucionale dhe masat politike për arritjen e objektivave dhe caqeve nga paragrafi 1 i këtij neni. 3. Zbatimi i politikave kombëtare të eficiencës së energjisë përfshinë: 3.1. hartimin, miratimin dhe zbatimin e legjislacionit, strategjive, planeve të veprimit dhe programeve në fushën e eficiencës së energjisë; 3.2. integrimin e parimit “eficienca e energjisë së pari” në politika, legjislacion, planifikim dhe vendimmarrje në përputhje me detyrimet e përcaktuar me këtë ligj; 3.3. identifikimin dhe mbështetjen e projekteve të eficiencës së energjisë, përfshirë vlerësimin e ndikimit, përcaktimin dhe ofrimin e asistencës teknike, zhvillimin dhe zbatimin e skemave mbështetëse për projektet e eficiencës së energjisë; 3.4. nxitjen e investimeve për përmirësimin e eficiencës së energjisë , rritjen ekonomike të qëndrueshme dhe mbrojtjen e mjedisit;	2.Nacionalne politike energetske efikasnosti utvrđuju pravni I institucionalni okvir I mere politike za ostvarivanje ciljeva I ciljnih vrednosti iz stava 1. Ovog člana. 3.Sprovođenje nacionalnih politika energetske efikasnosti obuhvata: 3.1. izradu, usvajanje I sprovođenje zakonodavstva, strategija, akcionih planova I programa u oblasti energetske efikasnosti; 3.2. integrisanje principa „energetska efikasnost na prvom mestu“ u politike, zakonodavstvo, planiranje I donošenje odluka, u skladu sa obavezama utvrđenim ovim Zakonom; 3.3. identifikovanje I podršku projektima energetske efikasnosti, uključujući procenu uticaja, utvrđivanje I pružanje tehničke pomoći, razvoj I sprovođenje šema podrške za projekte energetske efikasnosti; 3.4. podsticanje investicija za unapređenje energetske efikasnosti, održivi privredni rast I zaštitu životne sredine; 3.5. utvrđivanje postupaka za energetske preglede I sisteme upravljanja energijom,	2. National energy efficiency policies shall define the legal, institutional framework and policy measures for achieving the objectives and targets from paragraph 1 of this article. 3. The implementation of national energy efficiency policies shall include: 3.1. drafting, approving and implementing legislation, strategies, action plans and programs in the field of energy efficiency; 3.2. streamlining the “energy efficiency first” principle into policies, legislation, planning and decision-making in accordance with the obligations set out in this law; 3.3. identification and support of energy efficiency projects, including impact assessment, definition and provision of technical assistance, development and implementation of support schemes for Energy Efficiency projects; 3.4. promoting investments to improve energy efficiency, sustainable economic growth and environmental protection; 3.5. defining procedures for energy audits and energy management systems, as well as advancing the
---	---	---

3.5. përcaktimin e procedurave për auditimet e energjisë dhe sistemet e menaxhimit të energjisë, si dhe avancimin e kualifikimeve të ofruesve të shërbimeve energjetike, duke përfshirë auditorët e energjisë, menaxherët e energjisë dhe ofrues tjerë të shërbimeve energjetike; 3.6. ngritjen e vetëdijes dhe njohurive për eficiencën e energjisë te përdoruesit fundorë, subjektet afariste dhe organet administrative dhe sipas nevojës, te subjektet që ushtrojnë veprimtari në sektorin e energjisë, përmes informimit dhe programeve të tjera; 3.7. zbatimin e praktikave të prokurimit publik për produkte, shërbime, ndërtesa dhe punë me performancë të lartë të eficiencës së energjisë; 3.8. rritjen e eficiencës së energjisë në prodhim, transmetim dhe shpërndarje, duke i zbatuar masat e eficiencës së energjisë në sistemin energjetik; 3.9. përmirësimin e eficiencës së energjisë në pajisjet e konsumit final të energjisë, përmes mekanizmave për stimuj financiarë dhe masave përkatëse fiskale; 3.10. vënien në zbatim të skemave të kualifikimit dhe autorizimit për	kao I unapređenje kvalifikacija pružalaca energetske usluga, uključujući energetske auditore, menadžere energije I druge pružaoce energetske usluga; 3.6. podizanje svesti I znanja o energetske efikasnosti kod krajnjih korisnika, poslovnih subjekata I upravnih organa I, prema potrebi, kod subjekata koji obavljaju delatnost u sektoru energetike, putem informisanja I drugih programa; 3.7. primenu praksi javnih nabavki za proizvode, usluge, zgrade I radove sa visokim nivoom energetske svojstava; 3.8. povećanje energetske efikasnosti u proizvodnji, prenosu I distribuciji, primenom mera energetske efikasnosti u energetskom sistemu; 3.9. unapređenje energetske efikasnosti opreme za krajnju potrošnju energije putem mehanizama finansijskih podsticaja I odgovarajućih fiskalnih mera; 3.10. sprovođenje šema kvalifikacije I ovlašćivanja stručnjaka u oblasti energetike, uključujući procenu potreba za stručnim kapacitetima;	qualifications of energy service providers, including energy auditors, energy managers and other energy service providers; 3.6. raising awareness and knowledge about energy efficiency among end-users, business entities and administrative bodies and, as necessary, among entities operating in the energy sector, through information and other programs; 3.7 implementing public procurement practices for products, services, buildings and works with high energy efficiency performance; 3.8. increasing energy efficiency in generation, transmission and distribution, by implementing energy efficiency measures in the energy system; 3.9. improving energy efficiency in final energy consumption facilities, through financial incentive mechanisms and relevant fiscal measures; 3.10. operationalizing qualification and authorization schemes for professionals in the energy field, including needs assessment for professional capacities;
--	--	--

profesionistët në fushën e energjisë, duke përfshirë vlerësimin e nevojave për kapacitete profesionale; 3.11. heqjen e barrierave që pengojnë furnizimin me energji dhe përdorimin eficientë të energjisë; 3.12. marrjen parasysh të përfitimeve publike të politikave të eficiencës së energjisë, përfshirë rolin shembull të ndërtesave të institucioneve publike dhe zhvillimin e instrumenteve financiare për përdoruesit fundorë të energjisë; 3.13. forcimin e bashkëpunimit rajonal dhe ndërkombëtar; 3.14. mbështetjen e komunave në zhvillimin dhe zbatimin e masave komunale për eficiencën e energjisë, si pjesë e Planit Kombëtar për Energji dhe Klimë (PKEK) dhe planeve komunale; 3.15. bashkëpunimin e institucioneve përgjegjëse për përgatitjen e PKEK-së me komunat, në zhvillimin e masave për eficiencën e energjisë, në pajtim me legjislacionin në fuqi. 4. Politikat kombëtare në fushën e eficiencës së energjisë bazohen në parimet e mosdiskriminimit, përfshirjes gjinore dhe kanë për synim zbutjen e varfërisë energjetike.	3.11. ulëzime prepreka koje ometaju snabdevanje energijom I efikasno korišćenje energije; 3.12. uzimanje u obzir javnih koristi od politika energetske efikasnosti, uključujući primerenu ulogu zgrada javnih institucija I razvoj finansijskih instrumenata za krajnje korisnike energije; 3.13. jačanje regionalne I međunarodne saradnje; 3.14. podršku opštinama u razvoju I sprovođenju opštinskih mera energetske efikasnosti, kao dela Nacionalnog energetskog I klimatskog plana (NEKP) I opštinskih planova. 3.15. saradnju nadležnih institucija odgovornih za izradu NEKP-a sa opštinama u razvoju mera energetske efikasnosti, u skladu sa važećim zakonodavstvom. 4. Nacionalne politike u oblasti energetske efikasnosti zasnivaju se na principima nediskriminacije I rodne ravnopravnosti I imaju za cilj ublažavanje energetskog siromaštva.	3.11. removing barriers hindering energy supply and efficient energy use; 3.12. considering public benefits of energy efficiency policies, including the exemplary role of public institution buildings and the development of financial instruments for energy end-users; 3.13. strengthening regional and international cooperation; 3.14. supporting municipalities in the development and implementation of municipal energy efficiency measures, as part of the National Energy and Climate Plan and municipal plans; 3.15. cooperation of the institutions responsible for the preparation of the NECP with the municipalities, in the development of energy efficiency measures, in accordance with the legislation in force. 4. National policies in the field of energy efficiency shall be grounded upon the principles of non-discrimination, gender inclusion and shall aim to alleviate energy poverty. Article 6 Energy Efficiency Obligations Scheme
--	---	--

Neni 6 Skema e obligimeve për Eficiencë të Energjisë 1. Skema e obligimeve për eficiencë të energjisë krijohet me qëllim të arritjes së kursimeve të energjisë të përdoruesit fundorë dhe të përmbushjes së objektivave kombëtare të kursimit të energjisë siç përcaktohet me këtë ligj dhe me PKEK. Skema zbatohet si mekanizëm për nxitjen e masave të përmirësimit të eficiencës së energjisë nga palët e obliguara, në mënyrë të matshme, të verifikueshme, transparente dhe jodiskriminuese. 2. Për qëllimet e skemës së obligimeve, Ministria përcakton objektivat vjetore të kursimit të energjisë, duke filluar nga viti nga viti i parë i plotë kalendarik pas hyrjes në fuqi të këtij ligji. Për çdo vit, objektivi përcaktohet në nivelin prej zero pikë tetë për qind (0.8%) e treguesit mesatar të konsumit final të energjisë gjatë tri viteve kalendarike paraprake, duke përjashtuar, në tërësi ose pjesërisht, energjinë e përdorur në transport, kur kjo parashihet me metodologjinë e skemës. 3. Skema e obligimeve për eficiencë të energjisë mund të përcaktojë si palë të obliguara shpërndarësit e energjisë, furnizuesit me pakicë të energjisë, shpërndarësit e karburanteve për transport ose shitësit me pakicë të karburanteve për	Član 6 Šema obaveza energetske efikasnosti 1.Šema obaveza energetske efikasnosti uspostavlja se sa ciljem ostvarivanja ušteda energije kod krajnjih korisnika I ispunjavanja nacionalnih ciljeva uštede energije, kako je utvrđeno ovim Zakonom I NEKP-om. Šema se primenjuje kao mehanizam za podsticanje mera za unapređenje energetske efikasnosti od strane obaveznih strana, na merljiv, proverljiv, transparentan I nediskriminatoran način. 2. Za potrebe šeme obaveza energetske efikasnosti, Ministarstvo utvrđuje godišnje ciljeve uštede energije, počevši od prve pune kalendarske godine nakon stupanja na snagu ovog zakona. Ovi ciljevi utvrđuju se za svaku narednu godinu u visini od 0,8% prosečnog pokazatelja finalne potrošnje energije tokom prethodne tri kalendarske godine, uz potpuno ili delimično isključivanje energije koja se koristi u saobraćaju, kada je to predviđeno metodologijom šeme. 3.Šema obaveza energetske efikasnosti može odrediti kao obavezne strane distributere energije, maloprodajne snabdevače energijom, distributere goriva za saobraćaj ili maloprodajne prodavce goriva za saobraćaj, na osnovu objektivnih I nediskriminatornih kriterijuma.	1. The Energy Efficiency Obligation Scheme shall be established with the aim of achieving energy savings for end users and meeting national energy saving objectives as defined by this Law and the NECP. The scheme shall be implemented as a mechanism for encouraging energy efficiency improvement measures among obligated parties, in a measurable, verifiable, transparent and non-discriminatory manner. 2. For the purposes of the energy efficiency obligation scheme, the Ministry shall set forth annual energy saving targets, starting from the first full calendar year following the entry into force of this Law. These targets shall be set for each subsequent year as 0.8% of the average final energy consumption indicator over the preceding three calendar years, excluding, in whole or in part, the energy used in transport, when this is foreseen by the scheme methodology. 3. The Energy Efficiency Obligation Scheme may designate as obligated parties energy distributors, retail energy suppliers, transport fuel distributors or transport fuel retailers, based on objective and non-discriminatory criteria. 4. Obligated parties shall achieve the required energy savings through measures
--	--	---

transport, në bazë të kritereve objektive dhe jodiskriminuese. 4. Palët e obliguara arrijnë kursimet e kërkuara të energjisë përmes masave të zbatuara të përdoruesit fundorë, pa krijuar barriera që pengojnë konsumatorët të kalojnë nga një furnizues te tjetri. Kur parashihet, palët e obliguara mund të përmblushin obligimin e tyre, tërësisht ose pjesërisht, përmes kontributit financiar në Fondin e Kosovës për Eficiencë të Energjisë (FKEE). 5. Me rastin e përcaktimit të skemës së obligimeve të eficiencës së energjisë, metodologjisë së kësaj skeme dhe palëve të obliguara, Qeveria e Republikës së Kosovës merr parasysh si në vijim se: 5.1. Sasia e kursimit të energjisë që duhet të arrihet përmes këtyre masave shprehet në konsumin final ose konsumin primar të energjisë, i cili kalkulohet duke përdorur faktorët përkatës të konvertimit siç përcaktohen me nënligjor; 5.2. Përzgjedhja e palëve dhe kursimet e energjisë llogariten, maten, kontrollohen dhe verifikohen sipas një metodologjie të qartë, transparente dhe jodiskriminuese; 5.3. verifikimi i dokumentuar duhet të kryhet për të paktën një pjesë statistikisht domethënëse dhe një mostër përfaqësuese të masave të përmirësimit të eficiencës së energjisë të zbatuara nga palët e obliguara;	4. Obavezne strane ostvaruju zahtevane uštede energije putem mera koje se sprovede kod krajnjih korisnika, bez stvaranja prepreka koje sprečavaju potrošače da pređu sa jednog snabdevača na drugog. Kada je predviđeno, obavezne strane mogu ispuniti svoju obavezu, u celosti ili delimično, finansijskim doprinosom Kosovskom fondu za energetske efikasnost (KFEE). 5. Prilikom utvrđivanja šeme obaveza energetske efikasnosti, metodologije ove šeme I obaveznih strana, Vlada uzima u obzir sledeće: 5.1. Količina uštede energije koja treba da se ostvari putem ovih mera izražava se kroz finalnu ili primarnu potrošnju energije, koja se izračunava korišćenjem odgovarajućih faktora konverzije, kako je utvrđeno podzakonskim aktom; 5.2. izbor obaveznih strana I uštede energije obračunavaju se, mere, kontrolišu I verifikuju u skladu sa jasnom, transparentnom I nediskriminatornom metodologijom; 5.3. dokumentovana verifikacija mora se sprovesti najmanje za statistički značajan deo I reprezentativni uzorak mera za unapređenje energetske efikasnosti koje su sprovele obavezne strane;	implemented at end-user level, without creating barriers that prevent consumers from switching from one supplier to another. Where provided, obligated parties may fulfill their obligation, in whole or in part, through a financial contribution to the Kosovo Energy Efficiency Fund. 5. When setting forth the Energy Efficiency Obligation Scheme, the methodology of this scheme and the obligated parties, the Government shall take into account the following: 5.1. The amount of energy savings to be achieved through these measures shall be expressed in final or primary energy consumption, which is calculated by using the relevant conversion factors as determined by secondary legislation; 5.2. Selection of parties and energy savings shall be calculated, measured, controlled and verified according to a clear, transparent and non-discriminatory methodology; 5.3. documented verification shall be carried out for at least a statistically significant portion and a representative sample of the energy efficiency improvement measures implemented by the obligated parties;
--	--	---

5.4. matja, kontrolli dhe verifikimi duhet të kryhen në mënyrë të pavarur nga palët e obliguara; 5.5. palëve të obliguara t'u lejohet, kur është e përshtatshme, të llogarisin për përmbushjen e obligimit të tyre kursimet e certifikuar të energjisë të arritura nga ofruesit e shërbimeve energjetike ose palët e treta; 5.6. kursimet e arritura në një vit të caktuar të mund të llogariten sikur të ishin arritur në cilindo nga katër (4) vitet paraprake ose në tre (3) vitet pasuese, për aq sa kjo nuk tejkalon periudhën përkatëse të obligimit; 5.7. çdo vit publikohen kursimet e arritura nga secila palë e obliguar ose kategori e palëve të obliguara, si dhe kursimet e përgjithshme të arritura në kuadër të skemës. Kursimet e energjisë nga palët e obliguara raportohen përmes PMV-së, deri më 31 mars të çdo viti; 5.8. kur është e nevojshme, të vlerësohet dhe të minimizohet ndikimi i kostove direkte dhe indirekte të skemës në konkurrueshmërinë e industrive me intensitet të lartë energjetik, të ekspozuara ndaj konkurrencës ndërkombëtare.	5.4. merenje, kontrola I verifikacija moraju se sprovoditi nezavisno od obaveznih strana; 5.5. obavezanim stranama treba omogućiti da, kada je to odgovarajuće, za ispunjavanje svojih obaveza uračunaju sertifikovane uštede energije ostvarene od strane pružalaca energetskih usluga ili trećih strana; 5.6. uštede ostvarene u određenoj godini mogu se računati kao da su ostvarene u bilo kojoj od četiri prethodne godine ili u tri naredne godine, pod uslovom da to ne prelazi odgovarajući period obaveze; 5.7. svake godine objavljuju se uštede koje je ostvarila svaka obavezna strana ili kategorija obaveznih strana, kao i ukupne uštede ostvarene u okviru šeme. Uštede energije koje ostvare obavezne strane prijavljuju se putem PPV-a (Platforme za praćenje i verifikaciju), najkasnije do 31. Marta svake godine; 5.8. kada je potrebno, procenjuje se i minimizira uticaj direktnih i indirektnih troškova šeme na konkurentnost energetski intenzivnih industrija izloženih međunarodnoj konkurenciji.	5.4. Any measurement, control and verification shall be carried out independently; 5.5. Obligated parties shall be allowed, where appropriate, to count towards the fulfilment of their obligation certified energy savings achieved by energy service providers or third parties; 5.6. savings achieved in a given year may be counted as if they had been achieved in any of the four previous years or in the three following years, as long as this does not exceed the relevant obligation period; 5.7. The savings achieved by each obligated party or category of obligated parties, as well as the overall savings achieved within the scheme, shall be published annually. Energy savings by obligated parties shall be reported through the MVP, by March 31 of each year; 5.8. where necessary, assess and minimize the impact of the scheme's direct and indirect costs on the competitiveness of energy-intensive industries exposed to international competition. Article 7 Alternative policy measures
--	---	--

Neni 7 Masat alternative të politikave 1. Për përmbushjen e objektivave kombëtare të kursimit të energjisë, të përcaktuara me këtë ligj dhe me PKEK, masat alternative të politikave përdoren si alternativë ndaj skemës së obligimeve për efikasitet të energjisë ose në kombinim me të për arritjen e kursimeve të energjisë në përdorimin fundor, 2. Masat alternative të politikave hartohen dhe zbatohen në atë mënyrë që kursimet e energjisë që rezultojnë prej tyre të jenë të matshme, të verifikueshme dhe të mos llogariten (2) dy herë me kursimet e arritura përmes skemës së obligimeve ose masave të tjera individuale. 3. Masat alternative të politikave mund të përfshijnë: 3.1. zbatimin e masave të detyrueshme të efikasitetit të energjisë, së bashku me zbatimin e auditimeve të energjisë në industri dhe promovimin e zbatimit të rekomandimeve të tyre; 3.2. zbatimin e programeve të studimit, trajnimit dhe këshillimit në fushën e energjisë;	Çlan 7 Alternativne mere politike 1. Za ostvarivanje nacionalnih ciljeva uštede energije utvrđenih ovim Zakonom I NEKP-om, alternativne mere politike koriste se kao alternativa šemi obaveza energetske efikasnosti ili u kombinaciji sa njom, radi ostvarivanja ušteda energije u krajnjoj potrošnji. 2. Alternativne mere politike izrađuju se I sprovede na način kojim se obezbeđuje da uštede energije koje iz njih proizlaze budu merljive I proverljive I da se ne obračunavaju dvostruko sa uštedama ostvarenim putem šeme obaveza ili drugih pojedinačnih mera. 3. Alternativne mere politike mogu obuhvatati: 3.1. sprovođenje obaveznih mera energetske efikasnosti, zajedno sa sprovođenjem energetskih pregleda u industriji I podsticanjem primene njihovih preporuka; 3.2. sprovođenje programa studija, obuke I savetovanja u oblasti energetike; 3.3. utvrđivanje standarda, normi I šema energetskog označavanja za kućne uređaje;	1. To meet the national energy saving objectives set out in this law and the NECP, alternative policy measures shall be used as an alternative to the energy efficiency obligation scheme or in combination with it to achieve energy savings in end-use, 2. Alternative policy measures shall be designed and implemented in such a way that the energy savings resulting from them are measurable, verifiable and are not double-counted with savings achieved through the obligation scheme or other individual measures. 3. Alternative policy measures may include: 3.1. Implementation of mandatory energy efficiency measures, coupled with conducting energy audits in industry and promoting the implementation of their recommendations; 3.2. Implementation of study, training and consulting programs in the field of energy; 3.3. determining standards, norms and energy labeling schemes for household appliances;
--	--	---

3.3. përcaktimin e standardeve, normave dhe skemave të etiketimit të energjisë për pajisjet shtëpiake; 3.4. masa rregullative, financiare, fiskale, vullnetare ose informative që krijojnë kushte, kërkesa ose stimuj për zbatimin e masave të përmirësimit të efijencës së energjisë. 4. Gjatë përcaktimit të masave alternative të politikave, duhet të sigurohet që: 4.1. masat alternative të politikave dhe veprimet individuale të prodhojnë kursime të matshme dhe të verifikueshme në konsumin fundor të energjisë; 4.2. të përcaktohet sasia e kursimeve të energjisë që duhet të arrihet ose që pritët të arrihet, mënyra e llogaritjes së tyre dhe, sipas rastit, shprehja e tyre në konsum final ose konsum primar të energjisë, duke përdorur faktorët përkatës të konvertimit siç përcaktohen me akt nënligjor; 4.3. të përcaktohet qartë pala pjesëmarrëse, pala e besuar ose organi publik përgjegjës për zbatimin, monitorimin dhe raportimin e masës;	3.4. regulatorne, finansijske, fiskalne, dobроволjne ili informativne mere kojima se stvaraju uslovi, zahtevi ili podsticaji za sprovođenje mera za unapređenje energetske efikasnosti. 4. Prilikom utvrđivanja alternativnih mera politike, mora se obezbediti da: 4.1. alternativne mere politike I pojedinačne aktivnosti ostvaruju merljive I proverljive uštede u krajnjoj potrošnji energije. 4.2. utvrdi količina uštede energije koju treba ostvariti ili za koju se očekuje da će biti ostvarena, način njenog obračuna I, prema potrebi, njeno izražavanje kroz finalnu ili primarnu potrošnju energije, korišćenjem odgovarajućih faktora konverzije utvrđenih podzakonskim aktom; 4.3. jasno utvrdi učesnik, poverena strana ili javni organ odgovoran za sprovođenje, praćenje I izveštavanje o meri; 4.4. utvrde metode za merenje, kontrolu I verifikaciju uštede energije;	3.4. regulatory, financial, fiscal, voluntary or informational measures that create conditions, requirements or incentives for the implementation of energy efficiency improvement measures. 4. In setting forth alternative policy measures, it shall be ensured that: 4.1. alternative policy measures and individual actions produce measurable and verifiable savings in final energy consumption; 4.2. the amount of energy savings to be achieved or expected to be achieved, the method of their calculation and, where appropriate, their expression in final or primary energy consumption, using the relevant conversion factors as determined by secondary act, are set forth; 4.3. clearly identify the participating party, trusted party or public body responsible for implementing, monitoring and reporting on the measure; 4.4. methods for measuring, controlling and verifying energy savings are determined; 4.5. the obligation to report on the savings achieved is set forth, and, where
---	--	---

4.4. të përcaktohen metodat për matjen, kontrollin dhe verifikimin e kursimeve të energjisë; 4.5. të përcaktohet detyrimi për raportim për kursimet e arritura dhe, kur është e përshtatshme, publikimi i të dhënave përkatëse, me përjashtim të rasteve kur kjo nuk është e përshtatshme për shkak të informatave të pamjaftueshme për të dhënat vjetore lidhur me kursimin e energjisë; 4.6. të parashihen masa korrigjuese në rastet e progresit të pamjaftueshëm; 4.7. kursimet e energjisë nga një veprim individual të mos llogariten nga më shumë se një (1) palë; 4.8. aktivitetet e palës pjesëmarrëse, palës së besuar ose organit publik përgjegjës të jenë domethënëse/materiale për arritjen e kursimeve të energjisë që raportohen ose pretendohen. 5. Për të gjitha masat alternative të politikave, përveç masave që lidhen me tatimin vendoset sistem i matjes, kontrollit dhe verifikimit, përmes të cilit kryhet verifikim i dokumentuar për një pjesë statistikisht domethënëse dhe një mostër përfaqësuese të masave të përmirësimit të efikasitetit të energjisë të zbatuara nga palët pjesëmarrëse ose palët e besuara. Matja, kontrolli dhe verifikimi kryhen në mënyrë të pavarur.	4.5. utvrdi obaveza izveštavanja o ostvarenim uštedama I, kada je to odgovarajuće, objavljivanje relevantnih podataka, osim u slučajevima kada to nije odgovarajuće zbog nedovoljnih informacija o godišnjim podacima koji se odnose na uštedu energije; 4.6. predvide korektivne mere u slučajevima nedovoljnog napretka; 4.7. obezbedi da uštede energije ostvarene pojedinačnom aktivnošću ne obračunava više od jedne strane; 4.8. aktivnosti učesnika, poverene strane ili javnog organa odgovornog za sprovođenje budu značajne/materijalne za ostvarivanje prijavljenih ili iskazanih ušteda energije. 5. Za sve alternativne mere politike, osim mera koje se odnose na oporezivanje, uspostavlja se sistem merenja, kontrole I verifikacije, putem kojeg se vrši dokumentovana verifikacija statistički značajnog dela I reprezentativnog uzorka mera za unapređenje energetske efikasnosti koje su sprovele učesnice ili poverene strane. Merenje, kontrola I verifikacija sprovede se nezavisno. 6. Podaci koji prikazuju ostvarene uštede energije putem alternativnih mera politike objavljuju se svake godine na zvaničnoj	appropriate, the relevant data is published, except in cases where this is not appropriate due to insufficient information on annual data on energy savings, 4.6. corrective measures are set forth in cases of insufficient progress; 4.7. energy savings from an individual action are not counted by more than one party; 4.8. the activities of a participating party, trusted party or a responsible public body are significant/material to the achievement of the energy savings reported or claimed. 5. For all alternative policy measures, except for tax-related measures, a measurement, control and verification system shall be established, through which documented verification is carried out for a statistically significant portion and a representative sample of the energy efficiency improvement measures implemented by the participating parties or trusted parties. Such measurement, control and verification shall be carried out independently. 6. Data reflecting energy savings achieved through alternative policy measures shall be published annually on the official website of the Ministry or other competent authority whenever applicable.
---	--	--

6. Të dhënat që pasqyrojnë kursimet e arritura të energjisë përmes masave alternative të politikave publikohen çdo vit në faqen e zyrtare të Ministrisë apo autoritetit tjetër kompetent kur është e aplikueshme. 7. Ministria dhe autoriteti kompetent përkatës sigurojnë që, në rastet kur ka mbivendosje ndërmjet skemës së obligimeve, masave alternative të politikave ose masave individuale, të mos ketë llogaritje të dyfishtë të kursimeve të energjisë. 8. Për zbatimin e Skemës së Obligimeve për efikasitet të energjisë dhe masave alternative të politikave, Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrisë, nxjerr akt nënligjor me të cilin përcaktohen çështjet si në vijim: 8.1. metodologjia për llogaritjen e objektivave dhe kursimeve të energjisë nga skema e obligimeve për efikasitet të energjisë; 8.2. mënyra e krijimit dhe funksionimit të skemës së obligimeve; 8.3. kriteret për përcaktimin e palëve të obliguara; 8.4. mënyra e përmbushjes së obligimeve, përfshirë kontributin nga palët e obliguara në Fondin e Kosovës për Efikasitet të	internet stranici Ministarstva ili drugog nadležnog organa, kada je to primenljivo. 7. Ministarstvo I relevantni nadležni organ obezbeđuju da, u slučajevima kada postoji preklapanje između šeme obaveza, alternativnih mera politike ili pojedinačnih mera, ne dođe do dvostrukog obračunavanja uštede energije. 8. Za sprovođenje Šeme obaveza energetske efikasnosti I alternativnih mera politike, Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju, između ostalog, sledeća pitanja: 8.1. metodologija za obračun ciljeva I ušteda energije u okviru šeme obaveza energetske efikasnosti; 8.2. način uspostavljanja I funkcionisanja šeme obaveza; 8.3. kriterijumi za određivanje obaveznih strana; 8.4. način ispunjavanja obaveza, uključujući doprinos obaveznih strana Kosovskom fondu za energetsku efikasnost (KFEE), u slučajevima predviđenim ovim Zakonom; 8.5. sistem merenja, kontrole I verifikacije;	7. The relevant Ministry and competent authority shall ensure that, in cases where there is overlap between the obligation scheme, alternative policy measures or individual measures, there is no double counting of energy savings. 8. For the implementation of the Energy Efficiency Obligation Scheme and alternative policy measures, the Government of the Republic of Kosovo, upon proposal of the Ministry, shall issue secondary legislation defining the following issues: 8.1. methodology for calculating energy targets and savings from the energy efficiency obligation scheme; 8.2. the manner of development and operation of the obligation scheme; 8.3 criteria for determining obligated parties; 8.4. the manner of fulfilling obligations, including the contribution by obligated parties to the Kosovo Energy Efficiency Fund, for the case as provided for in this law; 8.5. measurement, control and verification system;
--	---	---

Energjisë (FKEE), për rast siç parashihet me këtë ligj; 8.5. sistemi i matjes, kontrollit dhe verifikimit; 8.6. kërkesat për raportim dhe publikim; 8.7. rregullat për llogaritjen e kursimeve të certifikuara nga palët e treta; 8.8. zbatimi i masave alternative të politikave; 8.9. masat për shmangien e llogaritjes së dyfishtë; si dhe, 8.10. procedura për njoftimin e Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë për masat alternative të politikave apo kërkesave tjera sipas këtij ligji. Neni 8 Përcaktimi i cakut kombëtar të kursimit të energjisë 1. Caket kombëtare të kursimit të energjisë sipas sektorëve përcaktohen në PKEK, në bazë të konsumit primar ose final të energjisë, kursimeve të energjisë primare ose finale, ose intensitetit të energjisë. Për qëllime të planifikimit afatgjatë, në PKEK mund të përcaktohet edhe një cak indikativ shtesë për	8.6. zahtevi u pogledu izveštavanja I objavljivanja; 8.7. pravila za obračun sertifikovanih ušteda koje ostvaruju treće strane; 8.8. sprovođenje alternativnih mera politike; 8.9. mere za sprečavanje dvostrukog obračunavanja; kao i 8.10. postupak za obaveštavanje Sekretarijata Energetske zajednice o alternativnim merama politike ili drugim zahtevima u skladu sa ovim Zakonom. Član 8 Utvrdjivanje nacionalnog cilja uštede energije 1. Nacionalni ciljevi uštede energije po sektorima utvrđuju se u NEKP-u, na osnovu primarne ili finalne potrošnje energije, ušteda primarne ili finalne energije ili energetskeg intenziteta. Za potrebe dugoročnog planiranja, u NEKP-u se može utvrditi I dodatni indikativni cilj za period nakon isteka važenja NEKP-a. 2. Vlada primenjuje standardnu metodologiju koju zahteva Sekretarijat Energetske zajednice	8.6 reporting and publication requirements; 8.7 rules for calculating savings certified by third parties; 8.8 implementation of alternative policy measures; 8.9 measures to avoid double counting; and, 8.10. procedure for notifying the Energy Community Secretariat of alternative policy measures or other requirements under this law. Article 8 Setting a national energy saving target 1. National energy saving targets by sector shall be set in the NECP, on the basis of primary or final energy consumption, primary or final energy savings, or energy intensity. For long-term planning purposes, NECP may also set an additional indicative target for the period upon expiry of the NECP. 2. The Government shall use a standard methodology as required by the Energy Community Secretariat when setting
---	---	--

periudhën pas përfundimit të vlefshmërisë së PKEK-së. 2. Qeveria e Republikës së Kosovës përdor metodologjinë standarde të kërkuar nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë me rastin e përcaktimit të caqeve kombëtare të kursimit të energjisë dhe merre parasysh të paktën: 2.1.konsumin e pritur të energjisë në periudhën e përcaktuar si paragrafin 1 të këtij neni; 2.2. zbatimi i masave të përcaktuara në këtë ligj; 2.3. potencialin e mbetur me kosto efektive për kursim të energjisë; 2.4. zhvillimin dhe parashikimin për rritjen e bruto produktit vendor; 2.5.ndryshimet në importet dhe eksportet e energjisë; 2.6.konsumin e energjisë së prodhuar nga burimet e ripërtëritshme, përdorimin e çdo lloji tjetër të energjisë së pastër, ndërtimin e infrastrukturës së kapjes dhe ruajtjes së dioksidit të karbonit (nëse ekziston); 2.7. masat dhe veprimet e ndërmarra më herët në fushën e efijencës së energjisë.	prilikom utvrđivanja nacionalnih ciljeva uštede energije I uzima u obzir najmanje: 2.1. očekivanu potrošnju energije u periodu utvrđenom u stavu 1. Ovog člana; 2.2. sprovođenje mera utvrđenih ovim Zakonom; 2.3. preostali troškovno efikasan potencijal za uštedu energije; 2.4. razvoj I prognozu rasta bruto domaćeg proizvoda (BDP-a); 2.5. promene u uvozu I izvozu energije; 2.6. potrošnju energije proizvedene iz obnovljivih izvora, korišćenje bilo koje druge vrste čiste energije, izgradnju infrastrukture za hvatanje I skladištenje ugljen-dioksida (ukoliko postoji); 2.7. ranije preduzete mere I aktivnosti u oblasti energetske efikasnosti. 3. Ministarstvo priprema I dostavlja Sekretarijatu Energetske zajednice izveštaje o ostvarivanju nacionalnog cilja energetske efikasnosti I doprinosa energetske efikasnosti po sektorima, u skladu sa NEKP-om I	national energy saving targets and shall take into account at least: 2.1. expected energy consumption in the period specified in paragraph 1 of this Article; 2.2. implementation of the measures set out in this law; 2.3. the remaining cost-effective potential for energy savings; 2.4. development and forecast for growth of gross domestic product (GDP); 2.5. changes in energy imports and exports; 2.6. consumption of energy generated from renewable sources, use of any other type of clean energy, construction of carbon dioxide capturing and storage infrastructure (if any); 2.7. measures and actions previously undertaken in the field of energy efficiency. 3. The Ministry shall prepare and submit to the Energy Community Secretariat reports on the achievement of the national energy efficiency target and the contribution to energy efficiency by sector in accordance
--	---	---

3. Ministria e përgatit dhe dorëzon te Sekretariati i Komunitetit të Energjisë raportet për realizimin e caktimit kombëtar për efikasitet të energjisë dhe kontributin në efikasitet të energjisë sipas sektorëve në përputhje me PKEK dhe rregullat e raportimit të Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë. Neni 9 Zbatimi, kontrollimi dhe mbikëqyrja e masave të efikasitetit të energjisë 1. Ministria kontrollon dhe mbikëqyr zbatimin e masave të efikasitetit të energjisë të përcaktuara në këtë ligj dhe në aktet nënligjore për zbatimin e tij. 2. Ministria, duhet të sigurojë: 2.1. vënien në zbatim të një sistemi të menaxhimit të energjisë dhe auditimit të energjisë; 2.2. kontrollimin e cilësisë së pajisjeve dhe shërbimeve energjetike me efikasitet të energjisë; 2.3. përcaktimin e një metodologjie për llogaritjen e kursimeve të energjisë të arritura përmes masave të ndërmarra në nivel kombëtar dhe përmes masave individuale; 2.4. konfirmimin e rezultateve të kursimit të energjisë të arritur nga një konsumator i energjisë përmes ofrimit të shërbimeve energjetike;	pravilima izveštavanja Sekretarijata Energetske zajednice. Član 9 Sprovođenje, kontrola i nadzor nad merama energetske efikasnosti 1. Ministarstvo kontroliše i nadzire sprovođenje mera energetske efikasnosti utvrđenih ovim Zakonom i podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje. 2. Ministarstvo je dužno da obezbedi 2.1. uspostavljanje sistema upravljanja energijom i energetskih pregleda; 2.2. kontrolu kvaliteta energetski efikasne opreme i energetskih usluga; 2.3. utvrđivanje metodologije za obračun ostvarenih ušteda energije putem mera preduzetih na nacionalnom nivou i putem pojedinačnih mera; 2.4. potvrđivanje rezultata uštede energije koju je potrošač energije ostvario putem pružanja energetskih usluga; 2.5. razvoj i usvajanje postupaka za izveštavanje o sprovođenju mera za unapređenje energetske efikasnosti i o ostvarenim uštedama energije;	with the NECP and the reporting rules of the Energy Community Secretariat. Article 9 Implementation, control and oversight of energy efficiency measures 1. The Ministry shall control and oversee the implementation of energy efficiency measures as set out in this law and in the secondary legal acts for its implementation. 2. The Ministry shall ensure: 2.1. implementation of an energy management system and energy audit; 2.2. quality control of energy-efficient equipment and services; 2.3. The determination of a methodology for calculating energy savings achieved through measures taken at national level and through individual measures; 2.4. confirmation of energy saving outcomes achieved by an energy consumer through the provision of energy services; 2.5. Development and approval of reporting procedures for the implementation of measures to improve
---	--	--

2.5. zhvillimin dhe aprovimin e procedurave për raportim për zbatimin e masave për përmirësimin e efijencës së energjisë dhe për kursimet e arritura të energjisë; 2.6. krijimin, përditësimin dhe monitorimin e një regjistri përkatës për qëllimet e zbatimit të këtij ligji; 2.7. realizimin e një vlerësimi të hollësishëm të potencialit për përdorim të bashkëprodhimit me efijencë të lartë dhe ngrohje e ftohje qendrore efijente në bazë të kostos efektive; 2.8. zbatimin, nxitjen dhe lehtësimin e pilot projekteve në fushën e efijencës së energjisë; 2.9. vënien në zbatim të programeve të trajnimit, programeve të konsultimit për energjinë dhe aktiviteteve të vetëdijesimit; 2.10. lehtësimin e funksionimit të tregut të shërbimeve energjetike. 3. Ministria: 3.1. kontrollon dhe mbikëqyr: 3.1.1. kursimet e energjisë të arritura në kuadër të një skeme të obligimeve për efijencë të energjisë dhe/ose nëpërmjet masave alternative të politikave;	2.6. uspostavljanje, ažuriranje I praćenje odgovarajućeg registra za potrebe sprovođenja ovog Zakona; 2.7. sprovođenje detaljne procene potencijala za korišćenje visokoefikasne kogeneracije I energetske efikasnosti centralnog grejanja I hlađenja na osnovu troškovne efikasnosti; 2.8. sprovođenje, podsticanje I olakšavanje pilot-projekata u oblasti energetske efikasnosti (EE); 2.9. uspostavljanje programa obuke, programa energetske savetovanja I aktivnosti na podizanju svesti; 2.10. olakšavanje funkcionisanja tržišta energetskih usluga. 3. Ministarstvo: 3.1. kontroliše I nadzire: 3.1.1. uštede energije ostvarene u okviru šeme obaveza energetske efikasnosti i/ili putem alternativnih mera politike; 3.1.2. aktivnosti pružalaca energetskih usluga; 3.1.3. status uspostavljanja sertifikovanog sistema upravljanja energijom i/ili formalnog I	energy efficiency and for achieved energy savings; 2.6. creating, updating and monitoring a relevant register for the purposes of implementing this Law; 2.7. The conduct of a detailed assessment of the potential for the use of high-efficiency co-generation and efficient district heating and cooling on a cost-effective basis; 2.8. implementing, promoting and facilitating pilot projects in the field of EE; 2.9. implementing training programs, energy consulting programs and awareness-raising activities; 2.10. facilitating the operation of the energy services market. 3. The Ministry shall: 3.1 control and oversee: 3.1.1. energy savings achieved under an energy efficiency obligation scheme and/or through alternative policy measures; 3.1.2. activities of energy service providers; 3.1.3. the status of implementation of a certified energy management
--	---	--

3.1.2. aktivitetet e ofruesve të shërbimeve energjetike; 3.1.3. statusin e vënies në zbatim të një sistemi të certifikuar të menaxhimit të energjisë dhe/ose një sistemi formal dhe të certifikuar të menaxhimit mjedisor; 3.1.4. pajtueshmërinë e raportit të auditimit të energjisë me kërkesat e parapara në këtë ligj; 3.1.5. përmes njësisë përkatëse për inspektime të energjisë inspekton zbatimin e këtij ligji duke përfshirë edhe shqiptimin e gjobave për kundërvajtjet e parapara me këtë ligj; 3.2. përcakton procedurën e pajtueshmërisë për etiketimin e energjisë së një pajisje që konsumon energji; 3.3. kontrollon rezultatin e kursimit të energjisë të arritur nga ndonjë konsumator i energjisë përmes ofrimit të shërbimeve energjetike, me qëllim të verifikimit të tij; 3.4. monitoron sistematikisht, përmes PMV-së, kursimet e energjisë të arritura nga masat e ndërmarra në nivel kombëtar, për t'i matur dhe verifikuar ato; 3.5. analizon çdo vit konsumin e energjisë nga institucionet publike;	sertifikovanog sistema upravljanja životnom sredinom; 3.1.4. usklađenost izveštaja o energetskom pregledu sa zahtevima predviđenim ovim Zakonom; 3.1.5. putem odgovarajuće jedinice za energetske inspekcije vrši inspekcijski nadzor nad sprovođenjem ovog Zakona, uključujući i izricanje novčanih kazni za prekršaje predviđene ovim Zakonom; 3.2. utvrđuje postupak usklađenosti za energetsko označavanje uređaja koji troši energiju; 3.3. kontroliše rezultate uštede energije koje je određeni potrošač energije ostvario putem pružanja energetskih usluga, radi njihove verifikacije; 3.4. sistematski prati, putem PPV-a (Platforme za praćenje i verifikaciju), uštede energije ostvarene merama preduzetim na nacionalnom nivou, radi njihovog merenja i verifikacije; 3.5. svake godine analizira potrošnju energije javnih institucija; 3.6. izrađuje smernice i preporuke za mere uštede energije i energetsku efikasnost za javne institucije, pojedinačne korisnike i/ili grupe potrošača;	system and/or a formal and certified environmental management system; 3.1.4. compliance of the energy audit report with the requirements set out in this law, 3.1.5 through a relevant energy inspection unit, inspect the implementation of this law, including the imposition of fines for violations as provided for in this law; 3.2. determine the compliance procedure for energy labeling of an energy-using device; 3.3. control the energy saving outcomes achieved by an energy consumer through the provision of energy services, for the purpose of its verification; 3.4. systematically monitor, through the MVP, the energy savings achieved by measures taken at the national level, in order to measure and verify them; 3.5 analyze annually the energy consumption of public institutions; 3.6. draft guidelines and recommendations for energy saving and energy efficiency measures for public
--	--	---

3.6. harton udhëzime dhe rekomandime për masat e kursimit të energjisë dhe eficiencës së energjisë për institucionet publike, përdoruesit individualë dhe/ose grupet e konsumatorëve; 3.7 dorëzon raporte në pajtim me qëllimet e këtij ligji; 3.8 ndërmerr veprime në lehtësimin e zbatimit të: 3.8.1 masave të përcaktuara në PKEK dhe në këtë ligj; 3.8.2 projekteve dhe programeve në sektorin publik dhe atë privat me qëllim të përmirësimit të eficiencës së energjisë; 3.8.3 përgatitjen e raporteve të përcaktuara në këtë ligj për t'u dorëzuar në Sekretariatin e Komunitetit të Energjisë. 4. Kur ushtrimi i kompetencave për zbatimin, kontrollimin dhe mbikëqyrjen e masave të eficiencës së energjisë të përcaktuara me këtë nen bie në fushëveprimin edhe të institucioneve tjera, Ministria i ushtron këto kompetenca në bashkëpunim me institucionet përkatëse. Mbikëqyrja sipas këtij ligji përfshin edhe monitorimin e zbatimit të parimit efienca e energjisë së pari, uljen e konsumit final të energjisë nga institucionet	3.7. dostavlja izveštaje u skladu sa ciljevima ovog Zakona; 3.8. preduzima mere za olakšavanje sprovođenja: 3.8.1. mera utvrđenih NEKP-om (Nacionalnim energetske I klimatskim planom) I ovim Zakonom; 3.8.2. projekata I programa u javnom I privatnom sektoru sa ciljem unapređenja energetske efikasnosti; 3.8.3. pripreme izveštaja utvrđenih ovim Zakonom radi njihovog dostavljanja Sekretarijatu Energetske zajednice. 4. Kada vršenje nadležnosti za sprovođenje, kontrolu I nadzor nad merama energetske efikasnosti utvrđenim ovim članom spada I u delokrug drugih institucija, Ministarstvo vrši ove nadležnosti u saradnji sa relevantnim institucijama. Nadzor u skladu sa ovim Zakonom obuhvata I praćenje primene principa „energetska efikasnost na prvom mestu“, smanjenje finalne potrošnje energije javnih institucija, izveštavanje centara podataka, sprovođenje mera za ugrožene potrošače I poštovanje drugih obaveza utvrđenih ovim Zakonom.	institutions, individual users and/or consumer groups; 3.7 submit reports in accordance with the purposes of this Law; 3.8 take action to facilitate the implementation of: 3.8.1. the measures set out in the NECP and this law; 3.8.2. projects and programs in the public and private sectors with the aim of improving energy efficiency; 3.8.3. preparing the reports specified in this Law to be submitted to the Energy Community Secretariat. 4. When the exercise of the powers for the implementation, control and supervision of energy efficiency measures as set forth in this article falls within the scope of other institutions, the Ministry shall exercise these powers in cooperation with the relevant institutions. The oversight under this Law shall also include monitoring the implementation of the energy efficiency first principle, reducing final energy consumption by public institutions, reporting on data centers, implementing measures for vulnerable consumers, and
--	--	---

publike, raportimin e qendrave të të dhënave, zbatimin e masave për konsumatorët e cenueshëm dhe respektimin e detyrimeve të tjera të përcaktuara me këtë ligj. Neni 10 Promovimi dhe zbatimi i programeve, masave dhe aktiviteteve 1. Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera përgjegjëse, promovon, koordinon, mbështet dhe, sipas nevojës, zbaton programe, masa dhe aktivitete për përmirësimin e efikasitetit të energjisë, përfshirë mobilizimin e fondeve dhe asistencës teknike, në sektorin e ndërtesave, industrisë, transportit, si dhe në prodhimin, transmetimin dhe shpërndarjen e energjisë. 2. Programet, masat dhe aktivitetet nga paragrafi 1 i këtij neni mund të përfshijnë: 2.1. vënien në zbatim të sistemeve të menaxhimit të energjisë dhe të auditimit të energjisë; 2.2. promovimin e përdorimit të teknologjive efikase në sektorin e ndërtesave, industrisë, transportit, si dhe në prodhimin, transmetimin dhe shpërndarjen e energjisë; 2.3. përmirësimin e performancës energjetike të ndërtesave në pronësi ose shfrytëzim nga institucionet publike,	Član 10 Promovisanje I sprovođenje programa, mera I aktivnosti 1.Ministarstvo, u saradnji sa drugim nadležnim institucijama, promoviše, koordinira, podržava I, prema potrebi, sprovodi programe, mere I aktivnosti za unapređenje energetske efikasnosti, uključujući mobilizaciju sredstava I tehničke pomoći, u sektoru zgrada, industrije, saobraćaja, kao I u proizvodnji, prenosu I distribuciji energije. 2.Programi, mere I aktivnosti iz stava 1. Ovog člana mogu obuhvatati: 2.1. uvođenje sistema upravljanja energijom I energetskih audita; 2.2. promovisanje upotrebe energetski efikasnih tehnologija u sektoru zgrada, industrije, saobraćaja, kao I u proizvodnji, prenosu I distribuciji energije; 2.3. unapređenje energetskih performansi zgrada u vlasništvu ili na korišćenju javnih institucija, javne rasvete ili druge javne infrastrukture; 2.4. pružanje savetodavnih programa za energetsku efikasnost, tehničke pomoći I	compliance with other obligations set out in this Law. Article 10 Promotion and implementation of programs, measures and activities 1. The Ministry shall, in cooperation with other responsible institutions, promote, coordinate, support and, as necessary, implement programs, measures and activities to improve energy efficiency, including the mobilization of funds and technical assistance, in the building, industry, transport sectors, as well as in the generation, transmission and distribution of energy. 2. The programs, measures and activities referred to in paragraph 1 of this Article may include: 2.1. Operationalization of energy management and energy audit systems; 2.2. promoting the use of efficient technologies in the building, industry, transport sectors, as well as in the generation, transmission and distribution of energy; 2.3. improving the energy performance of buildings owned or used by public institutions, street lighting or other public infrastructure;
---	--	---

ndriçimit rrugor apo infrastrukturë tjetër publike; 2.4. ofrimin e programeve të këshillimit për eficiencën e energjisë, asistencës teknike dhe mbështetjes për përgatitjen e projekteve të eficiencës së energjisë; 2.5. fushatat informuese dhe vetëdijesuese për përdorimin eficient të energjisë, përfshirë eko-vojitjen dhe përdorimin e automjeteve me ndikim më të ulët në mjedis; 2.6. masat për uljen e konsumit të energjisë nga institucionet publike dhe renovimin e ndërtesave në pronësi dhe shfrytëzim nga institucionet publike; 2.7. masat për përmirësimin e eficiencës së energjisë për ekonomitë familjare të cenueshme dhe konsumatorët e prekur nga varfëria energjetike; 2.8. mbështetjen për planifikimet dhe planet lokale të ngrohjes dhe ftohjes, si dhe për përdorimin e ngrohjes dhe ftohjes; 2.9. promovimin e përdorimit të burimeve të ripërtëritshme të energjisë , kur ato kontribuojnë në përmirësimin e eficiencës së energjisë dhe uljen e konsumit të energjisë nga rrjeti; 2.10. financimin, bashkëfinancimin ose mbështetjen financiare të masave të eficiencës së energjisë, në përputhje me	podrške za pripremu projekata energetske efikasnosti; 2.5. informativne kampanje I kampanje za podizanje svesti o efikasnom korišćenju energije, uključujući ekološku vožnju I korišćenje vozila sa manjim uticajem na životnu sredinu; 2.6. mere za smanjenje potrošnje energije u javnim institucijama I renoviranje zgrada u vlasništvu I na korišćenju javnih institucija; 2.7. mere za unapređenje energetske efikasnosti za ugrožena domaćinstva I potrošače pogođene energetskim siromaštvom; 2.8. podršku za lokalno planiranje I lokalne planove grejanja I hlađenja, kao I za korišćenje grejanja I hlađenja; 2.9. promovisanje korišćenja obnovljivih izvora energije, kada oni doprinose unapređenju energetske efikasnosti I smanjenju potrošnje energije iz mreže; 2.10. finansiranje, sufinansiranje ili finansijsku podršku merama energetske efikasnosti, u skladu sa ovim zakonom, Nacionalnim planom za energiju I klimu	2.4. providing energy efficiency advisory programs, technical assistance and support for the preparation of energy efficiency projects; 2.5. information and awareness campaigns on efficient energy use, including eco-driving and the use of vehicles with lower environmental impact; 2.6. measures to reduce energy consumption by public institutions and the renovation of buildings owned and used by public institutions; 2.7. measures to improve energy efficiency for vulnerable households and consumers affected by energy poverty; 2.8. support for local heating and cooling planning and plans, as well as for the use of heating and cooling; 2.9. promoting the use of renewable energy sources, when they contribute to improving energy efficiency and reducing energy consumption from the network; 2.10. financing, co-financing or financial support of energy efficiency measures, in accordance with this law, the NECP and the relevant secondary acts.
---	--	--

këtë ligj, PKEK-në dhe aktet përkatëse nënligjore. Neni 11 Platforma për monitorim dhe verifikim 1. Kursimet e energjisë të arritura përmes masave të zbatuara në nivel kombëtar dhe përmes masave individuale regjistohen në Platformën për monitorim dhe verifikim, e cila është pjesë e Regjistrit Kombëtar të Eficiencës së Energjisë. 2. Platforma përdoret për raportimin, monitorimin, matjen dhe verifikimin e të dhënave që lidhen me konsumin e energjisë, zbatimin e masave të eficiencës së energjisë dhe kursimet e arritura të energjisë. 3. Në Platformë raportohen të dhëna për: 3.1. konsumin e energjisë nga institucionet publike; 3.2. masat e eficiencës së energjisë dhe masat për përdorimin e burimeve të eipërtëritshme të energjisë, të zbatuara në përputhje me PKEK dhe dokumentet tjera planifikuese; 3.3. masat e eficiencës së energjisë të zbatuara nga palët e obliguara apo subjektet tjera të obliguara sipas këtij ligji;	(NPEK) I odgovarajućim podzakonskim aktima. Član 11 Platforma za praćenje I verifikaciju 1. Uštede energije ostvarene sprovođenjem mera na nacionalnom nivou I kroz pojedinačne mere evidentiraju se na Platformi za praćenje I verifikaciju, koja je deo Nacionalnog registra energetske efikasnosti. 2. Platforma se koristi za izveštavanje, praćenje, merenje I verifikaciju podataka koji se odnose na potrošnju energije, sprovođenje mera energetske efikasnosti I ostvarene uštede energije. 3. Na Platformi se prijavljuju podaci o: 3.1. potrošnji energije od strane javnih institucija; 3.2. merama energetske efikasnosti I merama za korišćenje obnovljivih izvora energije, sprovedenim u skladu sa Nacionalnim planom za energiju I klimu (NPEK) I drugim planskim dokumentima; 3.3. merama energetske efikasnosti koje sprovode obavezane strane ili drugi obavezani subjekti u skladu sa ovim zakonom;	Article 11 Monitoring and Verification Platform 1. Energy savings achieved through measures implemented at the national level and through individual measures shall be recorded in the Monitoring and Verification Platform, which shall be part of the National Energy Efficiency Registry. 2. The Platform shall be used for reporting, monitoring, measuring and verifying data related to energy consumption, implementation of energy efficiency measures and achieved energy savings. 3. The following data shall be reported to the Platform: 3.1. energy consumption of public institutions; 3.2. energy efficiency measures and measures for the use of renewable energy sources, implemented pursuant to the NECP and other planning documents; 3.3. energy efficiency measures implemented by obligated parties or other obligated entities under this law;
---	--	---

3.4. kursimet e energjisë të arritura përmes masave të zbatuara; 3.5. subvencionet, grantet dhe format tjera të mbështetjes financiare që kanë për qëllim përmirësimin e efikasitetit të energjisë dhe arritjen e kursimeve të energjisë. 4. Obligimi për raportimin e të dhënave në Platformë zbatohet si në vijim: 4.1. institucionet publike të cilat raportojnë të dhënat për konsumin e energjisë, masat e realizuara dhe kursimet e arritura të energjisë; 4.2. shpërndarësit e energjisë vendosin të dhëna për masat e realizuara të efikasitetit të energjisë që zbatohen për përdoruesit fundorë; 4.3. ofruesit e shërbimeve energjetike vendosin të dhëna për masat e zbatuara, investimet e realizuara dhe dëshmitë përkatëse; 4.4. ofruesit e subvencioneve, granteve apo formave tjera të mbështetjes financiare vendosin të dhëna për aktivitetet e planifikuara për vitin vijues jo më vonë se deri në fund të muajit dhjetor të vitit aktual, si dhe raportojnë për aktivitetet e zhvilluara	3.4. ušetdama energji e ostvarenim sprovođenjem mera; 3.5. subvencijama, grantovima I drugim oblicima finansijske podrške čiji je cilj unapređenje energetske efikasnosti I ostvarivanje ušetda energije. 4. Obaveza izveštavanja o podacima na Platformi primenjuje se na sledeći način: 4.1. javne institucije prijavljuju podatke o potrošnji energije, sprovođenim merama I ostvarenim ušetdama energije; 4.2. distributeri energije unose podatke o sprovođenim merama energetske efikasnosti koje se primenjuju na krajnje korisnike; 4.3. pružaoci energetskih usluga unose podatke o sprovođenim merama, realizovanim investicijama I odgovarajućim dokazima; 4.4. pružaoci subvencija, grantova ili drugih oblika finansijske podrške unose podatke o planiranom aktivnostima za narednu godinu najkasnije do kraja decembra tekuće godine, kao I izveštavaju o aktivnostima sprovođenim u prethodnoj godini najkasnije do kraja februara naredne godine.	3.4. energy savings achieved through implemented measures; 3.5. subsidies, grants and other forms of financial support aimed at improving energy efficiency and achieving energy savings. 4. The obligation to report data to the Platform shall be implemented as follows: 4.1. public institutions that report data on energy consumption, implemented measures and achieved energy savings; 4.2. Energy distributors shall provide data on implemented energy efficiency measures that are applied to end users; 4.3. energy service providers shall provide data on the measures implemented, investments made and relevant evidence; 4.4. Providers of subsidies, grants or other forms of financial support shall submit data on activities planned for the following year no later than the end of December of the current year, and shall report on activities carried out in the previous year no later than the end of February of the following year.
---	---	---

në vitin paraprak jo më vonë se deri në fund të muajit shkurt të vitit vijues. 5. Platforma zhvillohet, për aq sa është e zbatueshme, në pajtim me metodologjinë e unifikuar të zhvilluar nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë për monitorimin dhe raportimin e kursimeve të energjisë. 6. Me rastin e përcaktimit të formatit të Platformës dhe procedurave të raportimit merren për bazë: 6.1. metodologjia për llogaritjen e kursimeve të energjisë të arritura përmes masave të zbatuara në nivel kombëtar dhe masave individuale; 6.2. të dhënat që duhet të raportohen nga subjektet e obliguara sipas këtij ligji; 6.3. procedurat për monitorimin, verifikimin dhe konfirmimin e kursimeve të raportuara të energjisë; 6.4. informatat tjera të nevojshme për matjen, verifikimin dhe raportimin e kursimeve të energjisë. 7. Format i Platformës, lloji i të dhënave që vendosen në Platformë, mënyra dhe afatet e raportimit, procedurat për monitorimin, verifikimin dhe konfirmimin e kursimeve të raportuara të energjisë, si dhe korniza e përgjithshme e raportimit për përparimin në	5. Platforma se razvija, u meri u kojoj je to primenljivo, u skladu sa jedinstvenom metodologijom koju je razvio Sekretariat Energetske zajednice za praćenje I izveštavanje o uštedama energije. 6. Prilikom utvrđivanja formata Platforme I postupaka izveštavanja uzimaju se u obzir: 6.1. metodologija za izračunavanje ušteda energije ostvarenih sprovođenjem mera na nacionalnom nivou I pojedinačnih mera; 6.2. podaci koje su obavezani subjekti dužni da prijavljuju u skladu sa ovim zakonom; 6.3. postupci za praćenje, verifikaciju I potvrđivanje prijavljenih ušteda energije; 6.4. druge neophodne informacije za merenje, verifikaciju I izveštavanje o uštedama energije. 7. Format Platforme, vrsta podataka koji se unose na Platformu, način I rokovi izveštavanja, postupci za praćenje, verifikaciju I potvrđivanje prijavljenih ušteda energije, kao I opšti okvir izveštavanja o napretku u sprovođenju nacionalnih dokumenata u oblasti energetske efikasnosti, utvrđuju se	5. The platform shall be developed, to the extent applicable, in accordance with the unified methodology developed by the Energy Community Secretariat for monitoring and reporting energy savings. 6. When setting the format of the Platform and reporting procedures, the following shall be taken into account: 6.1 the methodology for calculating energy savings achieved through measures set up at national level and individual measures; 6.2. data to be reported by entities obligated under this law; 6.3. procedures for monitoring, verifying and confirming reported energy savings; 6.4. Other information necessary for measuring, verification and reporting energy savings. 7. The format of the Platform, the type of data to be entered on the Platform, the method and deadlines for reporting, the procedures for monitoring, verifying and confirming reported energy savings, as well as the general reporting framework for progress in the implementation of national energy efficiency documents,
---	--	--

zbatimin e dokumenteve kombëtare të efijencës së energjisë, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria. KAPITULLI III EFIÇIENCA NË PËRDORIMIN E ENERGJISË Neni 12 Politika e efijencës së energjisë për ndërtesat në pronësi dhe në shfrytëzim të institucioneve publike 1. Për ta demonstruar rolin shembull të institucioneve publike në përmirësimin e performancës energjetike të ndërtesave, Qeveria e Republikës së Kosovës, në bashkëpunim me institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal, siguron zbatimin e politikave dhe masave për përmirësimin e efijencës së energjisë në ndërtesat në pronësi të institucioneve publike. 2. Çdo vit sigurohet rinovimi i së paku tre për qind (3%) të gjithsej sipërfaqes së shfrytëzueshme të dyshemesë së ndërtesave të ngrohura dhe/ose të ftohura që janë në pronësi të institucioneve publike dhe që kanë sipërfaqe të përgjithshme të dyshemesë më të madhe se dyqind e pesëdhjetë metra katrorë (250 m²), me qëllim që pas renovimit të transformohen në ndërtesa që plotësojnë kërkesat e performancës energjetike sipas kërkesave të Ligjit për Performancën Energjetike të Ndërtesave.	podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo. POGLAVLJE III ENERGETSKA EFIKASNOST U KORIŠĆENJU ENERGIJE Član 12 Politika energetske efikasnosti za zgrade u vlasništvu I na korišćenju javnih institucija 1. Radi demonstriranja vodeće uloge javnih institucija u unapređenju energetskih performansi zgrada, Vlada Republike Kosovo, u saradnji sa javnim institucijama na centralnom I lokalnom nivou, obezbeđuje sprovođenje politika I mera za unapređenje energetske efikasnosti u zgradama u vlasništvu javnih institucija. 2. Svake godine obezbeđuje se renoviranje najmanje tri procenta (3%) ukupne korisne podne površine grejanih i/ili hlađenih zgrada koje su u vlasništvu javnih institucija I čija je ukupna podna površina veća od dvesta pedeset kvadratnih metara (250 m²), sa ciljem da se nakon renoviranja transformišu u zgrade koje ispunjavaju zahteve energetskih performansi u skladu sa zahtevima Zakona o energetskim performansama zgrada. 3. Obaveza renoviranja zgrade ne odnosi se na:	shall be devised in a secondary legislation act issued by the Ministry. CHAPTER III EFFICIENCY IN ENERGY USE Article 12 Energy efficiency policy for buildings owned and used by public institutions 1. To demonstrate the exemplary role of public institutions in improving the energy performance of buildings, the Government of the Republic of Kosovo, in cooperation with public institutions at the central and local levels, shall ensure the implementation of policies and measures to improve energy efficiency in buildings owned by public institutions. 2. Each year, the renovation of at least three percent (3%) of the total usable floor area of heated and/or cooled buildings owned by public institutions and having a total floor area greater than two hundred and fifty square meters (250 m²) shall be ensured, with the aim of transforming them, upon renovation, into buildings that meet the energy performance requirements pursuant to the requirements of the Law on Energy Performance of Buildings. 3. The obligation to renovate the building shall not apply to:
---	---	--

3. Obligimi për ta rinovuar ndërtesën nuk vlen për: 3.1. ndonjë ndërtesë që e ka statusin e objekteve kulturore të mbrojtura, nëse ndryshimi i performancës së energjisë së asaj ndërtese do të çonte në ndryshimin e karakterit dhe pamjes së veçantë të saj; 3.2. ndonjë ndërtesë në pronësi të ndonjë organi publik për sigurinë kombëtare ose publike, me përjashtim të ndonjë ndërtese të banimit ose ndonjë objekti të zyrave të forcave të armatosura; 3.3. ndërtesat që përdoren si objekte të kultit dhe ato për aktivitete fetare. 4. Nëse në një vit ndërtesat e rinovuara të institucioneve publike tejkalojnë shkallën prej tre për qind (3%), tejkalimi mund të llogaritet në kuadër të normës vjetore të rinovimit të cilësdo nga tri (3) vitet e mëparshme ose pasardhëse. 5. Ndërtesat e reja në pronësi të institucioneve publike, të ndërtuara si zëvendësim për ndërtesa të demoluara, si dhe ndërtesat që janë shitur, demoluar ose larguar nga përdorimi në cilindo nga dy (2) vitet e mëparshme, mund të merren parasysh në llogaritjen e normës vjetore të rinovimit, në përputhje me këtë Ligj dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij.	3.1. zgradu koja ima status zaštićenog kulturnog dobra, ako bi promena energetske performansi te zgrade dovela do promene njenog posebnog karaktera I izgleda; 3.2. zgradu u vlasništvu organa javne vlasti koja služi nacionalnoj ili javnoj bezbednosti, sa izuzetkom stambenih zgrada ili poslovnih objekata oružanih snaga; 3.3. zgrade koje se koriste kao verski objekti I za verske aktivnosti. 4. Ako u jednoj godini renovirane zgrade javnih institucija premaše stopu od tri procenta (3%), višak se može uračunati u godišnju stopu renoviranja za bilo koju od tri (3) prethodne ili naredne godine. 5. Nove zgrade u vlasništvu javnih institucija, izgrađene kao zamena za porušene zgrade, kao I zgrade koje su prodate, porušene ili povučene iz upotrebe tokom bilo koje od dve (2) prethodne godine, mogu se uzeti u obzir prilikom obračuna godišnje stope renoviranja, u skladu sa ovim zakonom I podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje. 6. Prilikom sprovođenja mera za renoviranje zgrada javnih institucija, uzima se u obzir	3.1. any building enjoying the status of protected cultural site, if changing the energy performance of that building would lead to a change in its character and distinctive appearance; 3.2. any building owned by any public body for national or public security, with the exception of any residential building or any office building of the armed forces; 3.3. buildings used as places of worship and for religious activities. 4. If in a year the renovated buildings of public institutions exceed the rate of three percent (3%), such excess may be calculated within the annual renovation rate of any of the three (3) previous or subsequent years. 5. New buildings owned by public institutions, constructed to substitute demolished buildings, as well as buildings that have been sold, demolished or removed from use in any of the previous two (2) years, may be taken into account in calculating the annual renovation rate, in accordance with this Law and the secondary legal acts for its implementation. 6. When implementing measures for the renovation of public institution buildings, the building as a whole shall be taken into
--	--	---

6. Gjatë zbatimit të masave për rinovimin e ndërtesave të institucioneve publike, merret parasysh ndërtesa në tërësi, duke përfshirë mbështjellësin, sistemet teknike, funksionimin dhe mirëmbajtjen e saj. 7. Ministria përgjegjëse për ndërtim, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për menaxhimin e ndërtesave publike dhe komunat, krijon, mirëmban dhe e vë në dispozicion të publikut inventarin e ndërtesave në pronësi të institucioneve publike sipas kërkesave të këtij neni. Inventari përmban të dhënat identifikuese për ndërtesën, sipërfaqen e përgjithshme të dyshemesë në m², konsumin vjetor të matur të energjisë, certifikatën e performancës energjetike, si dhe të dhëna të tjera relevante për performancën energjetike ose konsumin e energjisë së ndërtesës. 8. Kur institucionet publike kanë në shfrytëzim një ndërtesë që nuk e kanë në pronësi të tyre, në situatat siç është ripërtirja e kontratës së qirasë, ndryshimi i destinimit të përdorimit apo kryerja e punimeve të rëndësishme të riparimit ose mirëmbajtjes, ato duhet të negociojnë dispozitat e kontratës me pronarin, me qëllim përcaktimin e klauzolave kontraktuale që do ta shndërronin ndërtesën, në një ndërtesë që plotëson kushtet sipas ligjit për Performancën Energjetike në Ndërtesa. 9. Ministria përgjegjëse për ndërtim, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për menaxhimin e ndërtesave publike, komunat	zgrada u celini, uključujući omotač zgrade, tehničke sisteme, njen rad I održavanje. 7. Ministarstvo nadležno za izgradnju, u saradnji sa ministarstvom nadležnim za upravljanje javnim zgradama I opštinama, uspostavlja, održava I stavlja na raspolaganje javnosti inventar zgrada u vlasništvu javnih institucija, u skladu sa zahtevima ovog člana. Inventar sadrži identifikacione podatke o zgradi, ukupnu podnu površinu u m², izmerenu godišnju potrošnju energije, sertifikat o energetske performansama, kao I druge relevantne podatke o energetske performansama ili potrošnji energije zgrade. 8. Kada javne institucije koriste zgradu koja nije u njihovom vlasništvu, u situacijama kao što su obnova ugovora o zakupu, promena namene korišćenja ili izvođenje značajnih radova na popravci ili održavanju, dužne su da sa vlasnikom pregovaraju o odredbama ugovora radi utvrđivanja ugovornih klauzula kojima bi se zgrada dovela u stanje koje ispunjava uslove propisane Zakonom o energetske performansama zgrada. 9. Ministarstvo nadležno za izgradnju, u saradnji sa ministarstvom nadležnim za upravljanje javnim zgradama, opštinama I drugim nadležnim institucijama, priprema plan obnove javnih zgrada kao deo Nacionalne strategije obnove zgrada, utvrđujući	account, including its envelope, technical systems, operation and maintenance. 7. The ministry responsible for construction, in cooperation with the ministry responsible for the management of public buildings and municipalities, shall establish, maintain and make available to the public an inventory of buildings owned by public institutions according to the requirements of the present Article. Such inventory shall contain identifying data about buildings, total floor area in m², annual measured energy consumption, energy performance certificate, as well as other data relevant to the energy performance or energy consumption of such buildings. 8. Where public institutions use a building that they do not own, in situations such as the renewal of a lease agreement, a change in the intended use of the building, or the carrying out of significant repair or maintenance works, they shall negotiate the contractual provisions with the owner with a view to establishing contractual clauses that would enable the building to meet the requirements laid down in the Law on the Energy Performance of Buildings. 9. The ministry responsible for construction, in cooperation with the ministry responsible for public building management, municipalities and other responsible institutions, shall prepare a plan for the renovation of public buildings
---	--	--

dhe institucionet e tjera përgjegjëse, përgatit planin për renovimin e ndërtesave publike si pjesë e Strategjisë Kombëtare për Renovimin e Ndërtesave, duke përcaktuar ndërtesat prioritare për renovim, masat kryesore, burimet e financimit, afatet orientuese dhe përgjegjësitë institucionale për planifikimin, zbatimin dhe raportimin e renovimit. Çdo vit, ministria përgjegjëse për ndërtim, në bashkëpunim me institucionet tjera përgjegjëse e përgatit një raport që përfshin informata për ndryshimet e nevojshme në planin tre (3) vjeçar të rinovimit të ndërtesave publike, nëse kërkohet, numrin e kontratave të lidhura gjatë vitit të kaluar, shkallën vjetore të rinovimit të ndërtesave, masat e eficiencës së energjisë dhe shpenzimet e përgjithshme të realizuara, rezultatet e verifikimit dhe kursimet e energjisë të arritura gjatë vitit të kaluar, si dhe informata relevante të tjera. Raporti publikohet në faqet zyrtare të ministrisë. Neni 13 Zbatimi i auditimeve të energjisë dhe vënia në zbatim e sistemit të menaxhimit të energjisë në industri 1. Auditimi i energjisë është masë e pavarur dhe/ose masë që zbatohet në kuadër të një sistemi të certifikuar të menaxhimit të energjisë dhe/ose të një sistemi të certifikuar të menaxhimit të një ndërmarrjeje, qëllimi kryesor i të cilit është energjia. Qëllimi i auditimit të energjisë është identifikimi i	prioritetne zgrade za obnovu, ključne mere, izvore finansiranja, okvirne rokove I institucionalne odgovornosti za planiranje, sprovođenje I izveštavanje o obnovi. Svake godine, ministarstvo nadležno za izgradnju, u saradnji sa drugim nadležnim institucijama, priprema izveštaj koji sadrži informacije o potrebnim izmenama trogodišnjeg (3) plana obnove javnih zgrada, ukoliko su potrebne, broju ugovora zaključenih tokom prethodne godine, godišnjoj stopi obnove zgrada, sprovedenim merama energetske efikasnosti I ukupnim ostvarenim rashodima, rezultatima provere I uštedama energije ostvarenim tokom prethodne godine, kao I druge relevantne informacije. Izveštaj se objavljuje na zvaničnoj internet stranici ministarstva. Član 13 Sprovođenje energetskih audita I uvođenje sistema upravljanja energijom u industriji 1. Energetski audit je nezavisna mera i/ili mera koja se sprovodi u okviru sertifikovanog sistema upravljanja energijom i/ili sertifikovanog sistema upravljanja preduzećem, čija je glavna svrha upravljanje energijom. Cilj energetskog audita je identifikovanje mogućnosti za smanjenje potrošnje energije I priprema preporuka za mere energetske efikasnosti.	as part of the National Building Renovation Strategy, determining priority buildings for renovation, main measures, sources of financing, indicative deadlines and institutional responsibilities for planning, implementing and reporting on the renovation. Every year, the ministry responsible for construction, in cooperation with other responsible institutions, shall prepare a report that includes information on the necessary changes to the three (3) year plan for the renovation of public buildings, if required, the number of contracts concluded during the previous year, the annual rate of renovation of buildings, energy efficiency measures and overall costs implemented, verification results and energy savings achieved during the previous year, as well as other relevant information. Such report shall be published on the ministry's official website. Article 13 Implementation of energy audits and implementation of energy management systems in industry 1. Energy audit is an independent measure and/or a measure implemented within a certified energy management system and/or a certified management system of an enterprise whose main purpose is energy. The purpose of the energy audit is to identify opportunities for reducing energy consumption and prepare recommendations for energy efficiency measures.
--	---	---

mundësive për uljen e konsumit të energjisë dhe përgatitja e rekomandimeve për masat e eficiencës së energjisë. 2. Ndërmarrja e madhe kryen auditim të plotë të energjisë çdo katër (4) vjet, përshtatshëm sipas njëres nga qasjet në vijim: 2.1. nëse ndërmarrja përbëhet nga elemente të ndryshme të mëdha të konsumit final të energjisë, auditimi kryhet nëpërmjet një serie auditimesh individuale të energjisë për këto elemente; 2.2. nëse ndërmarrja ka dy ose më shumë objekte më të vogla që kryejnë aktivitete të njëjta ose të ngjashme, auditimi kryhet sipas parimit të përzgjedhjes së rastësishme, përmes auditimit të energjisë të dy ose disa objekteve energjetike; 2.3. nëse ekziston kombinim i kushteve të përcaktuara në nënparagrafët 2.1 dhe 2.2 të këtij paragrafi, auditimi kryhet përmes kombinimit të qasjeve të përcaktuara në këta nënparagrafë. 3. Auditimi i energjisë, si në industri, ashtu edhe në ndërtesa, duhet: 3.1. të bazohet në të dhëna të përditësuara, të matshme dhe të qasshme për konsumin e energjisë, ndërsa në rastin e energjisë elektrike edhe për ngarkesën;	2. Veliko preduzeće sprovodi potpuni energetske pregled svake četiri (4) godine, odgovarajuće prema jednom od sledećih pristupa: 2.1. ako se preduzeće sastoji od različitih velikih elemenata krajnje potrošnje energije, energetske pregled se sprovodi putem niza pojedinačnih energetske pregleda za te elemente; 2.2. ako preduzeće ima dva ili više manjih objekata u kojima se obavljaju iste ili slične delatnosti, energetske pregled se sprovodi po principu slučajnog odabira, putem energetske pregleda dva ili više energetske objekata; 2.3. ako postoji kombinacija uslova utvrđenih u osnovnim 2.1 I 2.2 ovog stava, energetske pregled se sprovodi kombinacijom pristupa utvrđenih u navedenim osnovnim. 3. Energetske pregled, kako u industriji, tako I u zgradama, mora: 3.1. da se zasniva na ažuriranju, merljivim I dostupnim podacima o potrošnji energije, a u slučaju električne energije I o opterećenju; 3.2. da sadrži detaljne informacije o potrošnji energije, uključujući profile potrošnje, za jednu zgradu ili grupu zgrada,	2. A large enterprise shall conduct a full energy audit every four (4) years, as appropriate, under one of the following approaches: 2.1. if the enterprise consists of different major elements of final energy consumption, the audit shall be carried out through a series of individual energy audits for such elements; 2.2. if the enterprise has two or more smaller facilities that perform the same or similar activities, the audit shall be carried out according to the principle of random selection, through the energy audit of two or several energy facilities; 2.3. if a combination of the conditions set out in sub-paragraphs 2.1 and 2.2 of this paragraph exists, the audit shall be carried out through a combination of the approaches set out in these sub-paragraphs. 3. Energy audits, both in industry and in buildings, shall: 3.1. be based on updated, measurable and accessible data on energy consumption, and in the case of electricity also on load; 3.2. reflect detailed information on energy consumption, including consumption profiles, by a building or
--	--	--

3.2. të pasqyrojë informata të hollësishme për konsumin e energjisë, përfshirë profilet e konsumit, nga një ndërtesë ose grup ndërtesash, instalimesh industriale dhe të transportit; 3.3. që rekomandimi nga raporti i auditimit të energjisë të përfshijë analizën e kostos së ciklit të jetës (AKCJ), në vend të Periudhave të Thjeshta të Kthimit në Investim, në mënyrë që të merren parasysh kursimet afatgjata, vlerat e mbetura të investimit afatgjatë dhe normat e interesit; 3.4. që kërkesa nga nënparagrafi 3.3 i këtij paragrafi mund të zëvendësohet me tregues të tjerë financiarë kur llogaritja e AKCJ-së nuk është e mundur, për shembull kur veprimi i rekomanduar përfshin disa pajisje të ndara me jetëgjatësi të ndryshme. 4. Përmbushja e obligimeve nga paragrafi 2 i këtij neni vërtetohet përmes raportit të auditimit të energjisë që përgatitet sipas kërkesave të këtij ligji, ose, kur ndërmarrja ka vënë në zbatim një sistem të certifikuar të menaxhimit të energjisë ose të menaxhimit të mjedisit, i cili përfshin auditimin e energjisë, përmes certifikatës përkatëse të lëshuar nga një organ certifikues i pavarur dhe i akredituar, sipas standardeve përkatëse ISO ose standardeve të tjera ndërkombëtare të barasvlershme.	industrijska postrojenja I transportne objekte; 3.3. da preporuka iz izveštaja o energetskom pregledu uključuje analizu troškova životnog ciklusa (ATŽC), umesto perioda jednostavnog povraćaja investicije, kako bi se uzela u obzir dugoročna ušteda, preostala vrednost dugoročnih investicija I kamatne stope; 3.4. da se zahtev iz podstava 3.3. ovog stava može zameniti drugim finansijskim pokazateljima kada izračunavanje ATŽC-a nije moguće, na primer kada preporučena mera obuhvata više zasebnih uređaja sa različitim životnim vekovima.. 4. Ispunjavanje obaveza iz stava 2. Ovog člana dokazuje se izveštajem o energetskom pregledu, koji se priprema u skladu sa zahtevima ovog zakona, ili, kada je preduzeće uvelo sertifikovani sistem upravljanja energijom ili sistem upravljanja životnom sredinom koji obuhvata energetski pregled, odgovarajućim sertifikatom koji izdaje nezavisno I akreditovano sertifikaciono telo, u skladu sa odgovarajućim ISO standardima ili drugim ekvivalentnim međunarodnim standardima. 5. Veliko preduzeće je dužno da Ministarstvu dostavi kopiju sprovedenog izveštaja o energetskom pregledu I da čuva podatke o	group of buildings, industrial and transport facilities; 3.3. the recommendation from the energy audit report shall include life cycle cost analysis (LCCA), instead of Simple Return on Investment Periods, in order to take into account long-term savings, long-term investment residual values and interest rates; 3.4. the requirement from sub-paragraph 3.3 of the present paragraph may be substituted by other financial indicators when the calculation of the LCCA is not possible, for example when the recommended action involves several separate devices with different lifetimes. 4. The fulfillment of the obligations from paragraph 2 of this Article shall be confirmed through an energy audit report prepared according to the requirements of this law, or, when an enterprise has implemented a certified energy management or environmental management system, which includes energy auditing, through a relevant certificate issued by an independent and accredited certification body, according to the relevant ISO standards or other equivalent international standards. 5. A large enterprise shall be required to submit to the Ministry a copy of the report of the energy audit report conducted, and to
---	---	---

5. Ndërmarrja e madhe është e obliguar t'ia dorëzojë Ministrisë një kopje të raportit të auditimit të realizuar të energjisë dhe të ruajë të dhënat për auditimin e realizuar të energjisë për së paku dhjetë (10) vjet. 6. Ndërmarrja e madhe është e obliguar t'ia dorëzojë Ministrisë apo ndonjë institucioni tjetër të autorizuar raportin për vënien në zbatim të një sistemi të certifikuar të menaxhimit të energjisë dhe/ose të një sistemi zyrtar dhe të certifikuar të menaxhimit të mjedisit, i cili përfshin auditimin e energjisë. Raporti përmban edhe rekomandime për masat për përmirësimin e efijencës së energjisë. 7. Në PKEK planifikohen programe stimuluese për ndërmarrjet mikro, të vogla dhe të mesme, me qëllim të zbatimit të auditimeve të energjisë dhe të masave që duhet të zbatohen si rezultat i këtyre auditimeve. 8. Ministria, në bashkëpunim me institucionet tjera përgjegjëse të sektorit harton programe për ndërmarrjet e vogla dhe të mesme, me qëllim të ofrimit të informatave për dobinë e vënies në zbatim të sistemeve të menaxhimit të energjisë dhe angazhimit të ekspertëve të certifikuar në fushën e energjisë. 9. Ndërmarrja që gëzon mbështetje nga shteti është e detyruar të paraqesë raport vjetor për zbatimin e masave për përmirësimin e efijencës së energjisë dhe kursimet e arritura	sprovedenom energetskom pregledu najmanje deset (10) godina. 6. Veliko preduzeće je dužno da Ministarstvu ili drugoj ovlašćenoj instituciji dostavi izveštaj o uvođenju sertifikovanog sistema upravljanja energijom i/ili zvaničnog I sertifikovanog sistema upravljanja životnom sredinom, koji obuhvata energetski pregled. Izveštaj sadrži I preporuke za mere za poboljšanje energetske efikasnosti. 7. U Nacionalnom planu za energiju I klimu (NPEK) planiraju se programi podsticaja za mikro, mala I srednja preduzeća, sa ciljem sprovođenja energetskih pregleda I mera koje treba sprovesti na osnovu tih pregleda. 8. Ministarstvo, u saradnji sa drugim nadležnim institucijama sektora, izrađuje programe za mala I srednja preduzeća, sa ciljem pružanja informacija o koristima uvođenja sistema upravljanja energijom I angažovanja sertifikovanih stručnjaka u oblasti energije. 9. Preduzeće koje ostvaruje državnu podršku dužno je da podnese godišnji izveštaj o sprovođenju mera za poboljšanje energetske efikasnosti I ostvarenim uštedama energije, putem Platforme Ministarstva i/ili odgovarajućeg nadležnog organa, ili drugim prethodno dogovorenim metodama. Format I	retain the data on such energy audit conducted for at least ten (10) years. 6. A large enterprise shall be required to submit to the Ministry or any other authorized institution a report on the implementation of a certified energy management system and/or an official and certified environmental management system, which shall include an energy audit. Such report shall also contain recommendations for measures to improve energy efficiency. 7. NECP shall set forth incentive programs for micro, small and medium-sized enterprises, with a view of implementing energy audits and measures that should be implemented as a result of such audits. 8. The Ministry, in cooperation with other responsible institutions in the sector, shall design programs for small and medium-sized enterprises, with a view of providing information on the benefits of implementing energy management systems and engaging certified experts in the field of energy. 9. An enterprise benefitting from state support shall be obliged to submit an annual report on the implementation of measures to improve energy efficiency and achieved energy savings, through the Ministry Platform and/or the relevant competent authority, or through other
--	--	---

të energjisë, përmes Platformës së Ministrisë dhe/ose autoritetit kompetent përkatës, ose me anë të metodave të tjera të dakorduara paraprakisht Formati dhe afatet e raportimit, përfshirë raportet nga paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni, përcaktohen nga Ministria dhe/ose autoriteti kompetent përkatës. 10. Ministria publikon listën e ndërmarrjeve të mëdha të obliguara për të kryer auditime të energjisë dhe statusin e përmbushjes së detyrimeve për auditim. Krahas kësaj, publikohen edhe të dhënat për auditimet e kryera të energjisë për këto ndërmarrje të cilat përfshijnë emrin e ndërmarrjes së audituar, identitetin e auditorit të energjisë që ka kryer auditimin dhe listën e masave për përmirësimin e efijencës së energjisë; Neni 14 Raportimi për performancën energjetike të qendrave të të dhënave 1. Pronarët dhe operatorët e qendrave të të dhënave që operojnë në territorin e Republikës së Kosovës dhe që kanë kërkesë të instaluar të fuqisë së teknologjisë informative prej së paku pesëqind (500) kW, raportojnë çdo vit të dhëna për performancën energjetike dhe qëndrueshmërinë e qendrave të të dhënave.	rokove za izveštavanje, uključujući izveštaje iz stavova 5. I 6. Og člana, utvrđuje Ministarstvo i/ili odgovarajući nadležni organ. 10. Ministarstvo objavljuje spisak velikih preduzeća koja su obavezna da sprovedu energetske preglede, kao I status ispunjavanja obaveza u pogledu sprovođenja energetskih pregleda. Pored toga, objavljuju se I podaci o sprovedenim energetskim pregledima za ta preduzeća, koji obuhvataju naziv pregledanog preduzeća, identitet energetskog auditora koji je sproveo pregled I spisak mera za poboljšanje energetske efikasnosti. Član 14 Izveštavanje o energetskim performansama centara podataka 1. Vlasnici I operateri centara podataka koji posluju na teritoriji Republike Kosovo I koji imaju instaliranu snagu informacionih tehnologija od najmanje petsto (500) kW dužni su da svake godine prijavljuju podatke o energetskim performansama I održivosti centara podataka. 2. Izveštavanje iz stava 1. Ovog člana obuhvata najmanje podatke o:	previously agreed methods. The format and deadlines for reporting, including the reports as per paragraphs 5 and 6 of the present Article, shall be set forth by the Ministry and/or the relevant competent authority. 10. The Ministry shall publish a list of large enterprises obliged to conduct energy audits and the status of compliance with audit obligations. In addition, data on energy audits conducted for such enterprises shall also be published, including the name of the audited enterprise, the identity of the energy auditor conducting such audit, and the list of measures to improve energy efficiency; Article 14 Reporting on the energy performance of data centers 1. Owners and operators of data centers operating in the territory of the Republic of Kosovo and having an installed information technology power requirement of at least five hundred (500) kW, shall report annually data on the energy performance and sustainability of the data centers. 2. The reporting referred to in paragraph 1 of this Article shall include at least data on:
---	---	---

2. Raportimi nga paragrafi 1 i këtij neni përfshin së paku të dhëna për: 2.1. emrin, vendndodhjen dhe pronarin ose operatorin e qendrës së të dhënave; 2.2. sipërfaqen dhe kategorinë e qendrës së të dhënave; 2.3. kërkesën e instaluar të fuqisë së teknologjisë informative dhe kapacitetin e shfrytëzuar; 2.4. konsumin vjetor të energjisë, të ndarë sipas burimit të energjisë; 2.5. pjesën e energjisë nga burimet e ripërtëritshme në konsumin total të energjisë; 2.6. eficiencën e përdorimit të energjisë; 2.7. përdorimin e ujit dhe eficiencën e përdorimit të ujit; 2.8. përdorimin, rikuperimin ose dorëzimin e nxehtësisë së pashfrytëzuar; 2.9. treguesit kryesorë për ftohjen, temperaturën dhe menaxhimin e nxehtësisë; 2.10. masat e ndërmarra ose të planifikuara për përmirësimin e performancës energjetike.	2.1. naziv, lokaciju I vlasnika ili operatora centra podataka; 2.2. površinu I kategoriju centra podataka; 2.3. instalisanu snagu informacione tehnologije I iskorišćeni kapacitet; 2.4. godišnju potrošnju energije, razvrstanu prema izvoru energije; 2.5. udeo energije iz obnovljivih izvora u ukupnoj potrošnji energije; 2.6. energetske efikasnosti korišćenja energije; 2.7. potrošnju vode I efikasnost korišćenja vode; 2.8. korišćenje, rekuperaciju ili isporuku neiskorišćene toplote; 2.9. ključne pokazatelje za hlađenje, temperaturu I upravljanje toplotom; 2.10. preduzete ili planirane mere za poboljšanje energetske performansi. 3. Podaci iz stava 2. Ovog člana prijavljuju se putem Platforme I koriste se za praćenje	2.1. the name, location and owner or operator of the data center; 2.2. the area and category of the data center; 2.3. installed demand for information technology power and utilized capacity; 2.4. annual energy consumption, disaggregated by energy source; 2.5. Portion of energy from renewable sources in gross final consumption of energy; 2.6. Efficiency of energy used; 2.7. water use and water use efficiency; 2.8. the use, recovery or delivery of waste heat; 2.9. key indicators for cooling, temperature and heat management; 2.10. measures taken or planned to improve energy performance. 3. The data from paragraph 2 of this Article shall be reported to the Platform and used
--	---	---

3. Të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni raportohen në Platformë dhe përdoren për monitorimin e performancës energjetike të qendrave të të dhënave, planifikimin e politikave të efikasitetit të energjisë dhe përmbushjen e detyrimeve të raportimit ndaj Komunitetit të Energjisë. 4. Ministria publikon të dhënat e raportuara në formë të përshtatshme dhe, kur është e nevojshme, në formë të agreguar, duke respektuar mbrojtjen e të dhënave personale, sigurinë e të dhënave dhe konfidencialitetin e informacionit tregtar. 5. Pronarët dhe operatorët e qendrave të të dhënave janë përgjegjës për saktësinë, plotësinë dhe dorëzimin me kohë të të dhënave të raportuara sipas këtij neni. 6. Ministria, me aktin nënligjor të përcaktuar në Paragrafin 7, të nenit 11 të këtij ligji, përcakton edhe formatin dhe afatet raportimit të qendrave të të dhënave, si dhe mënyrën e publikimit të të dhënave dhe përjashtimet e arsyetuara nga publikimi për shkak të mbrojtjes së konfidencialitetit tregtar, sigurisë publike ose sigurisë së rrjeteve dhe sistemeve të informacionit. Neni 15 Programet e trajnimit, kualifikimit dhe certifikimit për ofrues të shërbimeve energjetike	energetskih performansi centara podataka, planiranje politika energetske efikasnosti I ispunjavanje obaveza izveštavanja prema Energetskoj zajednici. 4. Ministarstvo objavljuje prijavljene podatke u odgovarajućem obliku I, kada je potrebno, u agregiranom obliku, uz poštovanje zaštite ličnih podataka, bezbednosti podataka I poverljivosti poslovnih informacija. 5. Vlasnici I operatori centara podataka odgovorni su za tačnost, potpunost I blagovremeno dostavljanje podataka prijavljenih u skladu sa ovim članom. 6. Ministarstvo, podzakonskim aktom iz stava 7. Člana 11. Ovog zakona, utvrđuje I format I rokove za izveštavanje centara podataka, kao I način objavljivanja podataka I opravdane izuzetke od objavljivanja zbog zaštite poslovne poverljivosti, javne bezbednosti ili bezbednosti informacionih mreža I sistema. Član 15 Programi obuke, kvalifikacije I sertifikacije za pružaoce energetskih usluga 1. Ministarstvo, u saradnji sa drugim nadležnim institucijama, prema potrebi, obezbeđuje razvoj I funkcionisanje programa	for monitoring the energy performance of data centers, planning energy efficiency policies and fulfilling reporting obligations to the Energy Community. 4. The Ministry shall publish the reported data in an appropriate form and, where necessary, in aggregated form, observing the protection of personal data, data security and the confidentiality of commercial information. 5. Owners and operators of data centers shall be responsible for the accuracy, completeness, and timely submission of data reported under this Article. 6. The Ministry, under a secondary legislation act specified in paragraph 7, Article 11 of this Law, shall also determine the format and deadlines for reporting by data centers, as well as the manner of publishing data and justified exceptions from publication due to the protection of commercial confidentiality, public security or the security of networks and information systems. Article 15 Training, qualification and certification programs for energy service providers 1. The Ministry, in cooperation with other responsible institutions, as appropriate, shall ensure the development and operation
--	--	---

1. Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera përgjegjëse, sipas rastit, siguron zhvillimin dhe funksionimin e skemave të trajnimit, kualifikimit, certifikimit, akreditimit ose skemave ekuivalente për profesionet dhe profilet profesionale që lidhen me eficiencën e energjisë. 2. Skemat nga paragrafi 1 i këtij neni përfshijnë auditorët e energjisë, menaxherët e energjisë, instaluesit e sistemeve dhe pajisjeve me eficiencë të energjisë, instaluesit e sistemeve të energjisë nga burimet e ripërtëritshme, si dhe profile të tjera profesionale që burojnë nga ky ligj. Këto skema mund të zbatohen edhe për personelin profesional të ofruesve të shërbimeve energjetike, kur kjo është e nevojshme për ofrimin e shërbimeve energjetike sipas kërkesave të këtij ligji. 3. Programet e trajnimit dhe certifikimit hartohen dhe zbatohen nga universitetet, institucionet arsimore, institucionet profesionale ose persona tjerë juridik të autorizuar, sipas kritereve të përcaktuara me këtë Ligj dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij. 4. Programet duhet të jenë transparente, të bazuara në kritere objektive dhe jodiskriminuese dhe gjithëpërfshirëse, dhe të sigurojnë njohuritë teorike dhe praktike të nevojshme për zbatimin e masave të eficiencës së energjisë.	obuke, kualifikacije, sertifikacije, akreditacije ili ekvivalentnih programa za zanimanja I profesionalne profile koji se odnose na energetske efikasnost. 2. Programi iz stava 1. Ovog člana obuhvataju energetske auditore, menadžere energije, instalatere sistema I opreme energetske efikasnosti, instalatere sistema za korišćenje energije iz obnovljivih izvora, kao I druge profesionalne profile koji proizlaze iz ovog zakona. Ovi programi mogu se primenjivati I na stručno osoblje pružalaca energetske usluga, kada je to potrebno za pružanje energetske usluga u skladu sa zahtevima ovog zakona. 3. Programe obuke I sertifikacije izrađuju I sprovode univerziteti, obrazovne ustanove, stručne institucije ili druga ovlašćena pravna lica, u skladu sa kriterijumima utvrđenim ovim zakonom I podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje. 4. Programi moraju biti transparentni, zasnovani na objektivnim I nediskriminatornim kriterijumima I sveobuhvatni, I moraju obezbediti potrebna teorijska I praktična znanja za sprovođenje mera energetske efikasnosti. Član 16	of training, qualification, certification, accreditation or equivalent schemes for professions and professional profiles related to energy efficiency. 2. The schemes from paragraph 1 of this Article include energy auditors, energy managers, installers of energy efficient systems and equipment, installers of energy systems from renewable sources, as well as other professional profiles stemming from this law. These schemes may also be applied to the professional personnel of energy service providers, when this is necessary for the provision of energy services according to the requirements of this law. 3. Training and certification programs shall be designed and implemented by universities, educational institutions, professional institutions or other authorized legal entities, according to the criteria set forth in this Law and the secondary legal acts for its implementation. 4. Programs must be transparent, based on objective and non-discriminatory criteria and comprehensive, and provide the theoretical and practical knowledge necessary for the implementation of energy efficiency measures. Article 16 Training, certification and licensing of energy auditors
--	---	---

Neni 16 Trajnimit, certifikimi dhe licencimi i Auditorëve të energjisë 1. Ministria, menaxhon skemën e auditorëve të energjisë, duke përfshirë përcaktimin e procesit të trajnimit dhe certifikimit, autorizimin e ofruesve të programeve të trajnimit, dhe licencimin e auditorëve të energjisë në sektorët e ndërtesave, ndriçimit publik, industrisë. 2. Programet e trajnimit kualifikues dhe të edukimit të vazhdueshëm profesional për auditorët e energjisë ofrohen nga personat juridikë të autorizuar nga Ministria, përfshirë institucionet arsimore, shoqëritë tregtare dhe shoqatat. Autorizimi bëhet përmes thirrjes së hapur publike, në bazë të kriterëve të përcaktuara me aktin nënligjor nga paragrafi 6 i këtij neni. 3. Ministria mban dhe publikon regjistrin elektronik të auditorëve të licencuar të energjisë, i cili në të dhënat publike përfshin Emrin e auditorit, fushën e licencimit dhe statusin e licencës. 4. Ministria vlerëson rregullisht balancën gjinore të skemave të trajnimit dhe certifikimit të auditorëve të energjisë, identifikon zbrazëtirat, publikon vlerësimin përkatës dhe inkurajon programet e trajnimit për të siguruar fuqi punëtore të mjaftueshme dhe të larmishme, duke përfshirë, sipas nevojës, edhe masa afirmative.	Obuka, sertifikacija I licenciranje energetskih auditora 1. Ministarstvo upravlja sistemom energetskih auditora, uključujući utvrđivanje procesa obuke I sertifikacije, ovlašćivanje pružalaca programa obuke I licenciranje energetskih auditora u sektorima zgrada, javne rasvete I industrije. 2. Programe kvalifikacione obuke I kontinuiranog stručnog usavršavanja za energetske auditore pružaju pravna lica ovlašćena od strane Ministarstva, uključujući obrazovne ustanove, privredna društva I udruženja. Ovlašćivanje se vrši putem javnog otvorenog poziva, na osnovu kriterijuma utvrđenih podzakonskim aktom iz stava 6. Ovog člana. 3. Ministarstvo vodi I objavljuje elektronski registar licenciranih energetskih auditora, koji u javno dostupnim podacima sadrži ime auditora, oblast licenciranja I status licence. 4. Ministarstvo redovno procenjuje rodnu ravnotežu u programima obuke I sertifikacije energetskih auditora, utvrđuje nedostatke, objavljuje odgovarajuću procenu I podstiče programe obuke radi obezbeđivanja dovoljne I raznovrsne radne snage, uključujući, prema potrebi, I afirmativne mere.	1. The Ministry shall manage an energy auditor scheme, including defining the training and certification process, authorizing training program providers, and licensing energy auditors in the building, public lighting, and industry sectors. 2. Qualification training and continuing professional education programs for energy auditors shall be offered by legal entities authorized by the Ministry, including educational institutions, commercial companies and associations. The authorization shall be made through an open public call, based on the criteria determined by the secondary act from paragraph 6 of this Article. 3. The Ministry shall maintain and publish an electronic register of licensed energy auditors, which includes in the public records the auditor's name, the scope of licensing and the license status. 4. The Ministry shall regularly assess the gender balance of energy auditor training and certification schemes, identify gaps, publish the relevant assessment and encourage training programs to ensure a sufficient and diverse workforce, including, as necessary, affirmative action measures. 5. The energy auditor license shall be unlimited. Maintaining the active status of
--	---	---

5. Licenca e auditorit të energjisë është pa afat. Mbajtja e statusit aktiv të licencës kushtëzohet me përmbushjen e detyrimit për edukim të vazhdueshëm profesional. Dëshmitë për përmbushjen e edukimit të vazhdueshëm profesional dorëzohen në Ministri çdo pesë (5) vjet sipas procedurës së përcaktuar me akt nënligjor. 6. Ministria, me akt nënligjor për auditorët e energjisë dhe auditimet energjetike, rregullon si në vijim: 6.1. përmbajtjen e programeve të trajnimit kualifikues dhe kërkesat, format, kohëzgjatjen dhe mënyrën e dëshmimit të edukimit të vazhdueshëm profesional, sipas fushave të auditimit; 6.2. kriteret dhe procedurat për autorizimin, vazhdimin, pezullimin dhe revokimin e autorizimit të ofruesve të programeve të trajnimit; 6.3. kërkesat dhe procedurat për kualifikimin dhe certifikimin e auditorëve të energjisë; 6.4. procedurat për aplikimin, lëshimin dhe revokimin e licencës; 6.5. licencën, përmbajtjen dhe efektin e saj si autorizim për kryerjen e auditimeve të energjisë në fushën përkatëse;	5. Licenca energetskog auditora izdaje se na neodređeno vreme. Održavanje aktivnog statusa licence uslovljeno je ispunjavanjem obaveze kontinuiranog stručnog usavršavanja. Dokazi o ispunjavanju obaveze kontinuiranog stručnog usavršavanja dostavljaju se Ministarstvu svakih pet (5) godina, u skladu sa postupkom utvrđenim podzakonskim aktom. 6. Ministarstvo, podzakonskim aktom o energetskim auditorima I energetskim auditima, uređuje sledeće: 6.1. sadržaj programa kvalifikacione obuke I zahteve, oblik, trajanje I način dokazivanja kontinuiranog stručnog usavršavanja, prema oblastima energetskog audita; 6.2. kriterijume I postupke za izdavanje, produženje, suspenziju I ukidanje ovlašćenja pružalaca programa obuke; 6.3. zahteve I postupke za kvalifikaciju I sertifikaciju energetskih auditora; 6.4. postupke za podnošenje zahteva, izdavanje I ukidanje licence; 6.5. licencu, njen sadržaj I dejstvo kao ovlašćenja za obavljanje energetskih audita u odgovarajućoj oblasti;	the license shall be conditional on fulfilling the obligation for continuing professional education. Evidence of completion of continuing professional education shall be submitted to the Ministry every five (5) years pursuant to the procedure determined by secondary legal act. 6. The Ministry, by secondary legal act on energy auditors and energy audits, shall regulate the following: 6.1. the content of qualification training programs and the requirements, forms, duration and manner of proving continuing professional education, according to audit areas; 6.2. criteria and procedures for the authorization, continuation, suspension and revocation of authorization of training program providers; 6.3. requirements and procedures for the qualification and certification of energy auditors; 6.4. procedures for application, issuance and revocation of the license; 6.5. the license, its content and effect as an authorization to conduct energy audits in the relevant field;
---	---	--

6.6. themelimin, përbërjen dhe detyrat e komisionit përkatës për licencim të Ministrisë; 6.7. krijimin dhe mirëmbajtjen e regjistrit elektronik të auditorëve të energjisë; 6.8. detyrimet e auditorëve të energjisë për raportim në Ministri; 6.9. procedurat dhe përmbajtjen e sistemit të kontrollit të pavarur të cilësisë së raporteve të auditimit, caktimin e kontrolloreve, kontrollin sipas mostrës dhe rastet tjera të kontrollit të cilësisë; 6.10. kodin e praktikës së auditorëve të energjisë, përfshirë rregullat e sjelljes profesionale dhe kërkesat teknike për auditime; 6.11. kushtet dhe procedurat për mbajtjen, verifikimin, pezullimin, riaktivizimin dhe humbjen e statusit aktiv të licencës. 7. Certifikatat dhe licencat e auditorëve të energjisë të lëshuara në shtetet anëtare të Bashkimit Evropian ose në Palët Kontraktuese të Komunitetit të Energjisë mund të njihen në përputhje me kërkesat e legjislacionit përkatës për njohjen e kualifikimeve profesionale dhe sistemin e lejeve dhe licencave.	6.6. osnivanje, sastav I zadatke odgovarajuće komisije Ministarstva za licenciranje; 6.7. uspostavljanje I održavanje elektronskog registra energetskih auditora; 6.8. obaveze energetskih auditora u pogledu izveštavanja Ministarstvu; 6.9. postupke I sadržaj sistema nezavisne kontrole kvaliteta izveštaja o energetskom auditu, određivanje kontrolora, kontrolu na osnovu uzorka I druge slučajeve kontrole kvaliteta; 6.10. kodeks prakse energetskih auditora, uključujući pravila profesionalnog ponašanja I tehničke zahteve za energetske audite; 6.11. uslove I postupke za održavanje, proveru, suspenziju, reaktivaciju I gubitak aktivnog statusa licence. 7. Sertifikati I licence energetskih auditora izdate u državama članicama Evropske unije ili Ugovornim stranama Energetske zajednice mogu se priznati u skladu sa zahtevima relevantnog zakonodavstva o priznavanju profesionalnih kvalifikacija I sistemu dozvola I licenci.	6.6. the establishment, composition and duties of the relevant licensing commission of the Ministry; 6.7. creation and maintenance of an electronic registry of energy auditors; 6.8. obligations of energy auditors for reporting to the Ministry; 6.9. procedures and content of the system of independent quality control of audit reports, appointment of auditors, sample control and other cases of quality control; 6.10. code of practice for energy auditors, including rules of professional conduct and technical requirements for audits; 6.11. conditions and procedures for maintaining, verifying, suspending, reactivating and losing the active status of the license. 7. Certificates and licenses of energy auditors issued in the Member States of the European Union or in the Contracting Parties of the Energy Community may be recognized in accordance with the requirements of the relevant legislation on the recognition of professional qualifications and the system of permits and licenses.
--	---	--

Neni 17 Trajnimi, certifikimi dhe licencimi i menaxherëve të energjisë 1. Ministria menaxhon skemën e menaxherëve të energjisë, duke përfshirë përcaktimin e procesit të trajnimit dhe certifikimit, autorizimin e ofruesve të programeve të trajnimit dhe licencimin e menaxherëve të energjisë. 2. Programet e trajnimit kualifikues dhe të edukimit të vazhdueshëm profesional për menaxherët e energjisë ofrohen nga personat juridikë të autorizuar nga Ministria, përfshirë institucionet arsimore, shoqëritë tregtare dhe shoqatat. Autorizimi bëhet përmes thirrjes së hapur publike, në bazë të kriterëve të përcaktuara me aktin nënligjor nga paragrafi 5 i këtij neni. 3. Licenca e menaxherit të energjisë është pa afat. Mbajtja e statusit aktiv të licencës kushtëzohet me përmbushjen e detyrimit për edukim të vazhdueshëm profesional. Dëshmitë për përmbushjen e edukimit të vazhdueshëm profesional dorëzohen në Ministri çdo pesë (5) vjet, sipas procedurës së përcaktuar me akt nënligjor. 4. Ministria mban dhe publikon regjistrin elektronik të menaxherëve të licencuar të	Član 17 Obuka, sertifikacija I licenciranje menadžera energije 1. Ministarstvo upravlja sistemom menadžera energije, uključujući utvrđivanje procesa obuke I sertifikacije, ovlašćivanje pružalaca programa obuke I licenciranje menadžera energije. 2. Programe kvalifikacione obuke I kontinuiranog stručnog usavršavanja za menadžere energije pružaju pravna lica ovlašćena od strane Ministarstva, uključujući obrazovne ustanove, privredna društva I udruženja. Ovlašćivanje se vrši putem javnog otvorenog poziva, na osnovu kriterijuma utvrđenih podzakonskim aktom iz stava 5. Ovog člana. 3. Licenca menadžera energije izdaje se na neodređeno vreme. Održavanje aktivnog statusa licence uslovljeno je ispunjavanjem obaveze kontinuiranog stručnog usavršavanja. Dokazi o ispunjavanju obaveze kontinuiranog stručnog usavršavanja dostavljaju se Ministarstvu svakih pet (5) godina, u skladu sa postupkom utvrđenim podzakonskim aktom. 4. Ministarstvo vodi I objavljuje elektronski registar licenciranih menadžera energije, koji	Article 17 Training, certification and licensing of energy managers 1. The Ministry shall manage an energy manager scheme, including determination of the training and certification process, authorizing training program providers and licensing energy managers. 2. Qualification training and continuing professional education programs for energy managers shall be offered by legal entities authorized by the Ministry, including educational institutions, business organizations and associations. The authorization is made through an open public call, based on the criteria determined by the secondary legal act from paragraph 5 of this Article. 3. The energy manager license shall be unlimited. Maintaining the active status of the license shall be conditional on fulfilling the obligation for continuing professional education. Evidence of completion of continuing professional education shall be submitted to the Ministry every five (5) years, pursuant to the procedure determined by secondary legal act. 4. The Ministry shall maintain and publish an electronic register of licensed energy managers, which shall include, in the
---	--	---

energjisë, i cili, në të dhënat publike, përfshin emrin e menaxherit të energjisë dhe statusin e licencës. 5. Ministria, me akt nënligjor për trajnimin, certifikimin dhe licencimin e menaxherëve të energjisë, rregullon si në vijim: 5.1. përmbajtjen e programeve të trajnimit kualifikues dhe kërkesat, format, kohëzgjatjen dhe mënyrën e dëshmimit të edukimit të vazhdueshëm profesional; 5.2. kriteret dhe procedurat për autorizimin, vazhdimin, pezullimin dhe revokimin e autorizimit të ofruesve të programeve të trajnimit; 5.3. kërkesat dhe procedurat për kualifikimin dhe certifikimin e menaxherëve të energjisë; 5.4. procedurat për aplikimin, lëshimin dhe revokimin e licencës; 5.5. licencën dhe përmbajtjen saj; 5.6. themelimin, përbërjen dhe detyrat e komisionit përkatës për licencim të Ministrisë; 5.7. krijimin dhe mirëmbajtjen e regjistrit elektronik të menaxherëve të energjisë;	u javno dostupnim podacima sadrži ime menadžera energije I status licence. 5. Ministarstvo, podzakonskim aktom o obuci, sertifikaciji I licenciranju menadžera energije, uređuje sledeće: 5.1. sadržaj programa kvalifikacione obuke I zahteve, oblik, trajanje I način dokazivanja kontinuiranog stručnog usavršavanja; 5.2. kriterijume I postupke za izdavanje, produženje, suspenziju I ukidanje ovlašćenja pružalaca programa obuke; 5.3. zahteve I postupke za kvalifikaciju I sertifikaciju menadžera energije; 5.4. postupke za podnošenje zahteva, izdavanje I ukidanje licence; 5.5. licencu I njen sadržaj;	public records, the name and license status of energy managers. 5. The Ministry shall issue a secondary legal act on the training, certification and licensing of energy managers, to regulate the following: 5.1. the content of qualification training programs and the requirements, forms, duration and manner of proving continuing professional education; 5.2. criteria and procedures for the authorization, continuation, suspension and revocation of authorization of training program providers; 5.3. requirements and procedures for the qualification and certification of energy managers; 5.4. procedures for application, issuance and revocation of the license; 5.5. the license and its content; 5.6. the establishment, composition and duties of the relevant licensing commission of the Ministry; 5.7. creation and maintenance of an electronic registry of energy managers; 5.8. obligations of energy managers for reporting to the Ministry;
---	---	--

5.8. detyrimet e menaxherëve të energjisë për raportim në Ministri; 5.9. kodin e praktikës së menaxherëve të energjisë, përfshirë rregullat e sjelljes profesionale dhe detyrimet për zbatimin e sistemit të menaxhimit të energjisë; 5.10. kushtet dhe procedurat për mbajtjen, verifikimin, pezullimin, riaktivizimin dhe humbjen e statusit aktiv të licencës. Neni 18 Marrëveshjet vullnetare për promovimin e efijencës së energjisë në industri 1. Me qëllim të përmirësimit të efijencës së energjisë në industri, Ministria sipas këtij ligji është e autorizuar të lidhë marrëveshje vullnetare me ndonjë ndërmarrje, për promovim të efijencës së energjisë në industri. Kur lidhet marrëveshje vullnetare, mund të merret parasysh promovimi i përmirësimit të shërbimit energjetik. 2. Ministria, para lidhjes së marrëveshje vullnetare, i vlerëson objektivat e propozuara nga ndërmarrja. Nëse është e nevojshme, kur Ministria ose autoriteti kompetent përkatës konsideron se objektivat e propozuara nuk janë të kënaqshme, Ministria ka të drejtë të përcaktojë objektiva të detyrueshme që e	5.6. osnivanje, sastav I zadatke odgovarajuće komisije Ministarstva za licenciranje; 5.7. uspostavljanje I održavanje elektronskog registra menadžera energije; 5.8. obaveze menadžera energije u pogledu izveštavanja Ministarstvu; 5.9. kodeks prakse menadžera energije, uključujući pravila profesionalnog ponašanja I obaveze u vezi sa sprovođenjem sistema upravljanja energijom; 5.10. uslove I postupke za održavanje, proveru, suspenziju, reaktivaciju I gubitak aktivnog statusa licence. Član 18 Dobrovoljni sporazumi za unapređenje energetske efikasnosti u industriji 1. U cilju unapređenja energetske efikasnosti u industriji, Ministarstvo je, u skladu sa ovim zakonom, ovlašćeno da zaključuje dobrovoljne sporazume sa preduzećima radi unapređenja energetske efikasnosti u industriji. Prilikom zaključivanja dobrovoljnog sporazuma, može se uzeti u obzir I podsticanje unapređenja energetskih usluga.	5.9. code of practice for energy managers, including rules of professional conduct and obligations for the implementation of the energy management system; 5.10. conditions and procedures for maintaining, verifying, suspending, reactivating and losing the active status of the license. Article 18 Voluntary agreements to promote energy efficiency in industry 1. In order to improve energy efficiency in industry, the Ministry, according to this law, shall be authorized to enter into voluntary agreements with any enterprise, for the promotion of energy efficiency in industry. When a voluntary agreement is concluded, consideration may be given to promoting energy service improvement. 2. The Ministry, before concluding a voluntary agreement, shall evaluate the objectives proposed by such enterprise. If necessary, when the Ministry or the relevant competent authority deem that the proposed targets are not satisfactory, the Ministry shall be entitled to set mandatory targets requiring the improvement of the energy efficiency of such enterprise.
---	---	--

kërkojnë përmirësimin e efijencës së energjisë të asaj ndërmarrjeje. 3. Ndërmarrja që është palë e marrëveshjes vullnetare mund të përfitoj nga skemat e mbështetjes së Ministrisë apo institucioneve tjera përgjegjëse, në bazë të një kontrate të lidhur duke u bazuar në këtë ligj, për ta vënë në zbatim një sistem të auditimit të energjisë dhe menaxhimit të energjisë si dhe për të zbatuar masa individuale me qëllim të përmirësimit të efijencës së energjisë. Neni 19 Promovimi i zhvillimit të tregut të shërbimeve energjetike 1. Institucionet shtetërore shqyrtojnë dhe, kur është teknikisht dhe ekonomikisht e realizueshme, zbatojnë rekomandimet për përmirësimin e efijencës së energjisë si pjese e auditimit të energjisë ose një mase tjetër të paraparë me ligj. 2. Me qëllim të zhvillimit dhe funksionimit të tregut të shërbimeve energjetike, Ministria: 2.1. siguron informata të qarta dhe lehtësisht të qasshme për kontratat e shërbimeve energjetike, instrumentet financiare, skemat e kualifikimit dhe certifikimit dhe ofruesit e kualifikuar të shërbimeve energjetike; 2.2. mbështet, përmes masave të përcaktuara në PKEK apo masave tjera,	2. Ministarstvo, pre zaključivanja dobrovoljnog sporazuma, procenjuje ciljeve koje je predložilo preduzeće. Ako je potrebno, kada Ministarstvo ili odgovarajući nadležni organ smatra da predloženi ciljevi nisu zadovoljavajući, Ministarstvo ima pravo da utvrdi obavezne ciljeve kojima se zahteva unapređenje energetske efikasnosti tog preduzeća. 3. Preduzeće koje je strana u dobrovoljnom sporazumu može ostvariti korist od programa podrške Ministarstva ili drugih nadležnih institucija, na osnovu ugovora zaključenog u skladu sa ovim zakonom, radi uvođenja sistema energetskog audita i upravljanja energijom, kao i sprovođenja pojedinačnih mera u cilju unapređenja energetske efikasnosti. Član 19 Podsticanje razvoja tržišta energetskih usluga 1. Državne institucije razmatraju I, kada je to tehnički i ekonomski izvodljivo, sprovede preporuke za unapređenje energetske efikasnosti kao deo energetskog audita ili druge mere predviđene zakonom. 2. U cilju razvoja i funkcionisanja tržišta energetskih usluga, Ministarstvo: 2.1. obezbeđuje jasne i lako dostupne informacije o ugovorima o energetskim	3. The enterprise party to the voluntary agreement may benefit from the support schemes of the Ministry or other responsible institutions, based on a contract concluded pursuant to this law, to implement an energy audit and energy management system as well as to implement individual measures with the aim of improving energy efficiency. Article 19 Promoting the development of the energy services market 1. State institutions shall review and, when technically and economically feasible, implement recommendations for improving energy efficiency as part of an energy audit or another measure provided for by law. 2. In order to develop and operate the energy services market, the Ministry shall: 2.1. provide clear and easily accessible information on energy service contracts, financial instruments, qualification and certification schemes and qualified energy service providers; 2.2. support, through measures defined in the NECP or other measures, the development of the activity of energy service providers (ESCO) and access to this market;
--	--	---

zhvillimin e veprimtarisë së ofruesve të shërbimeve energjetike (ESCO) dhe qasjen në këtë treg; 2.3. publikon modele të kontratave të performancës së energjisë, udhëzime dhe informata për praktikën më të mirë në lidhje me përgatitjen, prokurimin, financimin dhe zbatimin e këtyre kontratave; 2.4. ta publikojë në faqen e internetit të saj një model të një kontrate të performancës së energjisë për një ndërtesë në pronësi dhe shfrytëzim nga ndonjë institucion publik; 2.5. mban dhe përditëson regjistrin e ofruesve të shërbimeve energjetike dhe siguron qasje në regjistrat e ekspertëve përkatës në fushën e efikasitetit të energjisë; 2.6. promovon përdorimin e metodologjive për monitorimin dhe verifikimin e kursimeve të energjisë që rezultojnë nga kontratat e performancës së energjisë; 2.7. identifikon dhe propozon masa për zvogëlimin ose eliminimin e pengesave rregullatore dhe jorregullatore për zhvillimin e tregut të shërbimeve energjetike dhe kontraktimin e performancës së energjisë. 3. Ministria, në bashkëpunim me ministritë përgjegjëse për financa dhe ndërtim, me akt nënligjor përcakton elementet minimale që duhet të përfshihen në kontratat e performancës së energjisë me sektorin publik	uslugama, finansijskim instrumentima, programima kvalifikacije I sertifikacije I kvalifikovanim pružaocima energetskih usluga; 2.2. podržava, kroz mere utvrđene u Nacionalnom planu za energiju I klimu (NPEK) ili druge mere, razvoj delatnosti pružalaca energetskih usluga (ESCO) I pristup ovom tržištu; 2.3. objavljuje modele ugovora o energetskom učinku, smernice I informacije o najboljim praksama u vezi sa pripremom, nabavkom, finansiranjem I sprovođenjem ovih ugovora; 2.4. objavljuje na svojoj internet stranici model ugovora o energetskom učinku za zgradu u vlasništvu I na korišćenju neke javne institucije; 2.5. vodi I ažurira registar pružalaca energetskih usluga I obezbeđuje pristup registrima relevantnih stručnjaka u oblasti energetske efikasnosti; 2.6. promoviše korišćenje metodologija za praćenje I verifikaciju ušteda energije koje proizlaze iz ugovora o energetskom učinku; 2.7. identifikuje I predlaže mere za smanjenje ili uklanjanje regulatornih I neregulatornih prepreka za razvoj tržišta energetskih usluga I ugovaranje energetskog učinka.	2.3. publish models of energy performance contracts, guidelines and information on best practices regarding the preparation, procurement, financing and implementation of these contracts; 2.4. publish on its website a model of an energy performance contract for a building owned and operated by a public institution; 2.5. maintain and update the registry of energy service providers and provide access to the registers of relevant experts in the field of energy efficiency; 2.6. promote the use of methodologies for monitoring and verifying energy savings resulting from energy performance contracts; 2.7. identify and propose measures to reduce or eliminate regulatory and non-regulatory obstacles to the development of the energy services market and energy performance contracting. 3. The Ministry, in cooperation with the ministries responsible for finance and construction, shall, by secondary legal act, determine the minimum elements that must be included in energy performance contracts with the public sector or in the relevant tender specifications, as well as the procedures and instructions for the
---	---	--

ose në specifikimet përkatëse të tenderit, si dhe procedurat dhe udhëzimet për planifikimin, prokurimin, buxhetimin, pagesën, zbatimin dhe trajtimin e kontabilitetit të këtyre kontratave për ndërtesat dhe pasuritë e tjera në pronësi ose shfrytëzim të institucioneve shtetërore, në përputhje me standardet përkatëse kombëtare dhe ndërkombëtare të kontabilitetit. Me këtë akt nënligjor përcaktohet edhe një model kontrate i zbatueshëm në sektorin publik. 4. Rregullatori, brenda kompetencave të tij, identifikon dhe ndërmerr masa për zvogëlimin ose eliminimin e kushteve që pengojnë funksionimin e tregut të shërbimeve energjetike. Kur furnizuesi i energjisë ose operatori i sistemit të shpërndarjes pengon ofrimin ose marrjen e shërbimeve energjetike, Rregullatori urdhëron ndërprerjen e pengesës dhe shqipton masat përkatëse në përputhje me nenin 47 të këtij ligji. Neni 20 Kontratat e performancës energjetike 1. Kontrata e performancës së energjisë, si instrument për kursimin e energjisë, zbatohet nga një ndërmarrje tregtare ose publike me kapacitet të lartë teknik dhe ekonomik në fushën e kursimit të energjisë, përmes realizimit të investimeve. Sipas kontratës së performancës së energjisë, kursimi i energjisë përbën shërbim energjetik që ofrohet nga ofruesi i shërbimit energjetik për marrësin e shërbimit energjetik, pa i shkaktuar këtij të	3. Ministarstvo, u saradnji sa ministarstvima nadležnim za finansije I građevinarstvo, podzakonskim aktom utvrđuje minimalne elemente koji moraju biti uključeni u ugovore o energetsom učinku sa javnim sektorom ili u odgovarajuće tenderske specifikacije, kao I postupke I smernice za planiranje, javne nabavke, budžetiranje, plaćanje, sprovođenje I računovodstveni tretman ovih ugovora za zgrade I drugu imovinu u vlasništvu ili na korišćenju državnih institucija, u skladu sa relevantnim nacionalnim I međunarodnim računovodstvenim standardima. Ovim podzakonskim aktom utvrđuje se I model ugovora koji se primenjuje u javnom sektoru. 4. Regulator, u okviru svojih nadležnosti, identifikuje I preduzima mere za smanjenje ili uklanjanje uslova koji ometaju funkcionisanje tržišta energetskih usluga. Kada snabdevač energijom ili operator distributivnog sistema ometa pružanje ili korišćenje energetskih usluga, Regulator nalaže otklanjanje prepreke I izriče odgovarajuće mere u skladu sa članom 47. Ovog zakona. Član 20 Ugovori o energetsom učinku 1. Ugovor o energetsom učinku, kao instrument za uštedu energije, primenjuje	planning, procurement, budgeting, payment, implementation and accounting treatment of these contracts for buildings and other assets owned or used by state institutions, in accordance with the relevant national and international accounting standards. Such secondary legal act shall also set forth a contract model applicable in the public sector. 4. The regulator, within its powers, shall identify and take measures to reduce or eliminate conditions that hinder the functioning of the energy services market. When an energy supplier or distribution system operator impedes the provision or receipt of energy services, the Regulator shall order the cessation of such obstruction and impose relevant measures in accordance with Article 47 of this law. Article 20 Energy performance contracts 1. The energy performance contract, as an instrument for energy saving, shall be exercised by a commercial or public enterprise with high technical and economic capacity in the field of energy saving, through the realization of investments. According to the energy performance contract, energy saving shall constitute an energy service offered by the energy service provider to the energy service recipient, without causing the latter additional payments. The energy service provider shall recover its investments from
--	--	---

fundit pagesa shtesë. Ofruesi i shërbimit energjetik i rikthen investimet nga kursimet e krijuara përmes uljes së shpenzimeve të energjisë, në përputhje me zvogëlimin e konsumit të energjisë. Pasuritë e ndashme, të krijuara si rezultat i investimit të realizuar nga ofruesi i shërbimit energjetik sipas kontratës së performancës së energjisë, mbeten në posedim të ofruesit të shërbimit energjetik deri në përmbushjen e detyrimeve kontraktuale. 2. Kontrata e performancës së energjisë, si instrument për kursimin e energjisë, duhet të përcaktoj: 2.1. listën e masave të efijencës së energjisë që do të zbatohen ose rezultatet që pritët të arrihen nga këto masa; 2.2. kursimet e garantuara të energjisë që do të arrihen përmes zbatimit të masave të parapara me kontratë dhe vlerën financiare të realizimit të tyre; 2.3. dispozitat për llogaritjen dhe konfirmimin e kursimeve të energjisë, periodhat për të cilat ato konfirmohen, metodologjinë për konfirmimin e kursimeve, dëshmitë që duhet të paraqiten nga palët kontraktuese, si dhe kontrollin e cilësisë dhe garancitë që duhet të ofrohen nga investitori;	privredno ili javno preduzeće sa visokim tehničkim I ekonomskim kapacitetom u oblasti uštede energije, kroz realizaciju investicija. Na osnovu ugovora o energetsom učinku, ušteda energije predstavlja energetske usluge koju pružalac energetske usluge pruža korisniku energetske usluge, bez dodatnih troškova za korisnika. Pružalac energetske usluge nadoknađuje investicije iz ušteda ostvarenih smanjenjem troškova energije, u skladu sa smanjenjem potrošnje energije. Odvojiva imovina nastala kao rezultat investicije koju je realizovao pružalac energetske usluge na osnovu ugovora o energetsom učinku ostaje u posedu pružaoca energetske usluge do ispunjenja ugovornih obaveza. 2.Ugovor o energetsom učinku, kao instrument za uštedu energije, mora da utvrdi: 2.1. spisak mera energetske efikasnosti koje će biti sprovedene ili rezultati koji se očekuju od tih mera; 2.2. garantovane uštede energije koje će biti ostvarene sprovođenjem mera predviđenih ugovorom I finansijsku vrednost njihove realizacije; 2.3. odredbe o obračunu I potvrđivanju	savings generated through reduced energy costs, in line with the reduction in energy consumption. Divisible assets created as a result of an investment made by the energy service provider under an energy performance contract, shall remain in the possession of the energy service provider until the fulfillment of the contractual obligations. 2. An energy performance contract, as an instrument for energy saving, shall set forth: 2.1. A list of energy efficiency measures to be implemented or the results expected to be achieved by these measures; 2.2. guaranteed energy savings to be achieved through the implementation of the measures foreseen in the contract and the financial value of their implementation; 2.3. provisions for the calculation and confirmation of energy savings, the periods for which they are confirmed, the methodology for validating savings, evidence to be submitted by the contracting parties, as well as the quality control and guarantees to be provided by the investor;
---	--	--

2.4. dispozitat për uljen e konsumit të energjisë dhe përshtatjen e vlerës financiare të kursimeve të energjisë; 2.5. kohëzgjatjen e kontratës, fazat e zbatimit dhe kushtet për njoftimin paralajmërues; 2.6. listën e detyrimeve të palëve kontraktuese, përgjegjësinë e tyre në rast të shkeljes së kushteve të kontratës dhe rreziqet e mundshme që rrjedhin nga mospërbushja e këtyre detyrimeve; 2.7. procedurën për ndryshimin e kontratës. 3. Kontrata e performancës së energjisë mund të përfshijë investime të ofruesit të shërbimit energjetik në sende të luajtshme të pandashme, sende të luajtshme të ndashme dhe pasuri që mund të përkufizohet si të drejta jo trupore. 4. Në rast të zgjidhjes së kontratës së performancës së energjisë për shkak të fajit të ofruesit të shërbimit energjetik, ofruesi nuk ka të drejtë në kompensim për vlerën e rritur të ndërtesës. 5. Në përputhje me këtë ligj, kontrata e performancës së energjisë mund të lidhet edhe nga shoqata e pronarëve të një ndërtese banesore dhe/ose bashkërisht nga shoqatat e bashkëpronarëve të banesave, lidhur me pronën e përbashkët, nëse vlera e kontratës	ušteta energije, periode za koje se one potvrđuju, metodologiju za potvrđivanje ušteta, dokaze koji se moraju 2.3. odredbe o obračunu I potvrđivanju ušteta energije, periode za koje se one potvrđuju, metodologiju za potvrđivanje ušteta, dokaze koje ugovorne strane moraju dostaviti, kao I kontrolu kvaliteta I garancije koje investitor mora obezbediti; 2.4. odredbe o smanjenju potrošnje energije I prilagođavanju finansijske vrednosti ušteta energije; 2.5. trajanje ugovora, faze sprovođenja I uslove za prethodno obaveštavanje; 2.6. spisak obaveza ugovornih strana, njihovu odgovornost u slučaju kršenja odredaba ugovora I moguće rizike koji proizlaze iz neispunjavanja tih obaveza; 2.7. postupak za izmene ugovora. 3. Ugovor o energetskom učinku može obuhvatiti investicije pružaoca energetskih usluga u nedeljive pokretne stvari, deljive pokretne stvari I imovinu koja se može definisati kao nematerijalna prava. 4. U slučaju raskida ugovora o energetskom učinku zbog krivice pružaoca energetskih usluga, pružalac nema pravo na naknadu za povećanu vrednost zgrade.	2.4. provisions for reducing energy consumption and adjusting the financial value of energy savings; 2.5. duration of the contract, implementation phases and conditions for warning notice; 2.6. A list of obligations of the contracting parties, their liability in the event of violation of the terms of the contract and the possible risks arising from failure to fulfill these obligations; 2.7 Procedure for contract amendment. 3. An energy performance contract may include investments by the energy service provider in indivisible movable assets, divisible movable assets and assets that may be defined as non-corporal rights. 4. In the event of termination of the energy performance contract due to the fault of the energy service provider, the provider shall not be entitled to compensation for the increased value of the building. 5. Pursuant to this law, an energy performance contract may also be concluded by the association of owners of a residential building and/or jointly by the associations of apartment co-owners, for their common property, if the value of the contract does not exceed the financial value of the guaranteed energy savings. The
---	---	--

nuk e tejkalon vlerën financiare të kursimeve të garantuara të energjisë. Vendimi për lidhjen e kontratës së performancës së energjisë merret sipas procedurave të përcaktuara me ligjin përkatës për menaxhimin e ndërtesave në bashkëpronësi. 6. Kursimet e energjisë llogariten dhe raportohen sipas metodologjisë së përcaktuar me aktet nënligjore të parapara në nenin 11 të këtij ligji, përveç nëse kontrata e performancës së energjisë përcakton metodologji më të hollësishme. 7. Ministria me akt nënligjor përcakton rregullat dhe procedurat për funksionimin e kompanive të shërbimeve të energjisë ESCO, të drejtat dhe detyrimet e përgjithshme të palëve në kontratën e performancës së energjisë, dhe kontratat tjera të shërbimeve energjetike, duke përfshirë edhe përgatitjen e modeleve të kontratave të cilat mund të zbatohen në sektorin publik dhe privat. Neni 21 Prokurimi publik 1. Autoritetet kontraktuese dhe entitetet kontraktuese, gjatë prokurimit të produkteve, shërbimeve, ndërtesave dhe punëve që ndikojnë në konsumin e energjisë, u japin përparësi zgjidhjeve me performancë të lartë të efikasitetit të energjisë, kur kjo është teknikisht e realizueshme, ekonomikisht e	5. U skladu sa ovim zakonom, ugovor o energetskom učinku može zaključiti I udruženje vlasnika stambene zgrade i/ili zajednički udruženja suvlasnika stanova, u vezi sa zajedničkom imovinom, ako vrednost ugovora ne prelazi finansijsku vrednost garantovanih ušteda energije. Odluka o zaključivanju ugovora o energetskom učinku donosi se u skladu sa postupcima utvrđenim relevantnim zakonom o upravljanju zgradama u etažnom vlasništvu. 6. Uštede energije obračunavaju se I prijavljuju u skladu sa metodologijom utvrđenom podzakonskim aktima predviđenim članom 11. Ovog zakona, osim ako je ugovorom o energetskom učinku utvrđena detaljnija metodologija. 7. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje pravila I postupke za funkcionisanje kompanija za energetske usluge (ESCO), opšta prava I obaveze ugovornih strana u ugovoru o energetskom učinku, kao I druge ugovore o energetskim uslugama, uključujući I izradu modela ugovora koji se mogu primenjivati u javnom I privatnom sektoru. Član 21	decision to conclude an energy performance contract is made according to the procedures set out in the relevant law on the management of condominium buildings. 6. Energy savings shall be calculated and reported under the methodology as set forth by the secondary legal acts provided for by the Article 11 of this law, unless the energy performance contract provides on more detailed methodologies. 7. The Ministry shall, by secondary legal act, determine the rules and procedures for the operations of energy service companies (ESCOs), the general rights and obligations of the parties to the energy performance contract, and other energy service contracts, including the preparation of contract templates that can be applied in the public and private sectors. Article 21 Public procurement 1. Contracting authorities and contracting entities, when procuring products, services, buildings and works that affect energy consumption, shall give priority to solutions with high energy efficiency performance, when this is technically feasible, economically reasonable and in accordance with public procurement legislation.
---	--	---

arsyeshme dhe në përputhje me legjislacionin për prokurimin publik. 2. Në procedurat e prokurimit publik që ndikojnë në konsumin e energjisë zbatohet parimi “efiçenca e energjisë së pari”, në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij. 3. Detyrimet nga ky nen zbatohen nga autoritetet kontraktuese dhe entitetet kontraktuese, sipas legjislacionit për prokurimin publik, për kontratat publike dhe koncesionet që kanë për objekt produkte, shërbime, ndërtesa ose punë me ndikim në konsumin e energjisë. 4. Gjatë zbatimit të kërkesave për efiçencë të energjisë në prokurimin publik merren parasysh efektiviteti i kostos, arsyeshmëria ekonomike, qëndrueshmëria, pajtueshmëria teknike, konkurrenca dhe, kur është e zbatueshme, kriteret e prokurimit publik të gjelbër. 5. Kërkesat minimale të efiçencës së energjisë për prokurimin publik, duke përfshirë kërkesat për produktet, shërbimet, ndërtesat, punët, kontratat e shërbimeve me përmbajtje të rëndësishme energjetike, kriteret e prokurimit publik të gjelbër dhe mënyrën e verifikimit të performancës energjetike, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Qeveria sipas propozimit të Ministrisë. Ministria bashkëpunon me Ministrinë përgjegjëse për ndërtim dhe Komisionin	Javne nabavke 1. Ugovorni organi I ugovorni subjekti, prilikom nabavke proizvoda, usluga, zgrada I radova koji utiču na potrošnju energije, daju prednost rešenjima sa visokim nivoom energetske efikasnosti, kada je to tehnički izvodljivo, ekonomski opravdano I u skladu sa zakonodavstvom o javnim nabavkama. 2. U postupcima javnih nabavki koji utiču na potrošnju energije primenjuje se princip „energetska efikasnost na prvom mestu“, u skladu sa ovim zakonom I podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje. 3. Obaveze iz ovog člana primenjuju ugovorni organi I ugovorni subjekti, u skladu sa zakonodavstvom o javnim nabavkama, na javne ugovore I koncesije čiji su predmet proizvodi, usluge, zgrade ili radovi koji utiču na potrošnju energije. 4. Prilikom primene zahteva za energetske efikasnost u javnim nabavkama uzimaju se u obzir troškovna efikasnost, ekonomska opravdanost, održivost, tehnička kompatibilnost, konkurencija I, kada je primenljivo, kriterijumi zelenih javnih nabavki.	2. In public procurement procedures that affect energy consumption, the "energy efficiency first" principle shall apply, in accordance with this law and secondary legislation for its implementation. 3. The obligations under this Article shall be observed by contracting authorities and contracting entities, pursuant to public procurement legislation, for public contracts and concessions with their subject matter on products, services, buildings or works with an impact on energy consumption. 4. When implementing energy efficiency requirements in public procurement, cost-effectiveness, economic feasibility, sustainability, technical compliance, competition and, where applicable, green public procurement criteria shall be taken into account. 5. Minimum energy efficiency requirements for public procurement, including requirements for products, services, buildings, works, service contracts with significant energy content, green public procurement criteria and the method of verifying energy performance, shall be set forth by a secondary legal act issued by the Government upon a proposal of the Ministry. The Ministry shall cooperate with the ministry responsible for construction and the Public Procurement Regulatory Commission in drafting such secondary legal act. For buildings and
---	--	--

Rregullativ të Prokurimit Publik në përgatitjen e draftit të këtij akti nënligjor. Për ndërtesat dhe sistemet teknike të ndërtesave, akti nënligjor duhet të reflektojë kërkesat e ligjit për performancë energjetike në ndërtesa. 6. Akti nënligjor nga paragrafi 5 i këtij neni përcakton edhe procedurat, udhëzimet dhe metodologjitë për zbatimin e kërkesave të efijencës së energjisë në prokurimin publik, duke përfshirë, kur është e zbatueshme, vlerësimin e kostos së ciklit jetësor, ndikimeve mjedisore dhe kritereve të qëndrueshmërisë. KAPITULLI IV EFIÇIENCA NË FURNIZIMIN ME ENERGJI Neni 22 Transformimi, transmetimi dhe shpërndarja e energjisë 1. Gjatë marrjes së vendimeve që lidhen me operimin e infrastrukturës së transmetimit dhe shpërndarjes së energjisë, Rregullatori duhet të marrë parasysh kërkesat ligjore për përmirësimin e efijencës së energjisë dhe të sigurojë zhvillimin e një kornize rregullative që i nxit operatorët e sistemit të transmetimit	5. Minimalni zahtevi energetske efikasnosti za javne nabavke, uključujući zahteve za proizvode, usluge, zgrade, radove, ugovore o uslugama sa značajnim energetskim sadržajem, kriterijume zelenih javnih nabavki I način provere energetskih performansi, utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Vlada na predlog Ministarstva. Ministarstvo sarađuje sa ministarstvom nadležnim za izgradnju I Regulatornom komisijom za javne nabavke u pripremi nacрта ovog podzakonskog akta. Za zgrade I tehničke sisteme zgrada, podzakonski akt mora da odražava zahteve Zakona o energetskim performansama zgrada. 6. Podzakonskim aktom iz stava 5. Ovog člana utvrđuju se I postupci, smernice I metodologije za primenu zahteva energetske efikasnosti u javnim nabavkama, uključujući, kada je primenljivo, procenu troškova životnog ciklusa, uticaja na životnu sredinu I kriterijuma održivosti. POGLAVLJE IV EFIKASNOST U SNABDEVANJU ENERGIJOM	technical building systems, the secondary legislation shall reflect the requirements of the Law on the Energy Performance of Buildings. 6. The secondary legal act referred to in paragraph 5 of this Article shall also set forth the procedures, guidelines and methodologies for the implementation of energy efficiency requirements in public procurement, including, where applicable, the assessment of life cycle costs, environmental impacts and sustainability criteria. CHAPTER IV EFFICIENCY IN ENERGY SUPPLY Article 22 Energy transformation, transmission and distribution 1. When making decisions on the operation of energy transmission and distribution infrastructure, the Regulator shall take into due account the legal requirements for improving energy efficiency and ensure the development of a regulatory framework that encourages transmission system operators and distribution system operators in the electricity, natural gas and, within its powers, thermal energy sectors, to implement measures to improve energy
--	--	--

dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes në sektorët e energjisë elektrike, gazit natyror dhe, sipas kompetencave të tij, në sektorin e energjisë termike, që të zbatojnë masa për përmirësimin e efikasitetit të energjisë gjatë planifikimit dhe operimit të infrastrukturës përkatëse të rrjetit. Përmes rregullimit dhe tarifave të rrjetit, duke marrë parasysh kostot dhe përfitimet e secilës masë, Rregullatori siguron stimuj që operatorët e rrjetit t'u ofrojnë përdoruesve të rrjetit shërbime të sistemit që mundësojnë zbatimin e masave për përmirësimin e efikasitetit të energjisë, përfshirë në kuadër të zhvillimit të vazhdueshëm të rrjeteve inteligjente, pa cenuar sigurinë dhe besueshmërinë e sistemit. 2. Rregullatori siguron që operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes në sektorët e energjisë elektrike dhe gazit natyror të zbatojnë masa për përmirësimin e efikasitetit të energjisë, të planifikojnë infrastrukturën përkatëse të rrjetit dhe të vlerësojnë potencialin e efikasitetit të energjisë së sistemit gjatë operimit të tij. Operatorët e përmendur i dorëzojnë këto vlerësime Rregullatorit si pjesë të planit të zhvillimit të rrjetit përkatës. Vlerësimi i potencialit të efikasitetit të energjisë së sistemit përfshin: 2.1. identifikimin e masave dhe investimeve konkrete për përmirësimin me kosto efektive të efikasitetit të energjisë në infrastrukturën e transmetimit dhe	Çlan 22 Transformacija, prenos I distribucija energije 1. Prilikom donošenja odluka koje se odnose na rad infrastrukture za prenos I distribuciju energije, Regulator uzima u obzir zakonske zahteve za unapređenje energetske efikasnosti I obezbeđuje razvoj regulatornog okvira koji podstiče operatore sistema za prenos I operatore sistema za distribuciju u sektorima električne energije, prirodnog gasa I, u okviru svojih nadležnosti, u sektoru toplotne energije, da primenjuju mere za unapređenje energetske efikasnosti prilikom planiranja I rada odgovarajuće mrežne infrastrukture. Kroz regulisanje I mrežne tarife, uzimajući u obzir troškove I koristi svake mere, Regulator obezbeđuje podsticaje da operatori mreže korisnicima mreže pružaju sistemske usluge koje omogućavaju primenu mera za unapređenje energetske efikasnosti, uključujući I u okviru kontinuiranog razvoja pametnih mreža, bez ugrožavanja bezbednosti I pouzdanosti sistema. 2. Regulator obezbeđuje da operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju u sektorima električne energije I prirodnog gasa primenjuju mere za unapređenje energetske efikasnosti, planiraju odgovarajuću mrežnu infrastrukturu I procenjuju potencijal energetske efikasnosti sistema tokom njegovog rada. Navedeni operatori dostavljaju ove procene Regulatoru kao deo	efficiency during the planning and operation of the relevant network infrastructure. Through regulatory and network fees, taking into account the costs and benefits of each measure, the Regulator shall provide incentives for network operators to provide network users with system services that enable the implementation of measures to improve energy efficiency, including within the framework of the continuous development of smart grids, without compromising the security and reliability of the system. 2. The regulator shall ensure that transmission system operators and distribution system operators in the electricity and natural gas sectors implement measures to improve energy efficiency, plan the relevant network infrastructure and assess the energy efficiency potential of the system during its operation. Such mentioned operators shall submit such assessments to the Regulator as part of the respective network development plan. The assessment of the system's energy efficiency potential shall include: 2.1. Listing of concrete measures and investments for cost-effective improvement of energy efficiency in transmission and distribution infrastructure, including timelines for their implementation;
--	--	--

shpërndarjes, së bashku me afatet për zbatimin e tyre; 2.2. vlerësimin e mundësisë për reduktimin e humbjeve të energjisë në rrjetet e transmetimit dhe shpërndarjes nga operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes, si dhe marrjen parasysh në mënyrë të duhur të efijencës së energjisë dhe fleksibilitetit të rrjetit. 3. Rregullatori, në sektorët e energjisë elektrike, energjisë termike dhe gazit natyror: 3.1. lehtëson marrjen parasysh të kriterëve të efijencës së energjisë gjatë tregtimit të energjisë në tregun me pakicë dhe me shumicë, me qëllim të plotësimit të kërkesës për energji, dhe nxit pjesëmarrjen e burimeve nga ana e kërkesës, përfshirë përgjigjen ndaj kërkesës, krahas burimeve të furnizimit; 3.2. siguron që tarifat e transmetimit dhe shpërndarjes së energjisë të pasqyrojnë investimet dhe shpenzimet e arsyeshme dhe të përshtatshme për përmirësimin e efijencës së energjisë, si dhe ndikimet financiare të këtyre masave, duke përfshirë kursimet financiare në rrjet, të arritura përmes uljes së kostove të furnizimit ose investimeve në rrjet dhe operimit më optimal të tij, si dhe nga masat e përgjigjes ndaj kërkesës dhe prodhimi i shpërndarë,	odgovarajućeg plana razvoja mreže. Procena potencijala energetske efikasnosti sistema obuhvata: 2.1. identifikovanje konkretnih mera I investicija za troškovno efikasno unapređenje energetske efikasnosti u infrastrukturi za prenos I distribuciju, zajedno sa rokovima za njihovo sprovođenje; 2.2. procenu mogućnosti za smanjenje gubitaka energije u prenosnim I distributivnim mrežama od strane operatora sistema za prenos I operatora sistema za distribuciju, kao I odgovarajuće uzimanje u obzir energetske efikasnosti I fleksibilnosti mreže. 3. Regulator, u sektorima električne energije, toplotne energije I prirodnog gasa: 3.1. olakšava uzimanje u obzir kriterijuma energetske efikasnosti tokom trgovine energijom na maloprodajnom I veleprodajnom tržištu, sa ciljem zadovoljavanja potražnje za energijom, I podstiče učešće resursa na strani potražnje, uključujući odgovor na potražnju, uporedo sa resursima na strani snabdevanja;	2.2. An assessment of the possibility of reducing energy losses in transmission and distribution networks by transmission system operators and distribution system operators, as well as taking into account energy efficiency and network flexibility. 3. The regulator shall, in the electricity, thermal energy and natural gas sectors: 3.1. facilitate the consideration of energy efficiency criteria during energy trading in the retail and wholesale markets, with the aim of meeting energy demand, and promote the participation of demand-side resources, including demand response, alongside supply sources; 3.2. ensure that energy transmission and distribution fees reflect reasonable and appropriate investments and expenditures for improving energy efficiency, as well as the financial impacts of these measures, including financial savings in the network, achieved through reduced supply costs or investments in the network and its more optimal operation, as well as from demand response measures and distributed generation, in accordance with tariff methodologies adopted by the Regulator;
--	---	---

në përputhje me metodologjitë tarifore të miratuara nga Rregullatori; 3.3. siguron që operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes të garantojnë transmetimin dhe shpërndarjen e energjisë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë, t'i ofrojnë asaj qasje me përparësi ose të garantuar në rrjetin e energjisë elektrike dhe, gjatë dispečimit të instalimeve prodhuese, t'i japin përparësi energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë, për aq sa e lejon operimi i sigurt dhe i besueshëm i sistemit të energjisë elektrike; 3.4. siguron që rregullimi dhe tarifat e rrjetit të energjisë elektrike t'i plotësojnë kriteret e efikasitetit të energjisë të përcaktuara me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës për energjinë elektrike; 3.5. siguron heqjen e stimuljeve në tarifat e transmetimit dhe shpërndarjes që dëmtojnë efikasitetin e përgjithshëm, përfshirë efikasitetin e energjisë, në prodhimin, transmetimin, shpërndarjen ose furnizimin me energji elektrike, ose që pengojnë pjesëmarrjen e përgjigjes ndaj kërkesës në tregjet e balancimit dhe në prokurimin e shërbimeve ndihmëse;	3.2. ohezbeđuje da tarife za prenos I distribuciju energije odražavaju razumne I odgovarajuće investicije I troškove za unapređenje energetske efikasnosti, kao I finansijske efekte tih mera, uključujući finansijske uštede u mreži ostvarene smanjenjem troškova snabdevanja ili ulaganja u mrežu I njenim optimalnijim radom, kao I kroz mere odgovora na potražnju I distribuiranu proizvodnju, u skladu sa tarifnim metodologijama koje je odobrio Regulator; 3.3. ohezbeđuje da operator sistema za prenos I operator sistema za distribuciju garantuju prenos I distribuciju električne energije proizvedene u visokoeфикасној kоgeneraciji, da joj omoguće prioriteta ili garantovan pristup elektroenergetskoj mreži I da, prilikom dispečiranja proizvodnih postrojenja, daju prednost električnoј energiji iz visokoeфикасне kоgeneracije, u meri u kojoj to omogućava bezbedan I pouzdan rad elektroenergetskog sistema; 3.4. ohezbeđuje da regulacija I tarife elektroenergetske mreže ispunjavaju kriterijume energetske efikasnosti utvrđene ovim zakonom I relevantnim zakonodavstvom u oblasti električne energije;	3.3. ensure that transmission system operators and distribution system operators guarantee the transmission and distribution of electricity produced from high-efficiency co-generation, assign it priority or guaranteed access to the electricity network and, when dispatching generating installations, give priority to electricity from high-efficiency co-generation, to the extent that the secure and reliable operation of the electricity system allows; 3.4. Ensure that the regulation and fees of the electricity network meet the energy efficiency criteria set out in this law and the relevant electricity legislation; 3.5. ensure the removal of incentives in transmission and distribution fees that harm overall efficiency, including energy efficiency, in the generation, transmission, distribution or supply of electricity, or that hinder the participation of demand response in balancing markets and in the procurement of ancillary services; 3.6. may allow components of fee schemes and structures with a social purpose for the transmission and distribution of energy through the
--	--	---

3.6. mund të lejojë komponentë të skemave dhe strukturave tarifore me qëllim social për transmetimin dhe shpërndarjen e energjisë përmes rrjetit, me kusht që ndikimet negative në sistemin e transmetimit dhe shpërndarjes të kufizohen në masën më të vogël të nevojshme dhe të mos jenë joproporcionale me qëllimin social. 4. Operatorët e sistemit të transmetimit dhe pperatorët e sistemit të shpërndarjes, në kuadër të planeve përkatëse të zhvillimit të rrjetit, vlerësojnë potencialin e efijencës së energjisë të infrastrukturës së energjisë elektrike dhe gazit natyror, veçanërisht lidhur me transmetimin, shpërndarjen, menaxhimin e ngarkesës, ndërveprueshmërinë, fleksibilitetin e rrjetit dhe lidhjen me instalimet e prodhimit të energjisë, përfshirë qasjen e prodhuesve të vegjël dhe mikroprodhuesve. Vlerësimi përfshin masat dhe investimet konkrete për përmirësimin me kosto efektive të efijencës së energjisë në infrastrukturën e rrjetit, si dhe afatet për zbatimin e tyre. 5. Rregullatori nxit operatorët e rrjetit për përmirësimin e efijencës në projektimin dhe operimin e infrastrukturës, si dhe siguron që tarifat t'u mundësojnë furnizuesve dhe operatorëve të tregut të përmirësojnë pjesëmarrjen e konsumatorëve në efijencën e sistemit, përfshirë përgjigjen ndaj kërkesës, varësisht nga rrethanat kombëtare.	3.5. ohezbeđuje uklanjanje podsticaja u tarifama za prenos I distribuciju koji narušavaju ukupnu efikasnost, ukljućujući energetske efikasnost, u proizvodnji, prenosu, distribuciji ili snabdevanju elektrićnom energijom, ili koji sprećavaju ućešće odgovora na potražnju na tržištima balansiranja I u nabavci pomoćnih usluga; 3.6. može dozvoliti komponente tarifnih šema I tarifnih struktura sa socijalnom namenom za prenos I distribuciju energije putem mreže, pod uslovom da se negativni uticaji na sistem prenosa I distribucije ograniće na najmanju neophodnu meru I da nisu nesrazmerni sa socijalnom svrhom. 4. Operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju, u okviru odgovarajućih planova razvoja mreže, procenjuju potencijal energetske efikasnosti infrastrukture za elektrićnu energiju I prirodni gas, naroćito u pogledu prenosa, distribucije, upravljanja opterećenjem, interoperabilnosti, fleksibilnosti mreže I prikljućenja postrojenja za proizvodnju energije, ukljućujući pristup malih proizvođaća I mikroproizvođaća. Procena obuhvata konkretne mere I investicije za troškovno efikasno unapređenje energetske efikasnosti mrežne infrastrukture, kao I rokove za njihovo sprovođenje.	network, provided that the negative impacts on the transmission and distribution system are limited to the minimum necessary and are not disproportionate to the social purpose. 4. Transmission system operators and distribution system operators, within the framework of their respective network development plans, shall assess the energy efficiency potential of electricity and natural gas infrastructure, in particular with regard to transmission, distribution, load management, interoperability, network flexibility and connection to energy generation installations, including access for small producers and micro-producers. Such assessment shall include concrete measures and investment for cost-effective improvement of energy efficiency in network infrastructure, including timelines for their implementation; 5. The regulator shall encourage network operators to improve efficiency in the design and operation of infrastructure, and ensure that fees enable suppliers and market operators to improve customer participation in system efficiency, including demand response, depending on national circumstances. 6. The regulator shall ensure that the rules determining the priority order of access and dispatch for different types of energy from renewable sources and high-efficiency co-generation are explained in detail, based on
---	---	--

6. Rregullatori siguron që rregullat që përcaktojnë renditjen e përparësisë së qasjes dhe dispeçimit për lloje të ndryshme të energjisë nga burimet e ripërtëritshme dhe bashkëprodhimit me efikasitet të lartë të shpjegohen në mënyrë të hollësishme, të bazohen në kritere transparente dhe jodiskriminuese dhe të publikohen. Këto rregulla lehtësojnë në veçanti lidhjen në sistemin e rrjetit të energjisë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë nga njësitë e bashkëprodhimit në shkallë të vogël dhe mikro-bashkëprodhimit. Përcaktimi i renditjes ndërmjet llojeve të ndryshme të burimeve të ripërtëritshme dhe bashkëprodhimit me efikasitet të lartë nuk duhet ta pengojë qasjen ose dispeçimin me përparësi të energjisë nga burimet e ndryshueshme të ripërtëritshme. 6.1. Operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes përcaktojnë dhe publikojnë rregulla standarde për bartjen dhe ndarjen e kostove të përshtatjeve teknike të nevojshme për lidhjen e prodhuesve të rinj të energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë, bazuar në kritere objektive, transparente dhe jodiskriminuese. 6.2. Operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes i ofrojnë prodhuesit të ri të energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë informata të plota për kostot dhe afatet e lidhjes dhe zbatojnë procedura të	5. Regulator podstiče operatore mreže da unaprede efikasnost u projektovanju I radu infrastrukture, kao I obezbeđuje da tarife omogućavaju snabdevačima I učesnicima na tržištu da unaprede učešće potrošača u efikasnosti sistema, uključujući odgovor na potražnju, u zavisnosti od nacionalnih okolnosti. 6. Regulator obezbeđuje da pravila kojima se utvrđuje redosled prioriteta pristupa I dispečiranja za različite vrste energije iz obnovljivih izvora I visokoefikasne kogeneracije budu detaljno obrazložena, zasnovana na transparentnim I nediskriminatornim kriterijumima I objavljena. Ova pravila naročito olakšavaju priključenje na elektroenergetsku mrežu električne energije proizvedene visokoefikasnom kogeneracijom iz malih kogeneracionih jedinica I mikro-kogeneracije. Utvrđivanje redosleda između različitih vrsta obnovljivih izvora energije I visokoefikasne kogeneracije ne sme sprečavati prioritetni pristup ili prioritetno dispečiranje energije iz promenljivih obnovljivih izvora energije. 6.1. Operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju utvrđuju I objavljuju standardna pravila za raspodelu I podelu troškova tehničkih prilagođavanja neophodnih za priključenje novih proizvođača električne energije iz	transparent and non-discriminatory criteria and published. These rules shall facilitate in particular the connection to the grid system of electricity produced by high-efficiency co-generation from small-scale co-generation and micro-co-generation units. The ranking between different types of renewable sources and high-efficiency co-generation should not hinder the access or priority dispatch of energy from variable renewable sources. 6.1. Transmission system operators and distribution system operators shall establish and publish standard rules for the transfer and sharing of costs of technical adaptations necessary for the connection of new electricity producers from high-efficiency co-generation, based on objective, transparent and non-discriminatory criteria. 6.2. Transmission system operators and distribution system operators shall provide new producers of electricity from high-efficiency co-generation with complete information on connection costs and deadlines and shall implement standardized and simplified procedures for the connection of distributed producers. 7. Where technically and economically feasible and without compromising the
--	---	---

standardizuar e të thjeshtësuara për lidhjen e prodhuesve të shpërndarë. 7. Kur është teknikisht dhe ekonomikisht e realizueshme dhe pa cenuar besueshmërinë dhe sigurinë e rrjetit, operatorët e bashkëprodhimit me eficiencë të lartë mund të ofrojnë shërbime të balancimit, si dhe shërbime të tjera operative në nivel të operatorëve të sistemit të transmetimit ose operatorëve të sistemit të shpërndarjes. Operatorët e sistemit të transmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes sigurojnë që këto shërbime të jenë pjesë e një procesi transparent, jodiskriminues dhe të hapur për shqyrtim të ofertimit për shërbime. 8. Kur është e përshtatshme, operatorët e sistemit të transmetimit dhe të shpërndarjes inkurajojnë vendosjen e bashkëprodhimit me eficiencë të lartë afër zonave të kërkesës për energji elektrike, me qëllim të reduktimit të humbjeve të energjisë në rrjet dhe kostove të kyçjes, përfshirë, sipas rastit, përmes zvogëlimit të tarifave të kyçjes dhe të përdorimit të sistemit. 9. Rregullatori siguron që operatorët e sistemit të transmetimit dhe të shpërndarjes, gjatë përmbushjes së kërkesave për shërbime balancuese dhe shërbime të tjera ndihmëse që garantojnë sigurinë e sistemit, t'i trajtojnë ofruesit e përgjigjes ndaj kërkesës, përfshirë agregatorët, në mënyrë jodiskriminuese dhe në bazë të aftësive të tyre teknike.	visokoeffikasne kogeneracije, na osnovu objektivnih, transparentnih I nediskriminatornih kriterijuma. 6.2. Operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju pružaju novom proizvođaču električne energije iz visokoeffikasne kogeneracije potpune informacije o troškovima I rokovima priključenja I primenjuju standardizovane I pojednostavljene postupke za priključenje distribuiranih proizvođača. 7. Kada je to tehnički I ekonomski izvodljivo I bez ugrožavanja pouzdanosti I sigurnosti mreže, operatori visokoeffikasne kogeneracije mogu pružati usluge balansiranja, kao I druge operative usluge na nivou operatora sistema za prenos ili operatora sistema za distribuciju. Operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju obezbeđuju da ove usluge budu predmet transparentnog, nediskriminatornog I otvorenog postupka nadmetanja za pružanje usluga. 8. Kada je to odgovarajuće, operatori sistema za prenos I distribuciju podstiču postavljanje visokoeffikasne kogeneracije u blizini područja sa potražnjom za električnom energijom, sa ciljem smanjenja gubitaka energije u mreži I troškova priključenja, uključujući, prema potrebi, smanjenje naknada za priključenje I korišćenje sistema.	reliability and security of the network, high-efficiency co-generation operators may provide balancing services, as well as other operational services at the level of transmission system operators or distribution system operators. Transmission system operators and distribution system operators shall ensure that these services are part of a transparent, non-discriminatory and open process for reviewing the bidding for services. 8. Where appropriate, transmission and distribution system operators shall encourage the deployment of high-efficiency co-generation close to electricity demand areas, with the aim of reducing energy losses in the network and connection costs, including, where appropriate, through reductions in connection and system usage fees. 9. The regulator shall ensure that transmission and distribution system operators, when fulfilling requirements for balancing services and other ancillary services that guarantee system security, treat demand response providers, including aggregators, in a non-discriminatory manner and on the basis of their technical capabilities. 9.1. The regulator shall promote access to and participation in demand response in the markets for balancing, reserve and other system services. For this purpose, the Regulator or, as the case may be, the transmission system operators and
--	---	--

9.1. Rregullatori promovon qasjen dhe pjesëmarrjen e përgjigjes ndaj kërkesës në tregjet e balancimit, rezervës dhe shërbimeve të tjera të sistemit. Për këtë qëllim, Rregullatori ose, sipas rastit operatorët e sistemit të sransmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes, në bashkëpunim të ngushtë me ofruesit e përgjigjes ndaj kërkesës dhe konsumatorët, përcaktojnë kushtet dhe modalitetet teknike të pjesëmarrjes në këto tregje, bazuar në kërkesat teknike të tregut dhe aftësitë e përgjigjes ndaj kërkesës. Këto kushte përfshijnë pjesëmarrjen e agregatorëve. 10. Rregullatori, operatorët e sistemit të sransmetimit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes zbatojnë parimin “eficienca e energjisë së pari” në përputhje me kërkesat e këtij ligji, veçanërisht gjatë përcaktimit të tarifave, hartimit dhe miratimit të planeve të zhvillimit të rrjetit, planifikimit dhe miratimit të investimeve në infrastrukturë, si dhe gjatë vlerësimit të zgjidhjeve alternative nga ana e kërkesës, përfshirë kursimet e energjisë, përgjigjen ndaj kërkesës, fleksibilitetin e sistemit, ruajtjen e energjisë dhe zgjidhjet e tjera me kosto efektive që kontribuojnë në eficiencën e sistemit energjetik.	9. Regulator obezbeđuje da operatori sistema za prenos I distribuciju, prilikom ispunjavanja zahteva za usluge balansiranja I druge pomoćne usluge koje garantuju sigurnost sistema, tretiraju pružaoce usluga odgovora na potražnju, uključujući agregatore, na nediskriminatoran način I na osnovu njihovih tehničkih sposobnosti. 9.1. Regulator promoviše pristup I učešće odgovora na potražnju na tržištima balansiranja, rezervi I drugih sistemskih usluga. U tu svrhu, Regulator ili, prema potrebi, operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju, u bliskoj saradnji sa pružaocima usluga odgovora na potražnju I potrošačima, utvrđuju tehničke uslove I modalitete učešća na tim tržištima, na osnovu tehničkih zahteva tržišta I sposobnosti odgovora na potražnju. Ovi uslovi obuhvataju I učešće agregatora. 10. Regulator, operatori sistema za prenos I operatori sistema za distribuciju primenjuju princip „energetska efikasnost na prvom mestu“ u skladu sa zahtevima ovog zakona, naročito prilikom utvrđivanja tarifa, izrade I odobravanja planova razvoja mreže, planiranja I odobravanja investicija u infrastrukturu, kao I prilikom procene alternativnih rešenja na strani potražnje, uključujući uštede energije, odgovor na potražnju, fleksibilnost sistema,	distribution system operators, in close cooperation with demand response providers and customers, shall determine the technical conditions and modalities of participation in these markets, based on the technical requirements of the market and demand response capabilities. Such conditions shall include the participation of aggregators. 10. The regulator, transmission system operators and distribution system operators shall implement the “energy efficiency first” principle in accordance with the requirements of this law, in particular when setting tariffs, drafting and approving network development plans, planning and approving infrastructure investments, as well as when assessing alternative demand-side solutions, including energy savings, demand response, system flexibility, energy storage and other cost-effective solutions that contribute to the efficiency of the energy system. Article 23 Promoting energy efficiency of district heating and cooling systems 1. In the event of the development and activation of the relevant infrastructure for district heating and cooling systems, the Ministry, in cooperation with the district
---	--	--

Neni 23 Promovimi i efijencës së energjisë së sistemeve të ngrohjes dhe ftohjes qendrore 1. Në rast të zhvillimit dhe aktivizimit të infrastrukturës përkatëse për sistemet e ngrohjes dhe ftohjes qendrore, Ministria, në bashkëpunim me operatorët e rrjeteve të ngrohjes dhe ftohjes qendrore: 1.1 çdo pesë (5) vite bën një vlerësim gjithëpërfshirës të potencialit për bashkëprodhim me efijencë të lartë të energjisë termike, energjisë elektrike, përdorimit të ngrohjes dhe ftohjes së centralizuar eficientë, dhe njofton Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë, në përputhje me procedurat e parapara me këtë ligj dhe aktet nënligjore; 1.2. në përputhje me procedurat e një analize me kosto-përfitimit të sistemeve të ngrohjes dhe ftohjes, e bën një analizë të kosto-përfitimit si pjesë të një vlerësimi të hollësishëm për ta përcaktuar opsionin ekonomikisht më efikas dhe më të favorshëm për ngrohje dhe ftohje. 2. Analiza e kosto-përfitimit bëhet çdo tre vjet, në përputhje me procedurat për kosto-	skladištenje energije I druga troškovno efikasna rešenja koja doprinose efikasnosti energetskog sistema. Član 23 Promovisanje energetske efikasnosti sistema daljinskog grejanja I hlađenja 1. U slučaju razvoja I aktiviranja odgovarajuće infrastrukture za sisteme daljinskog grejanja I hlađenja, Ministarstvo, u saradnji sa operatorima mreža daljinskog grejanja I hlađenja: 1.1. svakih pet (5) godina sprovodi sveobuhvatnu procenu potencijala za visokoefikasnu kogeneraciju toplotne I električne energije, kao I za korišćenje efikasnog daljinskog grejanja I hlađenja, I o tome obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice, u skladu sa postupcima predviđenim ovim zakonom I podzakonskim aktima; 1.2. u skladu sa postupcima analize troškova I koristi sistema grejanja I hlađenja, sprovodi analizu troškova I koristi kao deo detaljne procene radi utvrđivanja ekonomski najefikasnije I najpovoljnije opcije za grejanje I hlađenje.	heating and cooling network operators, shall: 1.1 every five (5) years, conduct a comprehensive assessment of the potential for high-efficiency co-generation of thermal energy, electricity, efficient use of district heating and cooling, and notify the Energy Community Secretariat, in accordance with the procedures provided for in this law and secondary legal acts; 1.2. in accordance with the procedures for a cost-benefit analysis of heating and cooling systems, conduct a cost-benefit analysis as part of a detailed assessment to determine the most economically efficient and favorable option for heating and cooling. 2. The cost-benefit analysis shall be carried out every three years, in accordance with the procedures for the cost-benefit of existing district heating and cooling systems, if: 2.1. the installation of a new co-generation plant for the generation of electricity and heat with a total nominal thermal capacity of more than 20 MW is planned and an assessment of the cost-effectiveness of that plant as a highly efficient co-generation plant is required;
---	---	---

përfitimim të sistemeve ekzistuese të ngrohjes dhe ftohjes qendrore, nëse: 2.1. është planifikuar instalimi i një stabilimenti të ri të bashkëprodhues për prodhimin e energjisë elektrike dhe termike me një kapacitet termik nominal total prej më shumë se 20 MW dhe nevojitet një vlerësim i efektivitetit të kostos së atij stabilimenti si stabiliment bashkëprodhues shumë efikas; 2.2. bëhet rinovimi substancial i një stabilimenti ekzistues bashkëprodhues me një kapacitet termik nominal total prej më shumë se 20 MW dhe nevojitet një vlerësim i efektivitetit të kostos së konvertimit të stabilimentit në fjalë në stabiliment bashkëprodhues me efikasitet të lartë; 2.3. është planifikuar rinovimi substancial i ndonjë pajisjeje industriale me input termik neto të vlerësuar prej më shumë se 20 MW, që gjeneron ngrohje nga mbeturinat në një nivel të dobishëm të temperaturës, për ta vlerësuar koston dhe dobiet e përdorimit të nxehtësisë së papërdorur për ta përmbushur kërkesën ekonomike të arsyeshme, duke përfshirë bashkëprodhimin dhe kyçjen e atij stabilimenti me një rrjet të ngrohjes dhe ftohjes qendrore; 2.4. bëhet instalimi i sistemeve të reja individuale të ngrohjes dhe ngrohjes qendrore ose prodhimi i energjisë të re të	2. Analiza troškova I koristi sprovodi se svake tri godine, u skladu sa postupcima za analizu troškova I koristi postojećih sistema daljinskog grejanja I hlađenja, ako: 2.1. planira se izgradnja novog kogeneracionog postrojenja za proizvodnju električne I toplotne energije sa ukupnim nominalnim toplotnim kapacitetom većim od 20 MW I potrebno je proceniti troškovnu efikasnost tog postrojenja kao visokoefikasnog kogeneracionog postrojenja; 2.2. vrši se značajna rekonstrukcija postojećeg kogeneracionog postrojenja sa ukupnim nominalnim toplotnim kapacitetom većim od 20 MW I potrebno je proceniti troškovnu efikasnost konverzije predmetnog postrojenja u visokoefikasno kogeneraciono postrojenje; 2.3. planira se značajna rekonstrukcija industrijskog postrojenja sa procenjenim neto toplotnim ulazom većim od 20 MW, koje proizvodi toplotu iz otpada na korisnom temperaturnom nivou, radi procene troškova I koristi korišćenja neiskorišćene toplote za zadovoljavanje ekonomski opravdane potražnje, uključujući kogeneraciju I priključenje tog postrojenja na mrežu daljinskog grejanja I hlađenja;	2.2. a substantial renovation of an existing co-generation plant with a total nominal thermal capacity of more than 20 MW is carried out and an assessment of the cost-effectiveness of converting the plant in question into a high-efficiency co-generation plant is required; 2.3. substantial renovation of any industrial facility with a rated net thermal input of more than 20 MW, generating waste heat at a useable temperature level, is planned to assess the costs and benefits of using the waste heat to meet economically reasonable demand, including co-generation and connecting that facility to a district heating and cooling network; 2.4. the installation of new individual heating and district heating systems or the generation of new co-generation energy with a total nominal thermal capacity of more than 20 MW is carried out in an existing heating system or the substantial renovation of an existing plant is planned to assess the cost-effectiveness of using waste heat from nearby industrial plants. 3. In the case of high-efficiency co-generation of thermal energy and electricity and/or the discovery of such potential for the use of high-efficiency
--	--	---

bashkëprodhuese me një kapacitet total nominal termik prej më shumë se 20 MW në një sistem ekzistues të ngrohjes ose planifikohet rinovimi substancial i një stabilimenti ekzistues për ta vlerësuar efektivitetin e kostos së përdorimit të nxehtësisë së përdorur nga stabilimentet industriale aty pranë. 3. Në rastin e bashkëprodhimit me efikasitet të lartë të energjisë termike dhe energjisë elektrike dhe/ose zbulimit të një potenciali të tillë për përdorimin e ngrohjes dhe ftohjes qendrore me efikasitet të lartë, dobietë e së cilës e tejkalojnë koston e saj, Ministria, sipas një vlerësimi të hollësishëm dhe një analize të kosto-përfitimit, siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni, i përcakton masat që duhet të merren në përputhje me rastet specifike, të parapara në paragrafin 2 të këtij neni, të cilat sigurojnë: 3.1. zhvillimin e infrastrukturës së ngrohjes dhe ftohjes qendrore efikase dhe/ose zhvillimin e bashkëprodhimit me efikasitet të lartë të energjisë termike dhe energjisë elektrike; 3.2. përdorimin e energjisë së ngrohjes dhe ftohjes së marrë nga nxehtësia e pa përdorur dhe burimet e eipërtëritshme të energjisë. 4. Ministria me akt nënligjor i përcakton procedurat e analizimit të kosto - përfitimit për sistemet e ngrohjes dhe ftohjes, parimet për llogaritjen e energjisë elektrike nga	2.4. vëri se ugradnja novih individualnih sistema grejanja I daljinskog grejanja ili nove kogeneracione proizvodnje energije sa ukupnim nominalnim toplotnim kapacitetom većim od 20 MW u postojećem sistemu grejanja, ili se planira značajna rekonstrukcija postojećeg postrojenja, radi procene troškovne efikasnosti korišćenja neiskorišćene toplote iz obližnjih industrijskih postrojenja. 3. U slučaju visokoeфикаsne kogeneracije toplotne I električne energije i/ili utvrđivanja takvog potencijala za korišćenje visokoeфикаsnog daljinskog grejanja I hlađenja, čije koristi premašuju troškove, Ministarstvo, na osnovu detaljne procene I analize troškova I koristi, kako je predviđeno stavom 1. Ovog člana, utvrđuje mere koje treba preduzeti u skladu sa konkretnim slučajevima predviđenim stavom 2. Ovog člana, kojima se obezbeđuje: 3.1. razvoj ефикаsne инфраструктуре daljinskog grejanja I hlađenja i/ili razvoj visokoeфикаsne kogeneracije toplotne I električne energije; 3.2. korišćenje toplotne energije za grejanje I hlađenje dobijene iz neiskorišćene toplote I obnovljivih izvora energije.	district heating and cooling, the benefits of which exceed its costs, the Ministry shall, based on a detailed assessment and a cost-benefit analysis, as provided for in paragraph 1 of this Article, determine the measures to be taken in accordance with the specific cases, as provided for in paragraph 2 of this Article, which shall ensure: 3.1. development of efficient central heating and cooling infrastructure and/or development of high-efficiency co-generation of thermal energy and electricity; 3.2. the use of heating and cooling energy obtained from waste heat and renewable energy sources. 4. The Ministry shall, by secondary legal act, set forth the procedures for cost-benefit analysis for heating and cooling systems, the principles for calculating electricity from co-generation, the requirements regarding the certificate/guarantee of origin for electricity produced from high-efficiency co-generation, and the guidelines for calculating the efficiency potential of heating and cooling. Article 24 Energy consumption metering and billing system 1. The electricity consumed by end customers shall be measured and billed in
--	---	--

bashkëprodhimi, kërkesat lidhur me certifikatën/garancinë e origjinës për energjinë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë dhe udhëzimet për llogaritjen e potencialit të efikasitetit të ngrohjes dhe ftohjes. Neni 24 Sistemi i matjes dhe faturimit të konsumit të energjisë 1. Energjia elektrike e konsumuar nga konsumatorët fundor matet dhe faturohet në përputhje me procedurat e përcaktuara me Ligjin përkatës për energjinë elektrike dhe Kodin e Matjes. 2. Në bazë të një analize të kosto-efektivitetit, si pjesë e dokumenteve të planifikimit, vlerësohet mundësia e instalimit të menjëhershëm ose gradual të sistemeve inteligjente të matjes për konsumatorët e energjisë elektrike. 3. Konsumatorët fundorë, të cilët nuk kanë njehsorë të inteligjent, duhet të marrin informata të faturimit që janë të sakta dhe të bazuara në konsumin aktual, nëse kjo është teknikisht e mundur dhe ekonomikisht e arsyeshme. Ky detyrim mund të përmbushet nga një sistem i vetë leximit të rregullt nga konsumatorët fundorë ku ata i komunikojnë leximet nga njehsori i tyre tek furnizuesi i energjisë. Faturimi mund të bazohet në konsumin e vlerësuar, ose në normë të sheshtë, vetëm nëse konsumatori fundor nuk	4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje postupke za sprovođenje analize troškova I koristi za sisteme grejanja I hlađenja, principe za obračun električne energije proizvedene kogeneracijom, zahteve u vezi sa sertifikatom/garancijom porekla električne energije proizvedene visokoeфикаsnom kogeneracijom, kao I smernice za izračunavanje potencijala energetske ефикаsnosti grejanja I hlađenja. Član 24 Sistem merenja I fakturisanja potrošnje energije 1. Električna energija koju potroše krajnji potrošači meri se I fakturiše u skladu sa postupcima utvrđenim odgovarajućim Zakonom o električnoj energiji I Uredbom o merenju. 2. Na osnovu analize troškovne ефикаsnosti, kao dela planskih dokumenata, procenjuje se mogućnost neposrednog ili postepenog uvođenja pametnih sistema merenja za potrošače električne energije. 3. Krajnji potrošači koji nemaju pametna brojila moraju dobijati tačne informacije za fakturisanje, zasnovane na stvarnoj potrošnji, ako je to tehnički moguće I ekonomski opravdano. Ova obaveza može se ispuniti sistemom redovnog samoočitavanja od strane krajnjih potrošača, pri čemu oni dostavljaju očitana stanja svog brojila snabdevaču energijom. Fakturisanje se može zasnivati na	accordance with the procedures set out in the relevant Law on Electricity and the Metering Code. 2. Based on a cost-effectiveness analysis, as part of the planning documents, the possibility of immediate or gradual installation of intelligent metering systems for electricity consumers shall be assessed. 3. End customers who do not have smart meters shall receive billing information that is accurate and based on actual consumption, if this is technically feasible and economically reasonable. This obligation may be fulfilled by a system of regular self-reading by end customers where they communicate the readings from their meter to the energy supplier. Billing may be based on estimated consumption, or on a flat rate, only if the end customer has not provided a meter reading for a specific billing interval. 4. End consumers shall be able to easily access, via the internet or meter interface, additional information on historical consumption, allowing for detailed self-checks. Such historical consumption shall include: 4.1. cumulative data for at least the previous three (3) years corresponding to the intervals for which continuous billing information was produced; and,
---	---	--

ka siguruar lexim të matësit/njehsorit për një interval të caktuar faturimi. 4. Konsumatorët fundorë kanë mundësinë për qasje të lehtë përmes internetit ose interfejsit të njehsorit në informata plotësuese mbi konsumin historik duke lejuar kontrollë të detajuara vetanake. Konsumi i tillë historik përfshin: 4.1. të dhëna kumulative për së paku tri (3) vitet e mëparshme që korrespondojnë me intervalet për të cilat janë prodhuar informatat e vazhdueshme të faturimit; dhe, 4.2 të dhëna të hollësishme ditore, javore, mujore dhe vjetore sipas kohës së përdorimit për periudhën e së paku njëzet e katër (24) muajve të mëparshëm ose periudhën që nga fillimi i kontratës së furnizimit, nëse kjo është më e shkurtër. 5. Pavarësisht asaj nëse njehsorët inteligjent ekzistojnë apo jo dhe nëse faturimi i energjisë dhe historiku i konsumit të konsumatorëve fundorë është në dispozicion, me kërkesë të konsumatorit fundor, informatat e tilla do të vihen në dispozicion të ofruesit të shërbimit të energjisë të caktuar nga konsumatori fundor. Konsumatorëve fundorë u ofrohet mundësia e informimit elektronik lidhur me faturimin dhe faturat që i marrin, të kenë shpjegime të qarta dhe të kuptueshme se si janë nxjerrë faturat e tilla si dhe llogaritja gjithëpërfshirëse e kostove aktuale të energjisë.	procenjenoj potrošnji ili na paušalnoj stopi samo ako krajnji potrošač nije dostavio očitano stanje brojila za određeni obračunski period. 4. Krajnji potrošači imaju mogućnost jednostavnog pristupa putem interneta ili interfejsa brojila dodatnim informacijama o istorijskoj potrošnji, što omogućava detaljne samostalne provjere. Takva istorijska potrošnja obuhvata: 4.1. kumulativne podatke za najmanje tri (3) prethodne godine koji odgovaraju intervalima za koje su izrađivane kontinuirane informacije o fakturisanju; i 4.2. detaljne dnevne, nedeljne, mesečne I godišnje podatke prema vremenu korišćenja za period od najmanje dvadeset četiri (24) prethodna meseca ili za period od početka ugovora o snabdevanju, ako je on kraći. 5. Bez obzira na to da li pametna brojila postoje ili ne I da li su fakturisanje energije I istorijski podaci o potrošnji krajnjih potrošača dostupni, na zahtev krajnjeg potrošača takve informacije stavljaju se na raspolaganje pružaocu energetske usluga kojeg odredi krajnji potrošač. Krajnjim potrošačima se omogućava elektronsko informisanje u vezi sa fakturisanjem I računima koje primaju, uz	4.2 detailed daily, weekly, monthly and annual data by time of use for the period of at least the previous twenty-four (24) months or the period since the commencement of the supply contract, should the latter be shorter 5. Regardless of whether smart meters exist or not and whether energy billing and consumption history of end customers is available, upon request of the end customer, such information shall be made available to the energy service provider designated by the end customer. End consumers shall be offered an opportunity to receive electronic information regarding their billing and invoices, to have clear and understandable explanations of how such invoices were issued, as well as a comprehensive calculation of current energy costs. 6. Energy suppliers shall offer their customers flexible payment options and, upon request, provide customers with accurate and timely information and estimates on the energy they consume. 7. End consumers shall receive all their billing and billing information for energy consumption and shall have access to their consumption data in an adequate manner and free of charge.
--	--	--

6. Furnizuesit e energjisë u ofrojnë konsumatorëve të tyre modalitete fleksibile për pagesat aktuale dhe sipas kërkesës, i sigurojnë konsumatorëve informata të sakta dhe në kohë dhe vlerësime mbi energjinë që konsumojnë. 7. Konsumatorët fundor marrin të gjitha informatat e tyre të faturave dhe faturimit për konsumimin e energjisë dhe kanë qasje në të dhënat e tyre të konsumit në mënyrë adekuate dhe pa pagesë. Neni 25 Matja dhe faturimi i ngrohjes, ftohjes dhe ujit të ngrohtë sanitar 1. Për ngrohjen dhe ftohjen qendrore dhe ujin e ngrohtë sanitar, konsumatorëve fundorë u sigurohen njehsorë që pasqyrojnë në mënyrë të saktë konsumin aktual, kur kjo është teknikisht e mundshme dhe ekonomikisht e arsyeshme. 2. Kur ngrohja, ftohja ose uji i ngrohtë sanitar furnizohet në një ndërtesë nga një burim qendror që shërben për disa ndërtesa, ose nga një sistem i ngrohjes apo ftohjes qendrore, njehsori vendoset në shkëmbyesin e nxehtësisë ose në pikën e dorëzimit. 3. Në ndërtesat me shumë banesa dhe ndërtesat shumëfunktionale që kanë burim qendror të ngrohjes ose ftohjes, ose që furnizohen nga sistemi i ngrohjes apo ftohjes	jasna I razumljiva objašnjenja načina na koji su ti računi obračunati, kao I sveobuhvatan obračun stvarnih troškova energije. 6. Snabdevači energijom svojim potrošačima nude fleksibilne modalitete plaćanja tekućih obaveza I, na zahtev, obezbeđuju potrošačima tačne I pravovremene informacije I procene o količini energije koju troše. 7. Krajnji potrošači dobijaju sve informacije o svojim računima I fakturisanju za potrošnju energije I imaju odgovarajući I besplatan pristup svojim podacima o potrošnji. Član 25 Merenje I fakturisanje grejanja, hlađenja I potrošnje sanitarne tople vode 1. Za daljinsko grejanje I hlađenje I sanitarnu toplu vodu krajnjim potrošačima obezbeđuju se merila koja tačno prikazuju stvarnu potrošnju, kada je to tehnički moguće I ekonomski opravdano. 2. Kada se grejanje, hlađenje ili sanitarna topla voda u zgradi isporučuju iz centralnog izvora koji opslužuje više zgrada, ili iz sistema daljinskog grejanja ili hlađenja, merilo se postavlja na izmenjivaču toplote ili na mestu isporuke.	Article 25 Metering and billing of heating, cooling and sanitary hot water 1. For central heating and cooling and domestic hot water, end customers shall be provided with meters that accurately reflect actual consumption, where this is technically feasible and economically reasonable. 2. When heating, cooling or domestic hot water is supplied to a building from a district/central source serving several buildings, or from a district/central heating or cooling system, the meter shall be placed at the heat exchanger or at the delivery point. 3. In multi-apartment buildings and multi-use buildings that have a central source of heating or cooling, or that are supplied by a central heating or cooling system, individual meters shall be installed to measure the consumption of heating, cooling or sanitary hot water for each unit of the building, when this is technically possible and economically reasonable. 4. Where the installation of individual heat meters is not technically feasible or economically reasonable, individual heat cost allocators or other alternative methods for measuring or estimating consumption shall be used, in accordance with the
--	---	---

qendrore, vendosen njehsorë individualë për matjen e konsumit të ngrohjes, ftohjes ose ujit të ngrohtë sanitar për secilën njësi të ndërtesës, kur kjo është teknikisht e mundshme dhe ekonomikisht e arsyeshme. 4. Kur vendosja e njehsorëve individualë për ngrohje nuk është teknikisht e mundshme ose ekonomikisht e arsyeshme, përdoren alokatorë individualë të kostos së ngrohjes ose metoda të tjera alternative për matjen apo vlerësimin e konsumit, në përputhje me kriteret dhe metodologjinë e përcaktuar nga autoriteti kompetent. 5. Për ndërtesat me shumë banesa dhe ndërtesat shumëfunktionale që furnizohen nga sistemi i ngrohjes ose ftohjes qendrore, ose që kanë sisteme të përbashkëta të ngrohjes ose ftohjes, përcaktohen rregulla transparente për ndarjen e kostove të konsumit të ngrohjes, ftohjes dhe ujit të ngrohtë sanitar. 6. Njehsorët dhe alokatorët e kostos së ngrohjes që instalohen për ngrohje, ftohje dhe ujë të ngrohtë sanitar duhet të mundësojnë lexim në distancë, kur kjo është teknikisht e mundshme dhe ekonomikisht e arsyeshme. 7. Konsumatorëve fundorë u sigurohen informata të sakta, të qarta dhe të kuptueshme mbi faturimin dhe konsumin e ngrohjes, ftohjes dhe ujit të ngrohtë sanitar, të bazuara në konsumin aktual ose në leximet e alokatorëve të kostos së ngrohjes, kur këto janë në dispozicion.	3. U višestambenim I višenamenskim zgradama koje imaju centralni izvor grejanja ili hlađenja, ili se snabdevaju iz sistema daljinskog grejanja ili hlađenja, postavljaju se individualna merila za merenje potrošnje grejanja, hlađenja ili sanitarne tople vode za svaku jedinicu u zgradi, kada je to tehnički moguće I ekonomski opravdano. 4. Kada ugradnja individualnih merila za grejanje nije tehnički moguća ili ekonomski opravdana, koriste se individualni uređaji za raspodelu troškova grejanja ili druge alternativne metode za merenje ili procenu potrošnje, u skladu sa kriterijumima I metodologijom koju utvrđuje nadležni organ. 5. Za višestambene I višenamenske zgrade koje se snabdevaju iz sistema daljinskog grejanja ili hlađenja, ili imaju zajedničke sisteme grejanja ili hlađenja, utvrđuju se transparentna pravila za raspodelu troškova potrošnje grejanja, hlađenja I sanitarne tople vode. 6. Merila I uređaji za raspodelu troškova grejanja koji se ugrađuju za grejanje, hlađenje I sanitarnu toplu vodu moraju omogućiti daljinsko očitavanje, kada je to tehnički moguće I ekonomski opravdano. 7. Krajnjim potrošačima obezbeđuju se tačne, jasne I razumljive informacije o fakturisanju I	criteria and methodology determined by the competent authority. 5. For multi-apartment buildings and multi-use buildings supplied by a central heating or cooling system, or having shared heating or cooling systems, transparent rules shall be established for the allocation of heating, cooling and domestic hot water consumption costs. 6. Meters and heat cost allocators installed for heating, cooling and domestic hot water shall allow for remote reading, where this is technically feasible and economically reasonable. 7. End customers shall be provided with accurate, clear and understandable information on billing and consumption of heating, cooling and sanitary hot water, based on actual consumption or on readings of heating cost allocators, where these are available. 8. Upon a request of the end consumer, billing and consumption data shall be made available to the energy service provider designated by him/her, pursuant to the legislation on personal data protection and cybersecurity. 9. End consumers shall receive, without delay, their billing and billing information for consumption of heating, cooling and domestic hot water, and shall enjoy access
---	---	--

8. Me kërkesë të konsumatorit fundor, të dhënat mbi faturimin dhe konsumin vihen në dispozicion të ofruesit të shërbimit të energjisë të caktuar nga ai, në përputhje me legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe sigurinë kibernetike. 9. Konsumatorët fundorë i marrin pa pagesë faturat dhe informatat e faturimit për konsumin e ngrohjes, ftohjes dhe ujit të ngrohtë sanitar dhe kanë qasje në të dhënat e tyre të konsumit në mënyrë adekuate dhe pa pagesë. Neni 26 Informimi dhe ngritja e vetëdijes së konsumatorëve të energjisë 1. Ministria në bashkëpunim me institucionet tjera relevante, merr masa për të nxitur dhe inkurajuar përdorimin eficientë të energjisë si në vijim: 1.1. zbatimin e masave për përmirësimin e efijencës së energjisëduke përfshirë: 1.1.1. grantet, subvencionet apo kreditë e favorshme në dispozicion; 1.1.2. rimbursimin e kostos së masave të efijencës së energjisë; 1.1.3. ndihmën teknike dhe financiare;	potrošnji grejanja, hlađenja I sanitarne tople vode, zasnovane na stvarnoj potrošnji ili očitanjima uređaja za raspodelu troškova grejanja, kada su takvi podaci dostupni. 8. Na zahtev krajnjeg potrošača, podaci o fakturisanju I potrošnji stavljaju se na raspolaganje pružaocu energetske usluga kojeg on odredi, u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka I sajber bezbednosti. 9. Krajnji potrošači besplatno dobijaju račune I informacije o fakturisanju za potrošnju grejanja, hlađenja I sanitarne tople vode I imaju odgovarajući I besplatan pristup svojim podacima o potrošnji. Član 26 Informisanje I podizanje sveti potrošača energije 1. Ministarstvo, u saradnji sa drugim relevantnim institucijama, preduzima mere za podsticanje I promovisanje efikasnog korišćenja energije, kako sledi: 1.1.sprovođenje mera za poboljšanje energetske efikasnosti, uključujući: 1.1.1.dostupne grantove, subvencije ili povoljne kredite; 1.1.2. refundiranje troškova mera energetske efikasnosti;	to their consumption data in an adequate manner and free of charge. Article 26 Informing and awareness-raising of energy consumers 1. The Ministry, in cooperation with other relevant institutions, shall take measures to promote and encourage the efficient use of energy as follows: 1.1. Implement measures to improve energy efficiency, including: 1.1.1. grants, subsidies or favorable loans rendered available; 1.1.2. reimbursement of the cost of energy efficiency measures; 1.1.3. technical and financial assistance; 1.2. Improvemenet of energy efficiency; 1.3. raising awareness about energy efficiency; 1.4. Operationalization of information and education measures; 1.5. encouraging changes in behavior during energy consumption in workplaces;
---	--	---

1.2. rritjen e efijencës së energjisë; 1.3. ngritjen e vetëdijesimit për efijencën e energjisë; 1.4. vënien në zbatim të masave të informimit dhe edukimit; 1.5. inkurajimin e ndryshimeve në sjellje gjatë konsumimit të energjisë në vendet e punës; 1.6. inkurajimin e përdoruesve fundorë, duke përfshirë organizatat që konsumojnë energji, për të instaluar sisteme inteligjente të matjes së shpenzimit të energjisë. 2. Ministria e siguron shpërndarjen e informatave për mekanizmat, instrumentet financiare në dispozicion dhe normat rregullative ligjore për efijencën e energjisë dhe mekanizmat e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve. Informacioni dhe ndërgjegjësimi do të përfshijë të gjithë akterët përkatës të tregut të energjisë, do të sigurojë transparencë dhe do të ofrojë shërbime të përshtatura për konsumatorët familjarë, konsumatorët e cenueshëm, dhe konsumatorët e prekur nga varfëria energjetike dhe NVM-të. 3. Rregullatroi inkurajon operatorët e sistemit të shpërndarjes ose furnizuesit e energjisë të angazhohen në shpërndarjen e sistemeve inteligjente të matjes dhe në promovimin e ndryshimit të sjelljes që mund ta rrisin	1.1.3. tehničku I finansijsku pomoć; 1.2. povećanje energetske efikasnosti; 1.3. podizanje svesti o energetske efikasnosti; 1.4. sprovođenje mera informisanja I obrazovanja; 1.5. podsticanje promena u ponašanju pri potrošnji energije na radnim mestima; 1.6. podsticanje krajnjih korisnika, uključujući organizacije koje troše energiju, da instaliraju inteligentne sisteme za merenje potrošnje energije. 2. Ministarstvo obezbeđuje distribuciju informacija o dostupnim mehanizmima, finansijskim instrumentima I zakonskim regulatornim normama u oblasti energetske efikasnosti, kao I o mehanizmima za rešavanje sporova. Informisanje I podizanje svesti obuhvataće sve relevantne aktere na tržištu energije, obezbeđivati transparentnost I pružati usluge prilagođene domaćinstvima, ugroženim potrošačima, potrošačima pogođenim energetske siromaštvom I MSP. 3. Regulator podstiče operatore distributivnog sistema ili snabdevače energijom da se	1.6. encouraging end-users, including energy consuming organizations, to install intelligent energy consumption measurement systems. 2. The Ministry shall ensure the dissemination of information on available mechanisms, financial instruments and legal regulatory norms for energy efficiency and dispute resolution mechanisms. Information and awareness shall include all relevant energy market actors, ensure transparency and provide tailored services for household consumers, vulnerable consumers, and consumers affected by energy poverty and SMEs. 3. The Regulator shall encourage distribution system operators or energy suppliers to engage in the deployment of smart metering systems and in promoting behavioral changes that can increase energy efficiency in end-use energy uses. 4. The Ministry, in cooperation with the Ministry responsible for finance, the Ministry responsible for construction, and the Ministry responsible for social welfare, shall propose to the Government a secondary legal act setting forth the types of incentives and support instruments, including financial measures, criteria and conditions of benefit, categories of beneficiaries, application, assessment,
---	---	---

efiçencën e energjisë në përdorimet e fundit të energjisë. 4. Ministria, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për financa, ministrinë përgjegjëse për ndërtim, dhe ministrinë përgjegjëse për mirëqenie sociale i propozojnë Qeverisë së Republikës së Kosovës të nxjerr akt nënligjor me të cilin përcaktohen llojet e stimujve dhe instrumenteve mbështetëse, duke përfshirë masat financiare, kriteret dhe kushtet e përfitimit, kategoritë e përfituesve, procedurat e aplikimit, vlerësimet, miratimet, pagesës, monitorimet dhe verifikimet, si dhe mënyra e lidhjes së mbështetjes financiare me kursimet e synuara ose të arritura të energjisë. Me këtë akt nënligjor përcaktohen edhe masat për efiçencë të energjisë, produktet dhe shërbimet me efiçencë të lartë të energjisë dhe përmirësimi i efiçencës së energjisë në ndërtesa të reja dhe ekzistuese. Neni 27 Mbrojtja e konsumatorëve të cenueshëm dhe zbutja e varfërisë energjetike 1. Politikat, programet dhe masat për efiçencë të energjisë hartohen dhe zbatohen në atë mënyrë që të marrin në konsideratë personat e prekur nga varfëria energjetike, konsumatorëve të cenueshëm, ekonomive familjare me të ardhura të ulëta dhe, kur është e zbatueshme, personave që jetojnë në banim social.	angažuju na uvođenju pametnih sistema za merenje I podsticanju promena u ponašanju koje mogu povećati energetske efikasnost u krajnjoj potrošnji energije. 4. Ministarstvo, u saradnji sa ministarstvom nadležnim za finansije, ministarstvom nadležnim za izgradnju I ministarstvom nadležnim za socijalnu zaštitu, predlaže Vladi donošenje podzakonskog akta kojim se utvrđuju vrste podsticaja I instrumenata podrške, uključujući finansijske mere, kriterijume I uslove za ostvarivanje prava na podršku, kategorije korisnika, postupke podnošenja zahteva, ocenjivanja, odobravanja, isplate, praćenja I verifikacije, kao I način povezivanja finansijske podrške sa ciljnim ili ostvarenim uštedama energije. Ovim podzakonskim aktom utvrđuju se I mere energetske efikasnosti, energetske efikasni proizvodi I usluge, kao I unapređenje energetske efikasnosti u novim I postojećim zgradama. Član 27 Zaštita ugroženih potrošača I ublažavanje eneretskog siromaštva 1. Politike, programi I mere za energetske efikasnost izrađuju se I sprovode na način kojim se uzimaju u obzir lica pogođena eneretskim siromaštvom, ugroženi potrošači, domaćinstva sa niskim prihodima I, kada je primenljivo, lica koja žive u socijalnom stanovanju.	approval, payment, monitoring and verification procedures, as well as the manner of linking financial support to targeted or achieved energy savings. Such secondary legal act shall also set forth energy efficiency measures, highly energy-efficient products and services, and the improvement of energy efficiency in new and existing buildings. Article 27 Protecting vulnerable consumers and alleviating energy poverty 1. Energy efficiency policies, programs and measures shall be designed and implemented in a way that takes into account people affected by energy poverty, vulnerable consumers, low-income households and, where applicable, people living in social housing. 2. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall not cause a disproportionate increase in housing, mobility or energy costs for the groups referred. 3. The Ministry, in cooperation with responsible institutions, shall monitor and report on the impact of energy efficiency measures on alleviating energy poverty. 4. The Ministry, in coordination with the ministry responsible for social welfare, shall conduct a comprehensive assessment,
--	---	--

2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk duhet të shkaktjnë rritje joproporcionale të kostove të banimit, mobilitetit ose energjisë për grupet e përmendura. 3. Ministria, në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse, monitoron dhe raporton ndikimin e masave të efikasitetit të energjisë në zbutjen e varfërisë energjetike. 4. Ministria në koordinim me Ministrinë përgjegjëse për mirëqenie sociale, bënë një vlerësim gjithëpërfshirës, i cili do të shërbejë si bazë për përcaktimin e pragjeve për varfëri energjetike, kategoritë e përfituesve, kriteret e përfitimit, si dhe do të shërbejë përgatitjes së programeve mbështetëse sipas kërkesave të këtij neni. KAPITULLI V ETIKETIMI DHE EKODIZAJNI I ENERGJISË Neni 28 Etiketimi i energjisë 1. Me propozim të ministrive përgjegjëse për energjinë dhe tregtinë, Qeveria e Republikës së Kosovës nxjerrë aktet nënligjore të përcaktuara në nenin 49 paragrafi 2 të këtij ligji, përmes të cilave krijohet korniza ligjore për pajisjet që ndërlidhen me energjinë të cilat plasohen në treg dhe vihen në shfrytëzim, përmes të cilave, ndër të tjera, përcaktohen	2. Mere iz stava 1. Ovog člana ne smeju prouzrokovati nesrazmerno povećanje troškova stanovanja, mobilnosti ili energije za navedene grupe. 3. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim institucijama, prati I izveštava o uticaju mera energetske efikasnosti na ublažavanje energetskog siromaštva. 4. Ministarstvo, u koordinaciji sa ministarstvom nadležnim za socijalnu zaštitu, sprovodi sveobuhvatnu procenu koja će služiti kao osnova za utvrđivanje pragova energetskog siromaštva, kategorija korisnika, kriterijuma za ostvarivanje prava na podršku, kao I za pripremu programa podrške u skladu sa zahtevima ovog člana. POGLAVLJE V ENERGETSKO OZNAČAVANJE I EKODIZAJN Član 28 Energetsko označavanje 1. Na predlog ministarstava nadležnih za energetiku I trgovinu, Vlada Republike Kosovo donosi podzakonske akte utvrđene u članu 49. Stav 2. Ovog zakona, kojima se uspostavlja pravni okvir za proizvode povezane sa energijom koji se stavljaju na tržište I puštaju u upotrebu, a kojima se,	which shall serve as a basis for determining energy poverty thresholds, beneficiary categories, eligibility criteria, and will serve to prepare support programs according to the requirements of this Article. CHAPTER V ENERGY LABELING AND ECODESIGN Article 28 Energy labeling 1. Upon the proposal of the ministries responsible for energy and trade, the Government of the Republic of Kosovo shall issue a secondary legal act as specified in Article 49, Paragraph 2 of this Law, through which a legal framework is created for energy-related equipment placed on the market and put into use, through which, among other things, the labeling requirements for the equipment are determined, ensuring the inclusion of standard information on energy efficiency, energy consumption, as well as additional information on the products. 2. For the implementation of paragraph 1 of this Article, detailed requirements relating to labels and information for specific equipment covered by the field of energy labeling are laid down, including:
--	--	---

kërkesat e etiketimit të pajisjes, duke e siguruar përfshirjen e informatave standarde për eficiencën e energjisë, konsumin e energjisë, si dhe informatave plotësuese për produktet. 2. Për zbatimin e paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohen kërkesat e hollësishme që kanë të bëjnë me etiketat dhe informatat për pajisjet specifike që mbulon fushën e etiketimit të energjisë, duke përfshirë: 2.1. çdo kërkesë specifike lidhur me obligimet e furnizuesve dhe tregtarëve, nëse është e nevojshme; 2.2. mënyrën e realizimit të aktiviteteve edukative dhe/ose promovuese dhe informuese, siç mund të kërkohen; 2.3. kërkesat për raportim në lidhje me etiketimin e energjisë; 2.4. mënyrën e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe shkëmbimin e informacionit për mbikëqyrjen dhe kontrollin e tregut; 2.5. procedurat në nivel kombëtar për trajtimin e produkteve që paraqesin rrezik nga moszbatimi i këtij ligji;	između ostalog, utvrđuju zahtevi za označavanje proizvoda, obezbeđujući uključivanje standardizovanih informacija o energetske efikasnosti, potrošnji energije, kao i dodatnih informacija o proizvodima. 2. Za sprovođenje stava 1. Ovog člana utvrđuju se detaljni zahtevi koji se odnose na oznake i informacije za specifične proizvode obuhvaćene oblastima energetskog označavanja, uključujući: 2.1. sve posebne zahteve u vezi sa obavezama dobavljača i trgovaca, ukoliko je potrebno; 2.2. način sprovođenja obrazovnih i/ili promotivnih i informativnih aktivnosti, kako se može zahtevati; 2.3. zahteve za izveštavanje u vezi sa energetskim označavanjem; 2.4. način međunarodne saradnje i razmene informacija u oblasti nadzora i kontrole tržišta; 2.5. postupke na nacionalnom nivou za postupanje sa proizvodima koji predstavljaju rizik zbog neprimenjivanja ovog zakona;	2.1. any specific requirements regarding the obligations of suppliers and traders, if necessary; 2.2. the manner of carrying out educational and/or promotional and informational activities, as may be required; 2.3. reporting requirements regarding energy labeling; 2.4. the manner of international cooperation and exchange of information for market surveillance and control; 2.5. procedures at national level for dealing with products that pose a risk from non-implementation of this Law; 2.6. the manner in which international cooperation is maintained regarding products found to be non-compliant; 2.7. other issues, as necessary. 3. The supplier of equipment covered by this article shall: 3.1. ensure that devices placed on the market are accompanied by:
---	--	---

2.6. mënyrën për ta ruajtur bashkëpunimin ndërkombëtar lidhur me produktet që konstatohet se nuk janë në pajtueshmëri; 2.7. çështje tjera, sipas nevojës. 3. Furnizuesi i pajisjeve që përfshihen me këtë nen duhet: 3.1. të sigurojë që pajisjet që janë plasuar në treg të shoqërohen: 3.1.1. për çdo njësi individuale dhe pa pagesë, me etiketa të sakta të shtypura dhe me fletinformacion të pajisjes, në përputhje me kërkesat e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni; 3.2. ta sigurojë saktësinë e etiketave dhe fletinformacionit të pajisjes që e ofron, duke përfshirë përgatitjen e dokumentacionit teknik të mjaftueshëm për ta mundësuar vlerësimin e saktësisë; 3.3. të veprojë në përputhje me të gjitha kërkesat specifike, siç përcaktohet në aktet nënligjore që rregullojnë etiketimin e energjisë të nxjerra sipas kërkesave të këtij ligji. 4. Tregtari i produktit: 4.1. e shfaq etiketën e siguruar nga furnizuesi në mënyrë të dukshme, duke përfshirë ato për shitjet nga distanca	2.6. naçin održavanja međunarodne saradnje u vezi sa proizvodima za koje se utvrdi da nisu usklađeni; 2.7. druga pitanja, prema potrebi. 3. Dobavljač proizvoda obuhvaćenih ovim članom dužan je: 3.1. da obezbedi da proizvodi koji su stavljeni na tržište budu praćeni: 3.1.1. za svaku pojedinačnu jedinicu I bez naknade, tačnim štampanim energetske oznakama I informativnim listom proizvoda, u skladu sa zahtevima utvrđenim u stavovima 1. I 2. Ovog člana; 3.2. da obezbedi tačnost energetske oznake I informativnih listova proizvoda koje dostavlja, uključujući pripremu odgovarajuće tehničke dokumentacije koja omogućava procenu njihove tačnosti; 3.3. da postupa u skladu sa svim posebnim zahtevima utvrđenim podzakonskim aktima kojima se uređuje energetska označavanje, donetim na osnovu zahteva ovog zakona. 4. Trgovac proizvodima: 4.1. ističe oznaku koju je obezbedio dobavljač na vidljiv način, uključujući prodaju na daljinu putem interneta, ali ne	3.1.1. for each individual unit and free of charge, with accurate printed labels and a device information sheet, in accordance with the requirements set out in paragraphs 1 and 2 of the present Article; 3.2. ensure the accuracy of the labels and information sheets of the equipment it offers, including the preparation of sufficient technical documentation to enable the assessment of accuracy; 3.3. to comply with all specific requirements, as defined in the secondary legal acts regulating the energy labeling produced according to the requirements of this law. 4. Product trader: 4.1. Shall display the label provided by the supplier in a visible manner, including for distance sales via the Internet, but not limited to the internet and telemarketing; 4.2. Shall render the product information sheet available to the customer, including, upon request, in physical form at the point of sale, provided that such label or information sheet must be in the official languages of the Republic of Kosovo;
--	--	---

nëpërmjet internetit, por pa u kufizuar vetëm në internet dhe telemarketing; 4.2. e vë në dispozicion të klientit fletinformacionin e produktit, duke përfshirë, sipas kërkesës, në formë fizike në pikën e shitjes, përderisa etiketa ose fletinformacioni duhet të jetë në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës; 4.3. vepron në përputhje me të gjitha kërkesat specifike, siç do të përcaktohen në aktet nënligjore nga paragrafi 1 i këtij neni. 5. Furnizuesi dhe tregtari bashkëpunojnë me autoritetin e mbikëqyrjes së tregut dhe marrin masa të menjëhershme për ta korrigjuar çdo rast të mospërputhjes me kërkesat e përcaktuara në aktet nënligjore nga paragrafi 1 i këtij neni dhe me kërkesat nga paragrafi 2 i këtij neni që bien nën përgjegjësinë e tyre, me nismën e tyre ose kur një gjë e tillë kërkohet nga Autoriteti i Mbikëqyrjes së Tregut. 6. Ministria përgjegjëse për tregti përmes mekanizmave të saj inspektuese është autoriteti i mbikëqyrjes së tregut për të siguruar zbatimin e dispozitave të këtij neni. 7. Lehtësirat financiare për produktet dhe shërbimet me efikasitet të lartë të energjisë	ograničavajući se samo na internet I telemarketing; 4.2. stavlja kupcu na raspolaganje informativni list proizvoda, uključujući, na zahtev, u fizičkom obliku na prodajnom mestu, pri čemu oznaka ili informativni list moraju biti na službenim jezicima Republike Kosovo; 4.3. postupa u skladu sa svim posebnim zahtevima utvrđenim podzakonskim aktima iz stava 1. Ovog člana. 5. Dobavljač I trgovac sarađuju sa organom za nadzor tržišta I preduzimaju hitne mere radi otklanjanja svakog slučaja neusklađenosti sa zahtevima utvrđenim podzakonskim aktima iz stava 1. Ovog člana I zahtevima iz stava 2. Ovog člana koji su u njihovoj nadležnosti, na sopstvenu inicijativu ili kada to zahteva Organ za nadzor tržišta. 6. Ministarstvo nadležno za trgovinu, putem svojih inspeksijskih mehanizama, predstavlja organ za nadzor tržišta odgovoran za obezbeđivanje sprovođenja odredaba ovog člana.	4.3. shall act in accordance with all specific requirements, as will be determined in the secondary legal acts from paragraph 1 of this Article. 5. The supplier and the trader shall cooperate with the market surveillance authority and take immediate measures to correct any case of non-compliance with the requirements set out in the secondary legislation referred to in paragraph 1 of this Article and the requirements referred to in paragraph 2 of this Article that fall under their responsibility, on their own initiative or when so requested by the Market Surveillance Authority. 6. The Ministry responsible for trade, through its inspection mechanisms, shall be the market surveillance authority to ensure the implementation of the provisions of this Article. 7. Financial incentives for highly energy efficient products and services shall be set forth by the secondary legal act as specified in Article 26 of this Law. Article 29 Ecodesign for energy-consuming devices 1. Upon the proposal of the ministries responsible for energy and trade, the Government of the Republic of Kosovo
---	--	--

përcaktohen me aktin nënligjor të përcaktuar në nenin 26 të këtij ligji. Neni 29 Ekodizajni për pajisjet që konsumojnë energji 1. Me propozim të ministrive përgjegjëse për energjinë dhe tregtinë, Qeveria e Republikës së Kosovës nxjerr aktet nënligjore të përcaktuara në nenin 49 paragrafi 3 të këtij ligji, me anë të cilave përcaktohen kërkesat minimale për ekodizajn për pajisjet që konsumojnë energji. 2. Kërkesat e detyrueshme të ekodizajnit që përfshihen në këto akte nënligjore kanë të bëjnë me eficiencën e energjisë, konsumin e energjisë dhe aspektet e tjera të performancës së energjisë së produkteve, duke ua mundësuar konsumatorëve që të blejnë produkte me eficiencë të energjisë dhe t'i heqin nga tregu produktet me eficiencë të ulët. 3. Parametrat përkatës të produktit duhet të maten ose llogariten duke përdorur metoda të besueshme, të sakta dhe të riprodhueshme. 4. Për të përmirësuar efikasitetin dhe besueshmërinë e rregulloreve të produkteve të caktuara dhe për të mbrojtur konsumatorët, produktet të cilat janë në gjendje të detektojnë kushtet e testimit dhe të ndryshojnë performancën e tyre për të arritur rezultate më të mira për parametrat e caktuar në kushte	7. Finansijski podsticaji za proizvode I usluge sa visokom energetsom efikasnošću utvrđuju se podzakonskim aktom iz člana 26. Ovog zakona. Član 29 Ekodizajn proizvoda koji koriste energiju 1. Na predlog ministarstava nadležnih za energetiku I trgovinu, Vlada Republike Kosovo donosi podzakonske akte utvrđene u članu 49. Stav 3. Ovog zakona, kojima se utvrđuju minimalni zahtevi za ekodizajn proizvoda koji koriste energiju. 2. Obavezni zahtevi za ekodizajn utvrđeni ovim podzakonskim aktima odnose se na energetska efikasnost, potrošnju energije I druge aspekte energetske performansi proizvoda, čime se potrošačima omogućava da kupuju energetske efikasne proizvode I da se sa tržišta uklone proizvodi sa niskom energetsom efikasnošću. 3. Relevantni parametri proizvoda moraju se meriti ili izračunavati korišćenjem pouzdanih, tačnih I ponovljivih metoda. 4. Radi poboljšanja efikasnosti I pouzdanosti propisa za određene proizvode I zaštite potrošača, proizvodi koji mogu da detektuju uslove testiranja I da promene svoje performanse kako bi postigli bolje rezultate za	shall issue secondary legal acts as referred to in Article 49, paragraph 3 of this law, which shall set forth the minimum ecodesign requirements for energy-consuming equipment. 2. The mandatory ecodesign requirements included in such secondary acts shall involve energy efficiency, energy consumption and other aspects of energy performance of products, enabling consumers to purchase energy-efficient products and remove inefficient products from the market. 3. Relevant product parameters shall be measured or calculated using reliable, accurate and reproducible methods. 4. In order to improve the efficiency and reliability of the regulations of certain products and to protect consumers, products which are able to detect test conditions and change their performance to achieve better results for certain parameters under test conditions shall not be allowed to be placed on the market. 5. A product that meets the minimum requirements must display a label indicating compliance with these minimum requirements 6. The Ministry responsible for trade, through its inspection mechanisms, shall be the market surveillance authority to ensure
--	---	--

testimi, nuk duhet të lejohen të vendosen në treg. 5. Produkti që i plotëson kërkesat minimale duhet ta shfaq një etiketë që e tregon pajtueshmërinë me këto kërkesa minimale. 6. Ministria përgjegjëse për tregti përmes mekanizmave të saj inspektuese është Autoriteti i Mbikëqyrjes së Tregut për të siguruar zbatimin e dispozitave të këtij neni. KAPITULLI VI FONDI I KOSOVËS PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË (FKEE-ja) Neni 30 Rregullat për themelimin dhe funksionimin e FKEE-së 1. Fondi i Kosovës për Efiçiençë të Energjisë (FKEE-ja) është subjekt i pavarur autonom juridik në shërbim të interesit publik. FKEE-ja ia mundëson Qeverisë së Republikës së Kosovës që t'i përmbushë objektivat e politikës së saj për efiçiençë të energjisë duke i promovuar, mbështetur dhe zbatuar masat për efiçiençë të energjisë si në sektorin publik, ashtu edhe në atë privat, duke përfshirë tërheqjen dhe menaxhimin e burimeve financiare për financimin dhe zbatimin e qëndrueshëm të projekteve të investimit në efiçiençë të energjisë.	određene parametre tokom testiranja ne smeju se stavljati na tržište. 5. Proizvod koji ispunjava minimalne zahteve mora imati oznaku kojom se potvrđuje njegova usklađenost sa tim minimalnim zahtevima. 6. Ministarstvo nadležno za trgovinu, putem svojih inspekcijskih mehanizama, predstavlja organ za nadzor tržišta odgovoran za obezbeđivanje sprovođenja odredaba ovog člana. POGLAVLJE VI FOND KOSOVA ZA ENERGETSKU EFIKASNOST (FKEE) Član 30 Pravila za osnivanje I funkcionisanje FKEE-a 1. Fond Kosova za energetske efikasnost (FKEE) je nezavisno I autonomno pravno lice u službi javnog interesa. FKEE omogućava Vladi Republike Kosovo da ostvaruje ciljeve svoje politike u oblasti energetske efikasnosti kroz promovisanje, podršku I sprovođenje mera energetske efikasnosti u javnom I privatnom sektoru, uključujući privlačenje I upravljanje finansijskim sredstvima za održivo finansiranje I sprovođenje investicionih projekata u oblasti energetske efikasnosti.	the implementation of the provisions of this Article CHAPTER VI KOSOVO ENERGY EFFICIENCY FUND (KEEF) Article 30 Rules for the establishment and operation of the KEEF 1. The Kosovo Energy Efficiency Fund (KEEF) shall be an independent, autonomous legal entity serving the public interest. The KEEF shall enable the Government of the Republic of Kosovo to meet its energy efficiency policy objectives by promoting, supporting and implementing energy efficiency measures in both the public and private sectors, including attracting and managing financial resources for the financing and sustainable implementation of energy efficiency investment projects. 2. The founder of the Kosovo Energy Efficiency Fund is the Republic of Kosovo, represented by the Government of the Republic of Kosovo. 3. The KEEF shall have full legal personality and a legal identity that is separate and distinct from the Government of Kosovo, the Board of Directors and the Executive of the KEEF.
---	---	--

2. Themelues i Fondit të Kosovës për Eficiencë të Energjisë (FKEE) është Republika e Kosovës, e përfaqësuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës. 3. FKEE-ja ka personalitet të plotë juridik dhe identitet juridik që është i ndarë dhe i dallueshëm nga Qeveria e Republikës së Kosovës , Bordi i Drejtorëve dhe nga ekzekutivi i FKEE-së. 4. FKEE-ja ka bilanc të pavarur, ka llogari bankare në bankat e licencuara në Republikën e Kosovës, si dhe vula, shenja dalluese, stemë dhe formularë që mbajnë emrin e tij. 5. Pa u kufizuar si në vijim, FKEE-ja ka të drejtë të kontraktojë, të padisë dhe të paditet në emër të vet, të posedojë pasuri, të investojë në projektet e eficiencës së energjisë, të marrë çfarëdo kthimi të investimeve dhe të marrë e japë grante dhe donacione e instrumente financiare të tjera për t'i arritur objektivat e tij të parapara me këtë ligj. 6. FKEE-ja ka autonomi të plotë operationale dhe administrative, funksionon jashtë kornizës së strukturave qeveritare të Kosovës dhe Shërbimit Civil të Kosovës dhe nuk konsiderohet si organizatë buxhetore në kuptim të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë dhe Ligjin për Buxhetin e Republikës së Kosovës.	2. Osnivač Fonda Kosova za energetske efikasnost je Republika Kosovo, koju zastupa Vlada Republike Kosovo. 3. FKEE ima punu pravnu sposobnost I pravni identitet koji su odvojeni I različiti od Vlade Kosova, Upravnog odbora I izvršnog rukovodstva FKEE-a. 4. FKEE ima samostalan bilans, bankovne račune kod banaka licenciranih u Republici Kosovo, kao I pečate, oznake, grb I obrasce koji nose njegov naziv. 5. Ne ograničavajući se na navedeno, FKEE ima pravo da zaključuje ugovore, da tuži I bude tužen u svoje ime, da poseduje imovinu, ulaže u projekte energetske efikasnosti, ostvaruje bilo kakav povraćaj od investicija, kao I da prima I daje grantove, donacije I druge finansijske instrumente radi ostvarivanja svojih ciljeva predviđenih ovim zakonom. 6. FKEE ima punu operativnu I administrativnu autonomiju, funkcioniše izvan okvira struktura Vlade Kosova I Civilne službe Kosova I ne smatra se budžetskom organizacijom u smislu Zakona o upravljanju javnim finansijama I odgovornostima I Zakona o budžetu Republike Kosovo.	4. The KEEF shall maintain an independent balance sheet, bank accounts in licensed banks in the Republic of Kosovo, as well as seals, distinctive signs, logos and forms bearing its name. 5. Without limiting the foregoing, the KEEF shall enjoy the right to contract, sue and be sued in its own name, own property, invest in energy efficiency projects, receive any return on investments, and receive and provide grants and donations and other financial instruments to achieve its objectives as provided for in this Law. 6. The KEEF shall enjoy full operational and administrative autonomy, operate outside the framework of Kosovo government structures and the Kosovo Civil Service, and shall not be considered a budgetary organization within the meaning of the Law on Public Financial Management and Accountability and the Law on the Budget of the Republic of Kosovo. 7. All revenues that the KEEF obtains from donations, returns on investments, fees and other payments received or charged in accordance with this Law and applicable laws, including interest from its bank deposits, shall be governed by the provisions of this Law and the applicable internal regulations that set forth the operational rules and procedures of the KEEF. In case of inconsistencies with other
--	---	--

7. Të gjitha të hyrat që FKEE-ja i siguron nga donacionet, kthimet në investime, tarifat dhe pagesat e tjera të pranuara apo ngarkuara në përputhje me këtë ligj dhe me ligjet në fuqi, duke përfshirë interesin nga depozitat e veta në banka, qeverisen me dispozitat e këtij ligji dhe të rregulloreve të brendshme në fuqi që i përcaktojnë rregullat dhe procedurat operacionale të FKEE-së. Në rast të mospërputhjeve me ligjet tjera në fuqi në lidhje me buxhetin dhe shpenzimet e FKEE-së, mbizotëron ky ligj. 8. FKEE-ja u përgjigjet palëve të treta me kapitalin e vet. 9. FKEE-ja vepron në tërë territorin e Republikës së Kosovës. Neni 31 Përshtatshmëria dhe pajtueshmëria 1. FKEE-ja nuk financon investime që mund të lidhen me aktivitete të paligjshme apo ndonjë aktivitet tjetër që ndalohet me legjislacionin në fuqi. Të gjitha instrumentet financiare që i mbështet FKEE-ja janë në përputhje me standardet financiare, sociale, shëndetësore dhe mjedisore në zbatim. 2. Të gjitha investimet e mbështetura nga FKEE-ja duhet të jenë në përputhje të plotë me rregullat dhe kushtet e instrumenteve	7. Svi prihodi koje FKEE ostvaruje od donacija, povraćaja od investicija, naknada I drugih plaćanja primljenih ili naplaćenih u skladu sa ovim zakonom I važećim zakonima, uključujući kamatu na sopstvene depozite u bankama, uređuju se odredbama ovog zakona I važećih internih propisa kojima se utvrđuju operativna pravila I procedure FKEE-a. U slučaju neusklađenosti sa drugim važećim zakonima u vezi sa budžetom I rashodima FKEE-a, primenjuju se odredbe ovog zakona. 8. FKEE odgovara prema trećim licima svojom imovinom. 9. FKEE deluje na celoj teritoriji Republike Kosovo. Član 31 Podobnost I usklađenost 1. FKEE ne finansira investicije koje mogu biti povezane sa nezakonitim aktivnostima ili bilo kojom drugom aktivnošću koja je zabranjena važećim zakonodavstvom. Svi finansijski instrumenti koje podržava FKEE moraju biti u skladu sa važećim finansijskim, socijalnim, zdravstvenim I ekološkim standardima. 2. Sve investicije koje podržava FKEE moraju biti u potpunosti usklađene sa pravilima I uslovima odgovarajućih finansijskih instrumenata koje utvrđuje FKEE.	applicable laws regarding the budget and expenditures of the KEEF, this law shall prevail. 8. The KEEF shall be liable to third parties with its own capital. 9. The KEEF shall operate throughout the territory of the Republic of Kosovo. Article 31 Eligibility and Compliance 1. The KEEF shall not finance investments that may involve illegal activities or any other activity prohibited by applicable legislation. All financial instruments supported by the KEEF shall be in line with applicable financial, social, health and environmental standards. 2. All investments supported by the KEEF shall be in full compliance with the rules and conditions of the relevant financial instruments set by the KEEF. 3. The KEEF shall strictly refrain from fraudulent and corrupt practices and take measures to prevent and combat them. Article 32 Board of Directors
--	--	--

financiare përkatëse të përcaktuara nga FKEE-ja. 3. FKEE-ja përmbahet rreptësishtë nga praktikat mashtruese dhe korruptive dhe merr masa që i parandalojnë dhe luftojnë ato. Neni 32 Bordi i Drejtorëve 1. Bordi i Drejtorëve i FKEE-së është organi kryesor i qeverisjes së FKEE që është përgjegjës për mbikëqyrjen e përgjithshme të FKEE-së në pajtim me mandatin e tij të përcaktuar me këtë ligj edhe me aktet nënligjore për FKEE-në. 2. Bordi i Drejtorëve përbëhet nga pesë (5) anëtarë me të drejtë vote si në vijim: 2.1. një (1) përfaqësues i emëruar nga ministria përgjegjëse për energjinë; 2.2. një (1) përfaqësues i emëruar nga ministria përgjegjëse për financa; 2.3 një (1) përfaqësues i emëruar nga ministria përgjegjëse për ndërtim;	3.FKEE se strogo uzdržava od prevarnih I koruptivnih praksi I preduzima mere za njihovo sprečavanje I suzbijanje. Član 32 Upravni odbor 1. Upravni odbor FKEE-a je glavni organ upravljanja FKEE-om, odgovoran za sveukupni nadzor nad FKEE-om, u skladu sa svojim mandatom utvrđenim ovim zakonom I podzakonskim aktima za FKEE. 2.Upravni odbor se sastoji od pet (5) članova sa pravom glasa, kako sledi: 2.1. jednog (1) predstavnika kojeg imenuje ministarstvo nadležno za energetiku; 2.2. jednog (1) predstavnika kojeg imenuje ministarstvo nadležno za finansije;	1. The KEEF Board of Directors shall be the main governing body of the KEEF, responsible for the overall supervision of the KEEF in accordance with its mandate, as set forth by this Law and the secondary legal acts for the KEEF. 2. The Board of Directors shall consist of five (5) voting members as follows: 2.1. one (1) representative appointed by the ministry responsible for energy; 2.2. one (1) representative appointed by the ministry responsible for finance; 2.3 one (1) representative appointed by the ministry responsible for construction; 2.4 one (1) representative appointed by the ministry responsible for local administration; 2.5. Managing Director of the KEEF. 3. Major donors shall be invited to attend every meeting of the KEEF Board. 4. Three (3) months before the expiration of the mandate of the existing KEEF Board
--	---	---

2.4.një (1) përfaqësues nga ministria përgjegjëse për administrimin e pushtetit lokal; 2.5. Drejtori Menaxhues i FKEE-së. 3. Donatorët kryesorë ftohen për të marrin pjesë në çdo takim të Bordit të FKEE-së. 4. Tre (3) muaj para skadimit të mandatit të Bordit ekzistues të Drejtorëve të FKEE-së, kryesuesi i Bordit u dërgon kërkesë me shkrim institucioneve të përfaqësuara në Bord për emërimin e anëtarëve të rinj. Kërkesa përcakton afatin për emërim dhe njofton institucionet për kriteret që duhet të plotësohen sipas këtij Ligji. Në mungesë të kryesuesit të Bordit, këtë veprim e ndërmerr drejtori Menaxhues i FKEE-së. 5. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve emërohen për një mandat tre (3) vjeçar, me mundësi të riemërimit edhe për një mandat tjetër. Pas skadimit të mandatit të anëtarëve të bordit, anëtarët ekzistues vazhdojnë të shërbejnë si Ushtrues Detyre të anëtarëve të bordit derisa të emërohen anëtarët e ri në bord, por jo më shumë se 3 muaj pas përfundimit të mandatit të bordit ekzistues. Mandati i të gjithë anëtarëve të Bordit fillon dhe përfundon në të njëjtën kohë, dhe në rast të përfundimit para	2.3. jednog (1) predstavnika kojeg imenuje ministarstvo nadležno za izgradnju; 2.4. jednog (1) predstavnika kojeg imenuje ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu; 2.5. direktora FKEE-a. 3. Glavni donatori pozivaju se da učestvuju na svakom sastanku Upravnog odbora FKEE-a. 4. Tri (3) meseca pre isteka mandata postojećeg Upravnog odbora FKEE-a, predsedavajući Upravnog odbora upućuje pisani zahtev institucijama zastupljenim u Upravnom odboru za imenovanje novih članova. Zahtevom se utvrđuje rok za imenovanje I institucije obaveštavaju o kriterijumima koji moraju biti ispunjeni u skladu sa ovim zakonom. U odsustvu predsedavajućeg Upravnog odbora, ovu radnju preduzima direktor FKEE-a. 5. Članovi Upravnog odbora imenuju se na mandat od tri (3) godine, uz mogućnost ponovnog imenovanja na još jedan mandat. Nakon isteka mandata članova Odbora, postojeći članovi nastavljaju da obavljaju dužnost kao vršioци dužnosti članova Odbora	of Directors, the Chairperson of the Board shall send a written request to the institutions represented on the Board for the appointment of new members. Such request shall set the deadline for appointment and notify the institutions of the criteria that must be met under this Law. In the absence of the Chairperson of the Board, this action shall be taken by the KEEF Managing Director. 5. The members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three (3) years, with the possibility of re-appointment for another term. Upon the expiry of the term of office of Board members, the existing members shall continue to serve as acting board members until new board members are appointed, but no later than three (3) months after the end of the mandate of the existing Board. The term of office of all members of the Board shall commence and end at the same time, and in the event of the early termination of the term of office of a member of the Board of Directors, the following rule shall apply: 5.1. Where the term of office of a member of the Board of Directors ends prematurely due to dismissal, resignation, or any other reason specified by this Law, the institution that appointed the respective member shall appoint a new member, who in such case shall serve only for the remaining
--	---	--

kohe të mandatit të një anëtarit të Bordit të Drejtorëve aplikohet ky rregull: 5.1. Në rast se mandati i një anëtarit të Bordit të Drejtorëve përfundon para kohe për shkak të shkarkimit, dorëheqjes ose për ndonjë shkak tjetër të përcaktuar me këtë ligj, institucioni që ka emëruar anëtarin përkatës emëron anëtarin e ri, i cili në këtë rast ushtron funksionin vetëm për pjesën e mbetur të mandatit të Bordit ekzistues. 5.2. Emërimi i anëtarit të ri sipas nënparagrafit 5.1 të këtij neni nuk konsiderohet mandat i plotë për qëllim të kufizimit të numrit të mandateve sipas këtij neni. 6. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve duhet të jenë individë që kanë integritet të njohur, arsimim adekuat dhe së paku pesë (5) vite përvojë profesionale, veçanërisht relevante për aktivitetet e FKKE-së, si në financa, ekonomi, inxhinieri ose në fushën ligjore. Bordi i ri duhet të themelohet më së largu tre (3) muaj pas përfundimit të mandatit të bordit ekzistues. 7. Anëtar i Bordit të Drejtorëve nuk mund të jetë një (1) zyrtar i zgjedhur apo i emëruar	do imenovanja novih članova, ali ne duže od tri (3) meseca nakon isteka mandata postojećeg Odbora. Mandat svih članova Odbora počinje I završava se istovremeno, a u slučaju prevremenog prestanka mandata jednog člana Upravnog odbora primenjuje se sledeće pravilo: 5.1. Ako mandat člana Upravnog odbora prestane pre vremena zbog razrešenja, ostavke ili drugog razloga utvrđenog ovim zakonom, institucija koja je imenovala tog člana imenuje novog člana, koji u tom slučaju obavlja funkciju samo do isteka preostalog dela mandata postojećeg Odbora. 5.2 Imenovanje novog člana prema osnovu 5.1. ovog člana ne smatra se punim mandatom za potrebe ograničenja broja mandata prema ovom članu. 6.Članovi Upravnog odbora moraju biti lica poznatog integriteta, sa odgovarajućim obrazovanjem I najmanje pet (5) godina profesionalnog iskustva, naročito relevantnog za aktivnosti FKKE-a, kao što su finansije, ekonomija, inženjerstvo ili pravo. Novi Upravni odbor mora biti konstituisan	part of the term of office of the existing Board. 5.2. The appointment of a new member pursuant to subparagraph 5.1 of this Article shall not be considered a full term of office for the purpose of limiting the number of terms under this Article. 6. Members of the Board of Directors shall be individuals of recognized integrity, appropriate education and at least five (5) years of professional experience, particularly relevant to the activities of the KEEF, such as in finance, economics, engineering or the legal field. The new Board must be established no later than 3 months upon the expiry of the mandate of the existing board. 7. A member of the Board of Directors may not be an elected or appointed political official or a person who has held any position in a political party at any time during the previous twenty-four (24) months. 8. Civil servants may be members of the Board of Directors. 9. At its first meeting, the appointed members of the Board of Directors shall elect a Chairperson from among its members. Until the Board of Directors appoints a Chair to serve on the Board of Directors, the most senior member of the Board shall serve as Acting Chair.
--	---	---

politik ose person që ka mbajtur çfarëdo pozite në partie politike dhe në çfarëdo kohe gjatë njëzetekatër (24) muajve të mëparshëm. 8. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve mund të jenë shërbyes civilë. 9. Në mbledhjen e parë të tij, anëtarët e emruar të Bordit të Drejtorëve e zgjedhin Kryesuesin nga radhët e anëtarëve të tij. Deri kur Bordi i Drejtorëve ta emërojë Kryesuesin për të shërbyer në Bordin e Drejtorëve, anëtari më i vjetër i Bordit do të shërbejë si Ushtrues i Detyrës së Kryesuesit. 10. Çdo vendim i Bordit të Drejtorëve merret me shumicën e thjeshtë të votave të anëtarëve të Bordit me të drejtë vote. Të gjithë anëtarët e Bordit të Drejtorëve kanë të drejta dhe detyra të barabarta, me përjashtim të rasteve të përcaktuara me këtë ligj. 11. Kryesuesi i thërret, i kryeson dhe e siguron mbarëvajtjen e mbledhjeve të Bordit të Drejtorëve. 12. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve nuk duhet të kenë asnjë konflikt të interesit dhe i ushtrojnë funksionet e tyre në mënyrë të pavarur dhe vetëm në interesin më të mirë të FKEE-së dhe në mënyrë profesionale dhe kolegjiale.	najkasnije tri (3) meseca nakon isteka mandata postojećeg Upravnog odbora. 7. Član Upravnog odbora ne može biti izabrani ili politički imenovani funkcioner niti lice koje je u bilo kom trenutku tokom prethodna dvadeset četiri (24) meseca obavljalo bilo koju funkciju u političkoj stranci. 8. Članovi Upravnog odbora mogu biti državni službenici. 9. Na svojoj prvoj sednici izabrani članovi Upravnog odbora biraju predsedavajućeg iz svojih redova. Dok Upravni odbor ne imenuje predsedavajućeg koji će obavljati funkciju u Upravnom odboru, najstariji član Upravnog odbora obavljaće funkciju vršioca dužnosti predsedavajućeg. 10. Svaka odluka Upravnog odbora donosi se prostom većinom glasova članova Upravnog odbora sa pravom glasa. Svi članovi Upravnog odbora imaju jednaka prava I dužnosti, osim u slučajevima utvrđenim ovim zakonom. 11. Predsedavajući saziva I predsedava sednicama Upravnog odbora I obezbeđuje njihovo nesmetano odvijanje. 12. Članovi Upravnog odbora ne smeju imati bilo kakav sukob interesa I svoje funkcije obavljaju nezavisno, isključivo u najboljem	10. Every decision of the Board of Directors shall be taken by a simple majority of the votes of the Board members with voting rights. All members of the Board of Directors shall have equal rights and duties, except in cases specified in this Law. 11. The Chairperson shall convene, chair and ensure the smooth running of the meetings of the Board of Directors. 12. Members of the Board of Directors must not have any conflict of interest and exercise their functions independently and solely in the best interest of the KEEF and in a professional and collegial manner. 13. Members of the Board of Directors or employees of the KEEF shall not allow or accept any attempt by third parties to interfere or influence their decisions during the performance of their duties and shall be obliged to notify the Board of such attempts. 14. Members of the Board of Directors, Board of Directors Committees, external advisors and experts shall maintain the confidentiality of information they receive while performing their duties.
--	---	--

13. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve apo punonjësit e FKEE-së nuk e lejojnë dhe nuk e pranojnë asnjë përpjekje nga palët e treta për të ndërhyrë apo për të ndikuar në vendimet e tyre gjatë realizimit të detyrave të tyre dhe janë të obliguar që ta informojnë Bordin për përpjekjet e tilla. 14. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve, Komisionet e Bordit të Drejtorëve, këshilltarët dhe ekspertët e jashtëm e ruajnë konfidencialitetin e informatave që i marrin gjatë realizimit të detyrave të tyre. 15. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve kompensohen sipas rregulloreve të brendshme. 16. Në rastin e jashtëzakonshëm kur ndonjë anëtar i Bordit të Drejtorëve mund të ketë interes personal apo konflikt interesi për çështje që kanë të bëjnë me një vendim të veçantë, ai apo ajo e zbulon atë rast dhe përjashtohet nga kjo vendimmarrje e veçantë. 17. Përbërja e Bordit të Drejtorëve duhet të reflektoj përfaqësim të drejtë gjinor. Neni 33 Kompetencat e Bordit të Drejtorëve	interesu FKEE-a, na profesionalan I kolegijalan naçin. 13. Članovi Upravnog odbora ili zaposleni u FKEE-u ne dozvoljavaju niti prihvataju bilo kakav pokušaj trećih lica da intervenišu ili utiču na njihove odluke tokom obavljanja njihovih dužnosti I dužni su da o takvim pokušajima obaveste Upravni odbor. 14. Članovi Upravnog odbora, komisije Upravnog odbora, savetnici I spoljni stručnjaci čuvaju poverljivost informacija koje dobijaju tokom obavljanja svojih dužnosti. 15. Članovi Upravnog odbora primaju naknadu u skladu sa internim pravilnicima. 16. U izuzetnom slučaju kada neki član Upravnog odbora može imati lični interes ili sukob interesa u vezi sa pitanjem koje se odnosi na određenu odluku, on ili ona je dužan/dužna da to prijavi I izuzima se iz donošenja te konkretne odluke. 17. Sastav Upravnog odbora mora odražavati ravnopravnu zastupljenost polova. Član 33 Nadležnosti Upravnog odbora	15. Members of the Board of Directors shall be remunerated pursuant to internal regulations. 16. In the exceptional case of any member of the Board of Directors having a personal interest or conflict of interest in matters relating to a particular decision, he or she shall disclose such case and be excluded from that particular decision-making. 17. The composition of the Board of Directors shall reflect fair gender representation. Article 33 Competences of the Board of Directors 1. The Board of Directors shall exercise the following competences: 1.1. approval of the Fund's strategy and strategic objectives of the Fund's activities in accordance with the main orientations of the Energy Efficiency Fund's activities, as approved by the Government of the Republic of Kosovo; 1.2. submission of proposals to the Government of the Republic of Kosovo regarding changes in the size of the authorized capital of the Fund;
--	---	---

1. Bordi i Drejtorëve i ka këto kompetenca: 1.1. aprovimi i strategjisë së Fondit dhe objektivave strategjike të aktiviteteve të Fondit në përputhje me orientimet kryesore të aktiviteteve të Fondit për Eficiencë të Energjisë, të aprovuara nga Qeveria e Republikës së Kosovës; 1.2. dorëzimi i propozimeve në Qeverinë e Republikës së Kosovës lidhur me ndryshimet në madhësinë e kapitalit të autorizuar të Fondit; 1.3. emërimi dhe shkarkimi i Drejtorit Menaxhues të FKEE-së; 1.4. mbikëqyrja e punës së Drejtorit Menaxhues, dhënia e propozimeve për përmirësimin e punës; 1.5. aprovimi i pasqyrave financiare vjetore; 1.6. autorizimi i Drejtorit Menaxhues për t'i nënshkruar dhe ekzekutuar marrëveshjet; 1.7. vendosja për blerjen, mbajtjen dhe menaxhimin e pronës së FKEE-së sipas rregulloreve të brendshme; 1.8. aprovimi dhe ndryshimi i rregulloreve,	1.Upravni odbor ima sledeće nadležnosti: 1.1.usvajanje strategije Fonda I strateških ciljeva aktivnosti Fonda, u skladu sa glavnim pravcima aktivnosti Fonda za energetske efikasnost, koje je usvojila Vlada Republike Kosovo; 1.2. podnošenje predloga Vladi Republike Kosovo u vezi sa promenama u visini odobrenog kapitala Fonda; 1.3. imenovanje I razrešenje Izvršnog direktora FKEE-a; 1.4. nadzor nad radom Izvršnog direktora I davanje predloga za unapređenje rada; 1.5. usvajanje godišnjih finansijskih izveštaja; 1.6. ovlašćivanje Izvršnog direktora da potpisuje I izvršava sporazume; 1.7. odlučivanje o kupovini, držanju I upravljanju imovinom FKEE-a, u skladu sa internim propisima; 1.8. usvajanje I izmene uredbe, procedura I drugih internih akata, kako sledi:	1.3. appointment and dismissal of the Managing Director of the KEEF; 1.4. Oversight of the work of the Managing Director, providing proposals for improving work; 1.5. approval of annual financial statements; 1.6. authorization of the Managing Director to sign and execute agreements; 1.7. Decisions on the purchase, maintenance and management of the property of the KEEF according to internal regulations; 1.8. approval and amendment of regulations, procedures and other internal acts as follows: 1.8.1. Regulation on KEEF internal organization; 1.8.2. KEEF Rules of Procedure; 1.8.3. KEEF Code of Ethics; 1.8.4. Regulation on Recruitment, Management and Remuneration of KEEF Personnel;
---	--	--

procedurave dhe akteve tjera të brendshme si në vijim: 1.8.1. Rregullore për Organizim të Brendshëm të FKEE-së; 1.8.2. Rregullat e Punës në FKEE; 1.8.3. Kodin e Etikës të FKEE; 1.8.4. Rregullore për Rekrutimin, Menaxhimin dhe Kompensimin e Personelit të FKEE-së; 1.8.5. Rregullore për Menaxhimin e Përgjithshëm Financiar të FKEE-së; 1.8.6. Rregullore për Sistemin e Kontrollit të Brendshëm të FKEE-së; 1.8.7. Rregullore për përgatitjen dhe shpalljen e thirrjeve për propozime të FKEE-së; 1.8.8. Rregullore për Punën e Bordit të Drejtorëve të FKEE-së; 1.8.9. Manuale Operative të skemave të financimit nga FKEE-ja; 1.8.10. Rregullore, politika, procedura dhe akte tjera sipas nevojës, në përputhje me nevojat e FKEE-së për zbatimin e këtij ligji në fushën e detyrave dhe përgjegjësi të tij;	1.8.1. Uredba o unutrašnjoj organizaciji FKEE-a; 1.8.2. Uredba o radu FKEE-a; 1.8.3. Etički kodeks FKEE-a; 1.8.4. Uredba o zapošljavanju, upravljanju I naknadama zaposlenih FKEE-a; 1.8.5. Uredba o opštem finansijskom upravljanju FKEE-a; 1.8.6. Uredba o sistemu unutrašnje kontrole FKEE-a; 1.8.7. Uredba o pripremi I objavljivanju poziva za podnošenje predloga FKEE-a; 1.8.8. Uredba o radu Upravnog odbora FKEE-a; 1.8.9. Operativni priručnici za šeme finansiranja iz sredstava FKEE-a; 1.8.10. Pravilnici, politike, procedure I drugi akti prema potrebi, u skladu sa potrebama FKEE-a za sprovođenje ovog zakona u oblasti njegovih dužnosti I odgovornosti;	1.8.5. Regulation on General Financial Management of the KEEF; 1.8.6. Regulation on KEEF Internal Control Systems; 1.8.7. Regulation on the development and announcement of calls for proposals of the KEEF; 1.8.8. Regulation on the operations of the Board of Directors of KEEF; 1.8.9. Operational Manuals of financing schemes from the KEEF; 1.8.10. Regulations, policies, procedures and other acts as necessary, in accordance with the KEEF needs for the implementation of this law in the field of its duties and responsibilities; 1.9. approval of a three-year (3) business development plan of the KEEF, annual plans that shall necessarily contain performance indicators related to those plans, review of the progress recorded in achieving the performance indicators at least every three months and, in case of negative deviations, order corrective actions;
--	---	---

1.9. aprovimi i planit trevjeçar (3) të zhvillimit të biznesit të FKEE-së, planeve vjetore që i përmbajnë detyrimisht treguesit e performancës që ndërlidhen me ato plane, shqyrtimi i përparimit të bërë në arritjen e treguesve të performancës së paku çdo tre muaj dhe, në rast të devijimeve negative, urdhërimi i veprimeve korigjuese; 1.10. aprovimi i buxhetit vjetor, raportit vjetor dhe pasqyrave financiare vjetore; 1.11. vendosja për përshtatshmërinë e përfituesve nga skemat e financimit të FKEE-së dhe kriteret e përshtatshmërisë për investimet që mund të mbështeten nga FKEE-ja; 1.12. marrja e vendimeve për caktimin e nivelit të tarifave, ngarkesave dhe pagesave sipas këtij ligji; 1.13. aprovimi i emërimit të auditorëve të jashtëm të FKEE-së; 1.14. aprovimi i numrit të përgjithshëm të anëtarëve të stafit dhe kompensimit të tyre sipas rekomandimeve të Drejtorit Menaxhues të FKEE-së;	1.9. ushërtimje tregodishnjeg (3) plana razvoja poslovanja FKEE-a I godishnjih planova koji obavezno sadrže pokazatelje učinka povezane sa tim planovima, razmatranje napretka u ostvarivanju pokazatelja učinka najmanje jednom u tri meseca I, u slučaju negativnih odstupanja, nalaganje korektivnih mera. 1.10.ushërtimje godishnjeg budžeta, godishnjeg izveštaja I godishnjih finansijskih izveštaja; 1.11. odlučivanje o podobnosti korisnika šema finansiranja FKEE-a I kriterijumima podobnosti za investicije koje mogu biti podržane od strane FKEE-a; 1.12. donošenje odluka o utvrđivanju nivoa tarifa, naknada I plaćanja u skladu sa ovim Zakonom; 1.12. ushërtimje imenovanja eksternih revizora FKEE-a; 1.14. ushërtimje ukupnog broja članova osoblja I njihovih naknada, na osnovu preporuka Izvršnog direktora FKEE-a; 1.15. vršenje drugih ovlašćenja I odgovornosti predviđenih ovim Zakonom I utvrđenih internim propisima FKEE-a;	1.10. adoption of annual budgets, annual reports and annual financial statements; 1.11. determining the eligibility of beneficiaries from the KEEF financing schemes and the eligibility criteria for investments that may be supported by the KEEF; 1.12. making decisions setting the level of fees, charges and payments under this Law; 1.13. approval of the appointment of external auditors of the KEEF; 1.14. approval of a total number of staff members and their remuneration pursuant to the recommendations of the Managing Director of the KEEF; 1.15. exercising other powers and responsibilities as provided by this Law and defined in the internal regulations of the KEEF; 1.16. establishing audit and risk management committees and other committees as needed. 2. The Board of Directors shall be required to take measures to prevent conflicts of interest in the KEEF and to address their resolution.
---	--	---

1.15. ushtrimi i kompetencave dhe përgjegjësi të tjera që janë paraparë me këtë ligj dhe që janë përcaktuar në rregulloret e brendshme të FKKE-së; 1.16 themelimi i komiteteve për auditim dhe menaxhim të riskut dhe komisione të tjera sipas nevojës. 2. Bordi i Drejtorëve është i obliguar që të marrë masa për t'i parandaluar konfliktet e interesit në FKKE dhe të adresojë në zgjidhjen e tyre. Neni 34 Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve 1. Bordi i Drejtorëve do të takohet sipas nevojës, por jo më rrallë se gjashtë (6) herë në vit, me të paktën dy (2) mbledhje të mbajtura me prezencë fizike. 2. Procedura për organizimin e mbledhjeve, thirrjen, kuorumin, kryesimin, marrjen e vendimeve, procesverbalet e mbledhjeve dhe të gjitha aspektet procedurale të tjera rregullohen me Rregulloren e Brendshme të FKKE-së. 3. Secili anëtar i Bordit të Drejtorëve e ka një (1) votë. Në rast të votave të barabarta, vota e Kryesuesit është vendimtare. Vendimet e Bordit të Drejtorëve miratohen me shumicë të thjeshtë të votave të atyre që janë të pranishëm dhe që votojnë.	1.16. osnivanje komisija za reviziju I upravljanje rizicima, kao I drugih komisija prema potrebi. 2. Upravni odbor je dužan da preduzme mere za sprečavanje sukoba interesa u FKKE-u I da preduzme odgovarajuće mere za njihovo rešavanje. Član 34 Sednice Upravnog odbora 1. Upravni odbor sastaje se prema potrebi, ali ne ređe od šest (6) puta godišnje, pri čemu se najmanje 2 sednice održavaju uz fizičko prisustvo. 2. Postupak organizovanja sednica, sazivanje, kvorum, predsedavanje, donošenje odluka, vođenje zapisnika sa sednica I svi drugi proceduralni aspekti uređuju se Internom uredbom FKKE-a. 3. Svaki član Upravnog odbora ima jedan (1) glas. U slučaju jednakog broja glasova, glas predsedavajućeg je odlučujući. Odluke Upravnog odbora donose se prostom većinom glasova prisutnih članova koji glasaju. 4. Upravni odbor može pozvati na javne sednice Upravnog odbora lica u svojstvu posmatrača I stručnjaka, kojima neće biti dozvoljen pristup poverljivim informacijama.	Article 34 Meetings of the Board of Directors 1. The Board of Directors shall convene as necessary, but not less than six (6) times per year, with at least 2 meetings held in person. 2. The procedure for organizing meetings, convening, quorum, chairing, decision-making, minutes of meetings and all other procedural aspects shall be regulated by Internal Regulations of the KEEF. 3. Each member of the Board of Directors shall have one vote. In case of a tie in votes cast, the vote of the Chairperson shall break such tie. Decisions of the Board of Directors shall be adopted by a simple majority of the votes of those present and voting. 4. The Board of Directors may invite persons as observers and experts to public Board sessions, who shall not be allowed access to confidential information. Such observers may include representatives of donors, international financial institutions, chambers of commerce, non-governmental organizations, and representatives of academic institutions. Guests and experts shall not have voting rights, but may request and be invited by the Chair to address the Board of Directors.
--	--	---

4. Bordi i Drejtorëve mund të ftojë në seancat publike të Bordit persona si vëzhgues dhe ekspertë, të cilëve nuk do t'u lejohet qasje në informata konfidenciale. Vëzhgues të tillë mund të jenë përfaqësuesit e donatorëve, institucioneve financiare ndërkombëtare, odave ekonomike, organizatave jo qeveritare, dhe përfaqësues të institucioneve akademike. Të ftuarit dhe ekspertët nuk kanë të drejtë votimi, por mund të kërkojnë dhe të ftohen nga Kryesuesi për t'iu drejtuar Bordit të Drejtorëve. Neni 35 Shkarkimi i anëtarëve të Bordit të Drejtorëve (BD) 1. Anëtari i Bordit të Drejtorëve shkarkohet nga pozita në bazë të dispozitave të këtij ligji nëse: 1.1. ka vepruar ose vepron në kundërshtim me kërkesat e nenit 32 të këtij ligji; 1.2. është dënuar me burgim prej së paku gjashtë (6) muajsh apo më shumë për vepër penale me vendim gjyqësor të formës së prerë; 1.3. është vetë debitor apo është përfshirë si debitor në procedurë të falimentimit apo insolvencës; 1.4. pasi është emëruar si anëtar i bordit i është shqiptuar masë disiplinore për	Takvi posmatrači mogu biti predstavnici donatora, međunarodnih finansijskih institucija, privrednih komora, nevladinih organizacija I predstavnici akademskih institucija. Pozvana lica I stručnjaci nemaju pravo glasa, ali mogu zatražiti da se obrate Upravnom odboru, a predsedavajući ih može pozvati da mu se obrate. Član 35 Razrešenje članova Upravnog odbora 1. Član Upravnog odbora razrešava se sa funkcije na osnovu odredaba ovog zakona ako: 1.1. je postupao ili postupa suprotno zahtevima iz člana 32. Ovog zakona; 1.2. je pravosnažnom sudskom odlukom osuđen na kaznu zatvora u trajanju od najmanje šest (6) meseci ili duže za krivično delo; 1.3. je lično dužnik ili je uključen kao dužnik u postupak stečaja ili insolventnosti; 1.4. mu je, nakon imenovanja za člana Upravnog odbora, nadležni organ kod kojeg obavlja funkciju javnog službenika izrekao disciplinsku meru zbog teške povrede radnih dužnosti;	Article 35 Dismissal of members of the Board of Directors 1. A member of the Board of Directors shall be dismissed from his/her position pursuant to the provisions of this law if he/she: 1.1. Has acted or is acting in violation of Article 32 of this Law. 1.2. has been sentenced to imprisonment of at least six (6) months or more for a criminal offense by a final court verdict; 1.3. is himself/herself a debtor or is included as a debtor in bankruptcy or insolvency proceedings; 1.4. Upon appointment as a Board member, a disciplinary measure has been imposed on him/her for serious breach of work duties by the competent body where he/she serves as a public official; 1.5. is unable to exercise his/her functions due to a health condition lasting for more than six (6) months;
---	---	---

shkelje të rëndë të detyrave të punës, nga organi kompetent ku shërben si zyrtar publik; 1.5. nuk është në gjendje t'i ushtrojë funksionet e tij për shkak të gjendjes shëndetësore që zgjat për më shumë se gjashtë (6) muaj; 1.6. mungon në tri (3) mbledhje të njëpasnjëshme të Bordit të Drejtorëve (BD) pa arsyetim të qëndrueshëm. 2. Anëtari i Bordit të Drejtorëve shkarkohet nga detyra nëse është angazhuar në aktivitete që nuk përputhen me standardet e integritetit, që përbëjnë shkelje të Kodit të Etikës së FKEE apo që janë të pahijshme për një anëtar të Bordit të Drejtorëve. 3. Procedurën për shkarkimin e një anëtari të Bordit të Drejtorëve e inicion kryesuesi i Bordit të Drejtorëve të FKEE-së, ndërsa procesi i vendimmarrjes për shkarkimin e anëtarëve të Bordit të Drejtorëve kryhet në përputhje me rregulloret e brendshme të FKEE-së. Pas procedurës të iniciuar dhe zhvilluar nga Bordi i Drejtorëve, Kryesuesi i Bordit të Drejtorëve e informon institucionin emërues për procedurën e zhvilluar, i jep arsyet për propozimin e shkarkimit të anëtarit dhe e kërkon një vendim përfundimtar për shkarkimin nga institucioni emërues.	1.5. nije u mogućnosti da obavlja svoje funkcije zbog zdravstvenog stanja koje traje duže od šest (6) meseci; 1.6. bez opravdanog razloga izostane sa tri (3) uzastopne sednice Upravnog odbora. 2. Član Upravnog odbora razrešava se dužnosti ako je angažovan u aktivnostima koje nisu u skladu sa standardima integriteta, koje predstavljaju kršenje Etičkog kodeksa FKEE-a ili koje su neprikladne za člana Upravnog odbora. 3. Postupak za razrešenje člana Upravnog odbora pokreće predsedavajući Upravnog odbora FKEE-a, dok se postupak odlučivanja o razrešenju članova Upravnog odbora sprovodi u skladu sa internim propisima FKEE-a. Nakon postupka koji je pokrenuo I sproveo Upravni odbor, predsedavajući Upravnog odbora obaveštava organ koji je izvršio imenovanje o sprovedenom postupku, navodi razloge za predlog za razrešenje člana I zahteva konačnu odluku o razrešenju od organa koji je izvršio imenovanje.	1.6. is absent from three (3) consecutive meetings of the Board of Directors without a valid justification. 2. A member of the Board of Directors shall be dismissed from office if he/she has engaged in activities that do not comply with integrity standards, that constitute a violation of the Code of Ethics of the KEEF, or that are inappropriate for a member of the Board of Directors. 3. The procedure for dismissing a member of the Board of Directors shall be initiated by the Chair of the Board of Directors of the KEEF, while the decision-making process for dismissing members of the Board of Directors shall be conducted in accordance with the internal regulations of the KEEF. Upon such procedure as initiated and conducted by the Board of Directors, the Chair of the Board of Directors shall duly notify the appointing institution on the procedure conducted, provide the reasons for the proposal to dismiss the member and request a final decision on dismissal from the appointing institution. 4. The dismissal of a member of the Board of Directors may also occur by reasoned decision of the appointing institution if any of the conditions mentioned in this Law are met. The appointing institution shall duly notify the Board of Directors of the KEEF and the ministry responsible for energy of such decision, and appoint a new member
--	---	--

4. Shkarkimi i një anëtari të Bordit të Drejtorëve mund të ndodhë edhe me vendim të arsyetuar të institucionit emërues në rast se plotësohet cilido nga kushtet e përmendura në këtë ligj. Institucioni emërues e informon Bordin e Drejtorëve të FKEE-së dhe ministrinë përgjegjëse për energjinë për vendimin dhe e emëron një anëtar të ri brenda një muaji pas shkarkimit të anëtarit të mëparshëm. 5. Çdo anëtar i Bordit ka të drejtë të ofrojë dorëheqjen e tij/ saj nga pozita e tij/ saj me njoftim paraprak të paktën një muaj. Në rast të dorëheqjes, anëtari i Bordit të Drejtorëve e njofton Bordin e Drejtorëve, duke e bërë të ditur datën efektive të dorëheqjes së tij. Institucioni emërues e zëvendëson anëtarin e dorëhequr brenda një muaji pas datës së dorëheqjes së anëtarit të mëparshëm, me mandat të kufizuar deri në fund të periudhës së Bordit Ekzistues. Neni 36 Drejtori Menaxhues 1. Drejtor Menaxhues i FKEE-së është zyrtari më lartë Ekzekutiv i FKEE-së, është përgjegjës për të gjitha vendimet menaxheriale dhe ato operative të FKEE-së. Drejtori Menaxhues i FKEE-së emërohet nga Bordin e Drejtorëve për një mandat katër (4)	4. Razrešenje člana Upravnog odbora može nastupiti I na osnovu obrazložene odluke organa koji je izvršio imenovanje, u slučaju da je ispunjen bilo koji od uslova navedenih u ovom Zakonu. Organ koji je izvršio imenovanje obaveštava Upravni odbor FKEE-a I ministarstvo nadležno za energetiku o donetoj odluci I imenuje novog člana u roku od jednog meseca od dana razrešenja prethodnog člana. 5. Svaki član Upravnog odbora ima pravo da podnese ostavku na svoju funkciju uz prethodno obaveštenje od najmanje jednog meseca. U slučaju ostavke, član Upravnog odbora obaveštava Upravni odbor I navodi datum stupanja na snagu svoje ostavke. Organ koji je izvršio imenovanje zamenjuje člana koji je podneo ostavku u roku od jednog meseca od dana ostavke prethodnog člana, na mandat ograničen do isteka mandata postojećeg Upravnog odbora. Član 36 Izvršni direktor 1. Izvršni direktor FKEE-a je najviši izvršni funkcioner FKEE-a I odgovoran je za sve upravljačke I operativne odluke FKEE-a. Izvršnog direktora FKEE-a imenuje Upravni odbor na mandat od četiri (4) godine, uz mogućnost ponovnog imenovanja na osnovu učinka I ocene rada.	within one month upon the dismissal of the previous member. 5. Each Board member shall be entitled to offer his/her resignation from his/her position with at least one month's prior notice. In the event of resignation, such member of the Board of Directors shall notify the Board of Directors, stating the effective date of his resignation. The appointing institution shall replace the resigned member within one month upon the date of resignation of the previous member, with a term limited to the end of the term of the Existing Board. Article 36 Managing Director 1. The Managing Director of the KEEF is the highest Executive officer of the KEEF, responsible for all managerial and operational decisions of the KEEF. The KEEF Managing Director shall be appointed by the Board of Directors for a four (4) year term, with the possibility of reappointment based on performance and evaluation. 2. The KEEF Managing Director shall have a university degree in economics, business administration, engineering or similar disciplines related to the activities of the KEEF and shall have at least ten (10) years of working experience, and at least five (5) years of managerial experience in finance
---	--	--

vjeçar, me mundësi të rëmërimit bazuar në performancën dhe vlerësimin. 2. Drejtori Menaxhues i FKEE-së duhet të ketë titull universitar në ekonomi, administrim biznesi, inxhinieri apo disiplina të ngjashme që ndërlidhen me veprimtarinë e FKEE-së dhe të ketë së paku (10) vjet përvojë pune, me së paku pesë (5) vjet përvojë menaxheriale në financa dhe/ose në fusha që ndërlidhen me aktivitetet e FKEE-së. 3. Procedurat e detajuara të përzgjedhjes së Drejtorit Menaxhues të FKEE-së përcaktohen me Rregulloret e Brendshme të FKEE-së. Me rregulloren e brendshme përcaktohet një sistem vlerësimi me pikë, përmes të cilës, vlerësohet shkollimi, përvoja e fushës dhe të ngjashme, duke përfshirë shkallën e përmbushjes së kriterëve, me qëllim që për pozitën e drejtorit menaxhues të përzgjidhet kandidati më i përshtatshëm për këtë pozitë. 4. Drejtori Menaxhues i merr të gjitha vendimet menaxheriale dhe operative për FKEE-në, përfshirë vendimet financiare që lidhen me administrimin e përditshëm dhe zbatimin e buxhetit të aprovuar të FKEE-së, përveç çështjeve që me këtë ligj janë në kompetencë të Bordit të Drejtorëve, dhe është përgjegjës për:	2. Izvršni direktor FKEE-a mora imati univerzitetsku diplomu iz oblasti ekonomije, poslovne administracije, inženjerstva ili srodnih disciplina povezanih sa delatnošću FKEE-a, kao I najmanje deset (10) godina radnog iskustva, od čega najmanje pet (5) godina rukovodećeg iskustva u oblasti finansija i/ili oblastima povezanim sa aktivnostima FKEE-a. 3. Detaljni postupci izbora Izvršnog direktora FKEE-a utvrđuju se nternom uredbom FKEE-a. Internom uredbom utvrđuje se sistem bodovanja kojim se ocenjuju obrazovanje, iskustvo u relevantnoj oblasti I drugi kriterijumi, uključujući stepen ispunjenosti kriterijuma, sa ciljem da se za funkciju Izvršnog direktora izabere najpogodniji kandidat za tu funkciju. 4. Izvršni direktor donosi sve upravljačke I operative odluke za FKEE, uključujući finansijske odluke koje se odnose na svakodnevno upravljanje I izvršenje odobrenog budžeta FKEE-a, osim u pitanjima koja su prema ovom zakonu u nadležnosti Upravnog odbora, I odgovoran je za: 4.1. zastupanje I upravljanje poslovima FKEE-a I sprovođenje odluka I politika Upravnog odbora;	and/or fields related to the activities of the KEEF. 3. The detailed procedures for the selection of the KEEF Managing Director shall be set forth by the KEEF Internal Regulations. The internal regulations shall set forth a point evaluation system, through which education, field experience and the like shall be assessed, including the degree of fulfillment of criteria, in order to select the most suitable candidate for the position of managing director. 4. The Managing Director shall make all managerial and operational decisions for the KEEF, including financial decisions related to the day-to-day administration and implementation of the approved KEEF budget, except for matters which, under this Law, fall within the competence of the Board of Directors, and shall be responsible for: 4.1. representing and managing the affairs of the KEEF and implementing the decisions and policies of the Board of Directors; 4.2. making recommendations to the Board of Directors regarding the improvement of the KEEF operations and compliance with this Law and applicable legislation;
--	--	--

4.1. përfaqësimin dhe menaxhimimin e punëve të FKEE-së dhe zbatimin e vendimeve e politikave të Bordit të Drejtorëve; 4.2. dhënien e rekomandimeve për Bordin e Drejtorëve në lidhje me përmirësimin e operacioneve të FKEE-së dhe përputhshmërinë me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi; 4.3. sigurimin e përgatitjes dhe propozimit me kohë të planit afarist zhvillimor, planeve vjetore dhe planeve financiare, duke përfshirë nivelin e pagesave dhe ngarkesave, dhe dorëzimin e pasqyrave financiare vjetore për aprovim; 4.4. hartimin dhe dorëzimin e politikës për investim për aprovim nga Bordi i Drejtorëve (BD); 4.5. prezantimin e të gjitha veprimeve, rregullave, urdhrave e udhëzimeve të propozuara për aprovim nga Bordi i Drejtorëve; 4.6. dhënien e rekomandimeve lidhur me emërimin e auditorit të jashtëm të FKEE-së; 4.7. punësimin e personelit sipas këtij Ligji dhe sipas Rregulloreve të Brendshme të aprovuara nga Bordi i Drejtorëve;	4.2. davanje preporuka Upravnom odboru u vezi sa unapređenjem poslovanja FKEE-a I usklađenošću sa ovim Zakonom I važećim zakonodavstvom; 4.3. obezbeđivanje blagovremene pripreme I predlaganja poslovnog razvojnog plana, godišnjih planova I finansijskih planova, uključujući nivo plaćanja I naknada, kao I dostavljanje godišnjih finansijskih izveštaja na usvajanje; 4.4. izrada I dostavljanje investicione politike na usvajanje Upravnom odboru; 4.5. predstavljanje svih predloženih radnji, pravila, naloga I uputstava za usvajanje od strane Upravnog odbora; 4.6. davanje preporuka u vezi sa imenovanjem eksternog revizora FKEE-a; 4.7. zapošljavanje osoblja u skladu sa ovim Zakonom I Internim pravilnicima koje je usvojio Upravni odbor; 4.8. obavljanje drugih aktivnosti u skladu sa ovim Zakonom I Internim pravilnicima FKEE-a;	4.3. ensuring the timely preparation and proposal of a business development plan, annual plans and financial plans, including the level of payments and charges, and the submission of annual financial statements for approval; 4.4. drafting and submitting the investment policy for approval by the Board of Directors; 4.5. presentation of all actions, rules, orders and instructions proposed for approval of the Board of Directors; 4.6. providing recommendations regarding the appointment of the external auditor of the KEEF; 4.7. Recruitment of personnel in accordance with this Law and the Internal Regulations as approved by the Board of Directors; 4.8. carrying out other activities in accordance with this Law and the Internal Regulations of the KEEF; 4.9. monitoring the progress of KEEF activities and preparing quarterly progress reports for the Board of Directors, clearly reflecting the level of achievements and performance indicators, the reasons for possible negative deviations from set targets and proposing appropriate corrective actions
--	--	--

4.8. zhvillimin e veprimtarive tjera në përputhje me këtë Ligj dhe me Rregulloret e Brendshme të FKEE-së; 4.9. monitorimin e progresit të aktiviteteve të FKEE-së dhe përgatitjen e raporteve tremujore (3) të progresit për Bordin e Drejtorëve, duke e pasqyruar qartë nivelin e të arriturave dhe indikatorët e performancës, arsyet për devijime negative të mundshme nga caqet e planifikuara dhe propozimin e veprimeve përkatëse korrigjuese për tejkalim të situatës, në pajtim të plotë me dispozitat e këtij Ligji dhe Rregulloreve të Brendshme të FKEE-së. 5. Drejtori Menaxhues merr kompensim nga FKEE-ja në formë të pagës së përcaktuar nga Bordi i Drejtorëve (BD), me propozim të Kryesuesit. Kjo pagë është kompensim i arsyeshëm duke u bazuar në buxhetin e FKEE-së dhe standardet e qeverisjes korporative të tij. Neni 37 Shkarkimi i Drejtorit Menaxhues 1. Bordi i Drejtorëve mund ta shkarkojë Drejtorin Menaxhues në çdo kohë para skadimit të mandatit të tij në bazë të këtij Ligji, nëse ai/ajo: 1.1. është bërë i papërshtatshëm për të shërbyer si Drejtor Menaxhues sipas kërkesave të këtij ligji;	4.9. praćenje napretka u aktivnostima FKEE-a I priprema kvartalnih izveštaja o napretku za Upravni odbor, uz jasno prikazivanje nivoa ostvarenih rezultata I pokazatelja učinka, razloga za moguća negativna odstupanja od planiranih ciljeva I predlaganje odgovarajućih korektivnih mera za prevazilaženje situacije, u potpunoj saglasnosti sa odredbama ovog Zakona I Internih uredba FKEE-a. 5. Izvršni direktor prima naknadu od FKEE-a u vidu zarade koju utvrđuje Upravni odbor, na predlog predsedavajućeg. Ova zarada predstavlja razumnu naknadu, uzimajući u obzir budžet FKEE-a I njegove standarde korporativnog upravljanja. Član 37 Razrešenje Izvršnog direktora 1. Upravni odbor može razrešiti Izvršnog direktora u bilo kom trenutku pre isteka njegovog mandata, u skladu sa ovim Zakonom, ako: 1.1. više ne ispunjava uslove za obavljanje funkcije izvršnog direktora prema zahtevima ovog zakona; 1.2. je pravosnažnom sudskom odlukom osuđen na kaznu zatvora u trajanju od šest (6) meseci ili duže za krivično delo;	to overcome such situations, in full compliance with the provisions of this Law and the Internal Regulations of the KEEF. 5. The Managing Director shall receive remuneration from the KEEF in the form of a salary as determined by the Board of Directors, upon the proposal of the Chair. Such salary shall be reasonable remuneration on the basis of the KEEF budget and its corporate governance standards. Article 37 Dismissal of the Managing Director 1. The Board of Directors may dismiss the Managing Director at any time before the expiration of his/her term of office under this Law, if he/she: 1.1. has become ineligible to serve as Managing Director pursuant to the requirements of this Law; 1.2. has been sentenced to imprisonment of six (6) months or more for a criminal offense by a final court verdict; 1.3. is himself/herself a debtor or is included as a debtor in bankruptcy or insolvency proceedings; 1.4. has been prohibited from practicing his profession by a court verdict;
--	---	---

1.2. është dënuar me burgim prej gjashtë (6) muajsh apo më shumë për vepër penale, me vendim gjyqësor të formës së prerë; 1.3. është vetë debitor apo është përfshirë si debitor në procedurë të falimentimit apo insolvencës; 1.4. me vendim të Gjykatës i është ndaluar ushtrimi i profesionit; 1.5. nuk është në gjendje t'i ushtrojë funksionet e një mandati të tillë për shkak të gjendjes shëndetësore që ka zgjatur më shumë se gjashtë (6) muaj; 1.6. sistematikisht mungon nga puna, duke mos e njoftuar Kryesuesin e Bordit të Drejtorëve për arsyet e justifikueshme; 1.7. FKEE-ja dështon në arritjen e indikatorëve të performancës të përcaktuar në planet vjetore, për arsye që bien nën përgjegjësinë e Drejtorit Menaxhues. 2. Drejtori Menaxhues shkarkohet nga detyra nëse është angazhuar në aktivitete që nuk përputhen me standardet e integritetit dhe që përbëjnë shkelje të Kodit të Etikës të FKEE-së.	1.3. je lično dužnik ili je uključen kao dužnik u postupak stečaja ili insolventnosti; 1.4. mu je odlukom suda zabranjeno obavljanje profesije; 1.5. nije u mogućnosti da obavlja funkcije na toj funkciji zbog zdravstvenog stanja koje traje duže od šest (6) meseci; 1.6. sistematski odsustvuje sa posla, a da o opravdanim razlozima nije obavestio predsedavajućeg Upravnog odbora; 1.7. FKEE ne uspeva da ostvari pokazatelje učinka utvrđene godišnjim planovima iz razloga koji su u odgovornosti Izvršnog direktora. 2. Izvršni direktor se razrešava dužnosti ako je angažovan u aktivnostima koje nisu u skladu sa standardima integriteta I koje predstavljaju kršenje Etičkog kodeksa FKEE-a. 3. Postupak I proces odlučivanja o razrešenju Izvršnog direktora sprovode se u skladu sa Internim pravilnicima FKEE-a.	1.5. is unable to exercise the functions of such a term due to a health condition that has lasted more than six (6) months; 1.6. systematically absents himself/herself from work, without notifying the Chair of the Board of Directors of justifiable reasons; 1.7. The KEEF fails to achieve the performance indicators as set out in the annual plans, for reasons that fall under the remit of the Managing Director. 2. The Managing Director shall be dismissed from office if he/she has engaged in activities that do not comply with integrity standards and that constitute a violation of the KEEF Code of Ethics. 3. The procedure and decision-making process for the dismissal of the Managing Director shall be conducted pursuant to the Internal Regulations of the KEEF. 4. The Managing Director has the right to resign from his/her position with at least one (1) month's prior notice. 5. In the event of the absence of the Managing Director, the Board of Directors may authorize a KEEF staff member to temporarily exercise the role of Acting
--	---	--

3. Procedura dhe procesi i vendimmarrjes për shkarkimin e Drejtorit Menaxhues zhvillohet sipas Rregulloreve të Brendshme të FKEE-së. 4. Drejtori Menaxhues ka të drejtë të jep dorëheqje nga pozita e tij me njoftim paraprak prej së paku një (1) muaji. 5. Në rast të mungesës së Drejtorit Menaxhues, Bordi i Drejtorëve mund të autorizojë një anëtar të personelit të FKEE-së të ushtrojë përkohësisht rolin e Ushtresit të Detyrës të Drejtorit Menaxhues për një periudhë deri në gjashtë muaj, ndërsa procesi i rekrutimit të Drejtorit Menaxhues është në vazhdim. Neni 38 Parimet funksionale të FKEE-së 1. FKEE-ja funksionon në pajtim me ligjet e zbatueshme të Republikës së Kosovës dhe, varësisht nga burimi i fondeve, në pajtim me rregullat dhe kushtet e marrëveshjeve ndërkombëtare të financimit të ratifikuara nga Kuvendi i Republikës së Kosovës që përcaktojnë përdorimin e këtyre fondeve. 2. Funksionimi i FKEE-së bazohet në parimet themelore në vijim:	4. Izvršni direktor ima pravo da podnese ostavku na svoju funkciju uz prethodno obaveštenje od najmanje jednog (1) meseca. 5. U slučaju odsustva Izvršnog direktora, Upravni odbor može ovlastiti člana osoblja FKEE-a da privremeno obavlja funkciju vršioca dužnosti Izvršnog direktora na period do šest meseci, dok je postupak zapošljavanja Izvršnog direktora u toku. Član 38 Funkcionalni principi Fonda Kosova za energetske efikasnost (FKEE-a) 1. FKEE posluje u skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo I, u zavisnosti od izvora sredstava, u skladu sa pravilima I uslovima međunarodnih sporazuma o finansiranju koje je ratifikovala Skupština Republike Kosovo, a kojima se utvrđuje korišćenje tih sredstava. 2. Poslovanje FKEE-a zasniva se na sledećim osnovnim principima: 2.1. potpunoj transparentnosti u poslovanju, uključujući transparentnost prema javnosti; 2.2. transparentnosti u javnim nabavkama I upravljanju finansijskim sredstvima;	Managing Director for a period of up to six months, while the recruitment process for the Managing Director is ongoing. Article 38 Functional principles of the KEEF 1. The KEF shall operate in accordance with the applicable laws of the Republic of Kosovo and, depending on the source of funds, in accordance with the rules and conditions of international funding agreements as ratified by the Assembly of the Republic of Kosovo that set forth the use of such funds. 2. The KEEF operations shall be based on the following fundamental principles: 2.1. full transparency during operation, including transparency towards the public; 2.2. transparency in the procurement and management of financial resources; 2.3. full observance of the principles of accountability and financial reporting; 2.4. non-discrimination, impartiality and equal opportunities for all applicants and beneficiaries;
---	--	--

2.1. transparencën e plotë gjatë funksionimit, duke përfshirë transparencën ndaj publikut; 2.2. transparencën në prokurim dhe menaxhim të burimeve financiare; 2.3. respektimin e plotë të parimeve të llogaridhënies dhe raportimit financiar; 2.4. mosdiskriminimin, paanësinë dhe mundësitë e barabarta për të gjithë aplikuesit dhe përfituesit; 2.5. promovimin e partneritetit dhe bashkëpunimit për arritjen e objektivave të tij me sektorin privat, partnerët ndërkombëtarë dhe institucionet e Republikës së Kosovës të nivelit qendror dhe lokal. 3. Të gjitha investimet e FKEE-së bazohen në përmbushjen e kriterëve teknike të projektit dhe aplikuesit të tij. 4. Fondi do të veprojë në baza programore tre (3) dhe (1) njëvjeçare. Aktivitetet e FKEE-së do të jenë në përputhje me politikat nacionale dhe sektoriale, me veprimet e tjera që i caktohen FKEE-së sipas dispozitave të këtij ligji apo legjislacionit tjetër në fuqi, dhe me programet e zbatimit të marrëveshjeve ndërkombëtare. 5. FKEE-ja vepron në bazë të qëndrueshme me tarifa apo burime të mjaftueshme të	2.3. potpunom poštovanju principa odgovornosti I finansijskog izveštavanja; 2.4. nediskriminaciji, nepristrasnosti I jednakim mogućnostima za sve podnosiocë prijava I korisnike; 2.5. promovisanju partnerstva I saradnje radi ostvarivanja svojih ciljeva sa privatnim sektorom, međunarodnim partnerima I institucijama Kosova na centralnom I lokalnom nivou. 3.Sve investicije FKEE-a zasnivaju se na ispunjavanju tehničkih kriterijuma projekta I kriterijuma koje mora da ispuni njegov podnosilac. 4. Fond će poslovati na osnovu trogodišnjih (3) I jednogodišnjih (1) programa. Aktivnosti FKEE-a biće u skladu sa nacionalnim I sektorskim politikama, drugim aktivnostima koje se FKEE-u dodeljuju u skladu sa odredbama ovog Zakona ili drugog važećeg zakonodavstva, kao I sa programima sprovođenja međunarodnih sporazuma. 5. FKEE posluje na održivoj osnovi, uz tarife ili dovoljne izvore finansiranja, uključujući državne subvencije, radi pokrivanja administrativnih I operativnih troškova. 6. Upravljački dokumenti koji čine pravni osnov za delatnost FKEE-a jesu ovaj Zakon I Interni pravilnici kojima se utvrđuju pravila I	2.5. promoting partnership and cooperation to achieve objectives with the private sector, international partners and Kosovo institutions at the central and local levels. 3. All KEEF investments shall be based on meeting the technical criteria of the project and its applicant. 4. The Fund shall operate on a three (3) and one (1) year program basis. The activities of the KEEF shall be in accordance with national and sectoral policies, with other actions assigned to the KEEF under the provisions of this Law or other applicable legislation, and with the implementation programs of international agreements. 5. The KEEF shall operate on a consistent basis with sufficient fees or funding sources, including government subsidies, to cover administrative and operational costs. 6. The governing documents that constitute the legal basis for the activities of the KEEF shall be the present Law and the Internal Regulations setting forth the rules and procedures of the operation of the KEEF, and as approved by the Board of Directors. Internal Regulations shall consist of:
--	---	--

financimit, duke i përfshirë subvencionet qeveritare, për t'i mbuluar shpenzimet administrative dhe operative. 6. Dokumentet qeverisëse që e përbëjnë bazën ligjore për veprimtarinë e FKEE-së janë ky Ligj dhe Rregulloret e Brendshme që i përcaktojnë rregullat dhe procedurat e veprimit të FKEE-së dhe që i aprovon Bordi i Drejtorëve. Rregulloret e brendshme përbëhen nga: 6.1. rregulloret që i qeverisin parimet dhe modalitetet e veprimit të FKEE-së; 6.2. thirrjet e hapura për propozime ose ftesat për shprehje të interesit për përfituesit e përshtatshëm që mund të kërkojnë që të jenë përfitues nga instrumentet financiare dhe programet e FKEE-së. 7. Stafi i FKEE-së i respekton plotësisht Parimet Funksionale dhe Kodin e Etikës që do të aprovojë Bordi i Drejtorëve dhe vepron në pajtim me to. Neni 39 Komponentët qarkullues dhe joqarkullues 1. Për ta siguruar qëndrueshmërinë e tij, FKEE-ja vepron, në parim, sipas mekanizmit qarkullues siç përcaktohet me kërkesat e këtij ligji.	postupci poslovanja FKEE-a, a koje usvaja Upravni odbor. Interni pravilnici obuhvataju: 6.1. pravilnici kojima se uređuju principi I modaliteti poslovanja FKEE-a; 6.2. javni pozivi za podnošenje predloga ili pozivi za iskazivanje interesa namenjeni podobnim korisnicima koji mogu podneti zahtev za korišćenje finansijskih instrumenata I programa FKEE-a. 7. Osoblje FKEE-a u potpunosti poštuje Funkcionalne principe I Etički kodeks koje usvaja Upravni odbor I postupa u skladu sa njima. Član 39 Revolving I nerevolving komponente 1. Radi obezbeđivanja svoje održivosti, FKEE, u načelu, posluje po revolving mehanizmu, kako je utvrđeno zahtevima ovog Zakona. 2. FKEE istovremeno održava nerevolving komponentu za pružanje grantova, delimičnih garancija I drugih nerevolving finansijskih instrumenata, koji se mogu koristiti I za povraćaj sredstava koja FKEE-u obezbeđuje bilo koja finansijska institucija pod uslovima	6.1. regulations governing the principles and modalities of operation of the KEEF; 6.2. open calls for proposals or invitations to express interest to eligible beneficiaries who may apply to be beneficiaries of the financial instruments and programmes of the KEEF. 7. The KEEF staff shall fully observe the Functional Principles and the Code of Ethics as approved by the Board of Directors and shall act in accordance with them. Article 39 Revolving and non-revolving components 1. To ensure its sustainability, the KEEF operates, in principle, according to the revolving mechanism as defined by the requirements of this Law. 2. The KEEF shall maintain a parallel non-revolving component to provide grants, partial guarantees and other non-revolving financial instruments, which may also be used to repay funds provided to the KEEF by any financing institution under the repayment terms. Regardless of the source or sources of funding, the overall KEEF budget for the non-revolving component shall be sufficient to cover all administrative and operational expenses related to this component.
--	--	---

2. FKEE-ja e mban paralelisht një komponent joqarkullues për të ofruar grante, garanci të pjesshme dhe instrumente financiare joqarkulluese të tjera, që mund të shfrytëzohen edhe për kthim të fondeve që FKEE-së i ofrohen nga ndonjë institucion financues sipas kushteve të kthimit. Pavarësisht burimit apo burimeve të financimit, buxheti i përgjithshëm i FKEE-së për komponentin joqarkullues duhet të jetë i mjaftueshëm për t'i mbuluar të gjitha shpenzimet administrative dhe operative në lidhje me këtë komponent. 3. Ndarja e fondeve në komponentin qarkullues apo joqarkullues përcaktohet në marrëveshjet relevante para transferimit të fondeve në FKEE. 4. Edhe komponenti qarkullues, edhe ai joqarkullues do të monitorohen ndaras, duke përdorur sisteme të ndara të monitorimit dhe kontabilitetit. 5. Transferimi i fondeve nga komponenti joqarkullues në komponentin qarkullues ose nga komponenti qarkullues në atë joqarkullues mund të bëhet me vendim të Bordit të Drejtorëve, duke i shpjeguar plotësisht arsyet për një vendim të tillë dhe me aprovimin paraprak të ministrisë përgjegjëse për sektorin e energjisë dhe ministrisë përgjegjëse për së financa, si dhe miratimin paraprak të donatorit ose institucionit	povraçaja. Bez obzira na izvor ili izvore finansiranja, ukupan budžet FKEE-a za nerevolving komponentu mora biti dovoljan za pokrivanje svih administrativnih I operativnih troškova povezanih sa ovom komponentom. 3. Raspodela sredstava između revolving I nerevolving komponente utvrđuje se relevantnim sporazumima pre prenosa sredstava FKEE-u. 4. I revolving I nerevolving komponenta biće zasebno praćene, korišćenjem odvojenih sistema za praćenje I računovodstvo. 5. Prenos sredstava iz nerevolving komponente u revolving komponentu ili iz revolving komponente u nerevolving komponentu može se izvršiti odlukom Upravnog odbora, uz potpuno obrazloženje razloga za takvu odluku I uz prethodnu saglasnost ministarstva nadležnog za sektor energetike I Ministarstva finansija, kao I prethodno odobrenje donatora ili međunarodne finansijske institucije koja je obezbedila predmetna sredstva, kada je to primenljivo. Član 40 Vrste finansijskih instrumenata	3. The allocation of funds into the revolving or non-revolving components shall be set forth by the relevant agreements prior to the transfer of funds to the KEEF. 4. Both the revolving and non-revolving components shall be monitored separately, using separate monitoring and accounting systems. 5. The transfer of funds from the non-revolving component to the revolving component or from the revolving component to the non-revolving component may be made by decision of the Board of Directors, by fully justifying the reasons for such a decision and with the prior approval of the ministry responsible for the energy sector and the Ministry of Finance as well as the prior approval of the donor or international financial institution that provided the relevant funds, whenever applicable. Article 40 Types of Financing Instruments 1. The KEEF, by decision of the Board of Directors, may develop and offer various financial instruments within the framework of revolving and non-revolving components that promote investments in the field of energy efficiency, including
--	--	---

financiar ndërkombëtar që i ka ofruar fondet përkatëse, kurdo që kjo të mund të zbatohet. Neni 40 Llojet e instrumenteve të financimit 1. FKEE-ja, me vendim të Bordit të Drejtorëve, mund të zhvillojë dhe ofrojë instrumente financiare të ndryshme në kuadër të komponentëve qarkullues dhe joqarkullues që promovojnë investime në fushën e efijencës së energjisë, duke përfshirë integrimin e burimeve të ripërtëritshme të energjisë në mjedise të ndërtuara, siç janë: sistemet termike diellore, ftohja dhe ngrohja gjeotermike, përdorimi i biomasës dhe të ngjashme. 2. Çdo instrument financiar hartohet dhe zbatohet duke e respektuar legjislacionin e zbatueshëm dhe marrëveshjet ndërkombëtare kur janë të zbatueshme, varësisht nga burimet e financimit. 3. Në secilin rast, FKEE-ja dhe përfituesi nënshkruajnë marrëveshje me të cilën përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve. 4. Instrumentet financiare dhe marrëveshjet përkatëse mund të përfshijnë, mes tjerash: 4.1. marrëveshjet për shërbime energjetike për projektet të cilat FKEE duhet t'i zbatojë në tërësi në subjektet publike që janë përcaktuar në nenin 42 të këtij ligji;	1. FKEE može, odlukom Upravnog odbora, razvijati I nuditi različite finansijske instrumente u okviru revolving I nerevolving komponenti koji promovišu investicije u oblasti energetske efikasnosti, uključujući integraciju obnovljivih izvora energije u izgrađene objekte, kao što su solarni termalni sistemi, geotermalno hlađenje I grejanje, korišćenje biomase I slično. 2. Svaki finansijski instrument se kreira I sprovodi uz poštovanje važećeg zakonodavstva I međunarodnih sporazuma, kada su primenljivi, u zavisnosti od izvora finansiranja. 3. U svakom slučaju, FKEE I korisnik zaključuju sporazum kojim se utvrđuju prava I obaveze ugovornih strana. 4. Finansijski instrumenti I odgovarajući sporazumi mogu obuhvatati, između ostalog: 4.1. ugovore o energetskim uslugama za projekte koje FKEE treba da sprovede u celosti u Javnim subjektima koji su određeni članom 42. Ovog Zakona; 4.2. ddruge vrste sporazuma, kombinovane ili ne sa bespovratnim sredstvima za projekte koje FKEE treba da finansira za domaćinstva koja ispunjavaju uslove	the integration of renewable energy sources in built environments, such as solar thermal systems, geothermal cooling and heating, the use of biomass and the like. 2. Each financial instrument shall be designed and implemented in compliance with applicable legislation and international agreements where applicable, depending on the sources of funding. 3. In each case, the KEEF and the beneficiary shall sign an agreement setting forth the rights and obligations of the parties. 4. Financial instruments and related agreements may include, among others: 4.1. energy service agreements for projects that the KEEF must implement in full in the Public Entities as referred to in Article 42 of this Law; 4.2. other types of agreements, whether combined or not with grants for projects that the KEEF must finance for eligible households and/or for other beneficiaries, such as the business sector; 4.3. Other financing instruments and agreements, aimed at energy consumers in the public and/or private sector, for the support or implementation of energy efficiency
--	---	--

4.2. llojet e tjera të marrëveshjeve, të kombinuara apo jo me grante për projektet që FKKE-ja duhet t'i financojë për ekonomitë familjare të kualifikuara dhe/apo për përfituesit e tjerë, siç është sektori i biznesit; 4.3. Instrumentet dhe marrëveshjet e tjera të financimit, të orientuara drejt konsumatorëve të energjisë në sektorin publik dhe/ose privat, për mbështetjen ose zbatimin e masave të eficiencës së energjisë që i janë besuar FKKE-së, me qëllim të arritjes së objektivave të përcaktuara me Ligjin për Eficiencën e Energjisë (EE) ose me ligje të tjera përkatëse; 4.4. grantet, kur ekzistojnë burime financiare në dispozicion; 4.5 marrëveshjet për bashkëfinancim. 5. FKKE, përmes rregulloreve të brendshme dhe manualëve do të përcaktojë përmbajtjen e detuajuar të marrëveshjeve dhe kontratave specifike. 6. FKKE-ja menaxhon në mënyrë të ndarë çdo instrument financiar. Neni 41	i/ili druge korisnike, kao što je poslovni sektor; 4.3. druge finansijske instrumente I ugovore usmerene ka potrošačima energije u javnom i/ili privatnom sektoru, radi podrške ili sprovođenja mera energetske efikasnosti poverenih FKKE-u, sa ciljem ostvarivanja ciljeva utvrđenih Zakonom o energetske efikasnosti ili drugim relevantnim zakonima; 4.4. grantove, kada postoje raspoloživa finansijska sredstva; 4.5. ugovore o sufinansiranju. 5. FKKE će, putem internih uredba I priručnika, utvrditi detaljan sadržaj sporazuma I posebnih ugovora. 6. FKKE zasebno upravlja svakim finansijskim instrumentom. Član 41 Opšti uslovi za sprovođenje projekata koje podržava FKKE 1. FKKE će pažljivo pratiti sprovođenje sporazuma sa korisnikom, kako bi obezbedio	measures entrusted to the KEEF, with the aim of achieving the objectives set out in the Law on Energy Efficiency or other relevant laws; 4.4. grants, when financial resources are available; 4.5. co-financing agreements. 5. KEEF, through internal regulations and manuals, shall set forth the detailed content of specific agreements and contracts. 6. The KEEF shall manage each financial instrument separately. Article 41 General conditions for the implementation of projects supported by the KEEF 1. The EKEF shall closely monitor the implementation of the agreement with the beneficiary, to ensure that all conditions set out in the agreement are met in a transparent and professional manner. 2. The evaluation procedures and composition of the evaluation committees for tenders conducted by the Fund or by the Fund's beneficiaries shall be described in
---	--	---

Kushtet e përgjithshme për zbatim të projekteve të mbështetura nga FKEE-ja 1. FKEE-ja do ta monitorojë për së afërmi zbatimin e marrëveshjes me përfituesin, për ta siguruar plotësimin e të gjitha kushteve të përcaktuara në marrëveshje në mënyrë transparente dhe profesionale. 2. Procedurat e vlerësimit dhe përbërja e komisioneve të vlerësimit për tenderë të realizuar nga Fondi apo nga përfituesit e Fondit përshkruhen në Thirrjet për Propozime apo Shprehje të Interesit. Komisionet e vlerësimit të tenderëve përfshijnë ekspertë teknikë dhe financiarë të specializuar për të siguruar që tenderi t'i plotësojë kushtet minimale teknike dhe specifikimet e përcaktuara në Thirrjen për Propozime dhe/ose në Dokumentet e Tenderit. Për vlerësimin e procedurave të tenderit dhe qëllimeve të tjera në bazë të nevojës për të ushtruar mandatin e vet, FKEE mund të kontrakttojë ekspertë teknikë dhe financiarë të jashtëm. 3. FKEE do t'i kryejë pagesat vetëm pasi të jenë plotësuar kushtet dhe do të shqiptojë ndëshkimet vetëm në rast të mospajtueshmërisë me marrëveshjet relevante. 4. FKEE-ja i përcakton, me rregullore të brendshme, modelet e kontratave për marrëveshjet për grante dhe për kontratat e	ispunjavane svih uslova utvrđenih ugovorom na transparentan I profesionalan način. 2. Postupci ocenjivanja I sastav komisija za ocenjivanje tendera koje sprovodi Fond ili korisnici Fonda opisuju se u pozivima za podnošenje predloga ili pozivima za iskazivanje interesa. Komisije za ocenjivanje tendera uključuju specijalizovane tehničke I finansijske stručnjake, kako bi se obezbedilo da tender ispunjava minimalne tehničke uslove I specifikacije utvrđene u pozivu za podnošenje predloga i/ili tenderskoj dokumentaciji. Za ocenjivanje tenderskih postupaka I druge svrhe, u skladu sa potrebom za izvršavanjem svog mandata, FKEE može angažovati eksterne tehničke I finansijske stručnjake. 3. FKEE će izvršavati plaćanja tek nakon ispunjenja utvrđenih uslova, a kaznene mere izricati samo u slučaju neusklađenosti sa relevantnim sporazumima. 4. FKEE internom uredbom utvrđuje modele ugovora za sporazume o grantovima I druge ugovore, u zavisnosti od instrumenata koje primenjuje u skladu sa ovim Zakonom. Član 42 Ugovori o energetskeim uslugama	the Calls for Proposals or for Expressions of Interest. Tender evaluation committees shall include specialized technical and financial experts to ensure that the tender meets the minimum technical requirements and specifications set out in the Call for Proposals and/or Tender Documents. For the evaluation of tender procedures and other purposes based on the need to exercise its mandate, the KEEF may contract external technical and financial experts. 3. The KEEF shall only make payments after the conditions have been met and shall impose penalties only in case of non-compliance with the relevant agreements. 4. The KEEF shall set forth, under internal regulations, contract models for grant agreements and other contracts depending on the instruments it implements under this Law. Article 42 Energy Service Agreements 1. Energy Service Agreements shall be the main instrument of the Energy Efficiency Fund for the implementation of energy efficiency investments in Public Entities within the framework of the revolving component. 2. The Energy Service Agreement shall be signed between the KEEF and the public
---	--	---

tjera varësisht nga instrumentet që i zbaton sipas këtij ligji. Neni 42 Marrëveshjet për shërbime energjetike 1. Marrëveshjet për shërbime energjetike janë instrumenti kryesor i FKEE-së për zbatimin e investimeve në eficiencë të energjisë në subjektet publike në kuadër të komponentit qarkullues. 2. Marrëveshja për shërbime energjetike nënshkruhet në mes të FKEE-së dhe subjektit publik në nivelin qendror ose lokal, përmes të cilës FKEE-së i mundësohet që t'i investojë fondet e veta në projekte të eficiencës së energjisë dhe burimeve të ripërtëritshme të energjisë dhe ta kthejë investimin nga subjekti publik, duke u bazuar në kursimet e parapara në kosto të energjisë. 3. Marrëveshja për shërbime energjetike zbatohet si në vijim: 3.1. FKEE-ja shpallë Ftesë për Shprehje të Interesit në të cilën përkufizohen të gjitha afatet dhe kushtet e Marrëveshjes për Shërbime Energjetike, duke përfshirë, por duke mos u kufizuar me kriteret e përshtatshmërisë, kërkesat minimale teknike dhe të tjera, dokumentacionin që duhet ta dorëzojë parashtruesi i kërkesës, metodologjitë dhe supozimet kryesore për llogaritjen e energjisë bazë dhe kursimeve	1. Ugovori o energetskim uslugama predstavljaju glavni instrument FKEE-a za sprovođenje investicija u energetsku efikasnost u Javnim subjektima u okviru revolving komponente. 2. Ugovor o energetskim uslugama zaključuje se između FKEE-a i javnog subjekta na centralnom ili lokalnom nivou, kojim se FKEE-u omogućava da investira sopstvena sredstva u projekte energetske efikasnosti i da povрати investiciju od javnog subjekta, na osnovu predviđenih ušteda u troškovima energije. 3. Ugovor o energetskim uslugama sprovodi se na sledeći način: 3.1. FKEE objavljuje Poziv za iskazivanje interesa kojim se definišu svi rokovi i uslovi Ugovora o energetskim uslugama, uključujući, ali ne ograničavajući se na kriterijume podobnosti, minimalne tehničke i druge zahteve, dokumentaciju koju podnosioc zahteva treba da dostavi, metodologije i ključne pretpostavke za izračunavanje osnovne potrošnje energije i predviđenih ušteda energije, kao i obrasce za prijavu; 3.2. FKEE ocenjuje i rangira odgovarajuće, izvodljive i troškovno efikasne projekte na	entity at the central or local level, through which the KEEF is allowed to invest its funds in energy efficiency projects and renewable energy source projects and to return the investment from the public entity, based on the anticipated savings in energy costs. 3. The Energy Service Agreement shall be implemented as follows: 3.1. The KEEF announces a Call for Expressions of Interest defining all terms and conditions of the Energy Service Agreement, including but not limited to eligibility criteria, minimum technical and other requirements, documentation to be submitted by the applicant, methodologies and key assumptions for calculating baseline energy and projected energy savings, and application forms; 3.2. KEEF shall assess and rank suitable, feasible and cost-effective projects based on transparent, objective and non-discriminatory criteria established in advance in the Call for Expressions of Interest. The criteria shall include, as applicable, expected energy savings, cost-effectiveness, investment payback period, technical readiness, social relevance, contribution to national
--	---	--

të parashikuara të energjisë dhe formularët e aplikimit; 3.2. FKEE-ja i vlerëson dhe i rendit projektet e përshtatshme, të realizueshme dhe me kosto efektive në bazë të kriterëve transparente, objektive dhe jodiskriminuese të përcaktuara paraprakisht në Ftesën për Shprehje të Interesit. Kriteret përfshijnë, sipas rastit, kursimet e pritshme të energjisë, kosto-efektivitetin, periudhën e kthimit të investimit, gatishmërinë teknike, rëndësinë sociale, kontributin në objektivat kombëtare dhe shpërndarjen e balancuar territoriale. Projektet financohen sipas renditjes dhe brenda mjeteve në dispozicion. Data e dorëzimit mund të përdoret si kriter përcaktues vetëm ndërmjet projekteve me vlerësim të barabartë. 3.3. Për skema të standardizuara ose thirrje për të cilat fondet e disponueshme pritet të jenë të mjaftueshme për të gjitha projektet e pranueshme, FKEE-ja mund ta zbatojë parimin “i pari vjen, i pari shërbehet”. Ftesa për Shprehje të Interesit mund të synojë kategori të caktuara të ndërtesave ose përfituesve, në përputhje me objektivat kombëtare, nevojat sociale dhe prioritetet e përcaktuara në dokumentet strategjike.	osnovu transparentnih, objektivnih I nediskriminatornih kriterijuma, unapred utvrđenih u Pozivu za izražavanje interesa. Kriterijumi obuhvataju, prema potrebi, očekivane uštede energije, troškovnu efikasnost, period povraćaja investicije, tehničku spremnost, društveni značaj, doprinos nacionalnim ciljevima I uravnoteženu teritorijalnu raspodelu. Projekti se finansiraju prema utvrđenom redosledu I u okviru raspoloživih sredstava. Datum podnošenja može se koristiti kao odlučujući kriterijum samo između projekata sa jednakim brojem bodova. 3.3. Za standardizovane šeme ili pozive za koje se očekuje da će raspoloživa sredstva biti dovoljna za sve prihvatljive projekte, FKEE može primeniti princip „ko prvi dođe, prvi će biti uslužen“. Poziv za izražavanje interesa može biti usmeren na određene kategorije zgrada ili korisnika, u skladu sa nacionalnim ciljevima, društvenim potrebama I prioritetima utvrđenim u strateškim dokumentima. 3.4. Za svaki podoban projekat, mere energetske efikasnosti detaljno se definišu, dok se izračunavaju osnovna potrošnja energije I predviđene uštede u troškovima energije koje proizlaze iz te investicije;	objectives, and balanced territorial distribution. Projects shall be financed according to their ranking and within the available funding. The submission date may be used as a determining criterion only between projects receiving an equal score. 3.3. For standardised schemes or calls where the available funding is expected to be sufficient for all eligible projects, KEEF may apply the “first come, first served” principle. The Call for Expressions of Interest may target specific categories of buildings or beneficiaries, in accordance with national objectives, social needs, and the priorities established in strategic documents. 3.4. For each eligible project, EE measures shall be set forth in detail, while the energy baseline and the anticipated energy cost savings from that investment are calculated; 3.5. For eligible projects, the KEEF shall sign an Energy Service Agreement with the public entity. This, among other things, shall include: 3.5.1. the estimated value of the investment by the KEEF;
---	--	--

3.4. për çdo projekt të përshtatshëm, masat e EE-së përcaktohen në hollësi, ndërsa llogariten energjia bazë dhe kursimet e parashikuara në kosto të energjisë nga ai investim; 3.5. për projektet e përshtatshme, FKEE-ja nënshkruan Marrëveshje për Shërbime Energjetike me subjektin publik. Kjo, ndër të tjera, përfshin: 3.5.1. vlerën e parashikuar të investimit nga FKEE-ja; 3.5.2. kursimet e parashikuara të energjisë dhe afatin e kthimit të investimit; 3.5.3. dispozita të qarta të shpagimit të kompensimit të investimit tek FKEE-ja; 3.5.4. periudhën e shpagimit të kompensimit të investimit tek FKEE-ja, numrin e kësteve dhe shumat e shpagimit, sipas marrëveshjes me marrësin e investimit; 3.5.5. numrin e kësteve, që bazohet në kursimet e parashikuara të energjisë në kosto të energjisë të dakorduara në kontratën e nënshkruar me FKEE-në për një periudhë jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) vjet, në këste tremujore apo sipas marrëveshjes;	3.5. Za podobne projekte FKEE zaključuje Ugovor o energetske usluge sa javnim subjektom. Ugovor, između ostalog, obuhvata: 3.5.1. procenjeni iznos investicije FKEE-a; 3.5.2. predviđene uštede energije i rok povraćaja investicije; 3.5.3. jasne odredbe o povraćaju iznosa investicije FKEE-u; 3.5.4. period povraćaja investicije FKEE-u, broj rata i iznose rata, u skladu sa sporazumom sa primaocem investicije; 3.5.5. broj rata, koji se zasniva na predviđenim uštedama energije izraženim kroz troškove energije, dogovorenim u ugovoru zaključenom sa FKEE-om, za period koji nije duži od petnaest (15) godina, u kvartalnim ratama ili prema sporazumu; period povraćaja i/ili iznos rata može se prilagoditi mogućim promenama cena energije, pod uslovom da se ukupan iznos isplati Fondu tokom perioda koji nije duži od petnaest (15) godina;	3.5.2. the projected energy savings and the return on investment period; 3.5.3. clear provisions for the payment of investment returns to the KEEF; 3.5.4. the period of repayment of the investment returns to the KEEF, the number of installments and the repayment amounts, according to the agreement with the investment recipient; 3.5.5. the number of installments, based on the projected energy savings in energy costs agreed in the contract signed with the KEEF for a period not exceeding fifteen (15) years, in quarterly installments or as agreed; the repayment period and/or the amount of the installments may be adjusted to possible changes in the price of energy, provided that the total amount is repaid to the Fund over a period not exceeding fifteen (15) years; 3.5.6 penalties in case of delays in repayment, as well as clear provisions enabling the KEEF to directly enforce the
--	---	--

periudha e shpagimit dhe/ose shuma e kësteve mund t'u përshtatet ndryshimeve të mundshme të çmimit të energjisë, me kusht që shuma e gjithëmbarshme t'i shpaguhet Fondit gjatë një periudhe jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) vjet 3.5.6 ndëshkimet në rast të vonesave në shpagim, si dhe dispozitat e qarta që ia mundësojnë FKEE-së që ta zbatojë drejtpërsëdrejti kontratën nëpërmjet përmbarsveve private dhe/ose gjykatës apo çdo institucioni publik, siç mund të ndodhë në të ardhmen. 4. FKEE-ja është përgjegjës për organizimin e përgatitjes së specifikimeve teknike, hartimin e projektit dhe dokumentacionit përkatës për tender, prokurimin e punimeve dhe shërbimeve dhe nënshkrimin e të gjitha kontratave me operatorët ekonomikë. 5. Përmbyllja përfundimtare e punimeve dhe shërbimeve vërtetohet nga një komision i pranimit, përbërja e së cilit përcaktohet në thirrjen për propozime dhe/ose në dokumentacionin e tenderimit. 6. Verifikimi i kursimeve të energjisë përcaktohet në rregulloren dhe procedurat e brendshme përkatëse të FKEE-së. Institucioni	3.5.6. kaznene mere u slučaju kašnjenja u plaćanju, kao I jasne odredbe koje omogućavaju FKEE-u da neposredno izvrši ugovor putem privatnih izvršitelja i/ili suda ili bilo koje javne institucije, u skladu sa budućim okolnostima. 4. FKEE je odgovoran za organizovanje pripreme tehničkih specifikacija, izradu projekta I odgovarajuće tenderske dokumentacije, nabavku radova I usluga, kao I za potpisivanje svih ugovora sa privrednim operatorima. 5. Konačan završetak radova I usluga potvrđuje komisija za prijem, čiji se sastav utvrđuje u pozivu za podnošenje predloga i/ili tenderskoj dokumentaciji. 6. Verifikacija ušteda energije utvrđuje se odgovarajućim internim uredbama I procedurama FKEE-a. Korisnička institucija vraća FKEE-u uloženi kapital, uključujući sve usluge u skladu sa sporazumom.	contract through private bailiffs and/or the court or any public institution, as may occur in the future. 4. The KEEF shall be responsible for organizing the preparation of technical specifications, drafting the project and relevant tender documentation, procurement of works and services, and signing all contracts with economic operators. 5. The final completion of the works and services shall be certified by an acceptance committee, the composition of which shall be specified in the call for proposals and/or in the tender documentation. 6. The validation of energy savings shall be set forth in the relevant internal regulations and procedures of the KEEF. The beneficiary institution shall return the capital investment to the KEEF, including all services according to the agreement. 7. The energy service agreement shall not be considered public debt under the Law on State Debt. Article 43 Implementation of energy service agreements in the private sector 1. The KEEF may also implement energy service agreements with private sector
--	--	---

përfitues e kthen investimin e kapitalit në FKEE, duke përfshirë të gjitha shërbimet sipas marrëveshjes. 7. Marrëveshja për shërbime energjetike nuk konsiderohet borxh publik sipas Ligjit për Borxhin Shtetëror. Neni 43 Zbatimi i marrëveshjeve për shërbime energjetike në sektorin privat 1. FKEE-ja mund të zbatojë marrëveshje për shërbime energjetike edhe me subjektet e sektorit privat, me qëllim të financimit dhe zbatimit të investimeve në efikasitet të energjisë, në përputhje me këtë ligj, aktet nënligjore dhe rregullat e brendshme të FKEE-së. Për zbatim të kësaj komponente vendos Bordi i Drejtorëve të FKEE-së, pas një analize të mirëfilltë lidhur me zgjerimin e këtij komponenti në sektorin privat. 2. Marrëveshja për shërbime energjetike në sektorin privat nënshkruhet ndërmjet FKEE-së dhe subjektit privat përfitues, përmes së cilës FKEE-ja financon ose bashkëfinancon masat e efikasitetit të energjisë, ndërsa subjekti privat e kthen investimin sipas kushteve, afateve dhe mënyrës së përcaktuar në marrëveshje. 3. Përzgjedhja e subjekteve private përfituese bëhet përmes procedurave transparente dhe konkurruese, duke u bazuar në kriteret e	7. Ugovor o energetskim uslugama ne smatra se javnim dugom u skladu sa Zakonom o državnom dugu. Član 43 Sprovođenje ugovora o energetskim uslugama u privatnom sektoru 1.FKEE može primenjivati ugovore o energetskim uslugama I sa subjektima iz privatnog sektora, u cilju finansiranja I sprovođenja investicija u energetsku efikasnost, u skladu sa ovim Zakonom, podzakonskim aktima I internim pravilima FKEE-a. O sprovođenju ove komponente odlučuje Upravni odbor FKEE-a, nakon detaljne analize u vezi sa proširenjem ove komponente na privatni sektor. 2. Ugovor o energetskim uslugama u privatnom sektoru zaključuje se između FKEE-a I privatnog korisnika, kojim FKEE finansira ili sufinansira mere energetske efikasnosti, dok privatni subjekt vraća investiciju u skladu sa uslovima, rokovima I načinom utvrđenim u ugovoru. 3. Izbor privatnih korisnika vrši se kroz transparentne I konkurentne postupke, na osnovu kriterijuma koje utvrđuje FKEE, uključujući podobnost korisnika, tehničku I finansijsku izvodljivost projekta, troškovnu efikasnost I očekivane uštede energije.	entities, for the purpose of financing and implementing investments in energy efficiency, in accordance with this Law, secondary legislation the and the internal regulations of the KEEF. The implementation of this component shall be decided by the KEEF Board of Directors, upon a thorough analysis regarding the expansion of this component in the private sector. 2. Energy service agreements in the private sector shall be signed between the KEEF and the beneficiary private entity, through which the KEEF shall finance or co-finance energy efficiency measures, while the private entity shall return the investment under the terms, deadlines and manner specified in the agreement. 3. The selection of private beneficiary entities shall be carried out through transparent and competitive procedures, based on criteria determined by the KEEF, including the eligibility of the beneficiary, the technical and financial feasibility of the project, cost-effectiveness and expected energy savings. 4. The energy service agreement with a private entity shall provide at least the value of the investment, energy efficiency measures, expected savings, the term and method of return on investment, relevant guarantees or insurance, as well as the consequences in case of non-
--	--	---

përcaktuara nga FKEE-ja, përfshirë përshtatshmërinë e përfituesit, realizueshmërinë teknike dhe financiare të projektit, kosto-efektivitetin dhe kursimet e pritshme të energjisë. 4. Marrëveshja për shërbime energjetike me subjektin privat përcakton së paku vlerën e investimit, masat e efijencës së energjisë, kursimet e pritshme, afatin dhe mënyrën e kthimit të investimit, garancitë ose sigurimet përkatëse, si dhe pasojat në rast të moszbatimit ose vonës në përmbushjen e detyrimeve. 5. Procedurat e aplikimit, vlerësimit, miratimit, zbatimit, monitorimit, verifikimit të kursimeve dhe kthimit të investimit për marrëveshjet për shërbime energjetike në sektorin privat përcaktohen me Rregulloren të Brendshme të Miratuar nga Bordi i Drejtorëve të FKEE-së. Neni 44 Burimet e financimit të FKEE-së 1. Burimet e financimit të FKEE-së përfshijnë: 1.1. kapitalin fillestar të Fondit të siguruar nga buxheti i shtetit dhe/ose ndihma e donatorëve që e mundëson themelimin dhe vitet e para të veprimit të tij, derisa fondi të bëhet plotësisht i vetëqëndrueshëm. Kapitali fillestar	4. Ugovor o energetskim uslugama sa privatnim subjektom mora da sadrži najmanje vrednost investicije, mere energetske efikasnosti, očekivane uštede, rok i način povraćaja investicije, odgovarajuće garancije ili osiguranje, kao i posledice u slučaju neizvršenja ili kašnjenja u ispunjavanju obaveza. 5. Postupci prijavljivanja, procene, odobravanja, sprovođenja, praćenja, potvrđivanja ušteda i povraćaja investicije za ugovore o energetskim uslugama u privatnom sektoru utvrđuju se internim pravilnicima koje odobrava Upravni odbor FKEE-a. Član 44 Izvori finansiranja FKEE-a 1. Izvori finansiranja FKEE-a obuhvataju: 1.1. početni kapital Fonda obezbeđen iz državnog budžeta i/ili donatorske pomoći, koji omogućava osnivanje Fonda I njegove prve godine poslovanja, sve dok Fond ne postane potpuno samoodrživ. Početni kapital može se koristiti za pokrivanje operativnih troškova I planira se u okviru ministarstva nadležnog za finansije;	implementation or delay in fulfilling obligations. 5. The procedures for application, assessment, approval, implementation, monitoring, validation of savings and return on investment for energy service agreements in the private sector shall be determined by Internal Regulations as approved by the KEEF Board of Directors. Article 44 KEEF financing sources 1. KEEF financing sources include: 1.1. the initial capital of the Fund provided by the state budget and/or donor assistance that enables its establishment and the first years of its operation, until the Fund becomes fully self-sustainable. Initial capital may be used to cover operating expenses and shall be planned within the ministry responsible for finance; 1.2. capital contributions from the Government of Kosovo or donors in the form of grants or subsidies, in order to achieve national energy efficiency objectives; 1.3. in-kind contributions from the Government of Kosovo, such as
---	--	--

mund të përdoret për t'i mbuluar shpenzimet operative dhe planifikohet në kuadër të ministrisë përgjegjëse për financa; 1.2. kontributet e kapitalit nga Qeveria e Kosovës apo donatorët në formë të grantit apo subvencioneve, në mënyrë që të arrihen objektivat kombëtare të Eficiencës së Energjisë; 1.3. kontributet në natyrë nga Qeveria e Kosovës, siç janë ofrimi i hapësirave për zyra apo të ngjashme; 1.4. kapitali qarkullues i investuar në formë të marrëveshjes për shërbime të energjisë dhe produkteve të tjera; 1.5. të hyrat nga investimet në formë të tarifave, ngarkesave dhe kamatave, nëse është e zbatueshme; 1.6. të hyrat nga interesi i kapitalit dhe pasurive të deponuara; 1.7. kontributet kapitale që vijnë nga burimet e tjera të përcaktuara në dispozitat e këtij ligji, siç është skema e obligimeve për eficiencë të energjisë; 1.8. huatë, kur është e aplikueshme. Neni 45	1.2. kapitalne doprinose Vlade Kosova ili donatora u obliku grantova ili subvencija, radi ostvarivanja nacionalnih ciljeva energetske efikasnosti; 1.3. doprinose u naturi Vlade Kosova, kao što je obezbeđivanje kancelarijskog prostora ili slično; 1.4. revolving kapital investiran u obliku ugovora o energetskim uslugama (UES) I drugih proizvoda; 1.5. prihode od investicija u vidu tarifa, naknada I kamata, kada je primenljivo; 1.6. prihode od kamata na deponovani kapital I imovinu; 1.7. kapitalne doprinose koji potiču iz drugih izvora utvrđenih odredbama ovog Zakona, kao što je šema obaveza za energetske efikasnost; 1.8. zajmove, kada je primenljivo. Član 45 Tarife 1. FKKEE može primenjivati tarife u revolving I nerevolving komponenti, koje primenjuje	the provision of office space or similar; 1.4. working capital invested in the form of energy service agreements (ESAs) and other products; 1.5. income from investments in the form of fees, charges and interest, if applicable; 1.6. income from interest on capital and deposited assets; 1.7. capital contributions coming from other sources as specified in the provisions of this Law, such as the energy efficiency obligation scheme; 1.8. Loans, when applicable. Article 45 Fees 1. The KEEF may apply fees to both revolving and non-revolving components which it implements to ensure its financial and institutional sustainability, in accordance with the purpose for which it was established. 2. The level of fees shall be based on the principle that the operation, management and administration of the KEEF are guided by rationality, efficiency and effective use of available resources, while
--	---	---

Tarifat 1. FKEE-ja mund të aplikojë tarifa në komponentët qarkullues edhe në atë joqarkullues, të cilat i zbaton për të siguruar qëndrueshmërinë e tij financiare dhe institucionale në përputhje me qëllimin për të cilin është themeluar. 2. Niveli i tarifave bazohet në parimin se funksionimi, menaxhimi dhe administrimi i FKEE-së udhëhiqen nga racionaliteti, efikasiteti dhe shfrytëzimi efektiv i burimeve në dispozicion, duke siguruar njëkohësisht funksionimin e qëndrueshëm të Fondit. Neni 46 Raportimi financiar dhe auditimi 1. FKEE-ja mban llogari dhe regjistra në pajtim me standardet ndërkombëtare të raportimit financiar (SNRF-të) për ta pasqyruar veprimtarinë dhe kushtet financiare të tij. 2. Viti financiar i FKEE-së fillon në ditën e parë të janarit dhe përfundon në ditën e fundit të dhjetorit. 3. FKEE-ja i përgatit pasqyrat vjetore financiare në pajtim me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar (SNRF-të). Pasqyrat financiare të FKEE-së auditohen dhe publikohen pa vonesë, jo më vonë se deri më 30 qershor për vitin paraprak.	radi obezbeđivanja svoje finansijske I institucionalne održivosti, u skladu sa svrhom zbog koje je osnovan. 2. Nivo tarifa zasniva se na principu da se poslovanje, upravljanje I administracija FKEE-a rukovode racionalnošću, efikasnošću I efektivnim korišćenjem raspoloživih resursa, uz istovremeno obezbeđivanje održivog poslovanja Fonda. Član 46 Finansijsko izveštavanje I revizija 1. FKEE vodi račune I evidencije u skladu sa Međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja (MSFI) radi prikazivanja svog poslovanja I finansijskog stanja. 2. Finansijska godina FKEE-a počinje prvog dana januara I završava se poslednjeg dana decembra. 3. FKEE priprema godišnje finansijske izveštaje u skladu sa Međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja (MSFI). Finansijski izveštaji FKEE-a se revidiraju I objavljuju bez odlaganja, a najkasnije do 30. Juna za prethodnu godinu. 4. Račune, poslovne knjige I finansijske izveštaje FKEE-a revidira nezavisni eksterni revizor sa odobrene liste ovlašćenih revizora I revizorskih društava Saveta za finansijsko	ensuring the sustainable functioning of the Fund. Article 46 Financial Reporting and Audit 1. The KEEF shall maintain accounts and records in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) to reflect its activities and financial conditions. 2. The financial year of the KEEF shall begin on the first day of January and end on the last day of December. 3. The KEEF shall prepare its annual financial statements in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS). The financial statements of the KEEF shall be audited and published without delay, no later than June 30 for the previous year. 4. KEEF accounts, books and financial statements shall be audited by an independent external auditor from an approved list of statutory auditors and audit firms of the Kosovo Financial Reporting Council and appointed by the Board of Directors. The same external auditor or company may not be used for more than three (3) consecutive years. 5. The KEEF must submit audited financial statements to the Board of Directors for approval. The Managing Director shall be
--	--	---

4. Llogaritë, librat dhe pasqyrat financiare të FKKE-së auditohen nga një auditor i jashtëm i pavarur nga lista e aprovuar e auditorëve ligjorë dhe kompanive të auditimit të Këshillit Kosovar për Raportim Financiar dhe i emëruar nga Bordi i Drejtorëve . I njëjti auditor i jashtëm apo kompani nuk mund të përdoret për më shumë se tri (3) vjet rresht. 5. FKKE-ja duhet t'ia dorëzojë pasqyrat financiare të audituara Bordit të Drejtorëve për aprovim. Drejtori Menaxhues është përgjegjës që Bordit të Drejtorëve t'i dorëzohen pasqyrat financiare të audituara të FKKE së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë para finalizimit dhe aprovimit të tyre. 6. FKKE-ja publikon raportin vjetor dhe pasqyrat financiare të audituara në faqen e vet në internet. 7. Raporti vjetor përfshin, mes tjerash, të gjitha informatat relevante për aktivitetet dhe objektivat e arritura gjatë vitit të raportimit, listën e projekteve dhe burimet financiare të investuara, të kthyer dhe në dispozicion. 8. FKKE-ja ia dërgon raportet vjetore Qeverisë së Republikës së Kosovës (QRK) jo më vonë se deri më 30 qershor të vitit vijues për vitin fiskal paraparak.	izveštavanje Kosova, kojeg imenuje Upravni odbor. Isti eksterni revizor ili revizorsko društvo ne može biti angažovano duže od tri (3) uzastopne godine. 5. FKKE je dužan da dostavi revidirane finansijske izveštaje Upravnom odboru na usvajanje. Izvršni direktor je odgovoran za to da se revidirani finansijski izveštaji FKKE-a dostave Upravnom odboru najmanje petnaest (15) dana pre njihovog finalizovanja I usvajanja. 6. FKKE objavljuje godišnji izveštaj I revidirane finansijske izveštaje na svojoj internet stranici. 7. Godišnji izveštaj obuhvata, između ostalog, sve relevantne informacije o aktivnostima I ostvarenim ciljevima tokom godine izveštavanja, spisak projekata, kao I finansijska sredstva koja su uložena, vraćena I raspoloživa. 8. FKKE dostavlja godišnje izveštaje Vladi Republike Kosovo najkasnije do 30. Juna tekuće godine za prethodnu fiskalnu godinu. 9. Kao javni subjekt, FKKE podleže I revizijama od strane Generalnog revizora Republike Kosovo, u skladu sa zahtevima zakona kojim se uređuju Generalni revizor I Nacionalna kancelarija za reviziju.	responsible for ensuring that the audited financial statements of the KEEF are submitted to the Board of Directors at least fifteen (15) days prior to their finalization and approval. 6. The KEEF shall publish its annual report and audited financial statements on its website. 7. Such annual report shall include, among other things, all relevant information on the activities and objectives achieved during the reporting year, the list of projects and financial resources invested, returned and available. 8. The KEEF shall submit its annual reports to the Government of the Republic of Kosovo no later than June 30 of the following year for the previous fiscal year. 9. As a public entity, the KEEF shall also be subject to audits by the Auditor General of the Republic of Kosovo in accordance with the requirements of the law on the Auditor General and the National Audit Office. CHAPTER VII PUNITIVE PROVISIONS Article 47 Administrative measures and fines
---	---	--

9. Si subjekt publik, FKKEE-ja u nënshtrohet edhe auditimeve nga Auditori i Përgjithshëm i Republikës së Kosovës në përputhje me kërkesat e ligjit për Auditorin e Përgjithshëm dhe Zyrën Kombëtare të Auditimit (ZKA). KAPITULLI VII DISPOZITAT NDËSHKUESE Neni 47 Masat dhe gjobat administrative 1. Mos përmbushja e objektivave individuale për kursim në konsumin final vjetor të energjisë nga personi juridik i përfshirë në skemën e obligimeve për eficiencë të energjisë, sipas nenit 6 të këtij ligji, përbën kundërvajtje dhe dënohet me gjobë prej dymijë (2.000) deri në njëzetmijë (20.000) euro. 2. Për mosvendosjen e informatave apo të dhënave të përcaktuara me këtë ligj në Platformë, shpërndarësi i energjisë, ofruesi i shërbimeve energjetike, ofruesi i subvencionit ose personi tjetër juridik përgjegjës paralajmërohet dhe i caktohet afat prej tridhjetë (30) ditësh për korrigjimin e shkeljes. Nëse shkelja nuk korrigjohet brenda këtij afati, personi juridik dënohet me gjobë prej pesëqind (500) deri në dymijë (2.000) euro. 3. Pengimi i funksionimit të tregut të shërbimeve energjetike nga një ofrues i energjisë ose një operator i sistemit të	POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE Član 47 Administrativne mere I novčane kazne 1. Neispunjavanje pojedinačnih ciljeva za uštedu u godišnjoj finalnoj potrošnji energije od strane pravnog lica obuhvaćenog šemom obaveza za energetske efikasnost iz člana 6. Stav 3. Ovog Zakona kažnjava se novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra. 2. Neunošenje informacija/podataka utvrđenih ovim Zakonom na platformu od strane državnog organa, distributera energije, pružaoca energetskih usluga ili pružaoca subvencije rezultira opomenom, a ukoliko se povreda ne otkloni u roku od 30 dana od dana opomene, izriče se novčana kazna od petsto (500) do dve hiljade (2.000) evra. 3. Ometanje funkcionisanja tržišta energetskih usluga od strane pružaoca energije ili operatora prenosnog sistema, distributera energije I snabdevača električnom energijom na malo, uključujući sprečavanje pristupa energetskim uslugama konkurentima I zloupotrebu dominantnog položaja,	1. Failure to meet individual targets for savings in annual final energy consumption by a legal entity included in the energy efficiency obligation scheme pursuant to Article 6, paragraph 3 of this Law shall result in a fine of two thousand (2.000) to twenty thousand (20.000) euros. 2. Failure to post information/data specified in this Law on the platform by a state body, energy distributor, energy service provider or subsidy provider shall lead to a warning, while if such violation is not corrected within 30 days after the warning, it shall result into a fine of five hundred (500) to two thousand (2000) euros. 3. Obstruction of the operation of the energy services market by an energy provider or a transmission system operator, energy distributor and retail energy supplier, including preventing access to energy services for competitors and exercising abuse of a dominant position, shall be sanctioned under the Competition Law. 4. Failure by an enterprise to conduct an energy audit or implement a certified energy management system, contrary to Article 13 of this Law, shall lead to a warning and a period of ninety (90) days to correct the violation. Failure to correct the
---	---	---

transmisionit, shpërndarës i energjisë dhe furnizues i energjisë me pakicë, duke përfshirë pengimin e qasjes në shërbime energjetike për konkurrentët dhe ushtrimin e keqpërdorimit të pozitës dominuese, sanksionohet sipas Ligjit për Konkurrencën. 4. Ndërmarrja e cila, në kundërshtim me nenin 13 të këtij ligji, nuk e kryen auditimin e energjisë ose nuk e vë në zbatim sistemin e certifikuar të menaxhimit të energjisë, paralajmërohet dhe i caktohet afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh për korrigjimin e shkeljes. Nëse shkelja nuk korrigjohet brenda këtij afati: 4.1. personi juridik dënohet me gjobë prej pesëmijë (5.000) deri në njëzetmijë (20.000) euro; 4.2. personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë prej pesëqind (500) deri në dymijë (2.000) euro; 4.3. personi fizik që ushtron biznes individual dënohet me gjobë prej dymijë (2.000) deri në pesëmijë (5.000) euro. 5. Ndërmarrja e cila nuk ia dorëzon Ministrisë raportin e auditimit të energjisë ose raportin për vënien në zbatim të sistemit të certifikuar të menaxhimit të energjisë, sipas nenit 13 të këtij ligji, paralajmërohet dhe i caktohet afat	sankcioniše se u skladu sa Zakonom o konkurenciji. 4. Ako preduzeće, suprotno članu 13. Ovog zakona, ne sprovede energetske pregled ili ne uvede sertifikovani sistem upravljanja energijom, izdaje mu se upozorenje I određuje rok od devedeset (90) dana za otklanjanje povrede. Ako se povreda ne otkloni u ovom roku, izriču se sledeće novčane kazne: 4.1. fizičko lice I odgovorno lice pravnog lica mogu biti kažnjeni novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra; 4.2. odgovorno lice pravnog lica može biti kažnjeno novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2.000) evra; 4.3. fizička lica koja obavljaju delatnost kao individualni preduzetnici mogu biti kažnjena novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do pet hiljada (5.000) evra; 5. Preduzeću koje ne dostavi Ministarstvu izveštaj o energetskom pregledu ili izveštaj o uvođenju sertifikovanog sistema upravljanja energijom, u skladu sa članom 13. Ovog zakona, izdaje se upozorenje I određuje rok od trideset (30) dana za ispunjenje obaveze. Ako se povreda ne otkloni u ovom roku, pravno lice	violation within this period shall result in the following fines: 4.1. a natural person and a responsible person of a legal person may be fined from five thousand (5.000) Euros to twenty thousand (20.000) Euros; 4.2. the responsible person of the legal entity may be fined from five hundred (500) to two thousand (2.000) euros; 4.3. natural persons maintaining individual businesses may be fined from two thousand (2000) to five thousand (5000) Euros; 5. An enterprise that fails to submit to the Ministry the energy audit report or the report on the implementation of a certified energy management system, pursuant to Article 13 of this Law, shall be issued a warning and granted thirty (30) days to fulfil the obligation. If the violation is not corrected within this period, the legal entity shall be subject to a fine ranging from two thousand (2,000) to ten thousand (10,000) euros. 6. Failure to implement the measures determined by the relevant competent body for the development of efficient central heating and cooling infrastructure shall result in a fine of two thousand (2,000) to twenty thousand (20,000) euros.
--	--	--

prej tridhjetë (30) ditësh për përmbushjen e detyrimit. Nëse shkelja nuk korrigjohet brenda këtij afati, personi juridik dënohet me gjobë prej dymijë (2.000) deri në dhjetëmijë (10.000) euro. 6. Personi juridik që nuk zbaton masat e përcaktuara nga organi përkatës kompetent për zhvillimin e infrastrukturës së ngrohjes dhe ftohjes qendrore eficiente dënohet me gjobë prej dymijë (2.000) deri në njëzetmijë (20.000) euro. 7. Mosvlerësimi i potencialit të eficiencës së energjisë të sistemit nga operatori i sistemit të transmetimit ose operatori i sistemit të shpërndarjes përbën shkelje të detyrimeve rregullatore dhe trajtohet e sanksionohet nga Rregullatori në përputhje me legjislacionin për Rregullatorin e Energjisë, ndërsa lartësia e sanksionit përcaktohet sipas rregullave të Rregullatorit. Neni 48 Procedura për vendosjen dhe pagimin e gjobave administrative 1. Njësia përkatëse e inspektimit të energjisë në ministrinë përgjegjëse për energji është përgjegjëse për inspektimin që mbulon fushëveprimi i këtij ligji dhe shqiptimin e gjobës për kundërvajtje administrative sipas këtij ligji. 2. Gjobat e përcaktuara me këtë ligj paguhen në Fondin e Konsoliduar të Republikës së	se kašnjava novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do deset hiljada (10.000) evra. 6. Nesprovođenje mera koje je utvrdio nadležni organ za razvoj infrastrukture efikasnog daljinskog grejanja I hlađenja kašnjava se novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra. 7. Propust operatora prenosnog sistema ili operatora distributivnog sistema da proceni potencijal energetske efikasnosti sistema predstavlja povredu regulatornih obaveza koju razmatra I sankcioniše Regulator u skladu sa zakonodavstvom o Energetskom regulatoru, dok se visina sankcije utvrđuje u skladu sa pravilima Regulatora. Član 48 Postupak za izricanje I plaćanje administrativnih novčanih kazni 1. Nadležna jedinica za inspekciju energetike u ministarstvu nadležnom za energetiku odgovorna je za inspekcijski nadzor u oblasti obuhvaćenoj ovim Zakonom I za izricanje novčanih kazni za administrativne prekršaje u skladu sa ovim Zakonom. 2. Novčane kazne utvrđene ovim Zakonom uplaćuju se u Konsolidovani fond Republike Kosovo u roku od 30 dana od dana kada je licu dostavljena odluka o novčanoj kazni.	7. Failure by the transmission system operator or the distribution system operator to assess the system's energy efficiency potential constitutes a breach of regulatory obligations and shall be addressed and sanctioned by the Regulator in accordance with the legislation on the Energy Regulator, while the amount of the sanction shall be determined in accordance with the Regulator's rules. Article 48 Procedure for imposing and paying administrative fines 1. The relevant energy inspection unit in the ministry responsible for energy shall be responsible for the inspection under the scope of this law and the imposition of fines for administrative violations under this Law. 2. Fines as set forth by this law shall be paid into the Consolidated Fund of the Republic of Kosovo within 30 days after the date on which the decision on the fine is delivered to the subject. 3. Payment of the fine specified in this Law shall not relieve the person from the obligation to correct the violation. If the person does not correct a violation within 6 months, the Inspectorate shall conduct the same procedure to impose additional fines. 4. If such a fine is paid within the deadline as specified in the decision, such violator
--	---	--

Kosovës në afat prej tridhjetë (30) ditësh pas datës kur atij/asaj i dorëzohet vendimi për gjobën. 3. Pagesa e gjobës së përcaktuar në këtë ligj nuk e liron personin nga obligimi për ta korrigjuar shkeljen. Nëse personi nuk e korrigjon shkeljen brenda gjashtë (6) muajve, Inspektorati e përdor të njëjtën procedurë për të shqiptuar gjoba shtesë. 4. Nëse gjoba paguhet brenda afatit të përcaktuar në vendim, shkelësi lirohet nga pagesa e pesëdhjetë për qind (50%) të shumës së gjobës së shqiptuar. 5. Në rast të mospagimit të gjobës së shqiptuar brenda afatit të përcaktuar në pikën 2 të këtij neni, shkelësi administrativ është përgjegjës për një tarifë mospagimi në shumën e normës vjetore të interesit të shumës së gjobës së caktuar me vendimin për gjobën sipas dispozitave të legjislacionit relevant. Në rast të mospagimit të gjobës dhe detyrimit të mospagesës brenda një (1) muaji pas shqiptimit të tarifës së mospagesës, si gjoba, ashtu edhe tarifa e mospagesës zbatohen menjëherë. 6. Palët e pakënaqura me vendimet e nxjerra nga njësia e inspektimit të energjisë kanë të drejtë të paraqesin ankesë ndaj një vendimi të tillë sipas procedurave dhe afateve të parapara me Ligin për Inspektive.	3. Plaçanje novčane kazne utvrđene ovim Zakonom ne oslobađa lice obaveze da otkloni povredu. Ako lice ne otkloni povredu u roku od 6 meseci, Inspektorat primenjuje isti postupak za izricanje dodatnih novčanih kazni. 4. Ako se novčana kazna plati u roku utvrđenom u odluci, učinilac se oslobađa plaćanja pedeset procenata (50%) iznosa izrečene novčane kazne. 5. U slučaju neplaćanja izrečene novčane kazne u roku utvrđenom u stavu 2. Ovog člana, učinilac administrativnog prekršaja odgovoran je za naknadu zbog neplaćanja u visini godišnje kamatne stope na iznos novčane kazne utvrđene odlukom o novčanoj kazni, u skladu sa odredbama relevantnog zakonodavstva. U slučaju neplaćanja novčane kazne I naknade zbog neplaćanja u roku od jednog meseca nakon izricanja naknade zbog neplaćanja, I novčana kazna I naknada zbog neplaćanja odmah se izvršavaju. 6. Strane koje nisu zadovoljne odlukama koje donese jedinica za inspekciju energetike imaju pravo da podnesu žalbu protiv takve odluke, u skladu sa postupcima I rokovima predviđenim Zakonom o inspekcijama. 7. Drugostepeni organ koji razmatra žalbe iz stava 6. Ovog člana jeste Komisija za žalbe, osnovana odlukom ministra u ministarstvu	shall be exempted from paying fifty percent (50%) of the amount of the fine imposed. 5. In case of failure to pay the fine imposed within the deadline set out in item 2 of this Article, such administrative offender shall be liable for a non-payment fee in the amount of the annual interest rate of the amount of the fine as set forth in the decision on the fine under the provisions of the relevant legislation. In case of failure to pay the fine, and non-payment fee within 1 month after the imposition of the non-payment fee, both the fine and the non-payment fee shall be applied immediately. 6. Any party discontented with decisions issued by the energy inspection unit shall have the right to file complaint against such a decision under the procedures and deadlines provided for in the Inspection Law. 7. A superior body reviewing complaints under paragraph 6 of this Article is the Complaints Commission, as established by decision of the Minister of the Ministry responsible for energy. The operations and procedure of the Complaints Commission shall be based on the rules set out for collegial bodies in the relevant Law on General Administrative Procedure. CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS
---	--	---

7. Organi epror që shqyrton ankesat sipas paragrafit 6 të këtij neni është Komisioni i ankesave i themeluar me vendim të Ministrit në Ministrinë përgjegjëse për energji. Puna dhe procedura e komisionit të ankesave bazohet në rregullat e përcaktuara për organet kolegiale në Ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative. KAPITULLI VIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE Neni 49 Aktet nënligjore 1. Brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nxirren aktet nënligjore në vijim: 1.1 Udhëzimi Administrativ (UA) për llogaritjen e energjisë elektrike nga bashkëprodhimi; 1.2. Udhëzimi Administrativ (UA) për metodologjinë e përcaktimit të eficiencës nga procesi i bashkëprodhimit; 1.3. Udhëzimi Administrativ (UA) lidhur me kërkesat për eficiencën e energjisë për blerjen e produkteve, shërbimeve dhe ndërtesave nga institucionet publike; 1.4. Udhëzimi Administrativ (UA) për përmbajtjen e energjisë së lëndëve djegëse të përzgjedhura për përdorim fundor;	nadlezhnom za energetiku. Rad I postupak Komisije za žalbe zasnivaju se na pravilima utvrđenim za kolegijalne organe odgovarajućim Zakonom o opštem upravnom postupku. POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE Član 49 Podzakonski akti 1. U roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog Zakona donose se sledeći podzakonski akti: 1.1. Administrativno uputstvo o obračunu električne energije iz kogeneracije; 1.2. Administrativno uputstvo o metodologiji za utvrđivanje efikasnosti procesa kogeneracije; 1.3. Administrativno uputstvo o zahtevima energetske efikasnosti za nabavku proizvoda, usluga I zgrada od strane javnih institucija; 1.4. Administrativno uputstvo o sadržaju energije odabranih goriva za krajnju upotrebu; 1.5. Administrativno uputstvo o zajedničkim metodama I principima za	Article 49 Secondary legal acts 1. Within one (1) year upon the entry into force of this Law, the following secondary legal acts shall be issued: 1.1. Administrative instruction on the calculation of electricity from co-generation; 1.2. Administrative instruction on the methodology for determining efficiency from co-generation processes; 1.3. Administrative instruction on energy efficiency requirements for the purchase of products, services and buildings by public institutions; 1.4. Administrative instruction on the energy content of fuels selected for end use; 1.5. Administrative instruction on common methods and principles for calculating the impact of energy efficiency; 1.6. Regulation on energy audits, training, certification and licensing of energy auditors, authorization of training program providers, and the system of independent control of energy audits;
--	---	--

1.5. Udhëzimi Administrativ (UA) për metodat dhe parimet e zakonshme për llogaritjen e ndikimit të efijencës së energjisë; 1.6. Rregullore për auditimet energjetike, trajnimin, certifikimin dhe licencimin e auditorëve të energjisë, autorizimin e ofruesve të programeve të trajnimit, dhe sistemin e kontrollit të pavarur të auditimeve energjetike; 1.7. Rregullorja për kërkesat minimale për faturimin dhe informatat e faturimit në bazë të konsumit aktual, sipas dispozitave për kërkesat kontraktuale të Ligjit për Energjinë Elektrike dhe siç përcaktohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji (ZRRë) përmes Rregullës për Kushtet e Përgjithshme për Furnizimin me Energji; 1.8 Udhëzimi Administrativ për kriteret minimale për faturimin dhe informatat e konsumit të ngrohjes, ftohjes qendrore; 1.9 Udhëzimi Administrativ (UA) për potencialin e efijencës në ngrohje dhe ftohje; 1.10 Udhëzimi Administrativ (UA) për kushtet e përgjithshme për analizën e koston kundruall dobisë;	izračunavanje uticaja energetske efikasnosti; 1.6. Uredba o energetskim auditima, obuci, sertifikaciji I licenciranju energetskih auditora, ovlašćivanju pružalaca programa obuke I sistemu nezavisne kontrole energetskih audita; 1.7. Uredba o minimalnim zahtevima za obračun I informacije na računima na osnovu stvarne potrošnje, u skladu sa odredbama o ugovornim zahtevima Zakona o električnoj energiji I kako utvrđuje Regulatorni ured za energiju putem Pravila o opštim uslovima za snabdevanje energijom; 1.8. Administrativno uputstvo o minimalnim kriterijumima za obračun I informacijama o potrošnji centralnog grejanja I hlađenja; 1.9. Administrativno uputstvo o potencijalu energetske efikasnosti u grejanju I hlađenju; 1.10. Administrativno uputstvo o opštim uslovima za analizu troškova I koristi; 1.11. Administrativno uputstvo o sertifikatu/garanciji porekla električne energije proizvedene iz visokoefikasne kogeneracije;	1.7. Regulation on minimum requirements for billing and billing information based on actual consumption, according to the provisions on contractual requirements of the Law on Electricity and as determined by the Energy Regulatory Office under the Rule on General Conditions for Energy Supply; 1.8. Administrative Instruction on minimum criteria for billing and consumption information for district/central heating and cooling; 1.9. Administrative instruction on efficiency potential in heating and cooling; 1.10. Administrative Instruction on general conditions for cost-benefit analysis; 1.11. Administrative Instruction on the certificate/guarantee of origin for electricity produced from high-efficiency co-generation; 1.12. Administrative Instruction on Energy Efficiency Criteria for Energy Network Regulation and Electricity Network Fees; 1.13. Administrative Instruction on energy efficiency requirements for transmission system operators and distribution system operators;
--	--	---

1.11 Udhëzimi Administrativ (UA) për certifikatën/garancinë e prejardhjes për energjinë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me eficiencë të lartë; 1.12 Udhëzimi Administrativ (UA) për kriteret e eficiencës së energjisë për rregullimin e rrjetit të energjisë dhe për tarifën e rrjetit të energjisë elektrike; 1.13 Udhëzimi Administrativ (UA) për kërkesat e eficiencës së energjisë për operatorët e sistemit të transmissiionit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes; 1.14 Rregullore për kornizën e përgjithshme për raportim për eficiencë të energjisë, duke përfshirë edhe procedurat raportimit përmes platformës; 1.15. Udhëzim Administrativ (UA) për kërkesat minimale të kontratave të performancës së energjisë me sektorin publik, specifikimet e tenderit dhe procedurat për buxhetimin dhe zbatimin e tyre; 1.16. Udhëzim Administrativ (UA) për ofruesit e shërbimeve energjetike (ESCO), shërbimet energjetike dhe kontratat e performancës së energjisë; 1.17. Rregullorja për trajnimin, certifikimin dhe licencimin e menaxherëve të energjisë;	1.12. Administrativno uputstvo o kriterijumima energetske efikasnosti za regulisanje energetske mreže I tarifama elektroenergetske mreže; 1.13. Administrativno uputstvo o zahtevima energetske efikasnosti za operatore prenosnog sistema I operatore distributivnog sistema; 1.14. Uredba o opštem okviru za izveštavanje o energetske efikasnosti, uključujući I postupke izveštavanja putem platforme; 1.15. Administrativno uputstvo o minimalnim zahtevima za ugovore o energetskom učinku sa javnim sektorom, tenderskim specifikacijama I postupcima za njihovo budžetiranje I sprovođenje; 1.16. Administrativno uputstvo o pružaočima energetske usluga (ESCO), energetskim uslugama I ugovorima o energetskom učinku; 1.17. Uredba o obuci, sertifikaciji I licenciranju energetske menadžera; 1.18. Administrativno uputstvo o kriterijumima, postupcima, metodologiji	1.14. Regulation on the general reporting framework on Energy Efficiency, including reporting procedures through the platform; 1.15. Administrative Instruction on minimum requirements for energy performance contracts with the public sector, tender specifications and procedures for their budgeting and implementation; 1.16. Administrative Instruction on energy service providers (ESCO), energy services and energy performance contracts; 1.17. Regulation on the training, certification and licensing of energy managers; 1.18. Administrative Instruction on criteria, procedures, cost-benefit analysis methodology, institutional responsibilities, monitoring and reporting for the implementation of the “energy efficiency first” principle; 1.19. Regulation on the Energy Efficiency Obligation Scheme, the methodology of the obligation scheme and alternative policy measures;
---	---	--

1.18. Udhëzimi Administrativ (UA) për kriteret, procedurat, metodologjinë e analizës së kostos dhe përfitimit, përgjegjësitë institucionale, monitorimin dhe raportimin për zbatimin e parimit “efiçienca e energjisë së pari”; 1.19. Rregullore për skemën e obligimeve për efiçencë të energjisë, metodologjinë e skemës së obligimeve dhe masat alternative të politikave; 1.20. Rregulloren për stimujt, instrumentet mbështetëse dhe lehtësirat financiare për masat, produktet dhe shërbimet me efiçencë të lartë të energjisë dhe përmirësimin e efiçencës së energjisë në ndërtesa, si dhe kriteret dhe kushtet për përfitimin e tyre. 2. Ministria përgjegjëse për energji dhe ministria përgjegjëse për tregti dhe industri, në afat prej tridhjetë (30) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, në përputhje me kornizën e etiketimit të energjisë të përcaktuar nga Bashkimi Evropian , dhe në përputhje me kërkesat e përcaktuara në nenin 28 të këtij ligji, i propozojnë Qeverisë së Republikës së Kosovës për miratim aktet nënligjore për etiketimin e energjisë për pajisjet elektrike shtëpiake si në vijim: 2.1. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për enëlarëse shtëpiake;	analize troškova I koristi, institucionalnim odgovornostima, praćenju I izveštavanju o sprovođenju principa „energetska efikasnost na prvom mestu“; 1.19. Uredba o šemi obaveza za energetske efikasnost, metodologiji šeme obaveza I alternativnim merama politike; 1.20. Uredba o podsticajima, instrumentima podrške I finansijskim olakšicama za mere, proizvode I usluge visoke energetske efikasnosti I unapređenje energetske efikasnosti u zgradama, kao I kriterijumima I uslovima za njihovo korišćenje. 2. Ministarstvo nadležno za energetiku I ministarstvo nadležno za trgovinu i industriju, u roku od 30 meseci od stupanja na snagu ovog Zakona, u skladu sa okvirom za energetske označavanje koji je utvrdila Evropska unija i u skladu sa zahtevima utvrđenim u članu 28. ovog Zakona, predlažu Vladi na usvajanje podzakonske akte o energetske označavanju električnih kućnih uređaja, i to: 2.1. Uredba o zahtevima za energetske označavanje mašina za pranje posuđa za domaćinstvo; 2.2. Uredba o zahtevima za energetske označavanje frižidera i zamrzivača;	1.20. Regulation on incentives, support instruments and financial facilities for measures, products and services with high energy efficiency and improving energy efficiency in buildings, as well as the criteria and conditions for their benefit. 2. The Ministry responsible for energy and the Ministry responsible for trade and industry shall, within 30 months from the entry into force of this Law, in accordance with the energy labeling framework set by the European Union, and in accordance with the requirements set out in Article 28 of this Law, propose to the Government for approval the following sub-legal acts on energy labeling for household electrical appliances: 2.1. Regulation on energy labeling requirements for household dishwashers; 2.2. Regulation on energy labeling requirements for refrigerators and deep-freezing appliances; 2.3. Regulation on energy labeling requirements for household washing machines; 2.4. Regulation on energy labeling requirements for TV sets;
---	--	---

2.2. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për frigoriferët dhe pajisjet me ngrirje të thellë; 2.3. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për rrobalarëse shtëpiake; 2.4. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për televizorët; 2.5. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për kondicionerët e ajrit; 2.6. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për rroba tharëset shtëpiake; 2.7. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për llambat dhe ndriçuesit elektrikë; 2.8. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për fshesat e rrymës; 2.9. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për ngrohëset e hapësirës; 2.10. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për ngrohëset e ujit dhe rezervuarët për magazinim; 2.11. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për furrat shtëpiake, pllakat montuese dhe aspiratorët;	2.3. Uredba o zahtevima za energetska označavanje mašina za pranje veša za domaćinstvo; 2.4. Uredba o zahtevima za energetska označavanje televizora; 2.5. Uredba o zahtevima za energetska označavanje klima-uređaja; 2.6. Uredba o zahtevima za energetska označavanje mašina za sušenje veša za domaćinstvo; 2.7. Uredba o zahtevima za energetska označavanje sijalica i električnih svetiljki; 2.8. Uredba o zahtevima za energetska označavanje usisivača; 2.9. Uredba o zahtevima za energetska označavanje grejalica prostora; 2.10. Uredba o zahtevima za energetska označavanje uređaja za zagrevanje vode i rezervoara za skladištenje; 2.11. Uredba o zahtevima za energetska označavanje rerni za domaćinstvo, ploča za kuvanje i aspiratora;	2.5. Regulation on energy labeling requirements for air conditioners; 2.6. Regulation on energy labeling requirements for household dryer machines; 2.7. Regulation on energy labeling requirements for electric lamps and luminaires; 2.8. Regulation on energy labeling requirements for electric vacuum cleaners; 2.9. Regulation on energy labeling requirements for space heaters; 2.10. Regulation on energy labeling requirements for electric water heaters and storage tanks; 2.11. Regulation on energy labeling requirements for household ovens, hotplates and cooker hoods; 2.12. Regulation on energy labeling requirements for residential ventilation units; 2.13. Regulation on energy labeling requirements for industrial cooling; 2.14. Regulation on energy labeling requirements for local space heaters;
---	---	---

2.12 Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për njësitë e ventilimit të banimit; 2.13. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për ftohjen profesionale; 2.14. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për ngrohëset e hapësirës lokale; 2.15. Rregullore për kërkesat për etiketimin e energjisë për kaldajat me lëndë djegëse të ngurtë. 3. Ministria përgjegjëse për energji dhe ministria përgjegjëse për tregti dhe industri, në afat prej tridhjetë (30) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, në përputhje me rregullativën e ekodizajnit për pajisjet që konsumojnë energji të përcaktuar nga Bashkimi Evropian , dhe në përputhje me kërkesat e përcaktuara në nenin 29 të këtij ligji, i propozojnë Qeverisë së Republikës së Kosovës për miratim aktet nënligjore për ekodizajn, që kanë të bëjnë me eficiencën e energjisë dhe performancën e energjisë për produktet në vijim: 3.1. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për serverët dhe produktet e ruajtjes së të dhënave;	2.12. Uredba o zahtevima za energetska označavanje ventilacionih jedinica za stambene objekte; 2.13. Uredba o zahtevima za energetska označavanje profesionalne rashladne opreme; 2.14. Uredba o zahtevima za energetska označavanje lokalnih grejalica prostora; 2.15. Uredba o zahtevima za energetska označavanje kotlova na čvrsta goriva. 3. Ministarstvo nadležno za energetiku i ministarstvo nadležno za trgovinu i industriju, u roku od 30 meseci od stupanja na snagu ovog Zakona, u skladu sa propisima Evropske unije o ekodizajnu za proizvode koji koriste energiju i u skladu sa zahtevima utvrđenim u članu 29. ovog Zakona, predlažu Vladi na usvajanje podzakonske akte o ekodizajnu, koji se odnose na energetska efikasnost i energetske performanse sledećih proizvoda: 3.1. Uredba o zahtevima ekodizajna za servere i proizvode za skladištenje podataka; 3.2. Uredba o zahtevima ekodizajna za elektromotore i frekventne regulatore brzine;	2.15. Regulation on energy labeling requirements for residential solid fuel furnaces. 3. The Ministry responsible for energy and the Ministry responsible for trade and industry shall, within 30 months from the entry into force of this Law, in accordance with the ecodesign regulations for equipment consuming energy as set by the European Union, and in accordance with the requirements set out in Article 29 of this Law, propose to the Government for approval the following secondary legal acts on ecodesign, that relate to energy efficiency and energy performance for the following products: 3.1. Regulation on ecodesign requirements for servers and data storage products; 3.2. Regulation on ecodesign requirements for electric motors and variable speed drives; 3.3 Regulation on ecodesign requirements for refrigeration equipment; 3.4. Regulation on ecodesign requirements for light sources and specific control gears; 3.5. Regulation on ecodesign requirements for electronic displays;
---	--	--

3.2. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për elektromotorët dhe rregullatorët frekuencorë të shpejtësisë; 3.3. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për pajisjet për ftohëse; 3.4. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për burimet e dritës dhe ingranazhet e veçanta të kontrollit; 3.5. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për ekranet elektronike; 3.6. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për pajisjet enëlarëse shtëpiake; 3.7. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për makinat rrobalarëse dhe rrobatharëse; 3.8. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për pajisjet ftohëse me funksion të shitjes direkte; dhe 3.9. Rregullore për kërkesat e ekodizajnit për pajisjet shtëpiake të tjera. 4. FKEE-ja i nxjerr këto rregullore dhe procedura të brendshme: 4.1. Rregullore për Organizim të Brendshëm të FKEE-së;	3.3. Uredba o zahtevima ekodizajna za rashladne uređaje; 3.4. Uredba o zahtevima ekodizajna za izvore svetlosti i zasebne upravljačke uređaje; 3.5. Uredba o zahtevima ekodizajna za elektronske displeje; 3.6. Uredba o zahtevima ekodizajna za mašine za pranje posuđa za domaćinstvo; 3.7. Uredba o zahtevima ekodizajna za mašine za pranje i sušenje veša; 3.8. Uredba o zahtevima ekodizajna za rashladne uređaje sa funkcijom direktne prodaje; 3.9. Uredba o zahtevima ekodizajna za ostale uređaje za domaćinstvo. 4. FKEE donosi sledeće interne uredbe i procedure: 4.1. Uredbu o unutrašnjoj organizaciji FKEE; 4.2. Pravila rada FKEE;	3.6. Regulation on ecodesign requirements for household dishwashers; 3.7. Regulation on ecodesign requirements for household dishwashers; 3.8. Regulation on ecodesign requirements for refrigerating appliances with a direct sales function; and 3.9. Regulation on ecodesign requirements for other household appliances. 4. The KEEF shall issue the following internal regulations and procedures: 4.1. Regulation on internal organization of KEEF; 4.2. KEEF Rules of Procedure; 4.3. KEEF Code of Ethics; 4.4. Regulation on Recruitment, Management and Remuneration of KEEF Personnel; 4.5. Regulation on General Financial Management of the KEEF; 4.6. Regulation on KEEF Internal Control Systems;
--	---	--

4.2. Rregullat e Punës në FKEE-së; 4.3. Kodin e Etikës të FKEE; 4.4. Rregullore për Rekrutimin, Menaxhimin dhe Kompensimin e Personelit të FKEE-së; 4.5. Rregullore për Menaxhimin e Përgjithshëm Financiar të FKEE-së; 4.6. Rregullore për Sistemit të Kontrollit të Brendshëm të FKEE-së; 4.7. Rregullore për përgatitjen dhe shpalljen e thirrjeve për propozime të FKEE-së; 4.8. Rregullore për Punën e Bordit të Drejtorëve të FKEE-së; 4.9. Rregullore për kriteret dhe procedurat e investimit përmes MShE në sektorin privat; 4.10. Manualet Operative të skemave të financimit nga FKEE; 4.11. Rregullore, procedura dhe akte tjera sipas nevojës, në përputhje me nevojat e FKEE-së për zbatimin e këtij ligji në fushën e detyrave dhe përgjegjësi të tij.	4.3. Kodeks etike FKEE; 4.4. Uredbu o zapošljavanju, upravljanju i naknadama zaposlenih u FKEE; 4.5. Uredbu o opštem finansijskom upravljanju FKEE; 4.6. Uredbu o sistemu unutrašnje kontrole FKEE; 4.7. Uredbu o pripremi i objavljivanju poziva za dostavljanje predloga FKEE; 4.8. Uredbu o radu Odbora direktora FKEE; 4.9. Uredbu o kriterijumima i postupcima za investiranje putem MSHE u privatnom sektoru; 4.10. Operativne priručnike za šeme finansiranja FKEE; 4.11. Druge uredbe, procedure i akte, prema potrebi, u skladu sa potrebama FKEE za sprovođenje ovog Zakona u oblasti njegovih dužnosti i odgovornosti.	4.7. Regulation on the development and announcement of calls for proposals of the KEEF; 4.8. Regulation on the operations of the Board of Directors of KEEF; 4.9. Regulation on criteria and procedures for investment through the ESAs in the private sector; 4.10. Operational Manuals of KEEF financing schemes; 4.11. Regulations, procedures and other acts as necessary, in accordance with the KEEF needs for the implementation of this law in the remit of its duties and responsibilities. Article 50 Transitional provisions 1. Energy auditors who, on the day of entry into force of this law, are registered in the register of energy auditors and have active status, shall be issued with an energy auditor license according to the requirements of this law and the relevant secondary legal act. Until the completion of the licensing procedure, they shall continue to exercise their activity, provided that they submit a license application within the
---	--	---

Neni 50 Dispozitat Kalimtare 1. Auditorët e Energjisë të cilët, në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë të regjistruar në regjistrin e auditorëve të energjisë dhe kanë status aktiv, pajisen me licencë të auditorit të energjisë sipas kërkesave të këtij ligji dhe aktit përkatës nënligjor. Deri në përfundimin e procedurës së licencimit, ata vazhdojnë të ushtrojnë veprimtarinë, me kusht që kërkesën për licencë ta paraqesin brenda afatit të përcaktuar me akt nënligjor. 2. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në aprovimin e akteve nënligjore për zbatimin e këtij Ligji, zbatohen aktet nënligjore që janë nxjerrë duke u bazuar në Ligjin Nr. 06/L-079 për Eficiencë të Energjisë. 3. Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me përbërjen e bordit të drejtorëve të FKEE-së aplikohen me rastin e caktimit të përbërjes së Bordit të ri Drejtues të FKEE-së dhe nuk aplikohen për bordin ekzistues. Neni 51 Shfuqizimi 1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet legjislacioni në vijim:	Član 50 Prelazne odredbe 1. Energetski auditori koji su na dan stupanja na snagu ovog Zakona upisani u registar energetskih auditora i imaju aktivan status dobijaju licencu energetskog auditora u skladu sa zahtevima ovog Zakona i odgovarajućeg podzakonskog akta. Do okončanja postupka licenciranja, oni nastavljaju da obavljaju svoju delatnost, pod uslovom da zahtev za izdavanje licence podnesu u roku utvrđenom podzakonskim aktom. 2. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja podzakonskih akata za sprovođenje ovog Zakona, primenjuju se podzakonski akti doneti na osnovu Zakona br. 06/L-079 o energetskoj efikasnosti. 3. Odredbe ovog zakona koje se odnose na sastav Upravnog odbora FKEE-a primenjuju se prilikom imenovanja novog sastava Upravnog odbora FKEE-a i ne primenjuju se na postojeći Odbor. Član 51 Stavljanje van snage	deadline as set forth by the secondary legal act. 2. Provided that they are not in conflict with this Law and until the adoption of the secondary legal acts for the implementation of this Law, secondary legal acts issued on the basis of the Law No. 06/L-079 on Energy Efficiency, shall apply. 3. The provisions of this Law concerning the composition of the Board of Directors of the KEEF shall apply upon the appointment of the new Board of Directors of the KEEF and shall not apply to the existing Board. Article 51 Repeal 1. Upon the entry into force of the present Law, the following legal acts shall be repealed: 1.1. Law no. 06/L-079 on Energy Efficiency (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 21 / 5 December 2018). 1.2. Chapter III, Articles 43 to 57 of Law No. 08/L-063 amending the Laws related to the Rationalization and Establishment of Accountability Lines of Independent Agencies (Official Gazette of the Republic of Kosovo / no. 11 / 17 May 2023).
---	---	--

1.1. Ligji 06/L-079 për Eficiencë të Energjisë (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Nr. 21 / 5 dhjetor 2018). 1.2. Kreu III, nenet nga 43 deri në 57 të Ligjit Nr. 08/L-123 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjeve që kanë të bëjnë me racionalizimin dhe vendosjen e vijave llogaridhënëse të agjencive ekzekutive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Nr.11/ 17 maj 2023). 1.3. Kapitulli XXXIV, nenet 101 deri 104 të Ligjit Nr. 08/L-176 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjeve që përmbajnë procedura të veçanta administrative dhe harmonizimin e tyre me Ligjin Nr. 05/L-031 për Procedurën e Përgjithshme Administrative. 1.4. Kapitullit XXIII të Ligjit Nr. 08/L-283 për Harmonizimin e Ligjeve të Veçanta me Ligjin Nr. 05/L-087 për Kundërvajtje. Neni 52 Hyrja në fuqi Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. Albulena HAXHIU	1. Stupanjem na snagu ovog Zakona stavlja se van snage sledeći propisi: 1.1. Zakon br. 06/L-079 o energetske efikasnosti („Službeni list Republike Kosovo“, br. 21, 5. decembar 2018. godine); 1.2. Glava III, članovi 43. do 57. Zakona br. 08/L-123 o izmeni i dopuni zakona koji se odnose na racionalizaciju i utvrđivanje linija odgovornosti izvršnih agencija („Službeni list Republike Kosovo“, br. 11, 17. maj 2023. godine); 1.3. Poglavlje XXXIV, članovi 101. do 104. Zakona br. 08/L-176 o izmeni i dopuni zakona koji sadrže posebne upravne postupke i njihovom usklađivanju sa Zakonom br. 05/L-031 o opštem upravnom postupku. 1.4. Poglavlje XXIII Zakona br. 08/L-283 o usklađivanju posebnih zakona sa Zakonom br. 05/L-087 o prekršajima.	1.3. Chapter XXXIV, Articles 101 to 104 of Law no. 08/L-176 on amending and supplementing laws containing special administrative procedures and their harmonization with the Law No. 05/L-031 on the General Administrative Procedure. 1.4. Chapter XXIII of Law No. 08/L-283 on the Harmonization of Special Laws with Law No. 05/L-087 on Minor Offences. Article 52 Entry into Force This Law shall enter into force fifteen (15) days upon its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Albulena HAXHIU President of the Assembly of the Republic of Kosovo
---	---	---

Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës	Član 52 Stupanje na snagu Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u „Službenom listu Republike Kosovo“. Albulena HAXHIU Predsednica Skupštine Republike Kosovo	
---	--	--